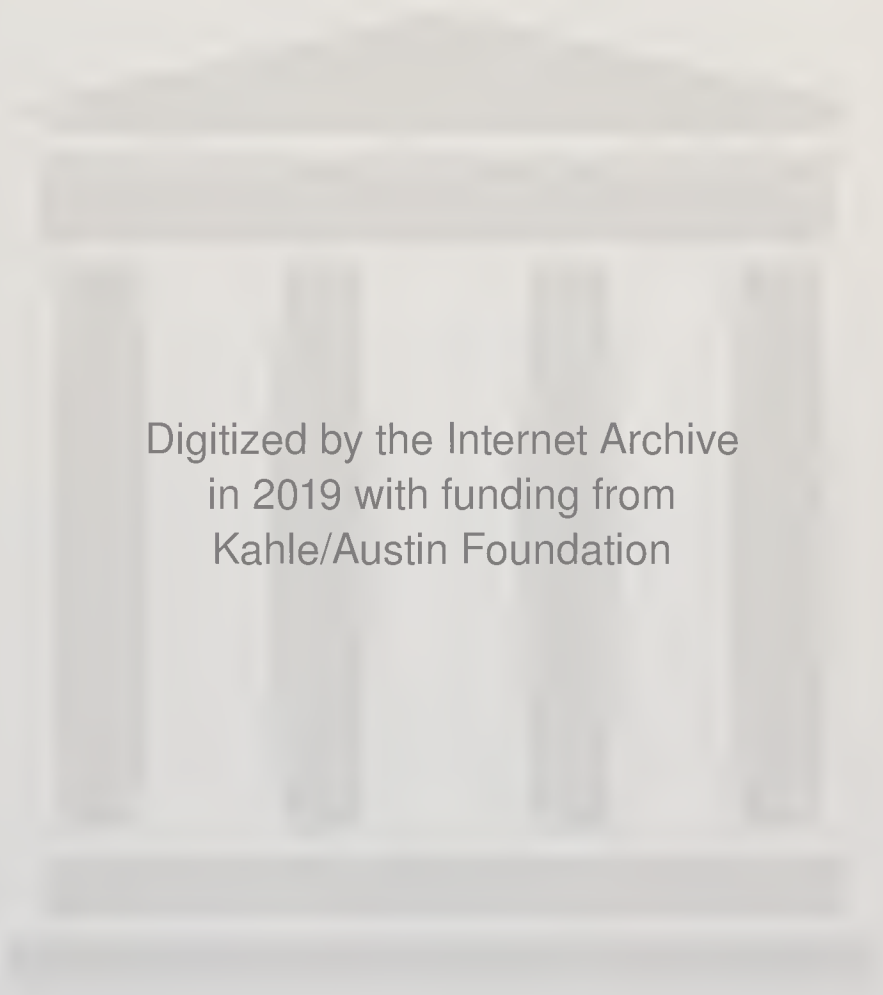


NUNC COGNOSCO EX PARTE



THOMAS J. BATA LIBRARY
TRENT UNIVERSITY



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Kahle/Austin Foundation

CINQ LANGUES
DE
LA COLOMBIE BRITANNIQUE

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXIV

CINQ LANGUES
DE LA
COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA, TSHIMSHIAN, KWAGIUTL
NOOTKA ET TLINKIT

GRAMMAIRES; VOCABULAIRES

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

PAR

RAOUL DE LA GRASSERIE

Lauréat de l'Institut de France

Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique

Juge au Tribunal de Nantes, Docteur en Droit

Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique de Paris



PARIS

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6. RUE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1902

KRAUS REPRINT

Nendeln/Liechtenstein

1968

PM 282 . L3 1968

Reprinted with the permission of the original publisher
by
KRAUS REPRINT
A Division of
KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED
Nendeln/Liechtenstein
1968

Printed in Germany
Lessingdruckerei in Wiesbaden

INTRODUCTION

Le présent livre ne comprend pas toutes les langues de la Colombie britannique ; d'autres familles se rencontrent sur ce territoire, notamment la grande famille Salish, nous avons choisi seulement cinq d'entre elles : l'Haida, le Zimshian, le Kwagiutl, le Tlinkit et le Nootka, dont l'habitat est situé sur la côte occidentale et dans les îles adjacentes, et pour lesquelles les documents existants, quoique encore peu nombreux, nous semblaient suffire. Toutes ces langues sont reliées par la position géographique des peuples qui les parlent, elles présentent beaucoup de phénomènes grammaticaux communs et un aspect d'affinité phonétique, si bien que plusieurs linguistes en ont fait l'objet simultané de leurs études. Mais nous n'entendons nullement prétendre qu'il y ait, sauf entre le Kwagiutl et le Nootka, aucune parenté réelle entre elles. Elles ne forment point généalogiquement une famille, mais figurent cependant comme un groupe naturel. On a remarqué d'ailleurs qu'il existe une grande ressemblance physique entre les peuples qui les parlent, due en partie à de nombreux croisements ; des emprunts aux vocabulaires respectifs en

ont été aussi parfois la conséquence. Parmi les caractères communs au point de vue linguistique on peut signaler l'accumulation des consonnes, les nuances nombreuses des gutturales, le phénomène du déterminant numeral, la formation du pluriel par l'emploi d'une racine différente, les nombreuses particules agglutinées, le pluriel autonome des verbes, etc. Malgré ces points identiques, les langues étudiées n'en sont pas moins linguistiquement très distinctes et la connaissance qu'on en possède ne permet pas qu'on puisse tenter encore de les rapprocher.

Voici la position géographique des peuples qui les parlent :

Les Haïdas forment une famille bien distincte. Ils habitent les îles de la Reine Charlotte, presque tout l'archipel du Prince de Galles, ainsi que le littoral opposé dans l'Alaska méridional et la Colombie, ils occupaient un espace de 50,000 kilomètres carrés et s'élevaient au nombre de 1 000 âmes. Ils sont compris entre le 51 et le 55° degré de latitude nord ; la partie extrême de leur pays est au sud du cap Saint-James ; la plus grande de leurs îles est l'île Gresham ; cette région a été découverte en 1774 par Juan Perez. Leur langue comprend les dialectes suivants : le Skidegate, le Masset, le Kumshiwa et le Kaigani.

Les Zimshians demeurent au nord de la Colombie britannique auprès des fleuves Nass et Skina, ils occupent aussi les îles adjacentes, les îles Pitt, Banks, de la Princesse Royale et plusieurs autres petites dont la plus méridionale est celle de Roderick, non loin du pays qu'habitent les Bilhooli, tandis qu'au nord ils remontent

jusqu'en face du pays occupé par les Tlinkits, au détroit de Portland. Ils parlent deux dialectes différents : le Zimshian et le Nakska, le premier est usité chez six tribus et le second chez deux seulement.

Les Kwagiutls habitent la côte depuis le canal de Gardin jusqu'au cap Mudge, à l'exception du pays situé autour du Dean Inlet et de la côte ouest de Vancouver. Leur langue comprend trois dialectes principaux : le Kwagiutl proprement dit, l'Heiltsuk et le Caisla ou Gyt'a, le second s'éloignant des deux autres, mais il y a des sous-dialectes, pour le premier le Nimskish, le Le'Kwiltok, le Tlma'tlasi-khoala, et le Kwagiutl proprement dit, pour le second l'Heiltsuk et l'Awi-Kyènoq.

L'Heiltsuk proprement dit est parlé depuis le canal de Greenville jusqu'au Rivers Inlet, et le Kwagiutl proprement dit, de ce dernier à la partie centrale de l'île de Vancouver.

Les Nootkas habitent la côte occidentale de l'île de Vancouver et la rive opposée. Leur langue a une grande affinité avec celle des Kwagiutl.

Enfin les Tlinkits ou Kolosh sont situés au sud de l'Alaska, on les retrouve au nombre de 7000 à 8000.

Les langues parlées par ces peuples ont donné lieu à des études jusqu'ici peu nombreuses où nous avons puisé. Nous indiquerons seulement les principaux ouvrages.

Il faut d'abord citer ceux qui s'étendent à toutes ces langues. Ce sont :

1° Les rapports faits par Boas à la *British Association for the advancement of sciences*, précédés d'une étude ethnographique de Horatio Hale. On y trouve une grammaire des cinq langues ci-dessus, et en outre, des langues

Salish laissées en dehors de notre livre, ainsi qu'une liste de mots comparés dans toutes ces langues. .

2° Les mémoires présentés par le même à l'*American philosophical Society*, comprenant des vocabulaires anglais-Kwagiutl, anglais-haïda, anglais-zimshian et anglais-tlinkit.

3° Un ouvrage de MM. Fraser Tolmie et Georges Dawson (1884) intitulé *Comparative vocabulary of the Indian tribes of british Columbia*, suivi d'une courte ethnographie très intéressante. Cet ouvrage comprend les mots les plus usités en anglais, traduits successivement dans ces langues, moins le nootka, et dans un certain nombre d'autres qui ne nous intéressent pas ici.

4° Une collection de textes du nouveau testament traduits en Zimshian, en Haïda et en Kwagiutl par la Société biblique de Londres et par la Société for promoting christian Knowledge.

Il faut remarquer que l'orthographe suivie n'est pas la même dans les ouvrages de Boais, d'une part, et dans l'ouvrage de Tolmie et les textes bibliques de l'autre; elle est beaucoup plus simple dans ces derniers.

Voici quelques ouvrages spéciaux.

Une excellente grammaire, suivie d'un vocabulaire, du Zimshian, publiée par le comte de Schulenberg.

Une grammaire, développée aussi, de l'Haïda, par C. Harrison.

Une grammaire du Tlinkit (écrite en russe) par Vemianinow.

Nous exprimons nos vifs remerciements à M. de Schulenberg pour les textes qu'il a bien voulu nous communiquer.

Nous avons fait à ces ouvrages les emprunts nécessaires;

nous avons pu, en dépouillant leurs vocabulaires et ceux fournis par Boas et Tolmies, comprendre les textes qui nous ont fourni ensuite des mots nouveaux. Cela nous a permis de suivre notre programme complet, au moins pour trois de ces langues, et qui consiste à donner pour chacune une grammaire, un vocabulaire où le mot français ne doit pas être le premier, mais le dernier terme, par exemple, un vocabulaire zimshian-français, et non français-zimshian, cependant aussi un vocabulaire des mots usuels avec le français pour premier terme, enfin des textes avec traduction interlinéaire, et autant que possible, analysés par des tirets. Nous regrettons que l'absence de textes n'ait pu nous donner ce dernier élément pour le tlinkit et le nootka.

Chacune des cinq langues traitées ici aura donc, après un coup d'œil jeté sur son caractère : 1° sa grammaire, 2° un vocabulaire accompagné d'une nomenclature des objets les plus usuels, 3° des textes traduits et analysés, de manière à ce que le lecteur puisse en acquérir une connaissance théorique et pratique suffisante, en attendant que de nouvelles constatations permettent une synthèse meilleure. Nous terminons par le tableau comparatif d'un certain nombre de mots dans l'Haïda, le Zimshian, le Kwagiutl, le Nootka et le Tlinkit.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

Rennes, 1^{er} juin 1901.

I

HAÏDA

CINQ LANGUES

DE

LA COLOMBIE BRITANNIQUE

HAÏDA

I

L'Haïda comprend plusieurs dialectes : dont le principal est le Skidegate.

Au point de vue phonétique, il renferme de nombreuses accumulations de consonnes, cependant dans l'ensemble il reste assez euphonique. Il est écrit d'une manière différente dans la traduction des Evangiles et dans les ouvrages de Boas où de nombreux signes diacritiques accompagnent les consonnes. Les gutturales y sont fréquentes.

La dérivation et la composition ne renferment pas de particularités, elles se rapprochent de celles de la plupart des autres langues, elles ne présentent point le caractère si marqué de concrétisme que nous aurons à relever en Kwagiutl.

Le phénomène du déterminant numéral apparaît dans les mots de nombre ; les objets sont classés en diverses catégories, assez variées, et lorsqu'il s'agit de nombrer

un objet, on exprime d'abord cet objet, puis la classe à laquelle il appartient, enfin le mot de nombre. Quant au classement, il se base d'abord sur la forme des objets : longue, ronde, plate, puis sur leur emploi. On sait que ce phénomène apparaît dans un assez grand nombre de langues.

Le nombre s'exprime d'une manière très curieuse et très variée, d'autant plus qu'il ne concerne pas seulement le substantif, mais directement aussi le verbe. Les moyens les plus connus sont ceux de la suffixation et de la préfixation des mots vides. L'Haïda les cumule quelquefois ; ce qui est surtout à noter, c'est l'expression par modification de racine, laquelle, il est vrai, a pour point de départ une reduplication avortée. Mais dans les verbes, il s'agit d'un changement total du radical : *aidung*, courir, a pour pluriel *khùstang* ; *kaïtay*, aller, pour pluriel *istiidang* ; la liste est nombreuse de ces verbes. Cette particularité se rencontre ailleurs, surtout dans le Jagan, langue de la Terre de Feu. Nous l'observerons ici en Zimshian. Le genre s'exprime souvent aussi par des racines différentes, surtout dans les noms de parenté.

Le pronom démonstratif prend des formes différentes, suivant qu'il s'agit des personnes, des choses ou des lieux. C'est un essai de classification. Le pronom personnel de la 2^e personne distingue s'il s'agit d'une personne simplement ou d'une personne prise parmi beaucoup d'autres. On trouve un possessif réfléchi, *unga*, qui s'applique à toutes les personnes.

Le verbe présente quelques particularités. On peut noter les suivantes :

A la troisième personne, on remarque deux sortes de

pluriel : le pluriel ordinaire et le pluriel *restrictif* ; dans ce dernier, il s'agit d'un petit nombre seulement. Cette distinction s'exprime morphologiquement : le pluriel restrictif emprunte le pronom du singulier, mais le verbe subit une flexion spéciale : *tlaon iching*, je suis ; pluriel ordinaire : *ltha iching*, ils sont ; pluriel restrictif, *tlaon iswang*, ils sont en petit nombre.

Les temps ordinaires sont en usage, mais chacun subit deux modifications : il devient *progressif*, quand il s'agit d'une action qu'on est en train d'accomplir, il devient *initiatif* ou *inchoatif* quand on est sur le point de la commencer. La présence de ces catégories est bien connue en anglais : *I am loving*, *I was loving*, s'opposent ainsi à *I love* et à *I loved*. La seconde est tout à fait spéciale à l'Haïda. La plupart des temps se conjuguent ainsi de trois manières. La seconde catégorie est qualifiée par les grammairiens anglais qui ont écrit sur l'Haïda d'*intentionnelle*.

Les modes ne répondent pas directement aux nôtres, du moins si l'on suit la nomenclature des grammairiens anglais : le subjonctif est le mode de ce verbe précédé de *si*, leur conjonctif est un conditionnel.

Parmi les voix figurent, outre la voix passive, le causatif, le potentiel, la voix de commandement :

Dans la conjugaison objective, c'est le complément qui tient la tête.

De nombreux mots détachés marquent les nuances suivantes : la gradation, l'essai, le désir, la feinte, la causalité, le doute, la réciprocité, la possession.

On retrouve ici la conjugaison négative, ce qui n'est pas un phénomène très rare.

Celui des verbes concrets est plus remarquable. Les diverses actions emploient pour s'exprimer des radicaux différents, suivant qu'elles sont accomplies, soit sur des objets, soit par des moyens différents. C'est ainsi que *du-gung*, signifie porter du bois ; *wuna-gung*, porter sur le dos, *haii-dung*, porter une fois ; *chii-dung*, porter un habit. Dans tous ces exemples il faut faire abstraction de la désinence verbale générale : *dung* ou *gung*. On voit que les radicaux diffèrent alors complètement, ce qui est le degré suprême du concrétisme.

L'ordre des mots dans l'Haïda et celui du Zimshian forment un contraste complet ; tandis que dans ce dernier cet ordre est direct, comme, par exemple, en français, l'adjectif et même le mot de nombre suivent le substantif, c'est l'ordre contraire et inversif qui règne en Haïda.

Dans le vocabulaire, il faut noter un phénomène remarquable, qui se rencontre d'ailleurs dans d'autres langues, surtout de l'Amérique, mais qui a ici son plein épanouissement. Il s'agit de l'expression de la parenté.

Dans nos langues déjà, le genre se marque souvent par l'emploi de racines différentes, tandis qu'ailleurs il différencie seulement la flexion terminale ; c'est le dernier cas dans *filius*, *filia*, tandis que c'est le premier dans *pater* et *mater*. C'est même le premier qui domine, ainsi que le témoignent : *oncle*, *tante*, *gendre*, *bru*, *frère*, *sœur*. Il y a là une sorte de *synchrétisme*, le même degré de parenté se rendant par des radicaux tout à fait différents, suivant le sexe du parent, objet de la parenté. Mais ce *synchrétisme* n'existe qu'à l'un des deux bouts de la parenté, à celui du *non-moi*, c'est donc un *synchrétisme objectif*.

Mais, ce qu'on remarque en Haïda et dans quelques

autres langues est différent, c'est le *syncrétisme subjectif* qui vient se joindre à l'autre, il affecte une autre extrémité de la chaîne : *le moi*, et par conséquent est cette fois subjectif. Le père et la mère s'expriment toujours par deux racines différentes, mais le père lui-même ne s'exprime pas de la même manière, si c'est son fils ou si c'est sa fille qui l'appelle ; de même, le fils n'est pas appelé de la même manière par son père ou par sa mère. Le père est appelé *haung* par son fils et *hahta* par sa fille ; le fils est appelé *keet* par son père et *kin* par sa mère ; le frère aîné est appelé *quia* par son frère et *dai* par sa sœur. Quelquefois le concrétisme subjectif disparaît ; la mère est appelée *oway* soit par son fils, soit par sa fille, quelquefois le lien réciproque porte le même nom au bout subjectif qu'au bout objectif : le père appelle sa fille *bahta*, et la fille appelle son père du même nom ; on voit combien sont singulières ces particularités. Il y a un certain rapport entre ce phénomène et celui du bilinguisme où tous les objets, non plus seulement les noms de parenté, sont exprimés autrement par les hommes et par les femmes.

A cette distinction il faut joindre celle qui apparaît dans d'autres langues déjà, basée en collatérale sur l'antériorité de la naissance. La différence est profonde entre le frère aîné et le frère cadet, aussi bien qu'entre la sœur aînée et la sœur cadette.

On distingue alors 1° entre le frère et la sœur, 2° entre l'aîné et le cadet, 3° entre l'homme et la femme qui parlent.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les voyelles sont : *a, e, i, o, u ; ā, ē, î, ô, ū.*

Elles ont le même son qu'en français, sauf l'*u* qui a le son de l'*eu*, comme dans l'anglais *but*.

Les mêmes voyelles peuvent être marquées d'un accent circonflexe ; elles ont alors des sons mixtes.

ā, comme dans l'anglais *abroad*.

ē, comme dans l'anglais *open*.

î, comme dans *Italy*.

ô, comme dans *collection*.

Le son d'*ā* est mal déterminé.

Les diphthongues sont les suivantes :

ai = *ē* ; *ou* = *o* ; *oi* = *oi* dans l'anglais *coil* ; *ou* = *au* dans *mouse*.

Les consonnes sont les mêmes qu'en français ; il faut y ajouter *kh* = *x* grec. Les indigènes prononcent l'*l* comme un *r*, le *k* souvent comme un *g*, *k* et *kh* soulignés correspondent au *ch* allemand.

Les la l'ens confondent dans leur prononciation le *b* et le *p*, le *v* et l'*f*.

Lorsque le *g* est surmonté d'un trait horizontal, cela signifie qu'il commence une syllabe.

Les préfixes et les affixes sont séparés de la racine.

Le son *n* se rapproche de très près du son *ñ*.

La différence entre les sourdes et les sonores est très faible.

Les groupes suivants de consonnes peuvent terminer les mots :

Sk, tsk, tk, tsk, lkh, tlh, nq, ln, ks, ns, st, ct, ndl, nl, stl.

DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE.

1^o DÉRIVATION ET COMPOSITION.

Quelques substantifs sont formés des verbes.

1^o Suffixe *l̄e*.

Tlaou kwidung, je mesure, *kwidoul̄e*, celui qui mesure.

... *ketsiteng*, je protège, *ketsitl̄e*, protecteur.

— *kwolthtang*, je vole, *kwolthtal̄e*, voleur.

On obtient ainsi des noms d'agents.

Des substantifs sont formés de substantifs par le même moyen.

2^o Même suffixe *l̄e*.

Tangan, jardin, *tangānl̄e*, jardinier.

N̄e, maison, *n̄l̄e*, maître de maison.

Dala, argent, *dālāl̄e*, banquier.

3° Suffixe *ne*.

Nang, jouer, *nang-ne*, théâtre.
Tlinalung, cuisinier, *tlinalung-ne*, cuisine.
Katsou, chant, *katsou-ne*, théâtre à musique.

4° Suffixe *alutzan*.

Tlaou tidang, je dors ; *tlitzan ltha-tidas*, dortoir ;
Talung naangung, nous habitons ; *tlitzan talung naans*,
où nous habitons.

5° Préfixation de *nung* et suppression de la dernière syllabe du verbe.

Tlaou kwöyadung, j'aime ; *nung kwoyada-s*, l'amant ;
Tlaou haēlhtang, je lutte ; *nung haelthta-s*, lutteur ;
Di stigung, je suis malade ; *nung stis*, un malade.

6° Au pluriel, préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Talung istalgung, nous nous promenons ; *ga istats ge*,
les promeneurs.

Talung kalungagung, nous écrivons ; *ga kalungas ge*,
les scribes.

7° Préfixation de *ltha* et suppression de la dernière syllabe du verbe. Ce mode n'est usité qu'au pluriel.

Talung telgakingung, nous haïssons ; *telga ltha kings*,
les ennemis ;

Talung hāagāgung, vous êtes faibles ; *ltha hāagas*, les
faibles ;

Ltha stigung, ils sont malades ; *ltha stis*, le malade.

2° MOTS DE NOMBRE.

Boas.

1. *Swaunshung*, *squn*, *sqā'sgō*.

2. *Stung*, *stiñ*.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 3. <i>Lth^ounith,</i> | <i>dlkhu'utl.</i> |
| 4. <i>Stanshung,</i> | <i>sta'nseñ.</i> |
| 5. <i>Klelth,</i> | <i>tlētl.</i> |
| 6. <i>Ēthūunilth,</i> | <i>dlkhuno'utl.</i> |
| 7. <i>Chigwan,</i> | <i>dzi'gura.</i> |
| 8. <i>Stanshanga,</i> | <i>sta'nseñra.</i> |
| 9. <i>Klalthswansingu,</i> | <i>tlālen sqodñseñ.</i> |
| 10. <i>Klaalth,</i> | <i>tlā'atl.</i> |

Au-dessus on ajoute les unités en intercalant *wok*.

11. *Klālth wok swaunshung.* Boas, *tñ'atl woge.*
12. *Klalth wok stung.*

Voici pour les dizaines.

20. *Klālē stung* ou *lagwau swaunshung.*
21. *Lagwau swaunshung wok swaunshung.*
30. *Klālē lth^o unilth.*
40. *Lagwau stung.*
50. *Klālē klelth.*
60. *Lagwau lth^o unilth.*
70. *Klālē chigwau.*
80. *Lagwau staunshung.*
90. *Klālē klalths wasingū.*
100. *Lagwau klālth.* Boas — *tā'gua tla' atl.*
110. *Lagwau klelth wok klālth.*
120. *Lagwau lthuunilth.*
130. *Lagwau lthuunilth wok klālth.*
140. *Lagwau chigwau.*
150. *Lagwau chigwau wok klālth.*
160. *Lagwau stanshanga.*
170. *Lagwau stanshanga wok klālth.*
180. *Lagwau klalths wasingu wok klālth.*

Boas — *lāgua stīn*.

200. *Lagwaū klālth*.

300. — *Wok lagwaū klēlth*.

400. *Lagwau klālē stung*.

1000. *Lagwau klālē klēlth*. Boas — *lā'guatlā'le tla'atle*.

Au-dessus de 1000, *lagwaū klālē kwan*, = plus qu'on ne peut compter.

DÉTERMINANTS NUMÉRAUX

Ki. — Désigne les objets ronds.

Dala ki swaūnshung, dollar un.

Watchgē ki stung, montres deux.

Shibili huga ki lth^ounilth, tourtes pains trois.

2. — *Sa*, les hymnes, les fouets, etc., ce qui est long.

Shalang sa swaunshung, hymne un.

Kuwē sa stanshung, routes quatre.

Gudjou sa klēlth, tambours cinq.

Kiutan skidangwē sa klēlth, chevaux fouets dix.

3. — *Ti*, les maisons, les brosses, les vagues.

Nē ti stung, maisons deux.

Tlakioudal te klēlth, brosses cinq.

Lu ti stanshung, vagues quatre.

4. — *Saasgud*, concerne le temps.

Minute saasgud, montre une.

Askakit saasgud, heure une.

Sin saasgud, jour un.

Sundiga saasgud, semaine une.

Kung saasgud, mois un.

Tada saasgud, année une.

5 — *Saaskwan*, pays, etc.

Tlige stung saaskwan, terre deux morceaux.

Zu saaskwan, cèdre (un) morceau.

Kwutunge saaskwan, cœur entier.

Kwai saaskwan, corde entière.

6. — *Tliskwan*, corps, vêtements.

Tlu tliskwan, (un) corps.

Ettit tliskkan, (un) oiseau.

Chin glinandu tliskwan, (un) saumon.

7. — *Ta*, les cordes.

Kwai ta stung, deux cordes.

8. — *Chi*, les mains, les pieds.

Stle chi stung, mains deux.

Stai chi klclth, pieds cinq.

Kwun chi swaunshung, nez un.

Skwustou chi stanshung, habits quatre.

Shibili gwanle chi stanshanga, sacs farine quatre.

9. — *Ska*, œil, œuf, bôte.

Hangi ska swaunshung, œil un.

Khou ska stanshung, œufs quatre.

Stlin ska lthumth, aiguilles six.

Chiku ska tthuunith, fusils six.

10. — *Gu*, chapeau, bouton.

Tatjing gu chigwau, chapeaux sept.

Gulang gu stanshanga, boutons huit.

Chin yilla gu stung, saumons secs deux.

11. — *Tu*, cuillers, éventails.

Stlagwal tu klale stung, cuillers vingt.

12. — *A*, villages, portes, paniers.

Kelthka a stung, assiettes deux.

Lanna a klelth, villages cinq.

Basketge a chigwau, paniers sept.

13. — *Sis*, boîtes, chemises.

Hōt sis swaunshung, boîte une.

Kōdets sis stung, habits deux.

Kōdets kātli sis staunshung, chemise quatre.

Hankwute sis klelth, chaudrons cinq.

14. — *Tla*, culottes, bas.

Kwunē tla chigt, pantalons sept.

Tladi nijingē tla staushanga, peintures huit.

Statilthdou tla klalthswaṅsingū, neuf bas.

15. — *Lth^oka*, lits, tables.

Tidan lth^oka stanshung, lits quatre.

Gatoū lth^oka stung, fourchettes deux.

Aulthkaaungwē, lth^oka swauns hung, une chaise.

Zanoē lth^oka klālth, bois dur.

On trouve cependant quelquefois des déterminants numériques différents de toutes ces classes.

stai kiskwan, main (une) ; *n̄ tiskwan*, maison (une) ;
stle chiskwan, pied (un).

NOMBRES ORDINAUX

Boas donne comme douteuses les formes suivantes :

Dekuna'et, le premier ; *lātlalā'na*, le quatrième.

Dētlā'a, le second.

Luwagōst, le troisième.

ADVERBES NUMÉRAUX

On suffixe *gen* : *sqoānsEngen*, une fois, *stingen*, deux fois.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE

1^o ARTICLE

Il faut distinguer l'article indéfini *un*, *une*, et l'article défini.

L'article indéfini ne s'emploie pas souvent après le mot de nombre : *swaūnshung* qui est usité pour les choses et les lieux et se postpose.

Nē ti swaūnshung, maison une :

Lanna a swaunshung, ville une.

Mais pour les êtres humains, on se sert du *nung* qui est préposé.

Nung itlinga, un homme ; *nung hāhutsa*, un garçon.

L'article défini s'exprime comme il suit :

1° *Anung*, seulement pour le singulier et les personnes.

Anung chada, la femme ; *anung hāhutsū*, le garçon, *anung itlinga*, l'homme.

2° *Lth* seulement pour le pluriel et les personnes.

Lth hāada, les hommes, *lth chāada*, les femmes, *lth hahudila*, les enfants.

3° *Ga-gē*, dans les mêmes cas.

Ga dāungas gē, les méchants ; *ga las gē*, les bons ; *ga kutungas gē*, les sages.

4° *Ā-isis*, relatif aux choses.

Ā kin isis lagung, les choses sont bonnes ; *a kogina isis lagung*, les livres sont bons.

5° *Ā lth-isis* pour les personnes.

Ā lth hāadē isis dāungung, les hommes sont méchants, *alth hāadā isis wautliwan sti-gung*, les femmes toutes méchantes sont.

2° SUBSTANTIF

NOMBRE.

Le pluriel se forme de diverses manières.

1° Suffixation de *ilung*.

Kētsitlē-ilung, les constables ; *kwōlthtatē-ilung*, les voleurs ; *toūgānlē-ilung*, les jardiniers ; *lthāangwilē-ilung*, les ouvriers ; *skadadālē-ilung*, les professeurs.

2° Suffixation de *ē*.

Ashakē-ē, les heures ; *shantlanē*, les jours ; *kungē*, les mois ; *tadē*, les années.

3° Préfixation de *ga* et suffixation de *ge*.

Ga itlagidas ge, les chefs ; *ga daungas ge*, les méchants ; *ga gahatijan ge*, les disciples ; *ga yetas ge*, les croyants.

4° Suffixation de *alung*.

Kwai-alung, frères aînés ; *aung-alung*, les pères ; *chas-alung*, les sœurs ; *ou-alung*, les mères ; *kutzad-alung*, les serviteurs ; *cha-alung*, les épouses.

5° Suffixation de *da*, *das*, *las*.

Hanlth yuon-das, les flots ; *kuwē tum-dalas*, les routes ; *jing*, long, *jinda*, longs.

6° Différenciation de racines.

Itlinga, homme ; *itlansidas*, les hommes ; *hahutsu*, garçon, *hahudila* ; *hahutsu*, enfant, *hahudila* ; *chada*, femme, *chadaa* ; *kwutsuwau*, montagne, *kwoūwangē* ; *shalang*, hymne, *saalungai*.

7° Pas de pluriel.

Tagwia, pouvoir ; *dala*, argent ; *lagē*, bonté ; *kwu-tungestis*, chagrin ; *dela*, pluie.

Il n'existe pas de pluriel par emploi de racines entièrement autres. Le pluriel se forme aussi en suffixant *skōl*, *djaata skōl* ; les femmes, ou *khoān* ; *nakhoan*, les maisons.

CAS

L'Haïda possède seulement le nominatif et le génitif quant à la forme, mais il exprime aussi la relation de l'accusatif.

Le génitif se marque par le mot *giē*, quand il s'agit de la possession ; il se place avant le mot dont il dépend.

Shālana giē kōgina, Dieu de le livre ; *lucy giē tātjīngē*, de Lucie le chapeau ; *yētlth giē lthtelge*, du corbeau le nid.

Voici des exemples du nominatif et de l'accusatif lesquels n'ont pas d'indices.

John adshi aulthkaaūngē tlaōūtlaiang, Jean cette chaise a fait.

Tanē saats yūan-gūng, l'ours est très sauvage ; *tlaou stlik'u tigūn*, je le loutre ai tué.

Wōū kōgīna dī ōū dī ga istagūn, ce livre ma mère moi à a donné.

Les pronoms, au contraire, ont morphologiquement les trois cas.

	SINGULIER.	PLURIEL.
N.	<i>laou</i> , il	<i>ltha</i> ,
Acc.	<i>lā</i> ,	<i>wātalhas</i> ,
G.	<i>il</i> .	<i>ltha</i> .

S'il n'y a pas de génitif proprement dit, il existe des noms composés qui en font la fonction.

Tlkyan kha'ūla, plat de bois ; *kh^ootlta lra'ero* maître de vol ; *tlkha gyilt*, banc de pierre.

Il peut y avoir aussi trois composantes :

G^oatkh^oal gyā'atk, cerf-peau-couverture ; *ga ta ta'n*, cela manger instrument = table.

On place parfois des adverbes de lieu entre les deux :

Chi u'nse ghata', aile-point-blanc.

GENRE

Il s'exprime :

1° Par préfixes :

Itlansida hudila, les garçons ; *lth chaada hudila*, les filles ; *haldunga*, un esclave ; *lth chada haldunga*, une

esclave; *ga lthāangwilas ge*, les ouvriers; *lth chaāda — lthāang wilasgē*, les ouvrières.

2° Par suffixes :

Tan, l'ours, *tan chada*; *skou*, coq, *skou chada*, poule; *kitzadalung*, serviteur, *kitzadalung chāadasi*; *ettit*, oiseau, *ettit itlinga*, oiseau mâle; *lthikittun*, une oie, *lthkittum itlinga*, un jars.

3° Par différence de racines :

Daa, frère, *chas*, sœur; *kāge*, oncle, *skān*, tante; *aung*, père, *ou*, mère; *kwunna*, beau-père, *junan*, belle-mère; *chinna*, grand-père, *nani*, grand-mère; *kit*, fils, *gwudjan-* fille.

A noter (bilinguisme), la fille appelle son père *hāt*, et le fils l'appelle *aūn*.

Hāt unga telga lth kingung = père mon je hais.

Dī hāt dāung yuangung, mon père méchant très est.

Aung unga a lth kaiitshang, père mon vers j'irai.

Dī aung dī an kwutunge lāgung, mon père moi avec content est.

3° PRONOMS

PRONOM PERSONNEL.

	NOMINATIF	ACCUSATIF	GÉNITIF
Je	<i>tlaoù,</i>	<i>dī</i>	<i>dī.</i>
Tu	<i>dahoù,</i>	<i>daha,</i>	<i>dung.</i>
Il, elle	<i>laoù,</i>	<i>la,</i>	<i>il.</i>
il, neutre	<i>où,</i>		
Nous	<i>talung,</i>	<i>itil,</i>	<i>itil.</i>
Vous	<i>dalung,</i>	<i>dalung,</i>	<i>dalung.</i>
Ils	<i>ltha,</i>	<i>wātaltas,</i>	<i>ltha.</i>

Au nominatif *laoù* est usité pour la 3^e personne du pluriel s'il y a peu de personnes ou de choses ; alors le verbe seul différencie.

Au possessif ou génitif, *il* est usité à la 3^e personne du pluriel, s'il y a peu de personnes ou de choses, et la différence ressort seulement du verbe.

PRONOM POSSESSIF RÉFLÉCHI.

1^o *Giang*, le mien en propre ; 2^o *dungioù*, le tien en propre ; 3^o *lagioù*, le sien propre.

1^o *Ítilgioù*, le nôtre en propre ; 2^o *dalungioù* le vôtre propre ; 3^o *lthagioù*, le leur propre.

PRONOM POSSESSIF DÉFINI.

Di na, le mien ; *danga*, le tien ; *langa*, le sien ; *itlanga*, le nôtre ; *dalanga*, le vôtre ; *lthanga*, le leur.

Les formes du possessif sont très nombreuses.

PRONOM OBJECTIF.

Dī-ā, à moi ; *daha*, à toi ; *lahā* à lui ; *itla*, à nous ; *dalunga*, à vous ; *lthaā*, à eux.

Boas distingue deux formes pour le pronom personnel : la première indique simplement la personne, la seconde qu'il s'agit d'une personne entre beaucoup d'autres. Cette dernière forme est usitée pour conjuguer le verbe transitif, la première pour le verbe intransitif.

Il donne le paradigme suivant :

	ordinaire	sélectif	intransitif	transitif subjectif	transitif objectif.
S. 1 ^{re} p. <i>Dea</i>		<i>tla'a</i>	<i>de</i>	<i>tla, tl</i>	<i>dē</i>
2 ^e <i>Dena</i>		<i>da'a</i>	<i>dēn</i>	<i>da</i>	<i>dēn.</i>
3 ^e <i>La'a</i>		<i>la'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la.</i>

Pl.

1 ^{re} <i>E'tla</i>	<i>d'ale'nga</i>	<i>etl</i>	<i>d'aleñ</i>	<i>etl</i>
2 ^e <i>Dale'nga</i>	<i>dale'nga</i>	<i>dāle'n</i>	<i>dale'n</i>	<i>dale'n.</i>
3 ^e <i>Lā'a</i>	<i>lā'a</i>	<i>la</i>	<i>la, l</i>	<i>la</i>

L'a final est celui qu'on affixe à tous les mots quand ils sont indépendants.

PRONOM RELATIF.

Kistho, qui

<i>Atlanis</i> , celui-ci (non visible),	<i>kitildou</i> , qui (pluriel).
<i>Althsgē</i> , ceux-ci (non visibles),	<i>ashge</i> , ceux-ci.
<i>Kinaso</i> , lequel,	<i>washge</i> , ceux-là.
<i>Wadshi</i> , celui,	<i>adshi</i> , celui-ci.
<i>Tliku</i> , ce que,	<i>hinà</i> , comme.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

<i>Anis</i> ,	celui-ci,	relatif aux personnes.
<i>Wunis</i> ,	celui-là,	»
<i>Adaltas</i> ,	ceux-ci,	»
<i>Wadaltas</i> ,	ceux-là,	»
<i>Adshi</i> ,	ceci,	relatif aux choses et aux lieux.
<i>Wadshi</i> ,	cela,	»
<i>Oñ kin isis</i> ,	ceux-ci,	relatif aux choses.
<i>Wou kin isis</i> ,	ceux-là,	»
<i>Asyge</i> ,	ceux-ci,	»

<i>Washgē</i> ,	ceux-là,	relatif aux choses.
<i>Tliku</i> ,	ceque, comme,	»
<i>Hinū</i> ,	comme, ainsi,	»
<i>Kingaṇ</i> ,	comme,	»
<i>Kwut kingaṇ</i> ,	le même,	»

Boas cite comme démonstratif *n* ou *neṇ* qui se préposent, *ndj'ā'ata*, une femme ; *neṇghā'qa*, un bébé.

On combine aussi avec *ets*, d'où *nets*, très usité, qu'on termine aussi par un *a*, *netsa*, et même *anetsa*.

Anets nārau c'tsi, c'est sa maison, ou *wanets nārau etsi*, c'est sa maison.

Wa indique la distance : là-bas, *wa tho'qen*, tout (au loin).

PRONOMS INTERROGATIFS.

<i>Kistho</i> ,	qui ?	<i>kītildou</i> ,	qui (pluriel).
<i>Gushu</i> ,	quoi,	<i>kīnasu</i> ,	quoi (sing.).
<i>Kishgaṇ</i> ,	lequel (pluriel)		
<i>Kistagion</i> ,	lesquels (sing.),	<i>kasino</i> ,	comment.
<i>Kislā</i> ,	combien,	<i>kītildagion</i> ,	de qui.

Kasin tatjing ed gū dung istatlang? de quoi avez-vous besoin ?

PRONOM RÉFLÉCHI.

Il s'exprime en ajoutant : *agung*.

Tlaou agung, moi-même ; *dahou agung*, toi-même ; *Laou gung*, lui-même.

Agung talung, nous-mêmes, *agung dalung*, vous-mêmes, *agung laou* ou *agung ltha*.

PRONOM RÉCIPROQUE.

Gwuda talung kwoyādūng, nous nous aimons.
Gwuda dalung....., nous vous aimons
Gwuda ltha....., ils s'aiment

PRONOM INDÉFINI ET DISTRIBUTIF

Kinhān, quelques.

Lth waūthliwan hanū, chacun, *ga kalat*, les autres.

Tlinashan, l'un ou l'autre, *ga adda*, les autres.

Kumtlinashan, ni l'un ni l'autre, *swaūnshung*, l'un.

Kalat, l'autre.

Adda, l'autre.

Kinasu, lequel des deux.

Adshi isken waigen kalat ishīn, l'un et l'autre.

Il faut ajouter le réfléchi *unga*, quand il s'agit de ses biens ou de ses parents.

Aung unga ā lth kautshang, père mon vers je irai.

Kit unga lth kwoyadung, fils mon je aime.

Kwutunge unga lth kladskāds, cœurs vôtres fortifiez.

Ŧliga unga gwi ltha stilgun; contrée leur vers ils revinrent

4° ADJECTIFS

Il se place après le substantif.

Nung itlinga lā, un homme bon ; *kōgina dāunga*, livre mauvais : *tatjingē houtla*, chapeau nouveau.

Il se termine ordinairement en *a*, du reste, comme les substantifs eux-mêmes.

On ne l'emploie guère seul ; s'il n'y a pas de substantif actuel, on ajoute *gyina*, quelque chose.

Gyina ghada, blanc ; *gyina daunga*, mauvais.

Le comparatif s'exprime 1° en suffixant *edung* à la racine.

Dāunga, mauvais, *daunga edung*.

Lā, bon, *lā edung*.

2° — en préfixant *wanhangast*.

Hutsu, petit, *wanhangast i hutsu*.

3° — en préfixant *wautelgū*.

Kwan, plusieurs, *wautelgu kwau*, davantage.

Wautelgoū waigēn houshen wautelgu, de plus en plus.

Yuān, grand ; *wautelgū yuau*.

4° — en postposant *kingan*.

Het, bas, *het kingan* ; *shā*, haut, *shā kingāu*.

Jingelgun, tard ; *ot gwañ kingan*.

Voici des comparatifs irréguliers :

Kia, vieux ; *kīasitli*.

Kia, extrême ; *kiakgust kingan*.

Guhutsui, peu nombreux ; *gusutsū*.

Kwunna, le premier ; *lagust*, plus près.

Ostla, devant ; *gust*.

Itan kingan, devant ; *awolth*.

Lā, bon, *lāid*, meilleur.

Jingelgung, tard, *otgwañ kingan*.

Gu hutsūi, peu ; *gu sūtsu*, moins.

Otgwañ, dernier ; *lagust*.

Le superlatif se forme en postposant *agwi* ou *sitlth ligung*.

Kia-sitlīgung, ki-ilaangada, le plus âgé.

Kia-kgust agwi, l'extrême.

Cu sitlthlīgung, le moins.

Hèt agwi, le plus bas.

Henung agwi, le plus haut.

Wantelgu agwi yuan, le plus grand.

Duunga sitlthlīgung, le pire.

Karlthuzu, le plus en avant.

Wantelgu agwi kwan, le plus.

PROXOMS DE QUANTITÉ INDÉFINIE.

<i>Wautliwan</i> , tous,	<i>suhutsus</i> , peu.
--------------------------	------------------------

<i>Kinhan</i> , quelques-uns,	<i>staidung</i> , assez.
-------------------------------	--------------------------

<i>Titch</i> , id.	<i>kwan</i> , beaucoup.
--------------------	-------------------------

<i>Gwudilaed</i> , divers,	<i>i dung</i> , assez.
----------------------------	------------------------

<i>Itli</i> , certains,	<i>chikun</i> , plusieurs.
-------------------------	----------------------------

Ltha wautliwan, hanu, quelques-uns.

<i>Kwañclthidung</i> , assez,	<i>stungan</i> , tous les deux.
-------------------------------	---------------------------------

Tlinashan, l'un ou l'autre.

EXEMPLES :

Lth haāda wautliwan, les gens tous.

Stungan dāungang, les deux sont méchants.

Lth haada kwan lth kingung, des gens beaucoup je vois.

5° DU VERBE

(Suivant les grammairiens anglais).

Les modes ont le même sens qu'en français, sauf les exceptions suivantes :

Le subjonctif indique une proposition dépendante reliée à une autre proposition par : *afin que, que, si*, etc.

Le conjonctif a le sens de notre conditionnel.

Le conditionnel a le sens exprimé en anglais par *I may, you may : If i go, you may also go.*

Il existe aussi le *causatif* : je fais aimer, je fais aller ; l'*impératif* : je commande d'aimer ; l'*intentionnel* : je suis sur le point d'aller ; le *désidératif* : je désire aller.

Il y a trois participes : le *présent*, travaillant ; le *passé*, ayant travaillé ; le *présent progressif*, étant travaillant.

VERBE AUXILIAIRE : ÊTRE

Comme dans tous les verbes qui suivent, la 3^e personne du pluriel, lorsqu'il s'agit d'un petit nombre de personnes ou de choses, prend le pronom du singulier, mais par contre la terminaison du verbe est modifiée, ou plutôt il s'y intercale un élément nouveau.

Le pronom précède et a toujours la même forme.

Sauf le cas ci-dessus, le radical du verbe et sa terminaison sont identiques à toutes les personnes d'un même temps.

Il suffira donc pour chaque temps de donner la 1^{re} personne du singulier, la 3^e personne du pluriel restrictif.

INDICATIF PRÉSENT.

SINGULIER.

Tlaoù ichi-ng, je suis.

Dahou ichi-ng, tu es.

Laoù ichi-ng, il est.

PLURIEL.

Talung ichi-ng, nous sommes.

Dalung ichi-ng, vous êtes.

(Pluriel ordinaire , *ltha ichi-ng*, ils sont.

(Pluriel restrictif), *laoù is-wa-ng*, quelques-uns sont
(un petit nombre).

PASSÉ.

Tlaoù idj-ang, j'étais, pl. restrictif, *laoù is-ou-wang* (au-dessous de 10).

FUTUR.

Tlaoù isi-sa-ng, je serai ; pl. restr. *laoù isi-wau-sang*.

IMPÉRATIF.

Is, sois ; *laoù isa-dzing*, qu'il soit.

Isso, soyez ; *ltha isa-dzing*, qu'ils soient.

CONJONCTIF PRÉSENT.

Tlaoù ish-an-gung, que je sois (*I may be*).

Pl. restr. *laoù isou-han-gung*.

OPTATIF PRÉSENT.

Tlaoù is-tlinga-gung, que je fusse (*i might be*).

Pl. restr. (au dessous de dix) *laoù is-tlinga-gung*.

OPTATIF FUTUR.

Tlaoù is-ungka-shang, *I might be about to be*.

Pl. restr. *laoù is-ungka-wau-shang*.

INFINITIF.

Présent : *is-ge* ; futur : *is-ungka-sas-ge*.

PARTICIPE.

Présent : *is-as* ; futur : *is-ungkas-as*.

VERBES RÉGULIERS

Suivant les grammairiens anglais, la conjugaison serait assez complexe. Il faut d'abord distinguer pour chaque temps, le temps *simple* et le temps *progressif*; au présent, par exemple, le temps simple est : *j'aime*, et le temps progressif : *je suis aimant*; au passé, le temps simple est : *j'aimai* et le temps progressif *je fus aimant*; au futur, de même ; *j'aimerai* ou *je serai aimant*; *I love*, *I was loving*. Ainsi chaque temps se dédouble régulièrement.

Les temps *relatifs* : *j'aimais*, *j'avais aimé*, sont appelés : temps *historiques*. Il y a alors deux propositions corrélatives.

A côté de la forme *progressive* qui indique un temps pendant lequel l'action se développe, continue de s'accomplir, il y a le temps pendant lequel l'action *se prépare*, allait commencer : *je suis*, *j'étais sur le point de*, *I was about to love*; ces grammairiens appellent cette forme, forme intentionnelle.

Nous savons déjà que leur subjonctif est plutôt un conjonctif, et le conjonctif un conditionnel. Leur conjonctif est pur : *I should love*, ou conditionnel : *I would love*.

INDICATIF.

Présent. — *Tlaou kwōyad-ung*, j'aime.

3^e p. pl. restr. *laou kwōyāda-wa-ng*.

progressif. — *Laoū kwōyāda-gung-gung*, je suis aimant.

3^e p. pl. r. *Lavu kwōyāda-gung-gung*.

Passé. — *Tlaoū kwōyāda-gū-ni*, j'aimai.

3^e p. pl. r. *Laoū kwōyād-wo-gu-ni*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gī-gī-ni*, je fus aimant.

3^e p. pl. r. — *Llaou kwōyāda-gī-gī-ni*.

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-gī-ni*, j'ai aimé.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wo-gi-ni*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gun*, j'ai été aimant.

3^e p. p. r. *Laou kwōyāda-wo-gun*.

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-waū*, j'avais aimé.

3^e p. p. r. *Laou kwōyād-wo-gi-gung-wau*.

progressif. — *Tlaou kwōyādā-gi-gun-gung*, j'avais été aimant.

3^e p. p. r. *Laou kwōyad-wo-gi-gun-gung*.

Futur. — *Tlaou kwōyādā-sang*, j'aime.

3^e p. p. r. *Laou kwōyāda-wā-sang*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gung-sang*, je serai aimant.

3^e p. pl. r. *laou kwōyāde-gung-wa sang*.

Futur passé. — *Tlaou kwōyāda-ng-sang*, j'avais aimé.

3^e p. r. *Tlaou kwōyāda-ng-sang*.

Futur progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gung-sang*.

3^e p. pl. r. r. *Laou kwōyāda-gi-gung-wā-sang*.

On voit que les temps progressifs se forment le plus souvent des temps principaux par l'introduction ou la reduplication de *gung* ou d'un autre indice.

Kwōyād-ung, *kwōyāda-gung-gung*.

Kwōyāda-gū-ni, *kwōyāda-gi-gi-ni*.

Kwōyāda-gi-gung, *wau*, *kwōyāda-gi-gun-gung*.

Kwōyāda sang, *kwōyāda-gūng-sang*.

Kwōyāda-ng-sang, *kwōyāda-gi-gung-sang*.

D'autre part, à la 3^e, p. pl. restrictive, on conserve la forme verbale des autres personnes, mais on introduit l'élément *wa*, *wo*, *wā*.

Kwōyād-ung, kwōyāda-wa-ng.

Kwōyāda-gu-ni, kwōyad-wo-gu-ni.

Kwōyāda-gi-ni, kwōyāda-wo-gi-ni.

Kwōyāda-gun, kwōyāda-wo-gun.

Kwōyāda-gi-gung-wau, kwōyāda-wo-gi-gung-wau.

Kwōyōda gi-gung-sang; Kwōyāda-gi-gung-wā-sang.

TEMPS INTENTIONNELS.

Présent intentionnel. — *Tlaou kwōyāda-ungka-sang*,
je suis sur le point d'aimer.

3^e p. pl. r. *Laoū kwōyāda-ungka-wā-sang.*

Imparfait. — *Tlaou kwōyāda-tal-gung*, je suis sur le
point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyōda-wo-tal-gung.*

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-ungka-gi-gi-ni*, je fus sur le
point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyad-ou-angka-gi-gi-ni.*

Futur. — *Tlaou kwōyāda-gi-ungka-sang*, je serai sur
le point d'aimer.

3^e p. pl. *Kwōyāda-gi-ungka-wa-sang.*

TEMPS HISTORIQUES OU RELATIFS.

Passé. — *Tlaou kwōyāda-iang*, j'aimais.

3^e p. pl. r. *Laou kwōyāda-wa-iang.*

Plus-que-parfait. — *Tlaou kwōyāda-gan-gang*, j'avais

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-gan-gang.*

IMPÉRATIF.

Présent. — 1. *Tlaou kwōyāda-dzing.*

2. *Kwōyāda-ltha.*

3. *Laou kwōyāda-dzing.*

- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-dzing.*
 2. *Kwōyād ū ltha.*
 3. *Ltha kwōyāda-dzing.*
 3. r. *Laou kwōyād-wo-adzing.*
- progressif. — 1. *Tlaou kwōyāda-gia-dzing.*
 2. *Kwōyāda-gi-ltha.*
 3. *Laou kwōyāda-gia-dzing.*
- pluriel. 1. *Talung kwōyāda-gia-dzing.*
 2. *Kwōyāda-gia-ltha.*
 3. *Ltha kwōyāda-gia-dzing.*
 3. r. *Laou kwōyād-wō-gia-dzing.*

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwōyāda-stlo*, si j'aime.
- 3^e p. pl. *Laoū kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaoū kwōyāda-gung-stlo*, si je suis aimant.
- 3^e p. pl. *Laoū kwōyāda-gung-wa-stlo.*
- Passé. — *Tlaoū kwōyāda-ia-stlo*, si j'aimai.
- 3^e p. pl. *Laoū kwōyāda-wa-stlo.*
- progressif. — *Tlaoū kwōyāda-gi-ga-na-stlo*, si je fus aimant.
- 3^e p. pl. *Laoū kwōyāda-gi-wa-na-stlo.*
- Parfait. — *Tlaoū kwōyāda-gi-ga-stlo*, si j'ai aimé.
- 3^e p. pl. *Laoū kwōyāda-gi-oūa-stlo.*
- progressif. — *Tlaoū kwōyāda-gana-stlo*, si j'ai été aimant.
- 3^e p. pl. *Laoū kwōyāda-wo-gana-stlo.*
- Plus-que-parfait. — *Tlaoū kwōyāde-gi-ga-si-stlo.*
- 3^e p. pl. *Tlaoū kwōyāda-gi-oū-si-stlo.*
- progressif. — *Tlaoū kwōyāda-gi-gung-as-stlo*, si j'avais été aimant.

3° p. pl. *Laou kwoyada-gi-ou-gunga-stlo.*

Futur. — *Tlaou kwōyāda-se stlo*, si j'aimerais.

3° p. pl. *Laou kwōyāda-wa-se-stlo.*

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-gun-se-stlo*, si je aimant.

3° p. pl. *Laou kwōyāda-gi-gung-wa-sē-stlo.*

Futur passé. — *Tlaou kwōyāda-gun-ga-se-stlo*, si j'avais été aimant.

3° p. pl. *Laou kwōyāda-gung-wa-se-stlo.*

Futur progressif. — *Tlaou kwōyāda-gun-gunga-se-stlo*, si j'aurai été aimant.

3° p. pl. *Laou id.*

CONJONCTIF

En réalité, conditionnel, c'est le plus souvent la contre partie du mode précédent, mais non toujours.

En effet, on distingue le conjonctif pur : *j'aimerais*, et le conjonctif conditionnel : *je voudrais aimer s'il en était digne*.

1° CONJONCTIF PUR.

Présent. — *Tlaou kwōyād-iē-la-gung*, j'aimerais.

3° p. pl. *Laoū kwōyādiē-lou-wang.*

progressif. — *Tlaou kwōyād-iē-lā-gung-gung*, je serais aimant.

3° p. pl. *Laoū... lā-gung-wang.*

Parfait. — *Tlaou kwōyādiē lā-gī-ni*, j'aurais aimé.

3° p. pl. *Laou kwōyādiē lou-gī-ni.*

progressif. — *Tlaou kwōyādiē-la-gun*, j'aurais été aimant.

3° p. *Laoū... loū-gun.*

2^e CONJONCTIF CONDITIONNEL.

- Présent. — *Tlaou kwōyada-tlinga-gung*, j'aimerais si.
3^e p. pl. *Laou kwōyada-tling-ou-gung*.
progressif. — *Tlaou kwōyāda-tlinga-gun-gung*, je se-
rais aimant si.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gun-gung*.
Imparfait. — *Tlaou kwōyāda-ic-an*, I might love.
3^e p. *Laou kwoyada-we-an*.
Parfait. — *Tloau kwōyada-tlinga-gi-ni*, j'aurais aimé.
3^e p. pl. *Laou kwōyada-wo-gi-ni*.
progressif. — *Tlaou kwoyada-tlinga-gun*, j'aurais été
aimant.
3^e p. pl. *Laou kwoyada-tling-wo-gūn*.

VOIX CAUSATIVE

INDICATIF.

- Présent. — *Tlaou kwōyada-hal-gung*, je fais aimer.
3^e p. pl. *Laou kwōyada-hal-wang*.
Futur. — *Tlaou kwōyada-ltha-sang*.
3^e p. pl. *Laou kwōyada-ltha-wa-sang*.
Parfait. — *Tlaou kwōyada-hal-ang*.
3^e p. pl. *Laou kwoyad-ou-hal-ang*.
Plus-que-parfait. — *Tlaou kwoyada-hal-gang-ang*.

SUBJONCTIF.

- Présent. — *Tlaou kwōyāda-hala-stlo*.
3^e p. pl. *Kwōyada-hal-wa-stlo*.
Futur. — *Tlaou kwoyada-hal-th-sestlo*.
3^e p. pl. *Laou kwōyada-halth-wā-sestlo*.

VOIX DE COMMANDEMENT.

Présent. — *Tlaou kil kwōyad-ung*, je commande d'aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wang*.

Passé. — *Tlaou kil kwōyāda-gu-ni*.

3^e p. pl. *Laou kil kwōyāda-wo-gu-ni*.

Futur. — *Tlaou kil kwōyāda-sang*.

3^e p. pl. *Laou kil kwōyāda-wā-sang*.

VOIX DÉSIDÉRATIVE.

Présent. — *Tlaou kwōyād-iē da kwudungung*, je désire aimer.

3^e p. pl. *Laou kwōyād-iē da kwudung-wang*.

Passé. — *Tlaou kwōyād-iē da kwudun-gu-ni*.

3^e p. pl. » » *kwudung-wou-ni*.

Futur. — *Tlaou kwōyād-iē da kwuulung-sang*.

 » » *kwudung-wa-sang*.

POTENTIEL.

Présent. — *Tlaou kwōyāda-han-gung*, je puis aimer.

3^e pers. *Laou kwōyāda-où-hang-gang*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda gung-han-gung*.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-où-hung-haŋ-gung*.

Passé et futur. — *Tlaou kwōyādā-ha-sing-ung*.

3^e pers. *Laou kwōyāda-wā-ha-sing-ung*.

progressif. — *Tlaou kwōyāda-gi-ha-sing-ung*.

3^e p. *Laou-kwōyād-où gang-han-gung*.

Parfait. — *Tlaou kwōyāda-ganga-han-gung*.

progressif. — *Tlaou kwōyādoù-ganga-han-gung*.

3^e p. pl. *Laou kwōyāda-wa-ia-han-gung*.

INFINITIF.

Présent. — *Kwōgād-iē*.

progressif. — *Kwōyāda-gī-gē*.

Parfait. — *Kwōyāda-gu-nē*.

progressif. — *Kwōyāda-gī-gu-nē*.

PARTICIPE.

Présent. — *Kwōyāda-s*.

progressif. — *Kwōyāda-gī-gī-ni*.

Parfait. — *Kwōyāda-gu-ni*.

VOIX PASSIVE

Au passif les pronoms personnels employés sont autres :

1^{re} *dī*, 2^e *dung*, 3^e *il*.

Pl. 1^{re} *itel*, 2^e *dalung*, 3^e *lthn*.

Il suffit par ailleurs de changer *a* en *iā*, *dī Kwōyādia gung*, je suis aimé.

Il n'existe pas de 3^e personne plurielle restrictive.

Il y a d'autres différences à l'impératif et à l'infinitif ainsi qu'au participe.

IMPÉRATIF.

On prépose à tous les temps et à toutes les personnes *agwan lth*.

Le radical est au présent *kwōyāda-da* et au progressif *kwōyāda-gī-da*.

Agīwan lth dī kwōyādada, que je sois aimé.

Agwān lth dī kwōyāda-gī-da, que je sois étant aimé.

INFINITIF.

PRÉSENT. *Kwōyad-iā-dē*-être aimé.

PROGRESSIF. *Koōyād-iā-gī-ge*.

PARFAIT. *Kwōyād-ia-gu-nē*.

PROGRESSIF. *Kwōyād-iā-gi-gu-nē*.

PARTICIPE.

PRÉSENT. *Kwōyādias*.

PROGRESSIF. *Kwōyād-iā-gī-gī-ni*.

PARFAIT. *Kwōyād-iā-gu-ni*.

Cette langue possède des verbes déponents qui ont la conjugaison passive et le sens actif.

Di stigung, je suis malade ; *dung-sti-gung*, etc.

FORMATION DES TEMPS DES VERBES

Tlaou dang-ung, je jette.

. . . *dang-sang*, je jetterai.

. . . *dang-han-gung*, je puis jeter.

. . . *dang-stlo*, si je jette.

Tlaou ist-ang, je prends :

. . . *istās-hang*, je prendrai.

. . . *ista-han-gung*, je puis prendre.

. . . *ista-stlō*, si je prends.

Tlaou kaiit-ang, je vais.

. . . *kaiit-sang*, j'irai.

. . . *kaiit-han-gung*, je puis aller.

. . . *kaiit-stlo*, si je vais.

Tlaoù kilthka-dung-ung, je suis couché.
 . . . *kilthka-dung-sang*, je serai couché.
 . . . *kilthka-dung-han-gung*.
 . . . *kilthka-dung-stlo*.

Tlaoù shū-gung, je dis.
 . . . *shūa-sang*.
 . . . *shū-han-gung*.
 . . . *shū-stlo*.

CONJUGAISON AVEC LE PRONOM SUJET

ET LE PRONOM COMPLÉMENT.

Il n'existe pas en Haïda de conjugaison objective proprement dite. Nous donnons cependant des exemples de la conjugaison du verbe avec les deux pronoms.

<i>Lā lth kwoyādung</i> ,	lui je aime.
<i>Lā il kwoyādung</i> ,	lui il aime.
<i>Lā lth kingung</i> ,	lui je vois.
<i>Lā il kingung</i> ,	lui il voit.
<i>Lā telga lth kingung</i> ,	lui à je hais (vois).
<i>Lā tlh skwunt lang</i> ,	lui je baise.
<i>Lā il skwunt lang</i> ,	lui il baise.
<i>Tlaou u tāgung</i> ,	je cela mange.
<i>Laoù u tāgung</i> ,	il cela mange.
<i>La alth lth nagung</i> ,	lui avec je vis.
<i>La alth il nagung</i> ,	lui avec il vit.
<i>Lā lth kwudungung</i> ,	lui j'écoute.
<i>Dī gu dung kwoyāda us</i> ,	moi à vous aimez est-ce que?
<i>Tung ā lth killagung</i> ,	vous à je remercie.

<i>Dahoù di an kwatunge la us,</i>	vous moi à cœur bon est-ce que? (êtes-vous content de moi).
<i>Dung kangeaun talung istlagun,</i>	vous voir jesuis revenu.
<i>Lā talung kingasang.</i>	le je verrai.
<i>Ditagwia-stlo di ltha kingasang,</i>	moi fort lorsque moi ils verront.
<i>Dung lth kwoyāda-gu-ni.</i>	vous je aime.
<i>Llha an dung lthāagwilashang,</i>	eux pour vous travail- lerez.
<i>Il kange dagu dung kwuyung us?</i>	le voir à vous désirez est-ce que.
<i>Lā an di kātliyildungini.</i>	lui avec je suis fâché.
<i>Bible an gu dalung ūnshit us,</i>	bible à vous comprenez est-ce que?
<i>Di telga dalung king hangung,</i>	moi à vous pouvez haïr.

VERBES OU MOTS AUXILIAIRES

MODIFIANT LE SENS DU VERBE

Kwutunge, le cœur, se joint à tous les verbes indiquant une opération morale.

<i>Dì kwutunge là gung,</i>	un bon cœur est = je suis heureux.
<i>Dì kwutunge glaiang,</i>	je suis tranquille.
<i>Dì kwutunge daun-gang,</i>	je suis malheureux.
<i>Di kwutunge sti-gung,</i>	je suis triste.
<i>..... tlakwīdist-lang,</i>	je suis troublé.
<i>..... tlikagulagung,</i>	je me réjouis.
<i>..... sahailthlang,</i>	je m'attriste.

Signe de gradation : *waūng agung kaskīt*.

Dī inastlage waūng agung kaski-

tung,

je vieillis.

Kiagin dāla souge,

mon argent diminue.

Laou kāgē.....

il continue son voyage.

Singē kwaunale.....

les jours s'accourcissent.

Singe jingale.....

les jours s'allongent.

Sinslang indique l'essai.

Tlaou tlayhilgale sinslang,

j'essaie de sécher.

Tlaou tlathtanel sinslang,

j'essaie d'adoucir.

Tlaou kattis.....

j'essaie de dormir.

Tlaou dak.....

j'essaie d'acheter.

Tlaou king.....

j'essaie de regarder.

Kwudungung indique le désir.

Tlalthtanage da dī kwudungung, adoucir à je désire.

Kin dak-gē da di kwudungung, chose acheter à je désire.

Hānlthē il dūgung,

eau il désire.

Chā unga il kingāgun,

femme sa (pour) il voit, il
cherche.

Kwaiṛdungung indique : feindre de (to pretend).

Tlaou kwoyād kwaiṛdungung, je feins d'aimer.

Tlaou lthāangwil....

je feins de travailler.

Tlaou gūshou....

je feins de converser.

Tla et *kil* indiquent le causatif.

Lā lth tlakwulungēstigun,

je le rends triste.

Lā lth tla-stigun,

je le rends malade.

lā lth tla-kwotalgun,

lui je fais mourir.

Lā lth tla-tagriagun,

lui je rends fort.

<i>Tlaoù kil kaütang,</i>	je le fais aller.
<i>Tlaoù ne tla-ouütagun,</i>	je maison ai bâti.
<i>Lā lth kil häelthtagun,</i>	lui je fais combattre.

Hangung et *hasingung* expriment le doute.

<i>Anna il ishangung,</i>	à la maison il est peut-être
<i>Où hāade flu istlaghangung,</i>	les Häidas viennent peut-être.

<i>Laou stia-hangung,</i>	il est probablement malade.
---------------------------	-----------------------------

Gwù indique la *réciprocité*.

<i>Gwù da lth tlato,</i>	s'entr'aider.
<i>Gwù da lth skidungo,</i>	s'entrefrapper.
<i>Gwu telga lth kingo,</i>	se haïr.
<i>Gwù talung tatlatzing,</i>	aidons-nous.
<i>Gwu-telga talùng kingzing,</i>	haïssons-nous.

Gagung (verbe être) indique l'existence.

<i>Düu tuman kētsitlē gāgūng,</i>	je suis un berger.
<i>Diü tlitlē gagung,</i>	je suis un meurtrier.
<i>Diü skadāle gāgung,</i>	je suis un écolier.

Ng et *ngung* forment des *verbes adjectifs*.

Tada-ng, c'est froid ; *sheltdu-ng*, c'est rouge ; *toüā-gung*, il neige ; *takalgung*, il gèle ; *delā-gung*, il pleut ; *kiña-ng*, c'est chaud.

Daang indique le *possessif*.

Il en est de même de *dāagūng* qui est une réponse affirmative.

<i>Nē lth daagung,</i>	maison j'ai.
<i>Kiütan lth daagung,</i>	cheval j'ai.
<i>Chā lth daagung,</i>	femme j'ai.

Us marque l'interrogation.

Statilthdou gu dung dā us ? avez-vous des bas ?

Dahou gu kit kai us ? vous à enfant est-ce que ?

D'après Boas :

Gil indique l'action de *devenir*.

De stē'-gitlēnga, je deviens pire.

T'atsēgi'lga, le vent augmente.

Gyīn indique la *cause*.

Gyīna tl tā'gan dēgyiñst'e'ga, j'ai mangé quelque chose qui me rend malade.

Gei indique la *répétition*.

Dē st'e-ge'iga, je suis souvent malade.

Ge (*gen*) l'*habitude*.

L kha-gē' genga, il rit toujours.

Tla gatagi ga, je mange toujours.

CONJUGAISON NÉGATIVE

Kum kālūngānē, ne pas écrire.

INDICATIF.

Kum lth kālūngā-ngung, je n'écris pas. 2. *dung* ; 3. *il*, pl. 1^{re} *talung*, 2^e *dalung*, 3^e *ltha*.

3^e restr. *Kum il kālūng-wā-ngung.*

Progressif. *Kum lth kālūng-wan-gung.*

3^e p. pl. *Kum il kālūngung-wan-gung.*

Passé. *Kum ltha kālūngan-gu-ni.*

3^e p. pl. *.....-wan-gu-ni.*

Progr. *Kum lth kālūngan-gi-gi-ni.*

Parfait	<i>Kum lth kālūngān-gi-ni.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalūngān-gun.</i>
Plus-que-p.	<i>Kum lth kālūngiāngung-waa.</i>
Progr.	<i>kālūngīgungān-gung.</i>
Futur.	<i>Kum lth kālun-gāng-sang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kālun-ungāng-sang.</i>
Futur passé.	<i>Kum lth kālūngungung-āngsang.</i>
Progr.	<i>Kum lth kalūngīgungānsang.</i>

INTENTIONNEL.

Présent. *Kum lth kālūngung-kashāngung*, je ne suis pas sur le point d'écrire.

Imp.	<i>Kum lth kālūngatalāngung.</i>
Passé.	<i>Kum lth kālūngungkaangigīni.</i>
Futur.	<i>Kum lth kālūngianungkasang.</i>

IMPÉRATIF.

Présent.	1. <i>Kum lth kālūngān-dzing.</i> 2. <i>Lth kālūngang.</i> 3. <i>Il kālūngāa-dzing.</i>
Pl.	1. <i>Talung kālūngān-dzing.</i> 2. <i>Lth kālūngiāngo.</i> 3. <i>Ltha kālūngiān-dzing.</i> 3 restr. <i>Il kalung iwōn-dzing.</i>
Progressif.	<i>Kun-lth kālūngiā-dzing.</i>

FORME HISTORIQUE.

Kum lth kālāngāngang, je n'écrivais pas.

Kum lth kalūngāngāngang, je n'avais pas écrit.

INFINITIF.

Présent.	<i>Kum kālūngā-nē.</i>
Prog.	<i>Kum kālūngiān-ge.</i>
Parfait.	<i>Kum kālūngūngā-nē.</i>
Prog.	<i>Kum kālūngīgangā-nē.</i>

PARTICIPE.

Prés.	<i>Kum kālūngans.</i>
Prog.	<i>Kum kālūngiāngūni.</i>
Parfait.	<i>Kum kālūngāngūni.</i>

Nous ne donnons pas les autres modes comme pouvant être facilement formés sur l'affirmatif.

VOICI LE PARADIGME DE L'INDICATIF DU VERBE

D'APRÈS BOAS

VERBE INTRANSITIF

St^oē, être malade.

	PRÉSENT.	IMPARFAIT.
S. 1 ^{re} personne.	<i>Di st^oe'ga,</i>	<i>de st^oe'gan.</i>
2 ^e —	<i>Deñ st^oeg-ga en,</i>	<i>deñ st^oe'gagan.</i>
3 ^e —	<i>Lst^oega,</i>	<i>i st^oe'gan.</i>
Pl. 1 ^{re} personne.	<i>Etl st^oe'ga,</i>	<i>etl st^oe'gan,</i>
2 ^e —	<i>Daleñ st^oe'gagen,</i>	<i>daleñ st^oe'gagan.</i>
3 ^e —	<i>l st^oe'rōga,</i>	<i>l st^oe'rogan.</i>

PARFAIT.

FUTUR.

S. 1 ^{re} personne.	<i>De st'e'ganē,</i>	<i>dē st'e'rasga.</i>
2 ^e —	<i>Deñ st'e'ganē,</i>	<i>dēñ st'e'rasga.</i>
3 ^e —	<i>l st'e'ganē,</i>	<i>l st'e'rasga.</i>
Pl. 1 ^{re} personne.	<i>Etl st'e'gane,</i>	<i>etl st'e'rasga.</i>
2 ^e —	<i>Daleñ st'e'gane,</i>	<i>daleñ st'e'rasga.</i>
3 ^e —	<i>l st'ero'gane,</i>	<i>l st'eghuasga.</i>

VERBE TRANSITIF AVEC COMPLÉMENT

INDICATIF PRÉSENT

Khiñ, voir.

SUJET AU SINGULIER

PREMIÈRE PERSONNE.	DEUXIÈME PERSONNE.	TROISIÈME PERSONNE.
1 ^{re} P. OBJET (Sing.)	<i>Dē da khiñga,</i>	<i>Dē la khiñga.</i>
2 ^e	<i>Deñ tl khiñga,</i>	<i>Deñ la khiñga.</i>
3 ^e	<i>I tla khiñga,</i>	<i>La da khiñga,</i>
—	<i>tlal khiñga,</i>	

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1 ^{re} P. OBJET (Plur.)	<i>Etl da khiñga,</i>	<i>Etl da kiñga.</i>
2 ^e	<i>Daleñ tl khiñga,</i>	<i>Daleñ da khiñga,</i>
3 ^e	<i>La tl khiñrōga,</i>	<i>La da kiñroga.</i>

SUJET AU PLURIEL

PREMIÈRE PERSONNE	DEUXIÈME PERSONNE	TROISIÈME PERSONNE
1 ^{re} P. OBJET (Sing.)	<i>dē dāēñ khiñga,</i>	<i>dē la kiñrōga.</i>
2 ^e	<i>D'aleñ dēñ khiñga,</i>	<i>dēñ la kiñroga.</i>
3 ^e	<i>Le dēñ khiñga,</i>	<i>la daleñ khiñga,</i>

- 1^{re}P. OBJET (Plur.) *etl daleñ kinga.* *ētl le khiñ rōga deñ.*
2^e *Daleñ khiñga,* *daleñ la khiñroga.*
3^e *Le deñ khiñroga,* *la daleñ khiñroga,*

D'après Boas, le négatif se forme en préposant *gem* et en suffixant *ran*.

Gem dē st'ē' ranga, je ne suis pas malade.

Gem la tl khiñ ranrōga, je ne les vois pas.

VERBES IRRÉGULIERS

L'irrégularité consiste en ce que la racine du pluriel est différente de la racine du singulier.

Kaiitang, je vais, *istiēdang.*

Tlidzgustland, bander une plaie, *tlidzādung.*

Kāgung, se promener, *istalgung.*

Giatlindagwangung, divulguer, *giatlindachadungūng.*

Tligwanan aidung, errer, *hūdjangung.*

Aidung, courir, *khustang.*

Kāgwālang, s'écarter de la voie, *issagung.*

Sik katlang, grimper, *istalthāgung.*

Kayaang, marcher en droite ligne, *istayaang*

Giastring, verser, *giadūgung.*

katsang, entrer, *istzang.*

Kattigung, dormir, *kaslang.*

Ltha alth aidung, courir avec, *khūdjangung.*

Nagung, habiter, *naangung.*

Hutlang, boire, *nīlgung.*

Tlū kaiitang, partir par canot, *ostang.*

Hustang, briser, *tlahudjangung.*

Tahustung, craquer, *tahudjangung.*

Kukākṡudung, craquer, *tlahudjangung*.

Tākhoùkhṡudungung, écraser un œuf, *takhoùhujangung*.

Tīdang, être couché, *tislang*.

Kuntlināgung, être assis par terre, *tikungawangung*.

Chānga kagung, passer à gué dans la mer, *chāngaiſtalgung*.

Kīang, choisir, *kingstang*.

Gihalaidung, courir porter des nouvelles, *gihalkhūstang*.

Giangung, se tenir debout, *tlazugiagung*.

Giāgung, s'arrêter, *tlāzūgiangung*.

Gluīdzang, tomber dans, *hoùwītjang*.

Tātlitiching, to embrace, *tlahatīching*.

Hal-kagung, conduire, *halistangung*.

Kil-kaĩtang, envoyer, *kil istiedang*.

Tigung, tuer, *tlitang*.

Sahailthlang, crier, *sahaigung*.

Tlīdalthtung, tomber, *hunwīgung*.

Isantigung, être pauvre, *isantislang*.

Koùwang, être assis, *tluadang*.

Tlīſtalthang, lever sur ses genoux, *hastalthang*.

Yhitgwangung, fuir, *ungādalgung*.

Tlīgungwangung, nager, *gungungwangung*.

Agung dalthitlang, se cacher, *agung tahalthlang*.

Gluandag, être couché, *gluanslag*.

Kwulungkatsing alth·kouwang, s'agenouiller, *kwulungkatsing alt kaōuslang*.

Gluīdzang, tomber dans, *hoũwītjang*.

Hūtli dzulangung, (to be blown about) *ītil hut zulangung*.

Kwōtalgung, mourir, *kwōtalthgung*.

VERBES CONCRETS

Il faut entendre par verbes concrets ceux qui emploient une racine verbale différente suivant l'objet de l'action ou son mode d'exécution.

Gialugung : porter (d'une manière abstraite).

<i>Sisgung,</i>	porter de l'eau.
<i>Skūlthgaūdung,</i>	— sur ses épaules.
<i>Chiūdung,</i>	porter un habit.
<i>Wunchigungung,</i>	porter un paquet.
<i>Ziskīdung,</i>	— avec des pinces.
<i>Wunagung,</i>	— sur le dos.
<i>.. Sitzē tligungung,</i>	— une épée.
<i>Siskaiūdung,</i>	— le sucre avec des pinces.
<i>Chiagung,</i>	— l'eau du puits (puiser).
<i>Chiku skalgangung,</i>	— un fusil.
<i>Dūtlādelgung,</i>	(to carry up).
<i>Dūgung,</i>	porter du bois.
<i>Giatlindagwuangung,</i>	porter des nouvelles.
<i>Ginggangskwotlisgīdung,</i>	porter dans ses bras.
<i>Haiūdung,</i>	porter une fois.
<i>Hakgungung,</i>	porter plusieurs fois.
<i>Kwaūaidung,</i>	porter sur sa tête.
<i>Kwoisigungung,</i>	porter dans sa bouche.

Tlahustang : briser (sans autre indication).

<i>Aitlahadēdung,</i>	rompre une poutre.
<i>Gilk takungung,</i>	— des biscuits.
<i>Skidīdung,</i>	— en deux.
<i>Tlahadēdung,</i>	— ma promesse.

— <i>Tlakūgung</i> ,	— en pièces.
— <i>Tlakungung</i> ,	— le pain en morceaux.
<i>Tlatūmīching</i> ,	— de manière à détruire.
<i>Tlawhaungung</i> ,	— le corps.
<i>Tilthwangung</i> ,	— le corps avec un fouet.
<i>Kwan kwandung</i> ,	— les pierres avec la poudre.
<i>kwau tlahudjangung</i> ,	— les pierres.
<i>Skitgogung</i> ,	— les jambes.
<i>Skōkwutujangung</i> ,	— à travers.
<i>Tahuslā ny</i> ,	faire craquer.

Dungnelthgwaigung : déchirer en morceaux.

<i>Dungulthgwaigung</i> .	— un habit.
<i>Dungizitzung</i> .	— en morceaux.
<i>Edunanungung</i> ,	— du papier.
<i>Ehananungung</i> ,	— des vêtements.
<i>Ekwunanungung</i> ,	— avec les dents.
<i>Skidīdung</i> ,	— en deux.
<i>Aikwaūdistlang</i> ,	— en bandes.

REVÊTIR

Tlaoū statilthdoū unga hastlang, je pouille un de mes bas.

Tlaoū statilthdoū unga istlang, je pouille deux de mes bas.

Tlaoū lthkītḡa unga chistlang, je pouille mon habit.

.... *tatjingē unga gwustlang*, je pouille mon chapeau.

.... *kodets unga katsang*, je mets mon habit.

.... *kodets kātli unga chistlang*, je mets ma chemise.

.... *āsitiching*, ... je mets mon habit.

.... *staskoga unga hastlang*, je mets deux de mes bottes.

.... *staskoga unga istlang*, ... une de mes bottes.

.... *collar unga istlang*, ... mon collet.

.... *hel ěskāt lināgunḡ*, quelque chose de rond autour de mon cou.

On voit que la racine se modifie suivant que l'objet d'ailleurs ici séparément exprimé est au singulier ou au pluriel : *hastlang*, *istlang*, et aussi suivant la nature de l'objet ; *hastlang*, *chistlang*.

<i>Tlaou chissitunḡ</i> ,	je suis gras.
<i>Dī ěchitzūgunḡ</i> ,	je suis très gras.
<i>Dī ědumzugunḡ</i> ,	je suis court et gras.
<i>Dī ěkētzugunḡ</i> ,	je suis grand et gras.
<i>Dī ěthlkitzugunḡ</i> ,	je suis grand et très gras.
<i>Dī ěkwutzugunḡ</i> ,	je suis très grand et gras.
<i>Dī ěskamzūgunḡ</i> ,	je suis grand et maigre.
<i>Dī ěskatzugunḡ</i> ,	je suis maigre.

On voit ici la réunion de plusieurs états réunis indistinctement.

<i>Wasūgunḡ</i> ,	jouer pour des habits.
<i>Kādsdanḡ</i> ,	jouer aux cartes.
<i>Sindāgunḡ</i> ,	jouer avec des bâtons.
<i>Dālā alth shindanḡ</i> ,	jouer pour de l'argent.

ADVERBES

DE TEMPS

<i>Itan</i> , alors,	<i>awolth</i> , d'abord.
<i>Silīd</i> , après,	<i>kwai ainzawan</i> , présentement.
<i>Hoūtānḡ</i> , immédiatement,	<i>ēlthki</i> , déjà.
<i>Kwunast</i> , devant,	<i>adālth</i> , hier.

<i>Adalthsto</i> , demain,	<i>ttaglù</i> , il y a depuis.
<i>Gust</i> , en suite, de suite,	<i>wèata</i> , maintenant,
<i>Wadla</i> , ensuite,	<i>itanan</i> , bientôt,
<i>Aiatà</i> , aujourd'hui,	<i>tlistluan</i> , bientôt,
<i>Edgù</i> , toujours,	<i>kum tliku</i> , jamais.
<i>Tlāa</i> , longtemps,	<i>hoüan</i> , pendant quelque temps.
<i>Swaünung</i> , toujours,	<i>hansküt</i> , continuellement.
<i>Gü</i> , souvent,	<i>kīnhutla</i> , rarement.
<i>Giakut</i> , quelquefois,	<i>gungung</i> , généralement.
<i>Lthwoiagü</i> , de nouveau,	<i>houtlagü</i> , de nouveau.
de plus belle,	
<i>Houshen</i> , de nouveau,	<i>uistla</i> , le plus souvent.

DE LIEU

<i>Sik</i> , sur (<i>on</i>),	<i>Hetit</i> , sous.
<i>Inku</i> , sur (<i>upon</i>),	<i>Het</i> , en bas.
<i>Telga</i> , sur (<i>over</i>),	<i>Kelhgud</i> , à travers.
<i>Waüdlun</i> , là,	<i>kum tludan</i> , nulle part.
<i>Ädlun</i> , ici,	<i>hantla</i> , vis-à-vis de.
<i>Tliüdan</i> , partout.	<i>sha</i> , dessus.
<i>Kwunast</i> , devant,	<i>ā</i> , dans.
<i>Waüā</i> , là-bas,	<i>hēt</i> , dessous.
<i>Kiāgüst</i> , dehors,	<i>kia</i> , hors de.
<i>Nagüst</i> , dedans,	<i>glā</i> , derrière.

AVEC MOUVEMENT

<i>Adshi-stāha</i> , d'ici,	<i>düulhkan</i> , de côté.
<i>Otelthkan</i> , en arrière de,	<i>sikgan</i> , en haut.
<i>Addülthkan</i> , autour.	<i>worsht</i> , (hors de).
<i>Hetgan</i> , en bas.	<i>althgwik</i> , vers ici.

<i>Stahā</i> , en avant,	<i>althla</i> , au loin.
<i>Wadshi-staha</i> , d'ici,	<i>jūnga</i> , loin.
<i>Āanan</i> , près de,	<i>oùdlun</i> , vers ici.
<i>Kunungwik</i> , id	<i>ga</i> , vers dans.
<i>Wadshgwi</i> , au loin,	<i>ai</i> , id.
	<i>aà</i> , vers.

DE QUALITÉ ET QUANTITÉ

<i>Lagung</i> , bien,	<i>kwunan</i> , fermement.
<i>Hoūtang</i> , vite.	<i>kwutunge kladskas</i> , hardiment.
<i>Kladska</i> , fortement.	<i>kutangtlidzādi</i> , sagement.
<i>Hin</i> , ainsi,	<i>Hu</i> , id.
<i>Yuan</i> , très,	<i>kwudungalthaū</i> tout à fait.
<i>Telgu</i> , plus,	<i>yenkien</i> , excessivement.
<i>Tlaū swaunan</i> , seulement,	<i>telgu agwi las</i> , id.
<i>Sitlthligung</i> , vite.	<i>waū telga ed</i> , le plus.
<i>Waūtelgū agwi</i> , le plus.	<i>helōtal</i> , à peine.
<i>Waūhangast ed</i> , le moins,	<i>kwun</i> , beaucoup.
<i>Gūshaḡ</i> , presque,	<i>idung</i> , assez.
<i>Talgung</i> , presque,	<i>klingan</i> , peu.
	<i>daiaadung</i> , entièrement.
	<i>titch</i> , un peu.
	<i>tatizuu</i> , partiellement.

DE NOMBRE

<i>Sa swaūnshungh</i> , une fois,	
<i>Waūgūd lth'ūnilth</i> , triple,	<i>otgwaū</i> , enfin.
<i>Waūgud stung</i> , double,	<i>wadla</i> , secondement.
<i>Tlagāng</i> , premièrement,	<i>otgwaū agwi</i> , dernièrement.
<i>stungung</i> , deux fois,	

D’AFFIRMATION, DE NÉGATION, DE DOUTE ET D’INTERROGATION

<i>Ang</i> , oui.	<i>kwaułthangan</i> , certainement.
<i>Yensle</i> , vraiment.	<i>ahū oh eh</i> , sûrement.
<i>Kāhano</i> , <i>kum</i> , <i>chikiang</i> , non.	
<i>Kum tliku klinge kang gaangung</i> , non.	
<i>Asingūng</i> , peut-être,	<i>aiakum</i> , improbablement.
<i>Aia</i> , probablement,	<i>athlingung</i> , possiblement.
<i>Hangūng</i> , id.	
<i>Kitlano</i> , où,	<i>kashĩntloù</i> , pourquoi.
<i>Tlistluan</i> , lorsque,	<i>gushuhayunan</i> , c’est pourquoi.
<i>Kishindo</i> , id.	

PRÉPOSITION

<i>Ĭ</i> , dans,	<i>kalthkāan</i> , à la place de.
<i>Gūa</i> , <i>gwaü</i> , à,	<i>tla</i> , derrière.
<i>Ga</i> , dans (avec mouvement),	<i>hagunan</i> , à cause de.
<i>Stahā</i> , hors de,	<i>shū</i> , parmi.
<i>An</i> , pour,	<i>washt</i> , de (of).
<i>Kwunan</i> , devant,	<i>alth</i> , avec.
<i>Ādung</i> , excepté,	<i>kingan</i> , conformément.
<i>Āada</i> , entre,	<i>kalthgwid</i> , au travers.
<i>Inku</i> , sur,	<i>ga</i> , dans (avec mouvement).
<i>Herit</i> , sous,	
<i>Āanān</i> , près de.	
<i>An</i> , devant.	

CONJONCTIONS

<i>Waigen</i> , et	<i>anisgrau</i> , ou.
<i>Itan</i> , alors,	<i>tlaù swaunan</i> , seulement.
<i>Woù</i> , que,	<i>anisgrau</i> , ou.
<i>Ishin</i> , aussi.	<i>adang</i> , excepté.
<i>Sken</i> , si,	<i>skenan</i> , quoique.
<i>Isken</i> , et,	<i>ishin</i> , aussi.
<i>Tlīstluan</i> , lorsque,	<i>hoùshen</i> , de nouveau
<i>Alhtla</i> , à cause de,	<i>tloù</i> , mais.

INTERJECTIONS

<i>Ôlang</i> , arrête,	<i>ka</i> , dégoût.
<i>Glanā</i> , viens,	<i>māik</i> , fi !
<i>Kwoking</i> , voilà,	<i>kungā</i> , id.
<i>Âni</i> , <i>glā</i> , admiration,	<i>hoùā</i> , cri de joie.
<i>Ânānia</i> , expr. de douleur,	<i>k'o</i> , dégoût.

DEUXIÈME PARTIE

PREMIER CHAPITRE

FRANÇAIS HAIDA

NOMENCLATURE

Cette nomenclature comprend les dialectes *Skidegate*,
Masset et *Kumshiwa*.

HOMMES

Homme,	<i>ihlinga, ithlunga.</i>
Femme,	<i>khada, jada.</i>
Vieillard,	<i>keia, ka'a.</i>
Jeune femme,	<i>hetotinaha, âtzeda.</i>
Garçon,	<i>hätlela, itlnahuitsoo.</i>
Fille,	<i>khadahîtzoo, jadahutso.</i>
Veuf,	<i>tlhunguta, awähltzakootlh.</i>
Veuve,	<i>tlhunguta, tlklälkootlh.</i>
Vieux garçon,	<i>skungunta, kumilkhādnang.</i>
Vieille fille,	<i>skungunta, kumlainaing.</i>

PARTIES DU CORPS

Tête,	<i>kadze, katz, tekutz, kutz.</i>
Cheveux,	<i>kaskaitl, katlkaitl, kuts.</i>
Couronne de la tête,	<i>tlhadze, klingootz.</i>

Crâne,	<i>kasil, katzkul.</i>
Figure,	<i>hoanga, hangē, hunge.</i>
Front,	<i>kwul.</i>
Œil,	<i>hungē, honge.</i>
Pupille de l'œil,	<i>hungihltangai, hungkon.</i>
Cil,	<i>hungihltagutse, hungiltakwutz</i>
Sourcil,	<i>skēts-how, skiätz.</i>
Paupière supérieure,	<i>hungakāl, hungkūl.</i>
Inférieure,	<i>hungkwa'ul.</i>
Lobe de l'oreille,	<i>gēūtungai, gēüstai.</i>
Oreille,	<i>gēn.</i>
Trou de l'oreille,	<i>gēn-hēl, gēnstaiktl.</i>
Ouverture extérieure,	<i>gēūkatē, gēūhēl.</i>
Nez,	<i>kwun, kwīn.</i>
Ridge of the nose,	<i>kwunōna, kwunilkōn.</i>
Narines,	<i>kwun-katlē, kwunzool.</i>
Cartilage du nez,	<i>kwuntungai, kwun ihltatz.</i>
Perforation du cartilage,	<i>kwunhēl, kwunkītlā.</i>
Joue,	<i>kun tseda, tltzut.</i>
Barbe,	<i>skowrē, kāiowā.</i>
Bouche,	<i>hetle, hetlē, hatle.</i>
Lèvre supérieure,	<i>kutsīrun, kwooseoon.</i>
Lèvre inférieure,	<i>kutsīrun, kwoothedgoosē.</i>
Dent,	<i>tsinga, tsing, tshin.</i>
Langue,	<i>tangil, tungl.</i>
Salive,	<i>klāna, tltā, klān.</i>
Palais,	<i>shūngije, sūngitz.</i>
Gorge,	<i>kaginzoō.</i>
Menton,	<i>tlkai.</i>
Cou,	<i>hīl.</i>
Pomme d'Adam,	<i>tsistānga.</i>

Corps,	<i>katle, hloo, ilthlō.</i>
Epaule,	<i>skul.</i>
Omoplate,	<i>skulkaũltinge, skalaul.</i>
Poitrine,	<i>klinēwe, tlinooa, kun.</i>
— de femme,	<i>klinewè, tlinloāe.</i>
Mamelles,	<i>klunewekuna, klinooehootzoo,</i> <i>tlnoai.</i>
Hanche,	<i>aulkwan.</i>
Ceinture,	<i>kooltũnge.</i>
Ventre,	<i>kikhi, kitz, keitsh.</i>
Nombril,	<i>skil.</i>
Bras droit,	<i>hie, solgoost, ihai.</i>
Bras gauche,	<i>hie, slangoost, ihai.</i>
Aisselles,	<i>skwtakatli, skwutkātle.</i>
Bras au-dessus du coude,	<i>hiekwul.</i>
Coude,	<i>hietsikwe, hikwuse.</i>
Bras au-dessous du coude,	<i>hea kow.</i>
Poing,	<i>slaikwultinge, slēkwöltunge.</i>
Main,	<i>slai, stlai, shtlai.</i>
Paume de la main,	<i>stl-kagun, stlai-kun.</i>
Dos de la main,	<i>stl-oona, stlai-skwai.</i>
Pouce,	<i>stl-kwōda, stl-kwai, shlukwaia.</i>
Bout du doigt,	<i>stl-koona.</i>
Second doigt,	<i>stlai-oksē, slākunge.</i>
Petit doigt,	<i>stl-kwoda, stla-ōt.</i>
Ongle,	<i>stl-kwun, stla-kwan, shlukun.</i>
Articulation,	<i>stl-tamirē, stl-tumai.</i>
Espace entre les articulations,	<i>stl-ketasē.</i>
Croupe,	<i>stl-hul, stl-ool.</i>
Jambe,	<i>kial, kwulo.</i>
Jambe au-dessus du genou,	<i>tel, tēl, til.</i>

Genou,	<i>kwullo, kwulokutz.</i>
Rotule,	<i>kwul-ookkarungē, kwul-ohāl.</i>
Jambeau-dessous du genou,	<i>kiatl-karun.</i>
Mollet,	<i>kiatl-kow.</i>
Chevile,	<i>stakwultingē, staikwool tingai.</i>
Os de la cheville,	<i>tamarē, tumai.</i>
Cou de pied,	<i>staoona, staoon,</i>
Pied,	<i>stai, kl-stai, sta.</i>
Plante de pied,	<i>stu-karun, stai-kan.</i>
Talon,	<i>sta-kwaī, sta-kwose.</i>
Doigt de pied,	<i>sta-kunge, stu-kunge, stakungi.</i>
Orteil,	<i>sta-kwune, sta-kwaī.</i>
Quatrième doigt,	<i>sta-kwota, sta-ōt.</i>
Ongle de pied,	<i>sta-kwan.</i>
Sang,	<i>kai, ai, h'ui.</i>
Veine,	<i>kai-inskia, ai-inskia.</i>
Cerveau,	<i>kasintsina, kasintzung.</i>
Cœur,	<i>kouga, kook.</i>
Rognon,	<i>tlkhai.</i>
Poumon,	<i>hlkoohoowhē.</i>
Foie,	<i>tlkwul.</i>
Estomac,	<i>ketzi, kitz.</i>
Côté,	<i>hewē.</i>
Pouls,	<i>stlaihaihiltung.</i>
Vertèbres,	<i>tsooi, tletzai.</i>
Vestiges,	<i>sta-sil, sai-sile.</i>
Intestins,	<i>lanē, slan.</i>

VÊTEMENTS

Chapeau,	<i>tatsung.</i>
— de plumes,	<i>hltunwa.</i>

Masque,	<i>nīkhungwa.</i>
Collier d'os,	<i>hlkist āge.</i>
Pagne,	<i>hlkit kiklgē.</i>
Mocassin,	<i>stal gunki.</i>
Couverture.	<i>giāt.</i>
<i>Buckskin,</i>	<i>whoon.</i>
Peau de castor,	<i>tsoonkul.</i>
— de loutre,	<i>naīke.</i>
Peinture noire,	<i>haidamasa.</i>
— rouge,	<i>mesh.</i>
— jaune,	<i>kunthulh.</i>
Tatouage,	<i>kidā.</i>

HABITATIONS

<i>Stablodge,</i>	<i>na.</i>
<i>Pole lodge,</i>	<i>nas koosil.</i>
<i>Doorway of lodge,</i>	<i>kiu.</i>
Trou à fumée,	<i>kinit.</i>
Natte,	<i>ilgush.</i>
Foyer,	<i>tsanoodan.</i>
Feu,	<i>tsano.</i>
Bois à brûler,	<i>tsanoo.</i>
Cendres,	<i>hltulhait.</i>
Fumée,	<i>kaīow.</i>
Suie,	<i>hulkat.</i>
Flamme,	<i>kahagung.</i>
Braise,	<i>tas.</i>
Charbons éteints,	<i>stun.</i>
Tisonnier,	<i>kinihltow.</i>
Lit,	<i>taidun.</i>

INSTRUMENTS

Arc de bois,	<i>tlkēt, tlhait.</i>
Corde d'arc,	<i>slau.</i>
Flèche,	<i>kungal, tshtullung.</i>
Entaille pour la corde,	<i>slostarai.</i>
Pointe de flèche,	<i>skoodsitalung.</i>
Carquois,	<i>howitkwode.</i>
Glu,	<i>khatl.</i>
Massue de guerre,	<i>shidze.</i>
Flèche de guerre,	<i>khatl, susīndil.</i>
Flèche à poisson,	<i>kito, hlalkindil.</i>
Canot,	<i>kloo.</i>
Ligne,	<i>gin.</i>
Ligne de soude,	<i>tlgai.</i>
Filet,	<i>katlīoo.</i>
Hameçon,	<i>tawhul.</i>
Tambour,	<i>kowkha.</i>
Pipe de pierre,	<i>skadsootla.</i>
— de bois,	<i>kwai skadsow, halhedou.</i>
Coupe,	<i>skadlho.</i>
Plat de bois,	<i>kaitla.</i>
Bole,	<i>kanilo.</i>
Mortier de pierre,	<i>taro.</i>
Pilon,	<i>tarotsung.</i>
Vrille pour allumer le feu,	<i>hlkaige.</i>
Cuiller de corne,	<i>skoodslagul.</i>
Hache,	<i>kitlhow.</i>
Herminette,	<i>hotà.</i>
Couteau,	<i>skow.</i>
— manche,	<i>skow-giguē.</i>

Couteau pointe,	<i>skow-kai.</i>
— tranchant,	<i>skow-kona.</i>
— dos,	<i>skow-skwe.</i>
Râtiſsoire,	<i>katlkatlā.</i>
Vrille,	<i>katulo.</i>
Couteau à poisson,	<i>takado.</i>
Alène d'os,	<i>kītulkow.</i>
Tamis,	<i>hai.</i>
Fil,	<i>hai-thulga.</i>
Fil de peaux,	<i>kaitlul.</i>

NOURRITURE

Viande,	<i>kira.</i>
Ragoût,	<i>kiahulsagooda.</i>
Tabac du pays,	<i>haida kwulru.</i>

COULEURS

Noir,	<i>hlāhl.</i>
Bleu,	<i>kin-hlilh.</i>
Vert,	<i>ohlh.</i>
Rouge,	<i>siēt.</i>
Vermeil,	<i>mus.</i>
Blanc,	<i>utta.</i>
Rayé,	<i>sēsakidung.</i>
Jaune,	<i>tsāuma.</i>
Taches,	<i>hlelkādis.</i>

NOMBRE

1 *Swaunsung* ; 2 *stoonga* ; 3 *tlkwunihl* ; 4 *stansung* ;
5 *klēlhā* ; 6 *kloounihl* ; 7 *sikwā* ; 8 *staensunga* ; 9 *klāals-*
wansingoo ; 10 *klāl* ; 11 *klāl wok swan sung* ; 20 *lugws-*
wāngo.

DIVISIONS DU TEMPS

Année,	<i>simkina.</i>
Mois,	<i>kungkaisgh.</i>
Nouvelle lune,	<i>kunkēdlāng.</i>
Demi-lune,	<i>kuginoe.</i>
Jour,	<i>uthagun.</i>
Nuit,	<i>alga.</i>
24 heures,	<i>sinswansin.</i>
Soleil,	<i>tzoore.</i>
Lune,	<i>kung.</i>
Etoiles,	<i>kaitza.</i>
Etoile tombante,	<i>kaitzoonare.</i>
Aurore,	<i>yunkōka.</i>
Arc-en-ciel,	<i>kʷot sak wokun.</i>
Brouillard,	<i>yēnint ungwata.</i>
Gelée,	<i>kuloong tal.</i>
Neige,	<i>taow.</i>
Grêle,	<i>katsalung.</i>
Glace,	<i>kuliga.</i>
Ice, .	<i>tadistil goon.</i>
Eau,	<i>kuntl.</i>
Foam,	<i>skwulrō.</i>
Vague,	<i>loo.</i>
Courant,	<i>tzooa, kʷoh yīng.</i>
Flux,	<i>tzookwe thul.</i>
Pluie,	<i>tāl.</i>
Tonnerre,	<i>hīlinga.</i>
Eclair,	<i>skuthaulta.</i>
Vent,	<i>tajow.</i>
— du nord,	<i>hiow.</i>

Vent du nord-est,	<i>kwostill.</i>
— est,	<i>kadistakadoo.</i>
— sud est,	<i>hīw.</i>
— ouest,	<i>kahoostaga.</i>
— nord-ouest,	<i>kligistkoonst.</i>
Le sol,	<i>tlga.</i>
Tourbillon,	<i>tadzokaire.</i>
Poussière,	<i>kinwhoolung.</i>
Boue,	<i>khan.</i>
Sel,,	<i>tanga.</i>
Pierre,	<i>hlkā.</i>
Nord,	<i>kla hoostiga.</i>
Est,	<i>sundlung hilga.</i>
Sable,	<i>tās.</i>
Sud,	<i>khioo.</i>
Ouest,	<i>jewekaigeun.</i>

PARENTÉ

Orphelin,	<i>tlkingit'a.</i>
Père dont les enfants sont morts,	<i>getul inghailooa.</i>
Epouse,	<i>cha, sha.</i>
Mari,	<i>tlahal.</i>
Fils,	(le père parle) <i>keet</i> ; (la mère parle) <i>kin.</i>
Père.	(le fils parle) <i>haung</i> ; (la fille parle) <i>hahta.</i>
Fille,	(le père parle) <i>hahta</i> ; (la mère parle) <i>keet.</i>
Mère,	(le fils parle) <i>oway</i> ; (la fille parle) <i>oway.</i>
Sœur cadette,	(le frère parle) <i>chas-toon</i> ; (la sœur parle) <i>toonay.</i>
Frère aîné,	(le frère parle) <i>quia</i> ; (la sœur parle) <i>dai.</i>
Frère cadet,	(le frère parle) <i>toon</i> ; (la sœur parle) <i>toon.</i>

Sœur aînée,	(le frère parle) <i>chasi</i> ; (la sœur parle) <i>quiay</i> .
Femme du fils aîné,	(le père parle) <i>keetcha</i> ; (la mère parle) <i>keetqu'acha</i> .
Le père du mari,	(la femme parle) <i>tlahalhaung</i> .
La mère du mari,	(la femme parle) <i>owtlahal</i> .
Le mari de la fille aînée,	(le père parle) <i>keet quiatlahal</i> ; (la mère parle) <i>keet quialahal</i> .
Le père de la femme,	(le mari parle) <i>chaah</i> .
La mère de la femme,	(la mari parle) <i>chaow</i> .
La femme du frère cadet,	(le père parle) <i>keet tooncha</i> ; (la mère parle) <i>keet toon cha</i> .
Le mari de la fille cadette,	(le père parle) <i>nchada keet toon tlahal</i> ; (la mère parle) <i>nchakeet toontlahal</i> .

AUTRES NOMS DE PARENTÉ

<i>Chinnā</i> , grand-père.	<i>Nāni</i> , grand-mère.
<i>Aūng</i> , père.	<i>Oū</i> , mère.
<i>Kāgē</i> , oncle.	<i>Skān</i> , tante.
<i>Kīt</i> , enfant.	<i>Kīt</i> , id.
<i>Kīt ītlingas</i> , fils.	<i>Gwudjana</i> , fille.
<i>Kit ītlinga kwaias</i> , fils aîné.	<i>Kit chada kwaias</i> , fille aînée.
<i>Kit ītlinga tuanas</i> , fils cadet.	<i>Kit chada tuanas</i> , fille cadette.
<i>Itlinga hutsu</i> , enfant mâle.	<i>Chada hutsu</i> , enfant au féminin.
<i>Kwunnā</i> , beau-père.	<i>Junan</i> , belle-mère.
<i>Tlāl</i> , mari.	<i>Chā</i> , épouse.
<i>Kittlāl</i> , beau-fils.	<i>Kitchā</i> , belle-fille.
<i>Swaunā</i> , beau-frère.	<i>Swaunā</i> belle-sœur.
<i>Kwai kit ītlingas</i> , neveu par le frère aîné.	<i>Kwai gwudjana</i> , nièce par le frère aîné.
<i>Tūan kit ītlingas</i> , neveu par le frère cadet.	<i>Tuan gwudjana</i> , nièce par la sœur cadette.
<i>Dī alth nung kīiwas</i> , cousine.	

Dāa, frère.

Aūng kasil, beau-père (employé seulement par les garçons.

Hāt kasil, id. (employé par les filles).

Oū kasil, belle-mère (employé par les deux).

Itlagida, le chef, *itilkitzidā*.

Kitzadalūug ītlansidas, serviteur mâle.

Kitzadalung chāadas.

Itlinga, homme.

Chada, femme.

Itlansida, les hommes.

Chāada, les femmes.

NOMS DES MOIS

Tān kungas, ours-mois = janvier.

Lthkittūn Kungas, oies-mois = février.

Yhītkāas Kungas, riantes oies mois = mars.

Whitgaas, étrangères oies mois = avril.

Tāhellē kungas, temps des fleurs = mai.

Hānskaila kungas, les fruits commencent à mûrir = juin.

Hānalungkungas, les fruits sont tout à fait mûrs = juillet.

Chin kungas, le mois du saumon = août.

Kishalsh kungas, le mois du *dog-salm* = septembre.

Kalk kungas, mois de la glace = octobre.

Chāē kungas, les ours grattent la terre = novembre.

Kwīōūgē, très froid = décembre.

SUPPLÉMENT

Arbitre, *klkunistiguīshoo*.

Dieu, *sunīatlaidas*.

Ame, *katlundou*.

Diabie,	<i>haidetaūa.</i>
Un mort,	<i>tlkoda.</i>
Tombeau,	<i>satlingunnai.</i>
Bière,	<i>satlingun.</i>
Médecine,	<i>skāga.</i>
Pourpre,	<i>gīt.</i>
Grelot de bois,	<i>shisha.</i>
Chant,	<i>skalung.</i>
Fleur,	<i>hulkwakista.</i>
Chat,	<i>toos.</i>
Cheval,	<i>kaiūtiū.</i>
Selle,	<i>uwhlgitlānoo.</i>
Hache,	<i>kiātltzow.</i>
Tarière,	<i>klalkow.</i>
Alène,	<i>kītilkow.</i>
Vrille la main,	<i>tlkīaka.</i>
Balai,	<i>tlkiaktalo.</i>
Peigne,	<i>tlkitlunga.</i>
Couteau de poche,	<i>yātzkwtkwnga.</i>
Couteau,	<i>yātzā.</i>
Fourchette,	<i>kuttāow.</i>
Marteau,	<i>klilhlā.</i>
Chaudron de fer,	<i>totlangoo.</i>
Feuille d'étain,	<i>kiklātlslā.</i>
Ciseaux,	<i>tsaito.</i>
Table,	<i>kitsātine.</i>
Pistolet,	<i>tzook koo kwootzoo.</i>
Fusil,	<i>tzook koo kēganga.</i>
Baguette,	<i>tun stāo.</i>
Canon,	<i>kwanton.</i>
Boulet,	<i>klaskakitti.</i>

Poudre,	<i>okltaou.</i>
Fer,	<i>yiedzi.</i>
Plomb,	<i>khiginlhùi.</i>
Argent,	<i>talhk'a.</i>
Chapeau,	<i>tatsung.</i>
Habit,	<i>khitiskoo.</i>
Vêtement,	<i>skostaw.</i>
Chemise,	<i>whaltiskoo.</i>
Pantalons,	<i>koon.</i>
Bottes,	<i>stlatlkoon.</i>
Pantoufles,	<i>staskaigētlkadla.</i>
Les bas,	<i>hilahultaow.</i>
<i>Chate,</i>	<i>kuntaignit.</i>
Robe,	<i>tlkitkie.</i>
Friction,	<i>takoontloo.</i>
Tabac,	<i>kwul.</i>
<i>Whiskey,</i>	<i>kintatka's.</i>
Anneau de fer,	<i>stilgie.</i>
Miroir,	<i>haushanjoo.</i>
Scie,	<i>hēv.</i>
Peinture,	<i>kigunijago.</i>
Papier,	<i>kilkalanoo.</i>
Route,	<i>kieù.</i>
Aurore,	<i>sandlinhait.</i>
Lever du soleil,	<i>singai.</i>
Midi,	<i>sintatza.</i>
Coucher du soleil,	<i>singia.</i>
Minuit,	<i>algak.</i>
Avant-hier,	<i>ādahlतालिस्त.</i>
Hier,	<i>ādahl.</i>
Aujourd'hui,	<i>āiyat.</i>

Maintenant,	<i>etau.</i>
Autrefois,	<i>awahe.</i>
A l'avenir,	<i>kawai.</i>

ANIMAUX

Castor,	<i>tsung.</i>
Ours gris,	<i>hoots.</i>
Ours noir,	<i>tan.</i>
Chien,	<i>ha.</i>
Cerf,	<i>kat.</i>
Hermine,	<i>klika.</i>
Chèvre,	<i>mut.</i>
Souris,	<i>siang.</i>
Taupe,	<i>kagun.</i>
Martre,	<i>koohoo.</i>
Loutre,	<i>sligoo.</i>
Loutre de mer,	<i>koh.</i>
Porc épic,	<i>owhte.</i>
Ecureuil,	<i>tas-ga.</i>
Loup,	<i>koodze.</i>
Belette,	<i>kligaskida.</i>
Baleine,	<i>skwoon, skagoot.</i>
Marsouin,	<i>skwul.</i>
Veau de mer,	<i>hoot.</i>
Bois de cerf.	<i>kwa ihilkian.</i>
Os,	<i>skoodze.</i>
Griffe,	<i>stl-kwun.</i>
Fumier,	<i>nare.</i>
Entrailles,	<i>stlane.</i>
Gras,	<i>kaijoo.</i>
Poil.	<i>tlkow.</i>

Sabot,	<i>sta-koon.</i>
Jointure,	<i>koolo.</i>
Gosier,	<i>kaginzō.</i>
Cœur,	<i>kooga.</i>
Poumons,	<i>tlkooohooiche.</i>
Grue,	<i>hlko.</i>
Corneille,	<i>kaltzda.</i>
Corbeau,	<i>hoya.</i>
Canard,	<i>haha.</i>
Aigle,	<i>koot.</i>
L'oie,	<i>hlkitoon.</i>
Coq de bruyère,	<i>skow.</i>
Mouette,	<i>skin.</i>
Oiseau mouche,	<i>katsitatsoa.</i>
Lion,	<i>tātł.</i>
Hibou,	<i>kutkwunēs.</i>
Pélican,	<i>skai.</i>
Pigeon de mer,	<i>skatunga.</i>
Cygne,	<i>tlurhoon.</i>
<i>Shag,</i>	<i>kelo.</i>
Pivert,	<i>slootsada.</i>
Ailes,	<i>hiai.</i>
Œuf,	<i>kow.</i>
Coque d'œuf,	<i>hltulgare.</i>
Jaune d'œuf,	<i>khis kaidegai.</i>
Blanc —	<i>khikaideg.</i>
Bec,	<i>kooda.</i>
Langue,	<i>tangil.</i>
Griffes,	<i>takoon.</i>
Saumon,	<i>taie, tāhit, skagi, tarun.</i>
Truite,	<i>ta tlut.</i>

<i>Dogfish,</i>	<i>kahuda.</i>
<i>Plie,</i>	<i>hahko.</i>
<i>Requin,</i>	<i>kahuttaowga.</i>
<i>Hareng,</i>	<i>īnung.</i>
<i>Carrelet,</i>	<i>tāl.</i>
<i>Olahen,</i>	<i>saow.</i>
<i>Morue,</i>	<i>skill.</i>
<i>Maquereau,</i>	<i>skilltega.</i>
<i>Morue,</i>	<i>staidai, skagai.</i>
<i>Clams,</i>	<i>kaga, skow.</i>
<i>Moule,</i>	<i>kuł, tahaow.</i>
<i>Rockcod,</i>	<i>skun, kitshalang.</i>
<i>Crabe,</i>	<i>kostān, hooga.</i>
<i>Oursin,</i>	<i>kīunga, kaiootsaioolta.</i>
<i>Etoile de mer,</i>	<i>skaūm.</i>
<i>Raie blanche,</i>	<i>khitra.</i>
<i>Nageoire caudale,</i>	<i>stai.</i>
<i>Ecailles,</i>	<i>hull.</i>
<i>Bouche,</i>	<i>khinehetli.</i>
<i>Œil,</i>	<i>kinehunge.</i>
<i>Ouïes,</i>	<i>khūin.</i>
<i>Œufs de hareng,</i>	<i>kow.</i>
<i>Saumon,</i>	<i>khi.</i>
<i>Grenouille,</i>	<i>tlkunkostal, wuhhas.</i>
<i>Fourmi,</i>	<i>kootiskahow.</i>
<i>Abeille,</i>	<i>skāl.</i>
<i>Puce,</i>	<i>skai.</i>
<i>Mouche,</i>	<i>kwulhaigwun.</i>
<i>Moustique,</i>	<i>tshikuldigwa.</i>
<i>Araignée,</i>	<i>kwotzēa.</i>

PLANTES

Bourgeon,	<i>skansaskinan.</i>
Feuille,	<i>hīl.</i>
Branche,	<i>klas.</i>
Ecorce externe,	<i>hits guntīl.</i>
— interne,	<i>kīna.</i>
Tronc,	<i>tsooe.</i>
Id.,	<i>kwulre.</i>
Racine,	<i>hlnīga.</i>

ELÉMENTS

Nuages,	<i>kaiow.</i>
Ciel,	<i>yen.</i>
Horizon,	<i>kwaist sin wash.</i>

CHAPITRE DEUXIÈME

HAIDA-FRANÇAIS

VOCABULAIRE

1^o (D'APRÈS BOAS)

A

L'ordre alphabétique exact n'a été suivi que pour la lettre initiale et la lettre suivante :

A c, soupe de fruit.

Ādl dzinda, longue rame.

Ādl, rame.

Aga'lgua, obscurité.

A'nga, oui.

A'ō, mère, tante, mère de sœur.

Ā'qan, près.

A'qat, le filet.

Attāri, bouleau.

Ā wiat, maintenant.

Ā'ya, je ne sais pas.

Ayahī'a, bécasse.

C

Cha'non *ken*, danger en mer.

Cik, le ver.

Citl, frire; *citl ghecta'*, pierres gelées.

Ckha'u perdrix.

Ckh^oén, mouette.

Ckhe_l chaudron.

Cleñ, coin d'une boîte.

Clôts ghada'ñ, pivert.

Ct^o _Ela, limaçon.

Ct^o ā'ū, sorcellerie.

Ctl^o ack^o _Emal, pomme de pin.

Cuwa'c, perdrix.

CH

Chā ē kh^o old^o éñgō, joint du bras.

Chi. chiā'ι bras au-dessous du coude.

Chē'i, aile.

Chi tlri, au-dessous.

Chi, écorce.

Chi ā'tl, danser.

Chi tseguī't, la brasse.

Chil, médecine.

D

D^oame'l, articulations.

Dakuya, fort.

Daleñ, vous.

Dāraō, le pilon.

- Du'sqa*, écureuil.
Da'a, épine.
Dadl, la pluie.
Dā, frère cadet.
Dā'rgatl, demain.
Darō, le mortier.
Du dzen, le chapeau.
Da, faire.
Da'ota, buveur.
Deiden, la mouche
Da, frère cadet.
Dā, mauvais.
Dj'a, l'épouse.
Djit'i'sku, habits.
Djas, la sœur.
Dja ata, la femme.
Djirō nā'n, belle-mère.
Djas, œufs de poux.
Dlkh'a'ngual, feuille.
Delgyit-gyit-lgya, tablier de femme.
Detl-e'tlqët, cendres.
Dl^pdsga'wa, ceinture.
Dlelē, (crumberries).
Dlē'in, racine de cèdre.
Dlgu, rôtir du poisson.
Dlehian, célibataire.
Dzīn, long.
Dz'en, la dent.
Dzieōna'n, belle fille.
Dzūiga, loin.
Dzīga, fusil.

E

E'ista, donner.
Esgae, tomber de.
Etlwa, aider.
E'tlinga, homme.

G

Gan, bouillon.
Gale'nseIn, *alnuts*, bouillis.
Gale'nseI, fruit bouilli.
Gā'ndjaū, tombeau.
Gāynē'ta, une fête.
Gā'etlichit, la fleur.
Ga ta', le pied.
Gan tratl, vert.
Gā'ù, perdu.
Gaù, *anō*, non.
Gaù ge'tsō, petit.
Geta da'n, table, (instrument pour manger).

Gi, en haut.
Gāā, pomme de pin.
GEdes, poupée.
GEndo, le lapin.
GEm, le nom.
Gelltsā'k, écumeux.

Gōsu, *gīg'us*, ce que.
Gō'gusghanō, pourquoi.
Gī sutc, le loup.

Gutkitl k'a'tsù, jouer à la balle.
Guai, frère aîné (le frère parle).
Gūctuen khatleqagas, frère cadet.
Gūd' lā'un, le troisième frère.
Gū'dēñ, escadre.
Guā'e, l'île.
Gū'dēñ, esprit.
Gud, sur.
Gul, tabac.
Gutl'i'sta, guerrier

G H

Gghāk^oā'it, accompagner.
Ghat ghōa'qa qigh^oanrai, corne de cerf.
Glān hana, petit fruit; *hil gata*, fruit desséché.
Ghā'i, le sang.
Ghā'iu gha'ñgē, la mer se brise.
Ghā'na, un seau.
Gh^oat, cerf.
Gh^oa, sec.
Gh^oaū, plumes, pubis.
Ghale, *ñgudātl*, gelée.
Ghal, la glace.
Ghalya'kō, minuit.
Gghāl, la nuit.
Ghāl'ga, il est nuit.
Ghā'ēū, *gyinē'it*, fumée.
Ghā'i usgherē, veine.
Ghandl, l'eau.

Ghā'eú, la vague.

Gh^oā'da, blanc.

Ghats, rond.

Gheden, aussi.

Gedēs, poupée.

Ghōt qulga dā'nt^oatl, aurore.

Ghōta, la boîte.

Ggh^oōt^outl, un mort.

Ghōt, aige.

Ghōtlra, faire.

Ghōta, pierre.

G Y

Gy^ootlt^o amē'l, cheville.

Gya, vêtement.

Gyā'atk, couverture.

Gyā'ist, une fête.

Gyā'ran, colonne héraldique.

Gy^oālt, jambe au-dessous du genou.

Gyā'ran, se tenir debout.

Gy^oātl khā'ū, le mollet.

Gyetl dsāo, herbe.

Gyēri, chair ; *gyērī'ulgō'ū*, charme.

Gy'e'tsē, l'estomac.

Gy'e'tlā'ō, le fil.

Gyi ūguta sku'tse, échine.

Gyītl, rivage.

Gyīē't, écorce de cèdre.

Gyīt^o, enfant.

Gyit lrachī'tl, reflux.

Gyiraū, piège pour poisson.

Gyiñ, faire.

Gyit, fils du frère, fils de la sœur.

Gyinadā'i, trou de la fumée.

Gyīda, tatouage.

Gyīna, chose.

Gyīmu, où.

Gyīstō, qui.

Gyit, propre.

Gyū, oreille.

Gyū dā'n, cheval.

Gyū st'āte, lobe de l'oreille.

Gyugal, trou de l'oreille.

Gy'ū, la rue.

H

Halun, ours polaire

Hana, fruit.

Halslgya, bracelet.

Hala, viens.

Haū gyit²ē', framboisier.

Hā ulas, doux.

Hē'lān, tonnerre.

Hī'ō' tsēqun, lèvre supérieure.

Hil duhā'n, fraise.

Hat, l'aigle.

I

Iān, nuages.

Iā'n (Engan), brouillard.

I'naū, hareng.

Irets, le fer.

Irē'ts qā'ētra, homme de fer, un blanc.

I'señ, de nouveau.

Isen, davantage.

IteREN, jaune.

K

Kā'ac, l'aulne.

K^oasé', l'anus.

K^oā'ltse^{da}, corneille.

Kā'u, organes génitaux de la femme.

Kā'gan, souris.

K^oāk^c, hibou blanc.

(*Qañ*) *mā'tsa*, peinture rouge.

(*Qañ*) *kh a'tsa*, peinture noire.

Kētlchidā'n, martinet.

Ky'īta, queue d'oiseau.

Ky ē t'lkul, parler.

Ky' ā'ina, chaud ; *kyētlkal brā'era*, causeur.

Kyū, (*clams*).

Ky' ā'lan, cormoran.

Ky'ēō'rē, ligne médiane du corps.

Ky^oi'ñrē, chèvre de montagne.

Kyitsqela'ūgō, tisonner.

Kit, lancer la lance ; *kīt'ū'*, manche de lance.

K^oō'uta, lèvre inférieure.

K^oōtlū'nō, pendre.

Ku urasta, avant ceci.

Kun, la baleine.

Kun, le nez ; *kunqal*, perforation du nez.

Kunlsqul, narines ; *kun tlkum* (nose ridge).

Kun tl-²eiṅgarē, cloison du nez.

Koā'kia, marée.

KH

Khage'n skùtsē, os du poumon.

Kha'lrō, un autre.

Kh²antsetlqā'gyā, tablier de danse.

Kh²antsetlqā'gya, armure pour le ventre.

Khā'qa, bébé.

Kh²ā'itas, panier pour les fruits.

Kh²ātłtsō qa'la, chauve-souris.

(*tl*) *khātl*, noir.

(*s*) *khātl*, non.

Khas²E'ntseñ, cerveau.

Khan, poitrine.

Kh²ā'tlga, frères et sœurs.

Kh²ātłtsō, fesse, cuisse.

Kh²a'n ts'ì'ta, haut de la joue.

Kh²ā'otł, dague.

Kha'dēga, il fait jour.

Khā'itla, le plat.

Kh²āqata, chien de mer.

Khā'tlē, trou de l'oreille.

Kh²a'ratsgha, le vent d'est.

Khā'ù, l'œuf.

Khadł, entier.

Kh²ā, se révolter.

Khaē'qāt, le foyer.

Kha, iskhas, aller.

Khan, le gazon.

Khas kh'ē'tl, cheveux.

Kh^oā, harpon; *kh'a tl' ā'tsē*, ligne à harpon; *k'udē'n kyīl*, pointe du harpon à saumon.

Kh^oā'tsē, tête.

Khatlu'l skū'tsē, hanches.

Khā' tlēk, intérieurement.

Khārān, rotule.

Khā, rire.

Kha'genskē' ga, poumons.

Khā'ū, le muscle.

Kh^oāchustēga, vent du nord.

Khu, ouvert.

(*Qañ*) *kh'ā'tsa*, peinture noire.

Kh^oan tl' akida', roseau.

Khā'ura, rivière.

Khā'chit, cousu.

Khās'ē'l, crâne.

Kh^oat, requin.

Kh^oāotl kh'al, fourreau de dague.

Kh^oāū'ō, être assis.

Kh^oal, la peau.

Kha skū'tsē, crâne.

Khayūcian, la suie.

Kh^oangitlkihya (soul catcher).

Kh^oā'ēghān, pierre.

Kh^oā'qō, tronc d'arbre.

Kh^oatai'ra, amant.

Kh^oa'gan, c'est pourquoi.

Kh^oādō, ayant soif.

Kh^oātc, ulva.

Khā, frère de mère.

Kha, se promener.

Khāqa, faible.

Khāt, le requin.

Kh^oē'gu, grand panier.

Kheā, beau-frère.

Khē'iq, pomme sauvage.

(*qil*) *Kh^oētl*, couper le cou.

Kh^oēda, le visage.

Khēs, les intestins.

Khēqatlgha, premier croissant (la lune ouvre les yeux);
ihailō du'lgēn, dernier croissant; *gaigōgi'lgā*, commence
à être pleine; *kh^oumd lan*, brille.

Khē'qatlgha, ouvrir les yeux.

Khēt, *khāē*, lion de mer.

Kh^oēi, navire.

Khē'itsāō, étoile; *kh^oē'itsāo kwa rau*, étoile filante.

Khet, *khā'ē*, arbre.

Kh'el ghadā'a, homme blanc.

Khiñ, *khea'n*, voir.

Kh^oiñ rad, printemps.

Kh^oō'tsē, écorce d'arbre.

Khō'nē, beau-père.

Kh'ōrat, *hā'era*, menteur.

Kh^oorat, martinet.

Khoà'n, beaucoup.

Kh^oô'ù, martinet.

Khoanu'nō, nù.

Kh^oô'tgha'ngō, pilier de maison.

Khoqε'n, poule d'eau.

Khoanú, id.

Khoa'ē, corde d'écorce de cèdre.

Khō'ū, loutre de mer.

Khōdzāō, court.

Khoiē'kharū'n, le ciel.

Khō'nē beau-fils.

Kh^oôltla, dérober.

Khōltla brā'era, voleur.

Kh^oôdā'i, le tissu.

Kh^ooān, sorte de veau marin.

Kh^ooē'ta, affaire.

Kh^ou'ngal, flèche émoussée.

Kh^ouct^oān, crube.

Kh^ouī', la terre.

Khañ, le père, (dit l'homme).

Khul, le fruit.

Khuñ gēnεroā'ē, demi-lune.

Khūēchdzi'nraū, horizon.

Kh^oulō, le genou.

Gyal khuld^oε'ngī, articulation des jambes.

Kh^ouñ, lune, *ihai'lōgen*, demi-lune.

Kh^ou'lzū, vieux vêtement.

Khu'ntla, corde de racine de pin.

Kh^outlē kh^oal, peau des testicules.

Kh^ʷutlsiā'n̄, araignée.

Kh^ʷutlē, testicules.

L

La, il.

Lā, bon.

Lā'na, ville.

Lā'na a'ora, chef, maire.

Lgila, se guérir.

Lguc, natte.

Lrā'era, moitié.

M

Mat, mouton de montagne.

N

Nc'una, toit de la maison.

Nakharā'n̄, intérieur de la maison.

Na ta gul, le mur intérieur.

Nād, le fils de la sœur.

Nacā'nrē, bois de cerf.

Nagatsē, renard.

Nān, grand mère.

Na, maison.

Naqān, la façade.

Nagust, à l'intérieur.

Nīt ca'ngō, le masque.

Nu, (squid).

Q

Qat'a', herminette.

Qai'neña, en vie.

Qa, le chien.

Qā'qa, canard.

Qa'ñg, œil.

Qu'ñgadlt'a gutcē, les cils.

Qa'ña ghā'al, paupière.

Qa'ngu, visage.

Qāt, père, (la femme parle).

Qā'eda, haida.

Qal, un trou.

Qāedga, le peuple.

qāt, tumulus mortuaire.

Qāngē ltān kaqēsi, pupille de l'œil.

qā'r, nerfs.

Qaldēnga, esclave.

Qā'i, chaîne, tissu.

Qastl, tempête.

Qeigā'ūs, le 3^e doigt.

Qētlē', bouche.

Qē'ū, vent de pluie.

Qē'wē, la côte.

Qetē, oiseau.

Qin, parmi.

Qil, le cou.

Qui, froid.

Qō'ots, parmi.

Qoia, corbeau.

Qót, le côté.

Qoatla, bouillir.

Qutl, boue.

Qu'udata, renverser, écraser.

R

Rachitla brà'era, guerrier.

Raitla, combattu.

Redzī'gen, mouillé.

S

S^oā'ga, pomme.

Sdlgu, loutre terrestre.

Sē'ingatsē, palais.

Sen aē'qen, le matin.

Sen t'ātsēra, le midi.

Sen gitlēnga, l'aurore.

Sen ta tsēra gā'ista, après-midi.

Sen, le jour.

Senchi, le soir.

Sengā'ē, matinée.

Sen, baguette pour jouer.

Sgil, nombril.

Sīsa', le bruit du corbeau.

Si'ge, serpent.

Sī, l'Océan.

Sitl, cuire avec des pierres chauffées.

Sk^oa', long.

Skai'l, beaucoup.

Skhal, marsouin.

- Skhā gha*, le shaman.
Skana, souffle.
Skhal, épaule.
Skhāù, fille de la sœur du père.
Skha' yētl, créer.
S^okhā gha, le dauphin.
Skh^oā'am, étoile de mer.
Skheāl, poussière.
Skhut, aisselles.
Skh^oē'ōiē, barbe.
Skhān, morue rouge.
Skhil, morue noire.
S^oku'ngaden, sentir une odeur.
Skya'mskan, épervier.
Skya'tsqōta, temps.
Sk^oēñ kha'nda, femme célibataire.
Skia'tsē, sourcil.
Sk^oarā'ō, piège à poisson.
Shuā'ga, marée haute.
Skuā'ē, le dos; *gyi'ugutā sku'tse*, vertèbres.
Skaqā's, tête chauve.
Skū'tsē, un os.
Skā'ē (clams).
Skā'ēnān, grande morue.
Slkh^oa'nē, le doigt.
Slā nāgi slā'ē, main gauche.
Sli g^ou'a, ongle.
Sli khāran, paume de la main.
Sli k^ousē, le pouce.
Sli sla, la main.

Sli ratkhasē, intervalle entre les doigts.

Sli khuā'ns, le premier doigt.

Sli gō'uts, le quatrième doigt.

Sṽonā, le dos de la main.

Sln, aiguille.

Slā'gul, cuiller; *slā'gul ghaniōlo*, grande cuiller.

Sqā'u, caution.

Sqēt ghauldan, éclair.

Squn, *sqà*, *sgō*, *sqoā'nSEN*, un.

Sqēt, rouge.

Sqātsē dadzen (seehat).

Sqa'na, portion.

Sqalā'n, chanter.

Sqā'ù, couteau.

Sqat'ē'ldaū, gravier.

Sral, guêpe.

Stā'tel, désirer.

Stagholsting e'lgen, avant-hier.

Stingen, deux fois.

St'a kh'a'ngē, doigt de pied.

St'ē, malade.

St'akharn'n, plante du pied.

Stlqu'tsē, coche de flèche.

St'ātlk'unkyē, mocassin.

Stēñ, la porte.

St'ā'ē, le pied.

Stasel, vestige.

St'a-kōsē, talons.

Stel tā'ō, hameçon de fer.

Na-stlen, derrière de la maison.

Stlakha'm, papillon.
Stā'ētaē, petite vérole.
Stā'tel, désirer.
Staghalstiagē'lgen, avant hier.
Stingen, deux fois.
St^oa-kh^oā'ngē, doigt du pied.
St^oē, malade.
St^oa-khara'n, plante du pied.
Stlqa'tsē, coche de flèche.
St^oātlk^ou'ukyē, mocassin.
Sū, le lac.

T

T^oaskc, bâton de chaman.
Tān, ours blanc.
Tātl, le ventre.
Tās, le sable.
Tā, frère (la sœur parle)
Tā'daūtsi'gyida, linge.
Tā'daghi'lga, l'hiver vient.
T^oā'ō, planche de cuivre.
Ta (cranberry).
Ta, manger.
Tā'ghataō, couteau à poisson.
Taquē, nom ami.
T^oagyē'n, petit-fils.
Tā'ō, hameçon.
Tan, instrument.
Tā'utagai, chaîne en bois.
Taqā'ō, couteau en coquillages.

Ta'nta kh'aal, couvercle.

T'am, le pou.

Tātłgyīt'e', être enceinte (*gyīt'*), enfant.

Tā'wēl, arc-en-ciel.

Tai (salmon hosk nose).

Ta'un, saumon blanc.

Tā'uga ghāg'a, sel (mer sèche).

Tas, sable,

Tā'nga, la mer.

T'a'tsō koc'wē, gémissement.

T'a'ngatl, la langue.

Tā'tlat, la truite.

T'alē'ngua, nous.

Tātsā'ō, le vent; — *sgha*, de mer; — *āgītl*, de terre;
t'atsē'lga, vent qui augmente.

T'a'tsō khīē'wē, gémissement.

Tā'da, hiver, année.

Tcīn, saumon.

Tcan, la fange.

Tcā'nut kharat, tomber.

Tcītl, poisson.

Tcāē, rogner.

Tc'e'na, eau fraîche.

Tcīn, grand-père.

Tcā'nan, chêne.

Tcidlku, armure en bois.

Tcea'tl, lance.

Tēā'nē, le corps.

Tek'ō'gō, le cœur.

Tē'aqan, tuer.

Tēt^lElkal, le foie.

Tē^{nE}ñga, le mien.

T^oēⁱis, montagne.

T^oēi, dormir.

Theīdāⁿ, le lit.

TEⁿrō, plumes, duvet.

TEⁿanq^{EN}, bien, droit.

Tit^luⁿ, cygne.

Thil, la jambe.

Toa^e, œufs de poisson.

TL

Tlakhid, large.

Tl^oal, cotonnier.

Tlāl, mari.

Tlan, salive.

Tl^oātsē, ligne.

Tlgyit gūⁿ, une oie.

Tl^oāⁿdan, vallée.

Tlga, pays, jambe de table.

Tlga i^ldeñ, tremblement de terre.

Tlgīⁿtlai, sommet de la maison.

Tl^odērāⁿū, montagne.

Tlga ^ldeñ, tremblement de terre.

Tl^onjūt, jais bleu.

TEⁿnara, mari de la sœur.

Tl^oElkhaⁿtsē, couronne de la tête.

TEⁿkh, hermine.

Tl^oTEⁿwai, mamelon.

Tl^oElqōⁿts^oEl, œsophage.

Tl_E hitaga'ngō, bec de poule d'eau.

Tl^o_{El}, coudre.

Tl_E'nara, femme de frère.

Tl_{EgE}'ñ, nager.

Tlkhātlk, érable (acer).

Tlkhē'it, arc.

Tlkhē'it t^oā'tsē, corde d'arc.

Tlkyi'n (ra), buisson.

Tlkā'ē, menton.

Tikhō'na, gras.

Tlkiā'k^oē, instrument pour allumer le feu.

Tlkhu, forme.

Tlkhātl, noir.

Tlkhaāma (kelp), soude.

Tlkha khā'tse, quartz (*tlkha*, pierre).

Tlkha s^oa'ga, ardoise (pierre pourrie).

Tlkh^oagha, sommeil.

Tlkhu, pierre.

Tlkha tsō, des pincés.

Tlkyaū, un bois.

Tlkyan k^oōst^oāu, craquer (arbre de bois).

Tlū, laver.

Tlōō, soi-même.

Tlū'ù, le canot.

Tlqu'tsē, coche d'une flèche.

Tlga, hermine.

Tlquā kha, effrayé.

Tlrātl, colon.

Tlsta, il y a longtemps.

Tlsta dē tsī'nga, mon grand-père.

TS

Ts^ɔak^cs, indien de l'intérieur.

Ts^ɔan sk^ɔā'get, poutres.

Tsawuñ, fronde.

Tsa wa'nga, lancer des pierres.

Ts^ɔa'nō, bois de chauffage.

Ts^ɔānōsqa, tas de bois.

Ts^ɔā'tso khie'wē, gémissement.

Ts^ɔē'qoá, marée basse.

Ts^ɔēra'ltequan, la mouche.

Ts^ɔē'kye, nuque.

Ts^ɔēgeū cerveau.

Ts^ɔēn, le castor.

Ts^ɔēñ kh^ɔul, gencives.

Ts^ɔi'taleñ, flèche.

Ts^ɔi'ta, le bas de la joue.

Ts^ɔigul ā'ora, souris mère.

Tsī'tsī, le pénis.

Ts^ɔitale'n darā'ō, boîte à fliche.

Ts^ɔinga, femme du frère (le frère parle).

Ts^ɔit^ɔā'n, dos de saumon.

Ts^ɔō gyit^ɔē, jeune cèdre.

Ts'ōū, organes génitaux de la femme.

U

Uskun, enfant de frère de mère.

Uaras, manger ensemble.

Unsēda, savon.

W

Wagyēna, toujours.

Wā'tlqult, (potlatch).

Wask, baleine fabuleuse.

Y

Yako, moitié.

Yetl, corbeau.

Yi'ten, seringue.

Yūan, baye, grand.

2° (D'APRÈS LES TEXTES DE LA TRADUCTION BIBLIQUE)

A

Ā, numéral des villages.

Ā, dans.

Āā, vers.

Āada, entre.

Adshi, celui-ci.

Adaltas, ceux-ci.

Adda, l'autre ; *ga adda*, les autres.

Aadātlthstlo, demain.

Adāalth, hier.

Ādlun, ici.

Adshi stāhā, d'ici.

Addālthkang, autour.

Adang, excepté.

Adda, autour.

Agung, même, soi-même.

Agwi, signe du superlatif.

Ahu oh eh, sûrement.

Aiata, aujourd'hui.

Aiakun, non probablement.

Aia, probablement.

Aidung, courir.

Althsge, ceux-ci.

Althla, au large.

Althgwik, vers ici.

Althlungung, possiblement.

Alth, avec.

Althlā, parce que.

Althkwi, venir.

Anung, le.

Anis, celui-ci.

Āng, où.

An, devant.

Anisgwai (either).

Anna, dans.

Askakit, l'heure.

Ashgē, ceux-ci.

Asingung, peut-être.

At lunis, celui-ci.

Aūng, le père ; *aung-kasil*, beau-père.

Aulth koaungwē, la chaise.

Awolth, d'abord, autrefois.

CH

Cha, la femme; *chada*, id.

Chas, la sœur.

Chishalgas, obscurité.

Chinnā, grand-père.

Chīn, saumon; *chin yilli*, saumon desséché.

Chikun, pluvieux.

Chi, numéral des mains, des pieds.

Chiku, fusil.

Chikiang, nullement.

D

Dangung, jeter.

Dāa, frère.

Daūnga, méchanceté.

Dala, l'argent.

Daiadung, entièrement.

Danguy, répudier.

Daiadung, entièrement.

Daang, avoir.

Da kwudung, désirer.

Dela, la pluie.

Duang, avoir.

Dūulang, vers de côté.

Duunga, près.

Duan, qu'il soit ainsi.

E

Edinso, chute d'eau.

Edung, signe de comparatif.

Ettit, oiseau.

Edgu, toujours.

G

Ga (unto).

Ga, ga-nge, indice du pluriel.

Ga, numéral des chapeaux, des boutons.

Giatlinda cha dungung, divulguer.

Giadugung, verser.

Giangun, se tenir debout.

Giagung, s'arrêter.

Giastlang, verser.

Giasoûasang, payer.

Gingganggan, sans valeur.

Giatlinge, des nouvelles.

Giē, indice du génitif.

Gioûng, coton.

Giasoûgung, payer.

Giang, mon.

Gialûgung, porter.

Glāīdzang, tomber dans.

Gluandang, être couché.

Gua, guaù (at).

Gūshoujingwas, long discours.

Gwudjan, fille.

Guk gūshigung, prêcher.

Gūshaù, quoi ?

Gu hutsu, peu.

Gushūgung, parler.

Gwudilaed, divers.

Gwi, vers.

Guashang, périr.

Gushu hagunc, c'est pourquoi.

H

Halkaiitang, porter.

Hanskit, continuellement.

Hantlu, vis-à-vis de.

Hangung, vraisemblablement.

Hangung, indice du potentiel.

Hanskitung, tousser.

Hai, le chien.

Hatkasil, beau-père.

Hal, indice du causatif.

Hatgotshou, fenêtre.

Hahutsa, enfant.

Hāulth gūans, le flot.

Hælthtale, combattant.

Holdunga, esclave.

Haias, le tapis.

Haku, (une plie).

Hangin, indice du potentiel.

Hāagāgung, être faible.

Hangi, l'œil, le visage.

Hankwutē, chaudière.

Hal-kagung, charger.

Hetit, à cause de.

Hetgang, vers en bas.

Helōtāl, à peine.

Hetit, sous.

Het, embas.

Hetgwaūgē, les portes.

Hetgwaūlana, le démon.

Hēadla, le sceau.

Hin, ainsi.

Hīnawē, à moitié.

Hinho, navet.

Houītang, immédiatement.

Hoūan, pendant quelque temps

Houshen, de nouveau.

Houtlagii, de nouveau.

Houwitzang, tomber dans.

Hoūtla, nouveau.

Houla, doux.

Houqut, amer.

Hot, boîte.

Hunwigung, tomber.

Hu, aussi.

Hutsa, l'enfant mâle.

Huga, un pain.

Hutsu, petit.

Hutlang, boire.

Hudjangung, crier.

I, J

Idung, ânes.

Jing, long, loin, *jiugelgung*, dernier.

Ilrige, village.

Inka, sur.

Istgang, entier.

Issagung (te go out side).

Isantigung, être pauvre.

Istang, prendre.

Ishin, aussi.

Istaltagung, grimper.

Isthalo, suivre.

Isker, et.

Isis, ā... *isis*, indice du pluriel.

a... lth... isis. id.

Istagung, donner.

Istaiang, envoyer.

Isis, être, *isas*, étant ; *idjang*, j'étais.

Istang, faire.

Istailang, avoir besoin de.

Itilkingan, comme nous.

Itlāgida, le chef ; *itilkitzīda*, chef féminin.

Itan innas, jeunes gens.

Itan kingan, devant.

Itli, certains.

Itan, alors ; *itanen*, bientôt.

Junān, belle-mère.

K

Katlagang, arrivée.

Kalthgud, à travers.

Kāhano, non.

Kalk, bouteille.

Kālungē, crayon.

Kāgung, se promener, *kagang*, id.

Kālungōgung, écrire.

Kāgwālang, sortir.

Kashintlou, pourquoi ?

Kasinto, comment.

Kātliyil dungangan, être en colère.

Kalat, autre.

Kaginda, déclarer

Kalthkaan, à la place de.

Kalk, la glace.

Katti, sur le rivage.

Katsotoūho, la lampe.

Kaiūtshang, aller.

Katkingam, cloche.

Katlagun, se lever.

Katsoū, le chant.

Katsang, entrer.

Kattugung, donner ; *kaslang*, id.

Kētsitlē, constable.

Kītsitang, protéger.

Khustang, courir ; *khūdjangung*, courir ensemble.

Khungila, facilement.

Kiang, *kia*, dehors.

Kinaan, quelques-uns.

Kisalgung, jeûner.

Kiagin, mien.

Kil, indice de causatif, ordonner.

Kil, la voix.

Kistlo, qui, lequel.

Kirāsa, ce qui.

Kitildaū, ceux qui.

Kishiganī, lesquels.

Kistagun, id.

Kislu, combien.

Kinasu, quoi.
Kintlingāqung, être riche.
Kingan, conformément.
Kitildāgiou, de qui ?
Kinhan, quelques-uns.
Kinasu, lequel des deux.
Kilthkadungung, être couché.
Ki, numéral des choses rondes.
Kiakgust, extérieur.
Kinhutla, rarement.
Kiā, vieux, dehors.
Kintlinga, riche.
Kintanget, une rame.
Kiāqust, dehors.
Kit, l'enfant ; *kit ūlingas*, le fils.
Kitchā, belle-fille.
Kittlal, beau-fils.
Kīshindo, quand ?
Killagung, remercier.
Kitzad, serviteur.
Kilthkadungas, menteur.
Kitlano, où ?
Kingung, haïr.
Kīnglēlth, le printemps.
Kingstang, choisir.
Kiutan, cheval.
Kiāng, choisir.
Kil kaiitang, envoyer.
Klads-ka, fort.
Klēlt, cinq.
Klingan, peu.

Kodetsa, habit.

Kogina, le livre.

Kontluwē, bateau.

Kungas, le mois.

Kuwē, le chemin.

Klingan, peu.

Kutunga, la sagesse.

Kwulthilthgung, médecin.

Kwāgedung, faire semblant

Kwutkingan, le même.

Kwudungangung, désirer.

Kwan, beaucoup.

Kwunan, id.

Kwunna, le premier.

Kwunast, devant.

Kwīe, poursuivre.

Kūwē, porter.

Kum tlikū, jamais.

Kunungwik, près de.

Kum, non.

Kukākwudung, écraser avec les dents.

Kuntlināgung, être assis par terre.

Kwai, une corde.

Kwan (furseal).

Kwunē, pantalon.

Kwunast, devant.

Kwai-amzawan, actuellement.

Kwudungalthan entièrement.

Kwun, beaucoup.

Kwesan, toujours.

Kwaulthanga, certainement.

Kwaiundung, compter.

Kwulthilthgung, penser.

Kwulung katsing alth kouwang, s'agenouiller.

Kwunnā, beau-père.

Kwōyādung, aimer.

Kwaialung, les anciens.

Kwai-tum-bla, jumeaux.

Kwutunge, cœur ; — *kladska*, brave.

Kwutsuwaù, montagne.

Kwulthtate, voleur.

Kwutungestis, chagrin.

Kwōtal, la mort.

Kwutungē tlakwida, le trouble.

Kwidung, mesurer.

L

Lanna, la ville.

La, las, bon ; *lagē*, bonté.

Langa, son, le sien.

Lamatoc, monter.

Lē, indice de l'agent.

Lthwaūgung, craindre.

Lthkittun, l'oie.

Lthāalth, soir.

Lth-hāada, le peuple.

Lth-kenkwastan, grenouille.

Lthakittan, l'oie.

Lthathidas, dormir.

Lthwaūtliwan hanu, chacun.

Lth^oka, numéral des lits, des tables.

Lthwoiagiï, récemment.

Lū, les vagues.

N

Nakadjut, un renard.

Nāng, jouer ; *nangung*, id.

Naangung, habiter ; *nagung*.

Ne, maison.

Nē, suffixe de lieu.

Nēgust, à l'intérieur.

Ningung, boire.

Nilgung, la boue.

Nung, le.

O

Ostla, devant.

Ostang, partir par canot.

Otgwaū, le dernier.

Otelthkang, vers l'arrière.

Otgwaū, finalement.

Oū, la mère ; *oū kasil*, belle-mère.

Oū, cela.

Ou kin isis, ceux-ci.

Ougus, ceux-ci.

Oūdlun, vers ici.

S

Sa, numéral des hymnes, des fouets.

Saasgud, numéral du temps.

Saaskwan, numéral des pays.

- Sahaigung*, crier.
Saoūgung, payer.
Saalgung, cacher.
Suats, sauvage.
Shibili, farine, pain.
Shu, parmi.
Shetla (red huckle berry).
Shuit, parmi.
Sha-mug-ītlagadus, Dieu = haut le chef.
Shantlanē, le jour.
Shā, haut.
Shautlan, le jour.
Sh²et, rouge.
Sik, en haut.
Siltthlīgung, entièrement.
Sikgang, vers le haut.
Sistlang, poêle.
Sinstla, principalement.
Silid, après.
Singēlthkanggīshou, prière.
Sinūng, haut.
Sis, numéral des boîtes.
Sin, le jour.
Sins lang, essayer de.
Silthliquig, indice de superlatif.
Skan, si.
Skinanung ang, couper.
Ska, numéral des yeux, des œufs.
Skidangwe, fouet.
Skūslūt, pommes de terre.
Skenan, quoique.

Skwantlang, un baiser.
Skwustoù, nettement.
Ski, un pou.
Skoùal, poisson à écaille.
Skadadale, professeur.
Skan, la lande.
Sku-slut, pomme de terre.
Skadang, apprendre.
Skadadung, enseigner.
Stigung, être malade.
Stilgung, retourner.
Staia, mince.
Stankōgā, les bottes.
Stāidung, assez.
Stungan, les deux.
Stle, mon.
Stai, pied.
Stlaütanget, savoureux.
Stu, maladie.
Staskoga, soulier.
Stliku, le loutre.
Stlaldigwan, moustique.
Swaünu, le beau-frère, la belle-sœur.
Swaünshung, un.
Sundiga, semaine.

TL

Tlan noäüwan, seulement.
Tlaoùtlalē, création.
Tlaütlang, faire.

Tlagneau, sur un vaisseau.

Tlaihu, le fil.

Tla, préfixe, convertissant un verbe en substantif.

Tlagu, le plus, en avant.

Tla, numéral des bas.

Tlakiòdal, brosse.

Tladinījinge, peinture.

Tlagū, autrefois (ago)

Tlaà, longtemps, (long).

Talgung, presque.

Tlākanitang, partir par canot.

Tlagu, autrefois.

Tlakwide, trouble.

Tlahudzangung, briser.

Tlazuquangung, tenir debout.

Tlazugiagun, s'arrêter.

Tluadang, être assis.

Tlahatiching, embrasser.

Tlāl, le nom.

Tla, causatif.

Tlauoutlang, force.

Tla, préfixe convertissant un verbe en substantif.

Tlīstaàn, lorsque.

Tlinowe, le lait.

Tlinalungung, cuire.

Tlige kwidung, surveiller.

Tlitzan, lieu où.

Tlitzan lthatidas, dortoir.

Tlitzan lth isis, lieu où je suis.

Tlitzan naans, habitation.

Tliguenan taidung, errer.

Tlitjan talang istiedas, où nous allons.

Tlitang, tuer.

Tlidzqustland, panser des blessures.

Tliku, ce qui, comme.

Tlinashan, l'un ou l'autre ; *kum tlinashan*, ni l'un ni l'autre.

Tlitku kālångäsi ham, de toute sorte.

Tliku kälungē edsi ham, de toute taille.

Tligung wangung, nager.

Tlidalthtang, tomber.

Tlikalthdoù, acier.

Tlidalthtang, tombe.

Tliidan, partout !

Tliskwan, numéral des corps, des vêtements.

Tloù, mais.

Tlugwan, sur un vaisseau.

Tlu, un corps.

Tlugu, autrefois.

T

Tahustang, craquer, écraser.

Tatlitiching, embrasser.

Tada, froid.

Tatilzù, en partie.

Tan, l'ours.

Takat, aider.

Tāgung, manger.

Tad, l'année.

Tagwiagung, être fort.

Tagwia, le poumon.

Tatjingè, le chapeau.

Tatliedzang, l'aide.

Talung istiedas, où nous allons.

Tagwiägung, être fort.

Ta, numéral des cordes.

Talgung, presque.

Telgu, sur.

Telgu pls, signe de comparatif.

Telgakings, haïssant, *kings*, voyant.

Telgu agwi lus, éminemment.

Tidang, être couché.

Titkung awangung, être assis par terre.

Titch, un peu.

Tiang, tuer ; *tigun*, id.

Titch, quelques-uns.

Ti, numéral des maisons.

Tidan, le lit.

Toù, nourriture.

Tokwuntz, entailles.

Tougan, jardin.

Tunanlthking, prends garde.

Tush, le chat.

Tuman kingung, prendre soin.

Tu, numéral des cuillers, etc.

V, W

Wast, (of).

Washtkishugung, nettoyer.

Wastdaaskitung, enfermer.

Wastdansilang, ouvrir.

- Wanddanigē*, (the store).
Wadla, secondement.
Waddung, vendre.
Washgē, ceux-là.
Wadshi, cela.
Wadaltus, ceux-ci.
Waikingam, le même.
Wantelgù, signe du comparatif, le plus.
Wauhangast, id.
Wautliwan, tous.
Wadla, plus loin.
Wangagung kaskit, indice de croissance.
Waudlous, comparatif.
Waùu, là-bas.
Wadshistāhā, de là.
Washt, hors de.
Wanshangasa ed, le moins.
Wantelgu agwi, le plus.
Waigen, et.
Wēata, maintenant.
Ungadelgung, (to fly).
Ungasang, être sur le point.
Wunigwaī, où.
Woū, que.
Woū, celui-ci.
Wunis, celui-là.
Wougus, ceux-là.
Woū kin isis, ceux-là.
Wodshgwaù, loin.

Y

Yētlsh yuans, grande rivière.

Yetus, le croyant.

Yēlth, corbeau.

Yenkien, extrêmement.

Yenshē, vraiment.

Yetang, croire.

Yhil, remède.

Yhitwangung, s'envoler, fuir.

Yitanguy, être grand.

Yotz, le fer.

Yùan, grand, très.

Z

Zanowē, le bois.

Zanedan, poètes, étuves.

Zamē, le bois.

Zamtluwē, le steamer.

Zu, le cèdre.

Zuējing, de haute taille.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

SAINT MATHIEU

CHAPITRE I^{er}

18. Itan Jesu Christ tla-kaiang-tlo, Mary il où Joseph
Lorsque Jésus Christ naquit Marie sa mère Joseph
ināsan-gang, waigen gwu il inēlthawē kwunast
était mariée et ensemble ils s'unirent avant que
Hauts Las alth il telthkiāyēlan.
Esprit Saint de elle fut enceinte.

19. Waigen Joseph il tlāl kwutungē skēwunaiang,
Et Joseph son époux cœur juste était
waigen ltha hangku il tlaēdāgē kum il gwulaan-gang,
et honte elle faire non il voulut
il dāng-kwolthtiē tloù il gwulā-gang.
la renvoyer secrètement mais il voulut

20. Waigen houān ā kin isis addu il kwulthilgun-dang,
Et lorsque ces choses à il songeait
kwoking, Shālāuā giē angelgē la an kātlang il kungaiāni,
voici Dieu de ange lui à rêve il apparut

waigen hinū il shoan, Joseph David kitu dung iching,
 et ainsi il dit Joseph David fils tu es
 altsilthkum Mary chā unga an istiē ga lthlthwaùgāng,
 donc non Marie femme ta pour prendre de crains

Hānts Las alth il telthkielths althlā.

Esprit Saint de elle est enceinte car.

21. Waigen il kit kaiash-ang, waigen Jesus hin lā
 Et elle enfant enfantera et Jésus lui à
 dung keyadashang, il touilung kin daunga istās stāhā
 tu tu nommeras son peuple les péchés ses de
 il kagindāsēsi althla.
 il délivrera car

22. Tliku Shalana nung Prophet ga shouan kingan
 Comme Dieu le prophète par dit conformément
 adshi waùtliwan elthkigang waigen hinū il shoan.
 ces toutes choses soient accomplies, et ainsi il dit.

23. Kwoking, nung chitlthlinga nung hāhutsā
 Voici une vierge un enfant
 telthkia-shang waigen lā il keyadā-shang, waigen
 concevra et lui elle enfantera et
 Immanuel Shanunget lagidas itil alth stungs hinu ē dung.
 Emmanuel Dieu nous avec nom il est

24. Itan Joseph il kattaiaang staha il katlouang, waigen
 Alors Joseph son sommeil de il s'éveilla et
 tliku Shalana gie Angelge lā ga shouan kingānu il
 comme Dieu de Ange lui à a dit conformément il
 waugang, waigen shā unga kinung an il istaiaang.
 fit et femme sa elle à il prit.

25. Kum lā alth il tida angang il kit kaiasēs kwunast,
Non elle avec il s'unit son fils enfanta avant que,
waigen Jesus lim lā il kēyādaiang.
et Jésus lui à il appela.

CHAPITRE II

1. Weātu, tlistuan Jesus Bethlehem tligē gu tla-kiang-tlo,
Or, lorsque Jésus Bethléem pays à naquit
Herod king gāgang : kwoking lth hāada
Hérode roi au jour voici signe du pluriel hommes
kutungā hougust stāhā Jerusalem tligē gu istlā-gang,
sages orient de Jérusalem terre-à vinrent
waigen hin il shūoū-ang.
et ainsi il dirent.

2. Kitlano lā tla-kaigun Jew hāadē an nung king
Où né Juifs gens à le roi
gas a? kaiēltha hougust langa talung kingu-ni althlā,
étoile orient dans nous avons vu car
waigen singelthang lā ā gūshūc annu talung istlāgun.
et adoration lui à faire pour nous sommes-venus ?

3. Waigen tlistuan Herod nung king gas kwudangan-tlo,
Et lorsque Hérode le roi cela entendit
il kwutungē tla-kwīdistlai-ang waigen Jerusalem hāadē
il en son cœur fut troublé et Jérusalem gens
wautliwan lā dung-althan.
tous lui avec.

4. Ga laplēt itlagidas gē wautliwan isken, lth
Signe du pluriel prêtres chefs pluriel tous et les

hāada an takalung-lōilung wautliwan ishin gwuda il
gens à scribes tous et ensemble il
istaiang, waigen tlitzan Christ tla-kaiasēs ta ltha alth il
fit venir et quand Christ devait naître eux de il
kiānangang.
demanda.

5. Waigen hin lā ltha shutaiang, Bethlehem tligē
Et ainsi à lui ils dirent Bethléem terre
ā Judea tligē gu lā tla-kaigun, altsilth nung Prophet-
dans Judas terre à il doit naître car les prophètes
gas hin kālāngāni.
par ainsi est écrit.

6. Waigen dahoū Bethlehem Judah tligē gu dung
Et toi Bethléem Judah terre dans tu
īching ; waigen Judah Princes-gē hangast kum dung
es et Juda principautés-de la plus petite non tu
edān-gung ; dung stāhā nung ilagida kātāsēsi althlā,
es, toi de le chef viendra car
waigen kiagin Israel haadē an il itlagidā-shang.
et son Israël peuple à il régira.

7. Itan lth hāada kutungas an Herod aiyin-
Alors (pluriel) les hommes sages à Hérode
kwolth-tai-ang, waigen askakit-kīslūs-tlo kaiēlthta
appela-secrètement et le temps qu'ils virent l'étoile
skatsalē lā alth il kiānung yūanōuang.
eux de il demanda.

8. Waigen Bethlehem tligē ā lā il kil-istiēdouang,
Et Bethléem pays à eux il (factitif) envoya

waigen hinū il shoūan, gundiēdwala, waigen nung
 et ainsi il dit allez et l'
 hāhutsūs da lth yenkien kindalwang waigen tlistluan
 enfant à soigneusement cherchez et lorsque
 lā dalung kias-tlo, hoūshen di ga lth shūd-wang,
 lui vous aurez trouvé aussi moi à dites
 waigen tlaou ishin ā kaiitshang lā ā singetlhkang lth
 et je aussi j'irai lui à adoration
 gūshūēanā.
 que je fasse.

9. Tlistuan nung king gas shūs il kwudungwas-tlo
 Lorsque le roi de mots ils entendirent
 il gundiedoū-ang, waigen kwoking, kaiēlthta hougust il
 ils allèrent et voici l'étoile orient à ils
 kingou-ang lā kwunast il skatsūdaloū-ang waigen
 avaient vue eux devant elle marchait et
 giouk nung hāhatsu isis gē shā il skatsalthgi-gang.
 où l' enfant était dessus elle s'arrêta.

10. Waigen tlistuan kaiēlthta il kingoūang-tlo yenkien
 Et lorsque étoile ils virent beaucoup
 kwutungē lāyuān alth il tlikagūloū-ang.
 cœur bon-très avec ils se réjouirent.

11. Nē ik il istsaoū-ang, nung hāhutsūs où unga
 Maison dans ils entrèrent l' enfant mère sa
 il kingou-ang Mary ā, waigen lā ā singellhkang il
 ils virent Marie avec et lui à adoration ils
 gūshūoū-ang; itao kin kwoyā unga il kikustlnoū-ang
 dirent ensuite les trésors leurs ils ouvrirent

waigen saouhadan lā ga il istaouang gold isken
 et dons lui à ils donnèrent or et
 skwunaloū ishin, waigen kinthkai skwunaloū ishin.
 encens et et myrrhe aussi.

12. Il kungouang-tlo, 'Shānungetlagidas hin il
 Ils dormaient-lorsque Dieu les il
 shūdaou-ang, kumhoushen Herodgwi lth stilthāng-wang,
 avertit non ensuite Hérode vers qu'ils retournent
 altsilth kuwē kalat gud tliga unga gwi silthkang il
 donc chemin autre par pays leur vers en arrière il
 stilthou-ang.
 retournèrent.

13. Tlistuan il istiedou-ang-tlo, kwoking Shālānā giē
 Lorsque ils furent partis voici Dieu de
 Angelgē Joseph an Kātlang il Kungai-ang, waigen hinū
 ange Joseph à songe il apparut et ainsi
 il shonān, kātultha waigen nung hāhutsūs lth ista, il
 il dit lève-toi et l' enfant prends sa
 ou han ishin, waigen houtang Egypt tligē ā Kaiit : gū
 mère avec aussi et ensuite Egypte terre à va là
 lth ising dung ya lth skoūgē ku, Herod nung hāhutsus
 sois toi je dise jusqu'à Hérode l' enfant
 takangungkases althla la il tiyeana.
 cherche car lui qu'il tue.

14. Il kātloūang ken nung hahutsūs il istaiang, il ou
 Il se leva l' enfant il prit sa mère
 han ishin, waigen halgwau Egypt tligē ā il istiēdouang:
 avec aussi et Egypte terre vers il alla
 Hērod kwotalē ku gu il idjāni.
 Hérode mort jusqu'à là il resta.

15. Weatā, tliku Shalana nung Prophet-gas ga shoūan
 Voici Comme Dieu le prophète par fut dit
 kinganu edāni, waigen hiñu il shoūan, Egypt tligē
 conformément fut et ainsi il dit Egypte terre
 stāha kit unga an lth aiyingun.
 de fils son à j'ai appelé.

16. Itan Herōd lth haada kutungas il kinkonan-gang
 Alors Hérode les hommes sages il vit
 ai il katlthkias-tlo, yenkin wil kätliylthdai-ang, waigen
 qu'ils se moquaient beaucoup il se fâcha et
 itlansida hudila waütliwan Bethlehem tligē gu is il
 mâles enfants tous Bethleem terre à il
 ttitataiang, waigen ilnigē wautliwan giougust ishin :
 chercha et environs tous et
 tada stung da hēlōsi isken waūhangast glāgasi ishin
 ans deux au-dessous et et
 giadlu lth haada kutunga alth il kianung yūanan :
 les hommes sages de il avait appris comme
 gē nud ltha ga kaiawai-ang gē a.
 eux à tua.

17. Tlika Jeremiah nung Prophet- gas shoūan itan
 Comme Jérémie le prophète par est dit alors
 kinganu edāni, waigen hinu il shoūan.
 conformément fut et ainsi il dit.

18. Kilu Ramah tligē gu kwudunga-gung kagininayūan
 Une voix Ramah terre dans fut entendue sanglots
 isken, sahaigē ishin : ltha kwutungē lthtunagwutyuan
 et pleurs et cœur tristesse
 ishin ; Rachel kitilung hagunan sahaigyuan-gung, waigen
 et Rachel ses enfants pour pleure et

kum tliku il kwutunge wausaaskit tlingē kāng gaen-gūng,
non son cœur consolation non reçoit
kum hāagē langa kang gaansi althlā.
non ils sont eux non désormais parce que.

19. Herod Kwotalang-tlo, kwoking Egypt tligē gu a
Hérode quand il mourut voici Egypte terre à
Shalana gie Angelgē Joseph an kätlang kungai-ang,
Dieu de ange Joseph à sommeil apparut
waigen hinu il shouan.
et ainsi il parla

20. Katlultha, nung hahutsus lth ista il ou han ishin
Lève-toi l' enfant prends sa mère avec aussi
waigen Israël tligē a lth istiedo, nung hahutsus tiēd
et Israël terre à va l' enfant tuer
nung kwudungun kwotalths althla.
le voulant est mort parce que.

21. Waigen il katlouang, waigen nung hahatsus il
Et il se leva et le enfant il
istai-ang ken il ou han ishin, waigen Israel tligē gu il
prit sa mère avec aussi et Israël terre à il
istla ou-ang.
alla.

22. Herod kwotalang silid Archelaus Judea tligē gu
Hérode mort après Archelaüs Judée terre dans
aung unga silia il nayelang il kwudangan-tlo, altsiilth
père son après il règne il lorsque-apprit alors
a kāgē gan il lthwaugaiang ; altsiilthu tliku Shāuangetla-
là aller de il craignit alors comme Seigneur

gidas la ga shuung il kungaiang kinganu il idjan.
lui à songe il parla conformément il fit.

23. Waigen Galilee tlige gwi il stōlang, waigen ilnigē
Et Galilée terre dans il alla et ville
gu il kātāskēn gu il nayelan waigen ilnigē Nazareth hin
dans il arriva il habita et ville Nazareth elle
kēyagun.
est appelée.

24. Tliku ga Prophet-gas ge shouan kinganu edāni,
Comme prophète par dit ainsi fut
waigen hiā lthn shouan Nazarene hin il kēyā sang.
et il est dit Nazaréen il sera appelé.

CHAPITRE III

1. Waigen ashgē shantlane gud John the Baptist
Et ces jours dans Jean le Baptiste
kātāgang, waigen Judea tlige daungas gu tlāgūk il
vint et Juda terres mauvaises prédication il
gūshouang.
il fit.

2. Waigen hinū il shouan : kwutūngē unga lth
Et ainsi il dit cœur sien
stilthlo , shāgē kingdomgē aanan isis althlā.
convertissez-vous ciel royaume proche est parce que.

3. Altsilth anisu Isaiah nung Prophet-gas shūtaiang,
Car ainsi Isaïe le prophète- par a été dit
waigen hinū il shouan Nung kil swaūnshung tligē
et ainsi il dit la voix une terre

dāunga gu hin sahailthlang, Shalana gie kūwē tla-ēlthkīu,
mauvaise dans criant Dieu de chemins préparez
waigen kūwē tumzusi langa tla-yagulthu.
et chemins lisses, de lui faites.

4. Wēata, John kin giandas camels hou idjan, waigen
Or Jean le vêtement chameau poil était et
skidal tlidskou alth il tldzguwaugang, waigen tou
ceinture cuir avec ses reins et nourriture
langa locusts idjan, waigen atlthwun tou
sa sauterelle était et miel sauvage nourriture
ishin.
aussi.

5. Itan Jerusalem haade isken, Judea haade ishin lth
Alors Jérusalem hommes et Judée hommes et les
hāada wautliwan Jordan addu ilnige wautliwan isis
hommes tous Jourdain autour villages tous aussi
staha la a iswa-gang.
de lui vers virent.

6. Waigen Jordan hanlthe shengs ā hanlthe ltha gwi
Et Jourdain eaux baptême à
il istaiang ltha daungas hansta unga ltha shūgangan.
ils vinrent mauvaises actions leurs avouant.

7. Tlistuan Pharisee haade kwan iskan, Sadducee
Lorsque Phariséens hommes beaucoup et Sadducéens
haade kwan ishin hānlthe an langa istlatalsi il
hommes beaucoup et baptême à sien venants il
kangang-tlo, hin ltha il shutai-ang. O gwudistakangē
vit ainsi à eux il dit. O vipères

sik dalung isis, katli-yildtals staha dalung gundiēdē ā
 race vous êtes venant colère de vous fuir à
 kistho dalung shūtai-ang?
 qui vous enseigne?

8. Hana lāguns kingan kin lā lth istou dalung
 Fruits bons conformément les à lui donnez vous
 kwutungē tlastelgēanā.
 cœur repentir.

9. Abraham itil aungu iching kum hin agung
 Abraham notre père est non ainsi en vous
 lth shūdāngu; yenkien dalung ga lth shūgung,
 dites vraiment vous à je dis
 Shānung-ge-tlagidas ashgē kwauē stāhā kītilung Abraham
 Dieu ces pierres de enfants Abraham
 an tlakatluē an tagwia-gung.
 à susciter à peut.

10° Waigen wēata kinlthkai skushangwē gu
 Et maintenant arbre racine à
 kūtiljou iching, alsūlth kinlthkai wautliwan ai kum
 coignée est donc arbre tout qui non
 hāna lā inastlans-tlo ltha skikundalgungun, waigen
 fruit bon rapporte qu'il soit arraché et
 zanoa si ltha istagungung.
 au feu qu'il soit jeté.

11° Hanlthē alth dalung lth baptiz-dang alth kwutungē
 Eau avec vous je baptise cœur
 unga dalung stilthtiēanā : waigen di tla nung katlas
 votre vous vous repentiez et moi après un se lève
 tlou di telgu tagwiashung : stankāga langa haīde
 mais moi plus que fort-est souliers siens délier

annu kum dī lā-ngung. Hānts Las alth ā dalung il
pour pas moi digne esprit saint avec vous il
baptizdāshang, waigen zanoa alth ishin,
baptisera et feu avec aussi.

12. Il stlai ou yhitouwē ishin ičhing, waigen wheat-nī
Sa main son fléau aussi est. et blé
stlin-kouwē unga yenkin il ttaskwunāshang weatnē
aire sa tout à fait il nettoiera blé
ai gronda wheat unga il istāshang, kul tloū zanoa
grenier blé son il placera déchet mais feu
hēninga swaūnung alth il ougulthtāsang.
durant toujours dans il jettera.

13. Itan Jesus Galilee tligē stāhā Jordan tligē gu
Alors Jésus Galilée terre de Jourdain terre à
kātlagang John an ā, hānlthē lā ga il istiċanū.
alla Jean vers baptême (eau) lui de il reçoive.

14. John langa kwudāungaiang, waigen hinū il
Jean le empêchait et ainsi il
shouan dung stahā hānlthē istie da di kwudung,
disait toi de eau recevoir de je ai besoin
wāigen dī an dung kātla ūs.
et moi vers tu viens pourquoi.

15. Waigen Jesus hangtlan il shūtai-ang
Et Jésus répondant il dit
agwan lth waikingān wēatā eda kin lā wautliwan
laisse maintenant choses ces toutes
talung tlaou-tliē itil an lāsi althlā. Waigen
elles que je fasse nous à il convient parce que et
itan kingān lā il istaiang.
alors conformément à lui il donna.

16. Waigen Jesus, tlistuan hānlthē il istai ang-tlo.
 Et Jésus lorsque baptême il reçut
 houitāng hānlthē stahā sik il kāt lai-ang, waigen
 ensuite eau de en haut il vint et
 kwoking, shā tligē lā an helthtlālang, waigen Shanungé-
 voici ciel région lui à s'ouvrit et Dieu
 tlagidas Hānts kaltsida yhitlatalguns kingān eds lā inku
 l'esprit colombe comme lui sur
 kouwang.
 se reposa.

17. Waigen kwoking, kil swaunshung sha tligē stahā
 Et voici voix une ciel région de
 hin shouan : anis di kit kwoyayūans iching, lā an di
 ainsi dit celui-ci mon fils aimé est lui à je
 kwutungē la-gung.
 cœur bon-suis.

CHAPITRE QUATRIÈME

1. Itan Hānts Jesus tligē dāungas ai halkagang hetgwau-
 Alors l'esprit Jésus terre mauvaise conduisit démon-
 lana il eddē kilkingédēa-na.
 lui vers le-tenta.

2. Tlistuan sit klālē stanshung isken hal klālē stanshung
 Lorsque jours dix quatre et nuits dix quatre
 ishin il kīsalang-tlo, silīd il kwōtagālung.
 et il eut jeuné ensuite il eut faim.

3. Waigen ltha ēddē nung kil-kingungs hin
 Et lui vers le tentateur ainsi

il shutai-ang, Sha-nunge-tlagidas kit dung isto-alth
il parla Dieu fils, toi es-si
adshi kwaue shibili gaielthā hin lth shūda.
ces pierres pains qu'elles soient ainsi dis.

4. Waigen hin hangtlan il shouan, ou kalungāgun, kum
Et ainsi répondant il dit ceci est-écrit non
nung itlinga shibili alth swaunan heningāngsang : kil
le homme pain avec seulement vit parole
wautliwan Sha-nunge-tlagidas helthi stāhā isis alth
toute Dieu bouche de étant avec
swaunan il heningāngsang.
seulement il vit.

5. Itan hetgwaūlana lana lā a il istai-ang waigen
Alors le démon ville sainte à il porta et
churchnē la-yūans tlimtis inku agwi lā il kōudai-ang.
église sainte sommet sur à lui il plaça.

6. Waigen hin lā il shutai-ang, Shā-nunge-tlagidas
Et aussi lui il dit Dieu
kit dung isto-alth, lth agung katalth, kālūngāgani althlā.
fils toi es-si toi-même jette, il est écrit car
angel-gas gē tuman dung unga il kingalthasang, waigen
aux anges toi même il ordonne et
stle unga alth shā an dung hatlthi-dzua-sang, waigen
mains leurs avec en haut à toi qu'ils portent et
kum tliku timegē ed gud dung stai kwañ i hatawāng-sang.
non ainsi pierres à tes pieds tu heurtes.

7. Jesus hin il shutai-ang ishin oū kālūngāgun,
Jésus ainsi il dit aussi ceci écrit

Shā-lānā Itlagida unga kum eddē lth kil-kingang.

Dieu ton non à que tu tentes (kil, indice du transitif).

8. Houshen, hetgwaülana lthdoù jinga yūan gwi lā
De nouveau le diable colline haute très sur lui
il istagang, waigen hētk tligē gu kingdomgē wautliwan
il porta cet toute terre de royaumes tous
isis lā il kingdaiang, waigen kin anyākwudungā gu isis
étant lui il montra et la gloire à étant
ishin.

et

9. Waigen het-gwaülana hin il shūtaiang dung
Et le diable ainsi il parla toi
tikwushtloa-s-ken, waigen di ā singelthkang dung
t'agenouilles si et moi à adoration toi
gushūs-ken, ā kin is wautliwan dung ga lth istās-hang.
fais-si ces toutes toi à je donnerai.

10. Itan Jesus hin il shūtai-ang, hinda Satan : oū
Alors Jésus ainsi il parla arrière Satan ceci
kālūngāsi althlā : Shālānā dung Itlgidou iching, lā ā
écrit car Dieu ton Seigneur est lui à
singelthang gūahu, waigen tlan lā an swaunan lth
adoration tu fais et lui à seul
tlā-angwilu.

sers.

11. Itan hetgwaülana lā stāhā kaiitang, waigen
Et le diable lui de s'en alla et
kwoking, ga angelgas gē istlāgang waigen
voici anges vinrent et

il kwutungē wau ltha saaskidang.
lui cœur(même) ils servirent.

12. John kētsit nai ā isis tlistuan il kwudangan-tlo,
Jean prison dans est lorsque il apprit quand
Galilee tligē gwi silthkang il stēlang.
Galilée terre à en arrière il retourna.

13. Nazareth tligē stāhā il kaiitang waigen Capenaum
Nazareth pays hors de il alla et Capharnaum
tligē gu nayēlāni tunge gustga oùādeiani. Zabulon
terre à habita, mer côtes demeura Zabulon
tligē ishin Naphtali tligē ishin aiyūvē gioūgu
terre et Nephtalie terre et limites sur
Capernaum tligē iching.
Capharnaum terre est.

14. Tliku Isaiah nung Prophet-gas shoūan kingan
Comme Isaïe le Prophète par dit conformément
edāni, waigen hinu il shoūan.
fut et ainsi il dit.

15. Zabulon tligē isken, Naphtali tligē ishin, tunge an
Zabulon terre et Nephtalie terre et mer à
dūungāgung, Jordan hānlthē shengs waugust iching,
chemin Jourdain fleuve derrière est
waigen Galilee tligē gu ā lth hāada isis, idjāni.
et Galilée pays à les peuples (payens) sont.

16. Lth hāada halga ā tluadai-ang hatga yūan
Les hommes ténèbres dans assis lumière grande
kāngan, waigen kwotal tligē ā ga tluadaing ishin, waigen
a paru et mort pays dans assis aussi et
kwotal hānts ā ga idjan ishin da hatgā ēlang.
mort ombre dans étant et clarté brille.

17. Ashge timegē stāhā Jesus tlā-gukgūshou idāni,
 Ces temps de Jésus prêchant fut
 waigen hinū il shoūan, kwutungē unga lth stlthto shāgē
 et ainsi il dit cœur votre repentez-vous ciel
 kingdom-gē āanan isis althlā.
 royaume près est parce que.

18. Waigen Jesus Galilee tligē skwaūs jinit kāgan-
 Et Jésus Galilée pays mer près se-promenait-
 tlo, kwaialung stung il kāngang. Simon Peter hin
 lorsque frères deux il vit Simon Pierre celui-ci
 kēyāgang, waigen Andrew il tuan ishin, chān ga āatē
 s'appelle et André son frère aussi qui filets
 unga il istaoūang. āatālēilung il isoūani althlā.
 leurs ils jetaient pêcheurs ils étaient parce que.

19. Hin lā il shūtaoūang, di tlā lth istalo, waigen
 Ainsi eux il dit moi après allez et
 āat stāhā skātlink dalung istaguns kingan kin dāunga
 filets de poissons? vous prenez comme le mal
 stahā lth hāada dalung kagindāshang. Yenkien lth
 de les hommes vous pêcherez. Vraiment
 hāada dāunga washt kil-kagunē an dalung lth tla
 les hommes mal hors de ce-faisant en vous
 oulashang.
 retirerez.

20. Waigen houitang aate unga stāhā lā tlā il
 Et aussitôt filets leurs hors de ils
 istaluang, waigen aūng ūngā il inaouang.
 abandonnèrent et père leur ils laissèrent.

21. Stāhā il kaīitang-ken kwaialung adda stung il
 De là il alla-lorsque frères autres deux il

kāngang, James Zebedee kit idjan waigen John il tuan
vit Jean Zebedée fils étant et Jean son frère
ishin aūngē unga alth kontluwe gwan il isouang, waigen
aussi père leur avec bateau ensemble étant et
a atē unga il tlinglāouany-tlo là an aiyingouang.
filets leurs ils laissèrent-lorsque lui à ils suivirent.

23. Jesus Galilee tligē askwan ai il Kaoūang ang, waigen
Jésus Galilée terre à travers il parcourut et
churchne hudila ai lthanga isis ā kin ltha il
églises
dadagang skagang kingdomē giatlingē las alth tlagūk il
royaume les nouvelles il
gūshūgangang, waigen ltha helthilthkias isken sti
disait et les faiblesses et maladies
gwudila ed waùtliwan ishin il tlaūnun gistlagangang.
diverses toutes et il guérissait.

24. Waigen giatlingē Syria. tligē askawan gu langa
Et nouvelle Syrie terre à travers à de lui
kokguslowai-ang, waigen lth hāada stī waùtliwan lā à
le-bruit-fut et hommes malades tous lui à
ltha istai-ang, gwudila helthilthka ed wautliwan ishin,
on apporta diverses infirmités toutes et
ltha houāgun ishin hetgwaūlana alth ltha staoū as ishin,
maladies et démons par tourmentés et
ltha konungala ishin, ltha stiglhida ishin, là ā ltha
lunatiques et paralysés et lui à
kelthilungāngang, waigen ltha wautliwan il
ils apportèrent et eux tous il
tlanūngistlagangang.
guérissait.

25. Galilee tligē stāhā isken, Decapolis tligē stāhā
Galilée pays de étant Decapolis terre de
ishin, Jerusalem tligē stāhā ishin Judea tligē stāhā ishin,
aussi Jérusalem terre de aussi Juda terre de
waigen Jordan hānlth sheng waūgust stāhā ishin lth
et Jourdan fleuve bords auprès de aussi
hāada skūla yūan lā tlā istiēdang.
peuple nombreux beaucoup lui après alla.

CHAPITRE CINQUIÈME

1. Ltha skūla yūan il kāngang-tlo, lthdoū gwi
Nombreux beaucoup il vit-lorsque montagne sur
sīk il kātlai-ang, waigen tlistuan il kouwai-ang-tlo
en haut il alla et lorsque il fut assis-que
laga ga hatijangē lā an istlāgang.
ses disciples lui à vinrent.

2. Waigen helthli ūnga il kisistlai-ang, waigen hin
Et bouche sa il ouvrit et ainsi
ltha il skadadai-ang.
eux il enseigna.

3. Ltha hānts kuniskidēgasu lā-gung, shāgē hingdom-
Les esprits pauvres heureux-sont ciel royaume
gē lthāgiou isis althlā.
leur est parce que.

4. Ltha kagininasu lā-gung, ltha kwutungē
Les tristes heureux-sont leur cœur
waū-saakitangsēsi althla.
sera consolé parce que.

5. Hētk ltha kwutungē edsu lagung adshi tligē
 Tous cœur doux heureux-sont cette terre
 ltha istasēsi althla.
 ils posséderont parce que

6. Kin lā ta ltha kwōtsken isken ta ltha kattuwaiū
 ceux justice ils ont faim et justice ils ont soif
 ishin lā-gung, ltha skisūsēsi althla.
 et heureux-sont seront rassasiés parce que.

7. Kin kalthshint ltha kwutungsu la-gung
 Les miséricordieux de cœur heureux-sont
 Sha-nunge-tlagidas ltha kalhsint kwutungsi althlā.
 Dieu fera-miséricorde à eux-mêmes parce que.

8. Ltha kwutungē skwunasu lā-gung,
 Ceux cœur pur heureux-sont
 Shā-nunge-tlagidas ltha kingasēsi althlā.
 Dieu ils verront parce que.

9. Tlouwa gidsgutlēilung isken kintlin-lanlēilung ishin
 Paix faisant et pacifiques et
 lā-gung, Sha-nunge-tlagidas kitilung hin ltha keyasēsi
 heureux-sont Dieu fils ils seront appelés
 althla.
 parce que.

10. Kin lā hagunan ltha chākwudung la-gungsu,
 La justice pour ceux poursuivis heureux-sont
 shagē king dom-gē lthāgiōu isis althlā.
 cieux royaume d'eux est parce que.

11. Tlistlūan lth hāada dalung alth kil-thnangs-tlo :
 Lorsque les hommes vous avec calomnieront

Tlistuan. kin singetzas dalung ltha handungdas-tlo :
lorsque vous persécuteront que

waigen kin dāunga gwudila ed wautliwan alth di
et les mauvais mots tous moi

hag unan dalung alth ltha kilthkadungs-tlo dalung
à cause vous contre ils diront vous

lā-gung.

heureux-êtes.

12. Kwutungē unga lth lādōga, waigen kwunan
Cœur votre réjouissez-vous et très

tlika lth gūloūga, dalung giē giasouḡē shā yūansi
soyez contents vous de récompense ciel grande

althlā ; dalung kwunasta ga prophet-gas gē kin
parce que vous auparavant (signe de pluriel) les prophètes pluriel
singetzas ltha hāndungda gangani althlā.
persécution ils faisaient ainsi parce que.

13. Tung yillā hētk tligē gu dalung iching, waigen
Sel toute terre de vous êtes et

tung yillā houkiyē wast hēlō-stlo, gūshu althla
sel goût hors de s'il perd quoi avec

tungeltlthasang ; ashgē timegē glu kum kinhan an
salera-t-on ce temps à non chose à

lā-ngung : kiak ltha dānggēan tlou lā-gung, lth hāada
bon-est seulement mais bon-est les hommes

stē unga alth inku tadleldungēan.
pied leur par sous être foulé.

14. Hatgā hēt-k tligē gu dalung iching : lana
Lumière toute terre de vous êtes ville

kitsuwaū inku atlindasū kum tliku saalga tlingē kañg
montagne sur placée non ainsi être cachée
gaangung.

peut.

15. Lth hāada kāsotoūho hokulthtas-tlo, kum
Les hommes lumière allument si non
kwidou skakōna hetgwi ltha istagungangung, kāsotoūho
boisseau sous ils placent lumière
kuasi inku ltha istagungung, waigen ltha wautliwan
chandelier sur ils placent et tous
nā-gud isis da hatgāgungung.
maison dans étant à elle éclaire.

16. Waikingān agwan lth dalung hatgas lth haada
Ainsi votre lumière les hommes
wautliwan hangku hatgādou lthāangwila lā dalung
tous devant brille les actions bonnes vôtres
istas ltha kāngēan, wazen dalung Aung shā tligē -gu
étant ils voient et votre père ciel lieu dans
isis an ltha yā kwudungasang.
étant à ils glorifient.

17. Ga prophet-gas ge kil isken, lawgē ishin
(Pluriel) prophètes (pluriel) et loi aussi
lth tlahustiean lth kātālaththing lth kum kwudungāngo :
je détruis je suis venu non pensez
ga prophet-gas gē kil isken, lawgē ishin lth tlahustiean
les prophètes et loi et je détruis
kum lth kātlaangun ; kigan lth waūgēanū lth
non je suis venu conformément que je fasse
kātālathgun.
je suis venu.

18. Alsiilth yenkien dalung ga lth shùgung shā
 Donc en vérité vous à je dis haute
 tligē isken hētk tligē ishin hēlōwe kū, kum tliku
 région et basse région aussi passeront jusqu'à non
 kin lth' althhutig ska swaünshung kisen, bin th'atlh
 quelque signe un et quelque
 hutis hu swaünshung ishin lawgē stahā is tligē kang
 parcelle une et loi de ne
 gaungung kin wautliwan kingan
 passeront ces tous conformément
 edge ku.
 s'accomplissent jusqu'à ce que.

19. Altsiilt kīstho adshi kingwogungē swaun
 Donc celui ces commandements un
 waühangastihutsūsi thahstang, waigen waikingān lth
 très petit brise et ainsi les
 hāada il skadada-stlo, shagē kindom-gē gu
 hommes il enseigne ciel royaume dans
 waühangastihutsūs hin il kēya-shang; waigen kistho
 le plus petit celui-ci il s'appellera et celui qui
 kingwoguns kingan waü--gung, waigen ltha
 commandement conformément agit et eux
 il skada das-tlo, nung yuānsi hinu il kēyā-shang.
 il enseigne le plus grand celui-ci il s'appellera.

20. Altsiilth dalung ga lth shugung takalung leilung
 Donc vous dis légistes
 isken, Pharisee hāadē ishīn kwutungē skwunas telgu
 et Phariséens gens et leur justice plus que
 kum dalung kwutungē skwunāns-ken kum tliku shā
 non votre propre justice-est non ainsi ciel

tligē kingdom-gē gu dalung istzā tlingē kāng gaangung.
pays royaume dans vous entrer non pourrez.

21. Tlaglu agwi tliku lthie shoūan dalung kwudaŋgang.
Anciens à ainsi on a dit vous avez entendu
Hin lthn shoūan : kum nung hāada ltl tiāng ; waigen
Il est dit non un homme tue et
kīstho nung itlinga tiaş-tlo, ginkilislang ga agung il
celui qui l' homme tue-si jugement à lui-même il
lthanstlāsang.
sera soumis.

22. Tlaoū hin dalung shūdāng, kīstho kwai unga ga
Je cela vous dis celui-qui frère son
kātliyil dungs-tlo, ginkilislang ga agung il lthanstāsang,
se fâche-si jugement à lui-même il est soumis
waigen kistho Rācā kwai unga hin shūtasken, concil ga
et celui qui Raca frère son ainsi dit conseil à
agung il thanstlāsang ; waigen kistho dung kōnungung
lui-même il est soumis et celui qui toi . fou
hin shusken hetgwaūgē zanoa ai agung il lthanstlāsang.
cela dit enfer feu lui-même il est soumis.

23. Shālana gie tablegē ā saoūhādan kin unga dung
Dieu de autel sur offrande la tienne toi
gialas-tlo, waigen gaingu dung kwai dung an kātliyildungas
apportes-si et ton frère toi à est fâché
ai dung keis-tlo.
toi te souviens.

24. Shālānāgiē table-gē hangkusaouhādan kin unga dung
Dieu de autel offrande la tienne tu
istas lth ina, kuwē gud lth unga kaiit, kwai unga
donnant laisse chemin à ton va frère ton

an kwutungē lā-gelthtlāgung, waigen itan althkwi
à toi-même réconcilie et en suite en arrière
lth kā, waigen lth saouhadan kin unga dung istas ista.
viens et offrande la tienne tu donnant donne

25. Houān kūwē gud nung alth gwutelga dung kings
Et chemin sur le tant que ton ennemi
alth dung kāgundang houūtang lā alth kwutunge
avec tu te trouves vite lui avec cœur
unga swaūnshung elthta : kum waikingan edāns-tlo
ton un deviens non ainsi est-si
nung telga dung kings ginkilislangle ga dung istāshang,
ton ennemi juge à te donne
waigen nung ta ginkilislungs kētsitlē ga dung istashang
et le juge serviteurs à te donne
waigen kētsinai ā dung ltha istāshang.
et prison à toi ils donnent.

26. Yenkien dung lth shūdang, cent ōstliē alth dung
En vérité vous je dis centime dernier avec tu
giasougē kū, kum tliku stahā kiak dung is tlingē kāng
paies-sinon non là de toi non
gaangung.
sortiras.

27. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwudangang,
Anciens à ainsi fut dit vous avez entendu
waigen hin ltha shoūan, kum lth la-aigungāngu, waigen
et ainsi il dit non sois adultère (la, homme) et
kum lth cha-aigungangu.
non sois adultère (cha, femme).

28. Tlaou hin dalung shūdang, kīstho nung chada
Je ainsi vous dis celui qui la femme

kingung lā alth tidie da il kwudungsken, ltha alth ltha
regarde elle avec coucher à il désire-si elle avec il
tidaguns kingānu il kwutunge à ēlthkigung.
couche comme-si il cœur dans fornicue.

29. Waigen soolgust dung hangi dung tlidiltadas-ken,
Et droit ton œil toi scandalise-si
lthāalgwi washt lth ista waigen stagan lth-dāng :
corps hors de le arrache et au loin jette
dung ani swaun goūgē wautelgū dung an lāgung,
tes membres un périsse plus toi à bon-est
waigen kum dung tlu tiskwan hetgwaugē ēan isangs-hang.
et non ton corps entier enfer dans soit jeté.

30. Soolgust dung stlē dung tlidiltadas-ken, washt
Droite ta main la scandalise-si hors de
lth kēsitle, waigen stagan lth-dang; dung āni swaun
arrache et loin jette tes membres un
gouge dung an la-si althla, waigen kum dung tlu tiskwan
périsse toi à bon-est car et pas ton corps entier
hetgwaugē ai isangs-hang.
enfer soit jeté.

31. Houshen, tliku ltha shauan dalung kwudaugang,
De nouveau ainsi a été dit vous avez entendu
waigen hin ltha shouan, kistho chā unga dādgung,
et ainsi on dit celui qui femme sa répudie
gwud staha ltha itzgē kalungē la ga il istaen lā-gung.
répudiation de lettre elle à il donne bon-est.

32. Tlaon dalung shudang, kistho cha unga dangung
Je vous dis celui qui femme sa répudie
kum il la-gaanskenan, lagā an lā il tla-ōutlang;
non elle était adultère adultère dans elle il induit

waigen kistho nung ltha dangs inēlgung lā ishin hinganu
 et celui qui la répudiée elle aussi épouse
 lā alth tigadashang.
 elle avec est adultère.

33. Tlagu agwi tliku ltha shouan dalung kwudangang
 Anciens à ainsi a été dit vous avez entendu
 waigen hin ltha shoūan : kum agung lth kilth
 et ceci a été dit : non toi même fausement
 kadungadanga waigen tliku Shalāna ga dung shus
 jure mais Dieu à ton serment
 kingan lth waūga :
 conformément fais.

34. Waigen tlaoū dalung shudang : kum klingen sutsu
 Et je vous dis : non du tout
 gia lanu-wangu : kum shāgē lanuwāngu Shanunge-tlagidas
 jure : non ciel jure Dieu
 giē aūlthkaanūgwe isis althla.
 de trône est parce que.

35. Kum hetk tlige lanuwangu, il stai kuasi langa isis
 Non basse région jure, elle marchepied son est
 althla.
 parce que.

36. Kum kats unga lanuwangan, kum tliku katsa saas
 Non tête la jure, non tête cheveu
 swaunshung adda isken lthalth isin dung tlaoūtla
 un blanc ou noir ou tu faire
 tlingē kang gaan althlā.
 non peux parce que.

37. Hinlth lth shū̀ : Āng, āng ; Kāhano, kahano ; ashge
 Ainsi dites : oui, oui ; non, non ; ces
 gushòwē telgu kin edis kin dāunga an nung itlagidas
 mots plus que le étant cela mal de le chef
 stāhā iching.
 de est.

38. Tliku ltha shòan dalung Kwudang ang waigen
 Ainsi a été dit vous avez entendu et
 hin ltha shòan : nung hangi ā nung hangi kāgungung,
 ainsi a été dit : l' œil pour le œil soit,
 waigen zing ki swàns hung ā nung zing kāgungung.
 et dent(numéral) une pour la dent soit.

39. Tlaò dalung shūd ang, kum lth nung dāungas
 Moi vous dis non le mal
 hangtlan istaangu ; waigen kistho soolgust dung
 en retour donnez ; et celui qui droite ta
 kānsita skodas-tlo, hinawē ishin lth lā gwi ēlthta.
 joue frappe, l'autre aussi lui à tourne.

40. Nung itlinga lawgē dung an istas-tlo waigen
 Le adversaire loi toi à donne-si et
 kodets dānga il istasken, agwan lth kodets chakūnas
 habit ton il prend de plus l'habit extérieur
 iskin dūnga il dādi.
 ainsi toi qu'il prenne.

41. Kistho tligu kwīdiē swaunshung gud dung kil-
 Celui qui lieue une à toi
 kaiis-tlo kwīdie stung gud lā alth kā.
 fait-marcher lieues deux à lui avec va.

42. Kistho dung alth nung kianungs lā ga lth ista,
 Celui qui toi de le demandant lui à donne
 waigen kistho dung alth kin lthakākitung kum lā
 et celui qui toi de emprunte non lui
 stāhā hangōuang.
 de refuse.

43. Tlaglu agwi tliku ltha shoūan dalung kwundangang,
 Anciens aux ainsi a été dit vous avez entendu,
 waigen hin lth shouan, dung kwulth nung naas
 et cela a été dit, toi aimant le prochain
 lth kwoyāda : waigen dung telga nung kings telga
 aime : et toi vers le haïssant vers
 lth king.
 hais.

44. Tlaoū dalung shūdang, dalung telg ltha kinga
 Je vous dis, vous vers les haïssant
 lth kwoyādoū, waigen kin singētza dalung ltha hāngdung
 aimez, et vous les maudissant
 das singelthgūshū.
 bénissez.

45. Dalung Aung sha isis kitilung dalung iselgeāna
 Votre père ciel qui est les enfants vous soyez
 lth hāada dāunga inku isken, lth hāada lā inku
 les hommes méchants sur et les hommes bons sur
 ishin, khuyigēan juiē unga il kākidalthlāthidag
 et également soleil son il fait briller
 ungun, waigen ltha lā isken, ltha dāunga ishin
 et les bons et les méchants et
 gwi guīyēanu dēlē unga il gwououdagungung.
 sur également pluie sa il fait pleurer.

46. Dalung ltha kwoyadas swaūnan dalung
Vous les aimants seuls vous
kwoyādasken, kasin giasoū eddū dalung daashang?
aimez-si quelle récompense à vous aurez
kum gu giasoūgunungleilung kingān edāng us?
non les publicains comme cela est est-ce que?

47. Toūilung hangā swaunan dalung wkaūkalhtas-tlo,
Frère vos seuls vous saluez-si
kasin lth hāada kalut telgu dalung istang? kum gu
quoi les hommes autres plus que vous faites? non
gwaīgange kalat kingān edang us?
les peuples autres comme cela est est-ce que?

48. Dalung Aung shā isis kwutunge glaias kingan
Votre père ciel étant en son cœur parfait comme
lth kwutunge unga glaiado.
cœur votre soyez parfaits.

ORAISON DOMINICALE

Itil aung shā dung isis; agwan lith kēyi unga kwoyada,
Notre père ciel tu es, que nom tien soit aimé,
agwan lth king-dom althgwim unga ista; hētk tligē an
que royaume tien vienne; basse région à
dung kwuduns kingan lth shāge kingan edē.
ta volonté comme ciel comme soit.

Shantlan wautliwan singwud tou itil ga lth ista;
Jours tous aujourd'hui nourriture nous à donne;
itil dāungas kalthshint lth kwutung itil an ga dāungas gē
nous mauvaises actions pardonne nous à les méchantes

kalthshint talung kwutunguns kingān. Kum ga dāungas gē
 actions nous pardonnons comme. Non les mauvaises
 shu itil istaldang, waigennung dāungas stahā itil
 tentations nous induis et les maux de nous
 kaginda.
 délivre.

LA PARABOLE DU SEMEUR (XIII)

3. Kwoking tatlidzalē kiak kāgwulung talidzaānā.
 Voilà le semeur dehors va semer.

4. Waigen tlistluan il tatlidzaiang-tlo, mātla titch,
 Et lorsque il sema semences quelques
 kūwē kātli khūgaiāni, waigen ettit unga atlāgang,
 chemin sur tombèrent et oiseaux ses volèrent
 waigen ū tāgangāni.
 et les mangèrent.

5. Tliga kwaū ingwi mātla titch khūgaiang gioŋk
 Terre légère sur quelques semences tombèrent où
 kum kwiē kwanāngan gwaū, waigen hoūtang kwustajani
 non sol beaucoup sur et vite levèrent
 kum kwiē gungāngani althla.
 non sol profond parce que.

6. Waigen tlistūan juiē kātlatlaiāni-tlo sahādung
 Et lorsque soleil se leva elles
 kilthistlaiang, waigen kum skūshangu wau angani
 brûlèrent et non racine elles avaient
 althlā kōdanstlaiāni.
 parce que se desséchèrent.

7. Itli ishin hōtdungal shūit khūgaianī, waigen hōt-
Autres et épines dans tombèrent et les
dungalē inastlasken hōkhoulstlaiang.

épines grandissant étouffèrent.

8. Waigen ga kalat kwiē lā ai khūgaiang waigen.
Et les autres terre bonne sur tombèrent et
hanē waūgūd koustlaiang, titch gud lagwau klēlth
fruit rapportèrent quelques-uns à cent
kangang ; titch qud ishin lagwau lth'unilth gangang,
fois quelques-unes à et soixante fois
waigen titch gud ishin klālē lth'ānilth gangan.
et autres à et trente.

9. Kin kwudungung kū nung daas agwan lth il
Le entendre organe le possédant que il
kwudang.
entende.

LES VIERGES SAGES ·ET LES VIERGES FOLLES (25)

1. Wadlu, shāgē kingdomgē chitlingā klāalth kinganu
Or ciel royaume vierges dix comme
ēdasang ; kāsotouho unga ltha istaiang-kēn chaduēnēlths
est lampes leurs ayant-pris époux
an istlāgēan kiak ltha issāgang.
à recevoir pour dehors elles allèrent.

2. Klēlthu kōun-gang, waigen klēlthu kutūngāgāni.
Cinq folles-étaient et cinq sages-étaient

3. Ga kōnungs gē kāso-tou-ho unga
(indice pluriel) folles (indice pluriel) lampes leurs
istaiang-ken toū kum waū an ltha istaangang.
ayant pris huile non elles avec elles prirent.

4. Ga kutungas gē kāsotouho unga istai-ang waigen
 Les sages lampes leurs ayant pris
 toū ishin ltha istaangang.
 huile et elles prirent.

5. Houān nung chādūnēlths gūstalḥ ltha waūtliwan
 Comme l' époux tarda toutes
 tislaiang waigen ltha kaslaiang.
 s'assoupirent et s'endormirent.

6. Waigen halyakwulēlth-stlo sahaiga idjang :
 Et milieu-nuit-fut-lorsque un cri fut :
 kwoking nung chādūnēlths kātālā-talgung, kiak lth
 voilà l' époux vient dehors
 isso lā ā dalung istalēanā.
 lui vers vous allez.

7. Itan ā lth chitliagas wautliwan katloū-kwudangang-
 Alors les vierges toutes sommeil s'éveillant
 ken kāsotoūho unga ltha hokulḥtaotzūang.
 lampes leurs préparèrent.

8. Waigen ga kōnungs gē hin kutungas gē shutaiang,
 Et pl. folles pl. les sages pl. dirent,
 tou itil ga lth unga isto itil giē kāsotouha kilthgas
 huile nous à votre donnez nous de lampe éteinte
 althlā.
 parce que.

9. Waigen ga kutungas gē hin shoūan kāhano ,
 Et pl. sages pl. ainsi dirent nullement
 kum itil an isken dalung an ishin kwānangsang ,
 non nous à et vous à et suffit

althsīlth waddalēilung ā lth istiēdo waigen kinung an
 donc vendeurs à allez et eux de
 lth dahwoū.
 achetez.

10. Tou ltha dahawas talth anung chādūnēlths
 Huile elles achetaient lorsque le époux
 kātāgang, waigen ga ēlthkigās gē lā alth .na
 arriva et pl. les prêtes pl. lui avec
 ga istzai-ang gwud lth inēlths lagunungs ai ā waigen
 allèrent ensemble se réjouissant et
 kūwē waū askidāni.
 portes furent fermées.

11. Wadla, ga chitlingas kalat istlāgang waigen hin
 Mais pl. les vierges autres vinrent et ainsi
 ltha shoūan, Shālānā, Shālānā itil kūst lth daastla.
 dirent Seigneur, Seigneur nous à ouvre.

12. Waigen hin hangtlan il shoūan, yenkien dalung ga
 Et ainsi répondant il dit en vérité vous à
 lth shūgung kum dalung an di ūnshitāngung.
 je dis non vous à je connais.

13. Alsīlth shanlthahadzū, tlīstlu shantlanē isken ltīstlu
 Donc veillez lorsque jours et lorsque
 askaskit gud ishin nung itlinga kit kātāses kum an dalung
 heure à et le homme fils viendra non à vous
 ūnshitānsi althlā.
 savez parce que.

LES TALENTS (XXV)

14. Shāgē kingdom-gē nung itlinga tliga jinga ā
Ciel royaume un homme terre lointaine à
kaiitang kingānu ēdung : kitzadalung an il aiyangang,
allant semblable est : serviteurs à il appelle
waigen kin wautliwan ltha ga unga il istaiang.
et les tous eux à le sien il donne.

15. Waigen nung swaunshung ga dālā ki klēlth
Et l' un à talents (numéral) cinq
il istaiang; nung kalat ga dālā ki stung il istaiang!
il donne; l' autre à talents deux il donne;
waigen nung kalat ga ki swaūnshung il istaiang; tliku
et l' autre à un il donne; ainsi
ltha tagwiātals kingān ltha ga kin il istagangang-ken
capacités conformément eux à cela il donnant
houitang il kaīitāni.
ensuite il part.

16. Houitang dālā ki klēlth nung istaiang kaiitang :
Aussitôt talent cinq le ayant reçu va :
itan gwudista il tlakaiidani waigen dālā ki klēlth waūg
ensuite il travaille et talents cinq travail
agung lā kāāskidang.
lui-même ajoute.

17. Kingān ishin dālā ki stung nung istaiang waūgang,
De même aussi talents deux le ayant reçu travaille
waigen lāgiē ki stung ishin waug agung kāāskidang.
et autres deux aussi avec lui-même ajoute.

18. Ki swaunshung nung istaiani kaiitāng lā tloù
 Un le ayant reçu va mais
 hingan gatlēē waiang-ken itlagida unga gie dālā il saālang,
 la terre creusant maître son de l'argent il cache.

19. Wash ed koùt ā ga kitzadas an nung itlagidas
 Or temps long après pl. serviteurs de le maître
 kālāgang waigen lthanga il kwaiundaiang.
 vient et avec eux il compte.

20. Waigen dālā ki klēlth nung istaiang kātāgang,
 Et talents cinq celui ayant reçu vient
 waigen ilā dālā ki klēlth kalat il hātłhāgang-ken hinū
 et lui à talents cinq autres il apporte ainsi
 il shoūan, Shālānā dālā ki klēlth dī ga dung istagun,
 il dit, Maître talents cinq moi à tu avais donné
 kwoking ilā gā ki klēlth hoùshen lth istagun.
 voici eux avec num. cinq de plus je donne.

21. Il itlagida hin il shūtaiang, lā-gūng kitzadē las
 Son maître ceci il dit, bien est serviteur bon
 is-ken waigen yetoū ishin dung iching, kin gu hutsu
 étant et fidèle et tu es, cela peu
 tuman dung lth itlagid-ēl thtāshang dung itlagida
 plus toi te ferai maître ton maître
 kwutungē las ik lth katsi.
 sa joie dans entre.

22. Dālā ki stūng nung istaiang katlūgang ken
 Talent deux le ayant reçu vint
 hinū il shoūan, Shālānā, dālā ki stung dī ga dung
 ainsi il dit, Seigneur talent deux moi à tu
 istagun, kwoking ilā ga ki stung dī gwi kāēlgun.
 as donné, voici eux avec num. deux je en outre ai gagné.

23. Il itlagida hin lā il shutaiang, Lā-gung
 Le maître ceci à lui il dit, bien est
 kitzadē las is-ken waigen yetou dung iching : kin gu
 serviteur bon et et fidèle tu es : cela à
 hutsu tuman dung kangāni althlā, altsilth kin kwan
 petit plus toi fidèle puisque, alors beaucoup
 an dung lth itlagid-ēlthtāshang ; dung itlagida kwutunge
 sur toi je ferai maître ; ton maître sa
 las ik lth katsi.
 joie dans entre.

24. Itan dālā ki swaūnshung nung istaiang kātāgang-
 Alors talent un le ayant reçu vint-lorsque
 ken hinū il shoūan : Shālānā, nung itlinga skalthja dung
 cela il dit : Seigneur le maître dur tu
 isis un dī ūnshitung, giuk kum dung tatlidzangunu
 es je sais, où non tu as semé
 dung tliidung, waigen giouk kum kin dung dāngwangunu
 tu moissonnes, et où non tu as dépensé
 gwudā dung istang.
 là tu reçois.

25. Waigen dī lthwaugagun-ken lth kaiitun,
 Et moi craignant je suis allé
 waigen dungiē dālā ki swaūnshung tligē katli ā
 et ton talent (numéral) un terre dans
 lth saalguni, kwoking dungiē iching unga dung daēlgung.
 j'ai caché voici à toi est propre toi prend.

26. Waigen il itlagida hangtlan hin il shūtaiang :
 Et le maître répondant cela il dit :
 kitzada dāunga isken, skunsahunga ishin dung iching :
 serviteur mauvais et méchant et tu es

giouk, kum lth taslidzāngas lth tlīdungung, waigen giouk
où non j' ai semé je récolte et où
kum kin lth dāngwāngas gwuda lth istagung an dung
non cela j'ai dépensé là je prends à tu
ūnshitungung.
savais.

27. Altsiilth kashintlo kiagin dālā kum dālālē .ga
Done pourquoi mon argent non banquier à
dung istaang udjang, waigen waug agung kās kittas-tlo
tu as donné, là moi-même reviens-lorsque
silthkang lth stīlths-tlo lth istasgaiaungung.
ensemble ce que j'ai gagné je prends.

28. Altsiilth dālā lā stāhā lth isto, waigen dālā ki
Done talent lui de prenez et talent
klāalth nung daas go lth isto.
dix le ayant à donnez.

29. Altsiilth lth waūtliwan han kin kwōyā daas ga ga
Done tous les ayant les à
istiāshang, waigen wautelgu il daēlthasang : kum kin
sera donné, et davantage il possèderont -non celui
nung daangs thoū kin il daas lā stāhā istiāshang.
le ayant mais celui il aura lui de sera tiré.

30. Anung kitzada skunsalungas kiak halga ā
Le serviteur inutile dehors ténèbres dans
dāngu giouk sahaigāsēsi gwau waigen zing unga
jetez où cri et dents ses
kōkoputāsēsi gwaū.
grincements..

LA PASSION (XXVI).

Waigen tlistluan Jesus ashgē gushowē wautliwankilth elthtai-ang-tlo, laga-gabatijangē (disciples) hin il shutaiang.

Et lorsque Jésus ces paroles toutes termina lorsque, ses disciples ceci il dit.

2. Shantlan stung elths-tlo Pâsover lagununge isis an dalung unshitung, waigen nung itlinga kit alth lth giadashang il zitoliskidēana.

Jours deux seront lorsque Pâques fête sera à vous savez, et le homme fils il sera livré il soit crucifié.

3. Wadlu ga lāplēt itlagidas gē isken takālungleilung ishin, lth hāada an ltha kiās ishin, laplet an nung itlagida yuans giē ginkilislang roomgē a gwudā ltha idjang : Caïphas hinu il keyaiang.

Alors les prêtres princes aussi les scribes aussi le peuple de les anciens, prêtres le chef grand de maison place ensemble ils furent ; Caïphe celui-ci, il est nommé.

4. Tliku Jesus ltha istakwolthtatli dzuases eddea ltha kaoukgaiang la ltha tiēana.

Alors Jésus ils livreraient comment ils délibérèrent lui qu'ils tuent.

5. Waigen hin ltha shouan, lāgunuge singē gud la talung istiēu kum la-ngung, lth hāada gushoū saatsgasēs althla.

Et cela ils dirent fête jour à lui ils livrent non bon-est les hommes fassent tumulte alors de peur que.

6. Wadlu, Jesus Simon nung hēlōdas giē nē ā idjang Bethany tligē gwañ.

Or, Jesus Simon le lépreux de maison dans était Béthanie région à.

7. Waigen nung chada kalk ā toū kwōyā yūan istaiang lā an kātāgang, waigen houān il lthtanūgundang il kats ingwi il giastlaiang.

Et une femme vase dans huile précieuse beaucoup apportant lui vers vint, et lorsqu'il était à table sa tête sur elle versa.

8. Tlistluan laga-ga-hatijan-gē kāngang-tlo ltha kwudēēlk il waūgang : waigen hin ltha shoūan ; kashitlou toū kwōyāsiken an gūgung ?

Lorsque ses-disciples virent mécontents ils firent, et cela ils dirent : pourquoi huile précieuse à perdre.

9. Adshi toū kwōyāsi dalā kwan alth daawau tlingagug ltha kuniskidēga ga istāan.

Cette huile précieuse argent beaucoup pour marchands aux se vend pauvres se donne.

10. Waigen Jesus anung-shitālang-tlo hin ltha il shūtaiang ; kashintlou anung chadas kwutungē dalung kilth kwiidang ? lthāngwila lā dī an il istas lth gwau.

Et Jésus cela ayant su ainsi il dit : pourquoi cette femme cœur vous êtes-vous irrité ? Action bonne moi à donnant elle a faite.

11. Ltha kuniskidegas dalung kwulthlu ishgiigung, di tlou kum dalung dāagiangung.

Les pauvres vous toujours aurez, moi mais non vous posséderez.

12. Adshi toū di tla gwi il giastlasi althlā dī tlēēwaugēanu il istang.

Cette huile mon corps sur elle versa car moi sépulture pour elle a donné.

13. Yenkien dalung ga lth shūgung thūdan tligē askwan ai ashgē giatling las alth lthaguk ltha gūshūs-tlo

tliku anung chada waūs īshin lā an ltha kil-unshitgāsang.

En vérité vous je dis : entier monde sur ma la nouvelle bonne (évangile) à eux sera prêchée, ainsi cette femme action aussi elle à sera divulguée.

14. Wadla, ltha klāalth wok stung shu stāhā ga laplēt itlagidasgē ā nung kaiitang, Judas Iscariot hīnū il kēyaiaing.

Alors des dix et deux de prêtres princes à un alla, Judas Iscariot celui-ci il est nommé.

15. Waigen hīnū il shouan, gūshu dī ga dalung istāshang, waigen Jesus dālunġ ā lth istāshang, waigen dālā hudila klālē lth'ūnilth saoūtkā lā ga ltha kilth elthtaiang.

Et ceci il dit, quoi moi à vous donnez, et Jésus vous à je livrerai ? et argent trois dizaines salaire lui à ils promirent.

16. Waigen altsgē tīmegē stāhā lā alth giadagē il ista kwudangang.

Et ce temps de lui à livrer il cherche occasion.

17. Wadlū, shibili tlikulthdē gu shantlanē tlagangu idjan ; waigen laga-ga-hatījangē Jesus an istlāgang-ken hin lā ltha shūtaiang, kitlano itil dung tlaelhtadāshang Passover lagunungē dung tāgēaenā.

Or présentation pain de jour le premier était, et ses-disciples Jésus à cela lui venant ils dirent, où nous toi préparions Pâques fête toi déclare.

18. Waigen hinū il shouang, nung itlinga ilnigē gu isis ā lth istiēdo, waigen hin lth il shūdawang : kiagin tīmegē dūungelgung, dungīē nē ā dī gagahatījangē alth Passover lagunungē lth tāsang hinū nung itlagidas shūgung.

Et cela il dit, un homme demeure à étant allez, et cela dites : mon temps est venu, toi maison dans mes disciples avec Pâques fêtes je passerai ainsi le maître dit.

19. Tliku Jesus ltha shutarang kinganu ltha waugang, waigen Passoverge ltha etlhkidiang.

Comme Jésus leur avait dit ainsi ils firent et la Pâque ils préparèrent.

20. Waigen singyas-tlo , lagagchatjange klaalth wok stung alth il kouwaiang.

Et le soir-fut-lorsque, ses disciples dix et deux avec il s'assit.

21. Waigen houān ltha lthanugundang, huiù il shoūan : yenkien dalung ga lth shugung, dalung swaun di alth giadas-ang.

Et lorsque ils eurent mangé, cela il dit : en vérité vous à je dis. - vous un moi trahira.

22. Waigen ltha kwutunge lthanga stiyuanan, waigen ltha waùtliwan han hin il shudiedang Shalang tlana gwaù.

Et cœur beaucoup ils s'attristèrent, et eux tous cela ils dirent, Maître, moi est-que.

23. Waigen hangtalan il shoūan adshi kelthka ai di alth stle unga nung istasu di alth giadashang.

Et répondant cela il dit : ce plat dans moi avec main sa le plaçant moi trahira.

24. Tliku nung itlinga kit edasēs ltha kālangang kingan il edasang : nung itlinga kit, alth nung giadas ai kin ga lthwōigāsang! anung itlingas kum awolth lthkaiangasken il la-dādungung.

Ainsi l'homme fils s'en ira il est écrit conformément il s'en va ; le homme fils à le trahissant à celui à malheur ! cet homme non jamais serait né cela meilleur est.

25. Waigen Jesus la alth nung giadagung hangtlan

hinu il shoüan. Nung itligidas, tlaon gwaü? Waigen hangtlan hin lä il shutaïang yen dung shüung.

Et Judas lui à le trahissant répondit cela il dit : le Maître, moi est-ce que? Et répondant cela lui il dit : en vérité tu l'as dit.

26. Hoüan ltha lthtanugundang Jesus shibili istai-ang : waigen u il tlagālang-tlo, he il ginanangang waigen lagagahatijange ga il istaiang, waigen hinu il shouan, istälhta, taltha, adshi di tlu iching.

Lorsque ils mangeaient Jésus pain prit, et il le bénit lorsque, il le rompit, et ses disciples à il donna, et eux à il dit : prenez, mangez, cela mon corps est.

27. Waigen skatlangwe il istaiang-ken sing il killagang ltha ga ilistaïang-tlo hinu il shouan, dalung wautliwan lth adshi niltho.

Et le calice ayant-pris bénédiction il fit, eux à il donna lorsque ainsi il dit, vous tous cela buvez.

28. Adshi di ai, giatling lasu iching, waigen ltha kwan kin dāungas dakiskite an hagwnaodji nāgung.

Ceci mon sang, nouvelle bonne est, et beaucoup les péchés rémission pour il sera répandu.

29. Waigen hin dalung ga lth shugung, adsi staha kum hoüshen vine hāna lth hutlāngshang. Aung unga giē king-domgē vine hāna hoütla dalung alth lth hutliē ku.

Et cela vous à je dis ; maintenant à partir de non de nouveau vigne fruit je boirai. Père mon de royaume dans vigne fruit de nouveau vous avec je boive jusqu'à ce que.

30. Shalang sas swaünshung ltha katzoüan -tlo, Olives lth douwē ā ltha issagang.

Hynne (numéral) un il eut chanté-lorsque, Olivier montagne à il alla.

31. Wadlu, Jesus hin ltha il shutaiang, aiat halgwau dalung waŋtliwan di an kwutunge stiungkashang : kalungasi althlā, lamatoē kētsitlē lth sahaskidashang. waigen lamatoe tligwanan istalgunga-shang.

Alors Jésus cela eux il dit : cette nuit vous tous moi pour vous cœur scandaliserez, il est écrit parce que, agneaux gardien je vous frapperai et brebis troupeau sera dispersé.

32. Waigen hoŋshen kwōtal staha lth kātus silid, Galilee tlige a dalung kwunast lth kaiitshang.

Et de nouveau mort de je me leverai après que Galilée terre à vous devant j'irai.

33. Peter hantlan hin la il il shutaiang, dung an ltha wautliwan kwutunge sti-stlo, di tloù kum dung an kwutungēsti tlingagung.

Pierre répondant cela lui il dit, toi à tous se scandalisent, moi mais non toi en moi-même me scandalisera cœur.

34. Jesus hin lā il shutaiang, yenkien dung lth shūdang, aiat halgwau, skou tlinga kingange kwunast di da dung kada lth'unilth-shang.

Jésus lui à il dit, en vérité toi je dis : cette nuit, le coq mâle chante avant que moi à tu renieras trois fois

35. Peter hin lā il istaiang, dung alth di kwotalths-ken kum dung da lth kādangsang. Waikingan laga-gahati-jange wautliwan ishin shouan.

Pierre cela lui il dit : toi avec je mourir-devrais, non toi à je renie. Semblablement ses disciples tous aussi dirent.

36. Wadlù Jesus Gethsemane tligē gu ltha alth katiangang, waigen laga-gahatijange hin il shutaiang : kwai lth adlun tlūadawang wadshgwi singelthkang lth gūshuwas talthla.

Alors Jésus Gethsemani terre à eux avec alla, et ses-disciples cela il dit : ici asseyez-vous, prière j'aie fait jusqu'à ce que.

37. Waigen Peter isken, Zebedee kitilung stung kadtung il istaiang ken il kwutungē stiédang, waigen il tlakwidistlayūanan.

Et Pierre et Zébedée fils deux ensemble ayant pris, en cœur fut triste, et il se mit à trembler.

38. Wadlù, hin la il shutaoùang, dī kwutungē stiyùangung, di kwotaltalung ādlūn lth isiwang, waigen di alth lthahadzuwang.

Alors, cela eux il dit, mon cœur est triste, je prie jusqu'à ce que restez et moi avec veillez.

39. Waigen Jesus tljetlast il kagangwaigen il tikwusht loaiaing waigen hinu singelthkang il gūshouang. O di Aung, dung gwulā-stlo agwan lth adshi skatlangwē dī ila ista : tliku dung kwudungs kingan swaūnan lth waushang : lth kwudungs kingan kum lth wāugshang.

Et Jésus plus loin il alla et il se prosterna et ainsi adoration il fit. O mon père, tu peux-si que ce calice moi de soit, ainsi ta volonté conformément seule fais, ma volonté conformément ne fais pas.

40. Waigen laga agahatijangē kaslaiaing an il katlagang, waigen hin Peter il shutaiaing kashintloù askakit swaūnshung gud kum dī alth dalun shanlthahadzāngūdja ?

Alors ses-disciples dormant à il vient, et le Pierre il dit : pourquoi heure une pendant pas moi avec vous veiller-pouvez.

41. Shanlthā-hadzā-ltha, waigen singelthkang lth gushū, waigen kum kin dāūnga ai dalung isāngshang; hants gwulāsiken kēa tloù haagagung.

Veillez, et adoration faites, et non ce mauvais dans vous tombiez, l'esprit prompt, la chair mais faible-est.

42. Houshen otgwaù ltha staha il kaiitang-waigen sing-elthkhang hin il gūshoàng. O dī Aung kum adshi skatlangwē wadsh gwaù dī staha isàn-stlo kum lth hutlansken : tliku dung kwuduns kingān lth waù.

Ensuite de nouveau là de il alla et adoration il dit : O mon père, non ce calice de moi passe-si, non que je boive, comme ta volonté conformément soit fait.

43. Waigen hoùshen laga-gahatijangē kaslaiang an il katlāgang il hangi langa kināgultho-ùāni althlā.

Et de nouveau ses disciples dormant à il vint, l'esprit leur appesanti était parce que.

44. Lā il tastlaouàng, waigen hoùshen wadshgwi il kaiitang, waigen kingān hoùshen singeltkhang il gūshoù lth lthunilthēlang.

Eux il laissa, et de nouveau là bas il alla, et conformément de nouveau adoration il dit troisième fois.

45. Wadlù, houshen laga-gahatijange an il katlagang, waigen il ltha il shūtaiang, weata lth kasloo, waigen anshanszouta lth unga isto, kwoking, askakit duungelgung, waigen ga dāunga ge stlō an nung itlinga kit alth ltha giadāgung.

Et de nouveau ses disciples à il alla, et il leur dit : maintenant dormez et reposez-vous vous-même voici heure est venue, et méchants de mains à le homme fils sera livré.

46. Katlūultha, talung istiedzing, kwoking dī alth nung giadas aanan iching.

Levez-vous, nous allons, voici moi à le livrant près est.

47. Waigen hoūan il gushugundang, kwoking Judas ltha klaalth wok stangang swaun katlagang, waigen lth haada an ltha kiasi isken, ga lapilet itlagidas ge ishin stāhā

ltha skūla yūans sitze isken skidangwē ishin dungalth lā alth istlāgang.

Et ensuite il leur dit : voici Judas des dix plus deux un est venu, et anciens et les prêtres princes aussi de envoyée troupe et glaives bâtons et armes lui avec est venue.

48. Waigen lā alth nung giadagang kin kāōuātsīda ltha ga il istaiang-ken hinū il shoūan : nung lth skwuntlas laoū isisang, kwunan lth il gisgildawang.

Et lui à le livrant ce signe eux à il donnant, ceci il dit : le baiser je donnerai, celui là le saisissez.

49. Waigen hoūitang Jesus an il kātālung waigen hinū il shoūan, hai dī itlagida, waigen kwunan lā il skwuntlaīang.

Et aussitôt Jésus à il vint et ceci il dit : ah ! toi maître, et lui il embrassa.

50. Waigen Jesus hin lā il shūtaiang, toūi, kashintloū ādlun dung kātālung ? tliku kin gu dung istatlas kingān lthi waū. Wadlū ltha istlāgung, waigen Jesus ltha gidsgildaiang, waigen stāhā lā ltha istaiang.

Et Jésus cela lui à il dit : ami, pourquoi es-tu venu ? Comme cela toi destiné conformément fais. Alors ils vinrent et Jésus se jetèrent et hors lui à ils saisirent.

51. Waigen kwoking Jesus alth lth idjan swaūn stlē unga dunchistaīang : sītze unga il gidsgildasken, ga Laplēt gas gē an nung Itlagidas kītzad il sahaskidung, waigen il kū langa washt il skiatlaiang.

Et voici Jésus avec étant un main sa étendit, glaive son il saisit, prêtre du le prince serviteur il frappa et oreille sa hors de il coupa.

52. Wadlu Jesu hin lā il shūtaiang, houshen sītze kal

ai sitzē unga lth gidsa : tlha wautliwan stizē istas sitzē
alth ltha gūasasi althlā.

Or, Jésus ceci lui il dit : de nouveau épée fourreau dans épée ta
mets, tous épée prenant épée par ils périront parce que.

53. Aung unga ā kum tliku wēata singelthkang lth
gūshou tlingē kāng goang gu dung kwudung us? waigen
ge angelgas gē-klalē kwan dī ga il istāshang gudī istlat-
la-stlo.

Père mon à non ainsi maintenant prière je fais, pas je pourrais toi
crois est-ce que? et les anges dix plus moi à il donnerait si je le
voulais.

II

ZIMSHIAN

ZIMSHIAN

La langue Zimshian comprend deux dialectes principaux : le Zimshian proprement dit et le Naksha ou Nishga ; c'est du premier principalement que nous traitons ici.

Elle renferme des particularités dont nous devons signaler quelques-unes.

Le phonétique se distingue par une grande accumulation de consonnes que nous retrouverons plus grande encore dans le Kwagiutl ; parmi les consonnes se rencontre un son particulier, celui de *tk* ; il existe des gutturales profondes.

La confusion entre les diverses parties du discours est très notable ; le même mot peut être à la fois verbe et substantif, il peut être aussi verbe et préposition : *hadak*, signifie à la fois *péchés* et *péché* ; *watk*, de et venir.

De nombreux suffixes indiquent dans les verbes l'interrogatif, le potestatif, l'indéterminé, le passif, ils forment ainsi les modes et les voix. Le quotitatif est un concept très spécial, il répond au mot : *on dit que*, il s'agit de rapporter ce qu'on a simplement entendu dire.

Au contraire, ce sont des mots détachés qui indiquent les temps, ou les prépose ; *ltha* indique le passé, *na* le parfait, *wil* le passé immédiat, *dum* le futur, *shin*, le dubitatif, *lagwil*, l'accomplissement ; la conjugaison

proprement dite se borne donc au côté pronominal.

Les déterminants numéraux sont en vigueur, comme dans les autres langues de la Colombie; on distingue sept classes d'objets suivant leurs formes d'abord : les ronds, les longs, les plats, puis certaines catégories qui ont frappé davantage l'attention, les arbres, les canots, les hommes.

Le pluriel concerne non seulement les substantifs, mais aussi les verbes, on l'exprime par une foule de procédés que parfois on cumule et qui sont : 1° la reduplication totale ou partielle, 2° les préfixes, 3° la variation vocalique, 4° le changement de racines. La modification vocalique peut accompagner la reduplication. Cette dernière est initiale ou finale. Enfin on peut insérer, en outre, un *k* euphonique.

Le procédé le plus remarquable que nous retrouverons ailleurs est celui de changement total de racines; il est fréquent dans les verbes, *dhā*, s'asseoir, donc au pluriel *waū*; *sak*, mourir, *du*. Ces préfixes employés sont fort nombreux. Quelques substantifs ont à la fois plusieurs pluriels.

L'article a plusieurs formes : grâce à elles on fait une distinction entre une personne et une chose, entre le présent et l'absent. Cette dernière distinction se retrouve dans le pronom personnel qui distingue en même temps le cas direct et le cas oblique. Le pronom a, en outre, une forme isolée et une forme dépendante.

Cette distinction entre le présent et l'absent est de la plus haute importance. Nous la retrouverons et nous essaierons de l'interpréter pour lui quand nous étudierons le *gwagiutl*.

Le pronom possessif le reproduit en Zimshian ; ce pronom en ajoute d'autres non moins remarquables, celle entre l'objet possesseur et l'objet possédé, celle entre le présent, le passé et le futur ; le temps qui ne s'applique d'ordinaire qu'au verbe s'applique donc ici au pronom lui-même. Le présent ou l'absent se calcule relativement à la personne qui parle ; on indique si l'objet possesseur est présent ou absent vis-à-vis d'elle et de même si l'objet possédé est présent ou absent à son égard ; enfin si l'objet possédé existe actuellement ou a existé ou existera. L'Algonquin présente aussi l'application de l'idée temporelle au substantif, le passé s'y exprimant par *ban*. D'autre part dans les langues Bantou le pronom se rapporte à la fois à l'objet possesseur et à l'objet possédé. Ici on a le résumé de tous ces phénomènes qui constituent alors un ensemble très complexe. Nous verrons que le Kwagiutl décompose encore davantage l'idée de présence.

D'autre part, le pronom personnel, quant à sa morphologie, a une expression double ; il se marque à la fois par préfixe et par suffixe, *ne* (verbe) *o*, dans la conjugaison verbale ; l'indice temporel se fait par le préfixe.

Le verbe présente la voix négative et la voix interrogative.

Il faut signaler deux particularités : lorsque le verbe est accompagné d'un adjectif, c'est ce dernier qui se conjugue, il s'opère une sorte de transposition. Le verbe s'accorde en nombre, non pas avec le sujet, mais avec l'objet.

L'ordre des mots dans la proposition est ascendant, l'adjectif se place avant le substantif ; c'est l'inverse de ce qui a lieu en Haïda.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

PREMIÈREMENT. — PHONÉTIQUE

Les renseignements sont peu nombreux ; il ne s'agit point ici de lois phonétiques, c'est-à-dire de l'influence de phonèmes les uns sur les autres, mais seulement de la prononciation des lettres employées.

Il faut distinguer les caractères qui ont servi dans la traduction des Evangiles et ceux qu'on trouve dans les ouvrages de Boas.

a) Lettres employées dans la traduction des Evangiles.

VOYELLES.

a, à, e, E, i, o, u.

La prononciation de l'*a* est intermédiaire entre l'*a* et l'*ae*, le son de *E* est celui d'*e* muet.

DIPHTONGUES.

ai = é ; au = o ; u = eù.

CONSONNES.

b, p, w, m, gy, ky, y, k, gh, kh, r, q, t, d, n, ds, ts, s, l, tl, y.

Le son d'*s* se rapproche de *sh* ;

L'*l* se prononce la pointe de la langue touchant les dents supérieures, le dos pressant contre le palais ; le *gh*, et le *kh* sont des gutturales profondes.

Il faut ajouter :

g, gutturale profonde ; *K* = le *ch* allemand dur ; *tk*, son particulier à cette langue ; *lth* = l'*ll* du Gallois et l'*l* mouillé du français ; *s* = *ds* ou *ts*.

COMBINAISONS DE CONSONNES INITIALES.

nd, *nts*, *nl*.

ks, *ksp*, *ksk*, *kstq* ; *pt*, *pts*, *ptl*.

qp, *qk*, *qt*, *qtk*, *qts*, *qs*, *qtl*, *qtsky*, *qsk*, *qst*, *tgy*, *tk*, *tkw*, *tk*, *tq*, *tlp*, *tlg*, *tlk*, *sp*, *sky*, *sgk*, *sqh*, *sk*, *srl*, *st*, *stz*.

Des accumulations aussi nombreuses ont lieu à la fin des mots.

b) Lettres employées, en outre, par Boas.

g' = *g* guttural, analogue à *gr* ; *k* = *k* guttural analogue à *kr* ; *q* = le *ch* allemand dur ; *H* = le *ch* allemand doux de *ich*. *Q* est intermédiaire entre *q* et *h* ; *e* = *th* ; *c* = *th* anglais ; *tl* = est une explosive ; *dl* est une palatale dorsale.

DEUXIÈMEMENT. — LEXICOLOGIE

1° DÉRIVATION

a) Par préfixe.

Ga = plus, davantage, dans la pluralité comme dans l'intensité.

Chuk = 1° pluralité, 2° nom d'agent.

Shil = le comitatif.

Klthna = en bas.

Bak = direction en haut

Man = id.

Kba, employé seulement en réunion avec *ga* au singulier et *dok* au pluriel = hors de.

Tiki, = dans la direction d'en bas.

Libilth = contre, envers, dans un sens hostile.

Lthim = envers.

Ta, employé en réunion avec *gank* = devant.

Di = devenir, faire.

Da = sens causatif surtout avec les verbes de mouvement en avant.

Sha = 1° causatif surtout pour les verbes de mouvement ; 2° au lieu, hors de.

Sha-dogash, dévêtir ; *sha-makshit*, rejeter.

Shu = faire.

Shu-wilai, enseigner.

kshu = hors de, et formatif.

Lu = dans.

Lūwalt, rester dans.

Li = dans.

Gwūn = ici et là.

Kam, *gun* = misérable, bon à rien.

Q, *k* = manger, recevoir.

Q-peianō, fumer, manger de la fumée.

Q-anae, manger du pain, *q-gyat*, mangeur d'hommes.

Hi = simultanéité ou suite immédiate.

ksh = sens comitatif.

Ōksh, avec *ba* et avec *gau*.

b) *Par suffixe.*

Sh = le déterminé, l'exclusif.

Ada hoūsh Maria ga = et Marie dit :

Ilth = le général, l'indéterminé, s'emploie pour exprimer 1° l'indétermination ; 2° la négation ; 3° l'interrogation ; 4° l'impératif ; 5° le conditionnel.

In, un, (Boas : *en, r'an*) = le causatif.

ī = l'interrogation.

Kha = le quotitatif.

Um = sens attributif.

Il se joint à beaucoup d'adjectifs et d'adverbes. Entre deux substantifs il joue le rôle de génitif.

K = marque le passif.

Il se lie au substantif par l'intermédiaire de *sh*, ou de *t*.

Sa et *d* = forme aussi le passif.

Q et *k* = événement malheureux.

c) *Mots indépendants marquant le temps et la modalité.*

Za = marque le futur et l'hypothétique, l'incertain ; répond à *αν* du grec.

Gup = l'affirmation.

Il signifie 1° seulement, précisément ; 2° nécessairement, devoir ; 3° tous, toujours.

Lth = ce qui est accompli.

Wil = ce qui vient d'avoir lieu.

Dum = ce qui est futur.

Le temps dérive du mode :

Na = indique aussi le parfait, mais ne se rapporte pas à une autre action.

Shin = le dubitatif ; dans les calculs, signifie : à peu près.

Gin = dit que le contraire est la vérité.

Lugwil = l'accomplissement.

Ltha, goudish, shgabō, na, marquent le parfait.

d) *Prépositionnelle.*

Ts'em = dans ; *tsem-aks* = dans l'eau ≡ un monstre d'eau.

Tsem-ts'aq = dans le nez = la narine.

Ts'em-en'on = dans la main = la paume de la main.

Nde, = place où l'on garde.

Nde-suga, sucrier.

Wo = sans.

Wonli'otlk = sans nid.

Wil = lieu, état.

Wil-giat = naissance ; *wil-haik*, odeur.

Ltha = ce qui dure.

Ltha-gigiat, vieillard.

Sh, devant *gun*, l'arbre, en spécifie l'essence ; *kspes*, place fréquente d'une action.

Kan, *gun* = l'instrument.

Gun-gikshzaltk, l'éponge.

Ha-li = sur.

Ha-li-dap, le tribunal.

Ha = l'instrument ; *ha-aks*, la coupe, instrument pour boire.

Kene = la place de ; *kene-k-qā'le*, lieu où l'on scalpe ; *kene-khana'ō*, lieu de marché.

Um = formatif des adjectifs.

Zēag-um haik = muet esprit.

On emploie aussi *a* au lieu de *um*.

Ama malshk = bonne nouvelle.

e) Il faut joindre à ces affixes de dérivation les affixes suivants.

Kspe, lieu où l'on a l'habitude de faire une chose.

Kspe-khmē'eleq, lieu de jeu.

Kspe-d'a, lieu où l'on s'assied.

Kspe-sōut, lieu où toujours a été.

Kham, misérable, bon à rien, dérivé de *khamtse*.

Khamē'eleq, pas bon pour dire, jouer.

Khan, instrument.

Khanswā'i, instrument pour ramer.

Khantlō'opes, un dé à coudre.

Q-ka, une infortune.

Q-hasī'ep-ka, étant malade.

Qpī, moitié, de *qpīyē*.

Qpī-mā'k, blanc en partie.

Ha, l'instrument.

Ha-aks, instrument pour boire, coupe.

Ha-a'lagyaq, instrument pour parler.

H-yā'wiqkh, instrument pour manger, fourchette.

Ha d'ō'osk, balai.

Ha, causatif.

Ha-sī'epk, rendant malade.

Ha-lemātk, sauvant, sauveur.

Tsē, futur

Tsē-dē'nda, quand ? *tse-gyētsē'ip*, demain.

Se, faire.

SE walā'isk, faire preuve, adopter.

SE walā, faire parent, enseigner.

Wul, action faite une seule fois.

K, lieu, seulement dans les noms géographiques.

KENE-k-qa'lē, lieu où l'on scalpe.

Wo, sans.

Wō-nli'otlh, sans un nid.

Wī, grand ; *wī-haut*, crier ; *wī d'Egyat*, grand peuple.

Am, en usage pour.

Amhalā'it, coiffure de dames.

2° RADICAUX.

Le même radical exprime souvent sans aucune modification, tantôt un substantif, tantôt un verbe.

Hadak, pécher et péché.

De même, la préposition et le verbe :

Wātk signifie à la fois *de* et *venir*.

Ga, à et *prendre*.

Ksōq, hors de et *sortir*.

Da, avec, et *prendre avec soi*.

Ts'elēm, dans, et *introduire*.

Pour exprimer *être*, on emploie le verbe *wāl*, *faire*.

Pour exprimer *de* on emploie le verbe *venir* : *wōlk*.

3° MOTS DE NOMBRE.

Les mots de nombre présentent une particularité très remarquable qu'on peut signaler dans un certain nombre d'autres, c'est l'emploi du déterminant numéral.

L'idée essentielle de ce déterminant, c'est que le mot de nombre d'un objet ne peut s'y appliquer, sans que soit on intercale entre les deux un mot exprimant la classe d'objet auquel cet objet appartient, soit le mot de nombre lui-même varie suivant cette classe.

Il y a donc deux sortes de déterminants numéraux. Dans l'un, il y a addition du classificateur ; par exemple, s'il s'agit d'un objet rond, on intercalera le mot *rondeur*, ou mieux, le nom d'un objet très usuel entre les deux. Ce système est pratiqué, par des langues assez nombreuses.

Dans l'autre, il n'y a l'addition d'aucun mot, mais le mot de nombre varie dans sa finale suivant la classe à laquelle appartient l'objet numbré. Ce système est plus rarement appliqué.

Enfin un procédé plus rare est celui qui fond le mot de nombre avec l'objet numbré et exprime le tout indivisiblement. Cent cocos s'exprimeront par une racine différente de celle de cent-pirogues ; on ne retrouve pas la même racine dans l'un et dans l'autre. C'est le système usité à l'île Viti.

Le Zimshian emploie le déterminant numéral de la manière suivante :

Les objets sont divisés en sept classes.

1^{re} CLASSE. — Le nombre abstrait ne se rapporte à aucun objet.

2^e CLASSE. — Les objets plats et les animaux.

3^e CLASSE. — Les objets ronds et les divisions du temps.

4^e CLASSE. — Les hommes.

5^e CLASSE. — Les objets longs,
suffixe : *khan* (*shgun*) arbre.

6^e CLASSE. — Les canots.

7^e CLASSE. — Les mesures : *anon*, (main).

Nous donnons dans la page suivante le tableau des douze premiers nombres suivant ces classes (1).

Les nombres dans les textes bibliques publiés sont de forme un peu différente. On trouve :

1^o *Gyak*, *guel* pour les objets ronds, ou réputés tels : pays, heure, jour, livre.

2^o *Dupka*, *go'bel*, *dupkadal*, *gaübshgun*, *gubbeltk*.

3^o *Guan*, *guili*.

4^o *Tkalpk*.

5^o *Guishtinshaul*.

(1) Voir ce tableau page 182.

- 6° *Gul*, *gaul*.
7° *Dupkaul*, *dupkuldaul*.
8° *Yokla*, *yūktla*.
9° *Kshtamaūsh*, *kshtamashāul*.
10. *Kapil*, *kapāul*.
11. *Kapaul ga*, *gaul*.
12. *Kapīl da gō`but* ; *kapaul da dupkadōl*.

Nombres ordinaux.

Le nombre *un* a deux formes : l'une pour l'animé et l'autre pour l'inanimé. De même le nombre *deux*.

1. animé *kskhāōq* ; inanimé *kstsoq*.
2. *naanhiākskhāoq*, *naanhiakstsoq*,

Tous les autres se forment du nombre cardinal suivi de *ndanhyā* qui signifie le plus proche de ; on joint *t* au nombre cardinal comme lettre de liaison.

Adverbe de nombre.

Cet adverbe est identique au mot de nombre cardinal des objets ronds.

G̃erel, une fois ; *gōnpel*, deux fois ; *gutl'e*, trois fois ;
tqālpq, quatre fois ; *Kctōnc*, cinq fois.

1 ^{re} Classe	2 ^e Classe	3 ^e Classe	4 ^e Classe	5 ^e Classe	6 ^e Classe	7 ^e Classe
1. <i>Gyāk</i> ,	<i>gāk</i> ,	<i>g^oEREL</i> ,	<i>k^oāl</i> ,	<i>k' hā' wutsk' an</i> ,	<i>kh^oamä'et</i> ,	<i>k^ohal</i> .
2. <i>T^oEPqāt</i> ,	<i>t^oEPqāt</i> ,	<i>g^o'upEL</i> ,	<i>t^oEPgadā'l</i> ,	<i>ghā'opskhan</i>	<i>gh^oalpčeltk</i>	<i>gu'ibEL</i>
3. <i>Guānt</i> ,	<i>gutl^o</i> ,	<i>gulā'l</i> ,	<i>gh^oaltsk' an</i> ,	<i>gh^oaltskhā' nth</i> ,	<i>gul^o'ont</i> ,	<i>gul^o'ont</i>
4. <i>Tqālpq</i> ,	<i>tqālpq</i> ,	<i>tqālpq</i> ,	<i>tqālpqdā'l</i> ,	<i>tqā'apskhan</i> ,	<i>tqālpqsk</i> ,	<i>tqālpqal'ont</i> .
5. <i>Kctonc</i> ,	<i>ketōnc</i> ,	<i>ketōnc</i> ,	<i>kcENECā'l</i> ,	<i>kh^oETointskhan</i> ,	<i>kcTōonsk</i> ,	<i>kcTōnsELont</i> .
6. <i>Kh^oālt</i> ,	<i>k^ohālt</i> ,	<i>kh^oālt</i> ,	<i>kh aldā'l</i> ,	<i>kh^oāoltskhan</i> ,	<i>khāltk</i> ,	<i>kh^oāldELont</i> .
7. <i>T^oEPqā'lt</i> ,	<i>t^oEPqā'lt</i> ,	<i>t^oEPqā'lt</i> ,	<i>t^oEPqaldā'l</i> ,	<i>t^oh^oEPqāltskhan</i> ,	<i>t^oEPqā'ltk</i> ,	<i>t^oEPqāldELont</i> .
8. <i>Guandā'lt</i> ,	<i>yuktā'lt</i> ,	<i>yuktā'lt</i> ,	<i>yuktādā'l</i> ,	<i>éktā^olā^oEDskhan</i> ,	<i>guktā'ltk</i> ,	<i>guktāldELont</i> .
9. <i>Kctemā'c</i> ,	<i>ketemā'c</i> ,	<i>ketemāc</i> ,	<i>ketemaçāl</i> ,	<i>kcTEmā'ctskhan</i> ,	<i>kcTEmāc'k</i> ,	<i>kcTEmāsilont</i> .
10. <i>Gy'ap</i> ,	<i>gy'ap</i> ,	<i>kh^opē'l</i> ,	<i>k^opal</i> ,	<i>k^opē'etshan</i> ,	<i>gy'apsk</i> ,	<i>k^opēo'nt</i> .
11. <i>Gyāk^o</i> ,	.	.	.	.	.	.
12. <i>T^oEPqāt</i> ,	.	.	.	.	.	.
				<i>K'pāltET^oEPgadā'l</i> .		

20. *Kyédé'el*.

30. *Gul^o'wulgyap*.

40. *T^oEPqadā'legyik*.

50. *Kctoncwulgyap*.

100. *KcENECā'l*.

200. *K^opāl*.

300. *K^opal tE kcENECā'l*.

400. *Ky^octātl*.

500. *Ky^oEDā'l tE kcENECā*

600. *Gulā'legyik*.

700. *Gulā'legyik tE kcENECā*

800. *Tqālpqā'legyik*.

900. *id. tE kcENECā'l*.

1000. *k^opāl*.

Distributifs.

On place la syllabe *metle* devant les nombres cardinaux : *metle' g'e'tel*, un à chacun.

TROISIÈMEMENT. — MORPHOLOGIE.

1^o DU PLURIEL

Le pluriel n'est pas une catégorie grammaticale particulière au substantif, il s'applique aussi au verbe, nous lui faisons donc une place à part que mérite d'ailleurs sa morphologie originale.

Le pluriel commun au substantif et au verbe se forme pour les deux de la même manière. Les procédés sont d'ailleurs très divers et ce chapitre de la morphologie est très curieux.

PREMIER PROCÉDÉ

DIVERSES SORTES DE RÉDUPLICATION

a) Réduplication simple.

Chien, *hash*, pl. *hashhāsh* ; bon, *am*, pl. *amām* ; pied, *shī*, pl. *shīshī* : faire l'injustice *gīsh*, pl. *gīshgīsh*.

Comme on le voit dans cette réduplication la voyelle radicale est allongée.

b) Réduplication avec modification vocalique.

Habit, *wash*, pl. *wishwash* ; pierre, *laùp*, pl. *liplaùp* ; bâtir, *zap*, pl. *zipzap* ; heurter, *dūsh*, pl. *dishdōsh*.

C'est la première syllabe qui est modifiée.

c) Réduplication partielle, avec ou sans modification
Vocalique (de la 1^{re} syllabe).

Aimer, *shiēbun*, pl. *shipshiēbun* ; converser, *dālak*, pl. *dadālak* ; parler, *algiak*, pl. *alalgiak* ; donner, *ginam*, pl. *gilginam* ; savoir, *wilai*, pl. *wilwilai* ; tomber, *oksh*, pl. *akoksh* ; attendre, *bōish*, pl. *babōish*.

d) Réduplication avec K ou K euphonique.

Faible, *alashk*, pl. *akalashk* ; accompagner, *shtōl*, pl. *shikshtōl* ; répondre *dīlamak*, pl. *dak-dīlamak* ; juste, *hoigiak*, pl. *hak hoigiak* ; compter, *lībāl*, pl. *luklibāl* ; séduire, *yamuk*, pl. *yak-yamuk*.

e) Réduplication de la dernière syllabe avec ou sans
modification vocalique.

Désirer, *hashak*, pl. *hashāshak* ; femme, *hanak*, pl. *hanānak* ; péché, *hadak*, pl. *hadadak* ; devant, *hazak lthk* ; pl. *hazazak-lthk* ; branche, *anīsh*, pl. *ananūsh*.

DEUXIÈME PROCÉDÉ.

MODIFICATION VOCALIQUE SEULE

Sortir, *kshū*, pl. *kshaùk* ; prendre, *yaq*, pl. *yāiaq*.

TROISIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE RACINES DIFFÉRENTES

Enfant, *lthqaùmlthk*, pl. *gubutgūlkht*.

Manger, *yawuk*, pl. *t-kauk*.

S'asseoir, *dhā*, pl. *wan*.

Entrer, *zīm*, pl. *lamzak*.

Nourrir, *zak*, pl. *dū*.

Courir, *bā*, pl. *golth*.

Hors de, au loin, *wātk*, pl. *amyā*.

Tuer, *zaq*, pl. *yez*.

Être couché, *nāk*, pl. *lātlk*.

Petit, *lthgwa*, pl. *guba*.

Veiller, *lōmākca*, pl. *lōhayākca*.

Se tenir debout, *haitk*, pl. *mak-shk*.

Pleurer, *wīhon*, pl. *baùk*.

Grand, *wī*, pl. *wūda*.

Tomber, *laklak*, pl. *queshāl*.

Prendre, *gā*, pl. *dok*.

Séparé, *laksh*, pl. *hagūl*.

Se jeter, *klthna-dauk*, pl. *klthna-shgùt*.

QUATRIÈME PROCÉDÉ.

EMPLOI DE PRÉFIXES

Préfixe : *lu*, *lī*, *li*, *la*.

Yāk, suivre, pl. *li-yāk*; *qudak*, délaisser, pl. *lu-qudak*; *aksh*, boire, pl. *la-aqsh*; *giamushk*, se chauffer, pl. *la-muksh*; *aiawā*, crier, pl. *alayawā*; *bāsh*, craindre, *li-bāsh*.

Préfixe : *huk*, *hu*.

Wāl, faire, pl. *hu-wāl*; *wālp*, maison, pl. *hu-wālp*; *wā*, le nom, pl. *hu-wā*.

Préfixe : *ga*.

Nagwat, père, pl. *ga-nagwat*; *zumo*, oreille, pl. *ga-zumo*; *zumak*, bouche; pl. *ga-zumak*; *gda*, le lit; pl. *ga-gda*; *mīyān*, monsieur, pl. *ga-mīyān*; *yensh*, feuille, pl. *ga-yēnsh*.

ANOMALIES

1° Une seule forme pour les deux nombres, ou absence de pluriel.

Ol, l'ours ; *wan*, le cerf ; *re'la*, le sceau ; *ghlā'r*, le cèdre ; *hāùwā'l*, la flèche ; *cā*, le jour ; *kātl*, l'année ; *ne-qenō'*, entendre ; *nē*, voir.

2° Deux formes de pluriel.

Dū et *dūdū* ; *hūwan* et *wan*.

3° Pluriel dans un seul des deux membres d'un composé.

Pays, *lak-yop*, pl. *lak-yipyōp*.

Se fâcher, *lthingosh*, pl. *lthim-gushgosh*.

DU GENRE ET DES CAS

Il n'y a ni genre ni cas oblique.

La relation génitive s'exprime par l'ordre de mots ou en intercalant *em*.

Wālp sem'ā'yit, la maison de chef, maison-chef.

Miā'n khāq, maître du corbeau.

C'est l'ordre français.

Où *qsā'e emkh^{re}an-ksi'oa*, canot du blanc.

Leqsāqwāem'lbet, porte-maison.

Le nominatif précède toujours le génitif.

Parfois on trouve *ne* préfixé à l'objet possédé.

Ne qsā'e iō'ota, le canot de l'homme.

Ne ts'ō'be has, la queue du chat.

Quand le possessif est un nom propre, ce nom se suffixe.

Qsā'e-s Dōrds, le canot de Georges.

Tous les autres cas sont exprimés par des prépositions

qui prennent un *s* final quand elles se rapportent à des noms propres.

Les substantifs prennent sur eux la marque de beaucoup des temps.

Pour le passé (c'est qu'alors l'objet exprimé a péri ou a été perdu), le suffixe *dEE* est usité.

Iō'odEE, l'homme qui fut, l'homme mort.

Qsā'dEE, le canot qui fut, le canot brisé.

Pour le futur, le préfixe est *dem*.

Dem naks, le mari futur.

Dem qsā'e, le canot futur.

On distingue aussi la présence de l'absent, la première s'exprime par le suffixe *t*, et la seconde par *gu*.

2° DE L'ARTICLE

Il marque seulement la présence ou l'absence; il ne détermine pas et ne porte ni le genre, ni le nombre.

Les articles sont :

Da et *dida* pour l'objet présent.

Ga et *gaga* pour l'absence, le passé ou l'avenir.

Tin s'emploie pour les personnes qui sont présentes et intéressées dans une action.

3° DE L'ADJECTIF (avec L'ADVERBE)

L'adjectif est ordinairement invariable et se place avant le substantif.

Quelquefois il est mis après, avec le suffixe *um*, *em* *zēag-um haik*, esprit muet.

Naks em iō'ot, homme marié, *wuid'ā'gyat em iō'ot*, grande personne homme; *hada'q em iō'ot*, méchant

homme ; *ām em iō'ot*, bon homme ; *sōp'as em iō'ot*, jeune homme.

Quelquefois il n'y a pas de liaison, *wī wālp*, grande maison.

On peut mettre *a*, au lieu de *um*, *am-a malksh*, bonne nouvelle.

Souvent l'adjectif s'abrège *semral*, très, abrég., *sem* ; *semhalā'it*, danse importante.

Khamste wālp, et *xham wālp*, misérable maison.

La présence ou l'absence de *em* peut faire varier le sens *wīhā'ū*, crier, et *wī em hau* ; grande.

Le comparatif s'exprime en préfixant : *kha*, *ga* ; *kha wileks* de *John* est *kha dzorz*, Jean est plus grand que Georges.

Pour le superlatif on emploie *shingul*, très.

4° DU PRONOM

PRONOM PERSONNEL

FORME ISOLÉE.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
NOMINATIF	ACCUSATIF	NOMINATIF	ACCUSATIF
1° p. <i>nūyū</i>	<i>goi</i>	<i>nūgum</i>	<i>gum</i>
2° <i>nūgun</i>	<i>gwan</i>	<i>nushim</i>	<i>gwashim</i>
3° prés. <i>nīat</i> , <i>nīadit</i>		<i>dupnīat</i> , <i>dupnīadu</i>	
abs. <i>nīatg'a</i>		<i>dupnīatga</i> .	

FORME DÉPENDANTE.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
PRÉSENT	ABSENT	PRÉSENT	ABSENT
1 ^{re} p. <i>n</i>	<i>ī</i>		<i>um</i>
2° p. <i>ma</i>	<i>un</i>		<i>shim</i> , (ensem)
3° p. <i>it</i> , <i>t</i>	<i>itga</i> , <i>tga</i> , <i>ega</i>	<i>it</i>	<i>itga</i> , <i>tga</i> , <i>ega</i> .

Les pronoms subissent les modifications suivantes :

1^{re} personne, forme suffixée.

Après une voyelle devient *gù* ; après *sh*, *z*, *l*, (*lth*, rarement), *m*, *n*, (*k*, rarement) devient ... *ū* ; après *lth*, (*k*, rarement) *sh*, *l*, devient *dū* ; après *a*, devient *nū* et *nī* ; après *k*, devient *gu* et *gi*, ou *i*.

Les deux autres personnes subissent des modifications analogues.

Le paradigme de pronoms d'après Boas est un peu différent. Le voici :

	INDÉPENDANT		DÉPENDANT
	DIRECT	OBLIQUE	
1 ^{re}	<i>ne'riō</i>	<i>gā'i</i>	pr. (<i>n</i>)- <i>ō</i> ; abs. - <i>e</i> .
2 ^e	<i>ne'ren</i>	<i>gua (n)</i>	(<i>me</i>)- <i>en</i> .
3 ^e pr.	<i>ne'edet</i>		- <i>et</i> .
ab.	<i>ne'etga</i>		- <i>etga</i> , <i>ega</i> .
PL.			
1 ^{re}	<i>ne'rem</i>	<i>g'em</i>	- <i>em</i> .
2 ^e	<i>ne'resem</i>	<i>guā'sem</i>	<i>ensem</i> .
3 ^e pr.	<i>depnē'edet</i>		pr. - <i>et</i> .
3 ^e ab.	<i>depnē'etga</i>		ab. - <i>etga</i> , <i>ega</i> .

FORME POSSESSIVE.

Elle est identique à la forme isolée au nominatif du pronom personnel.

Pour l'autre forme il faut distinguer entre l'absent et le présent d'un côté, entre le passé, le présent et le futur de l'autre.

En voici le tableau.

TABLEAU DU POSSESSIF

	PASSÉ		PRÉSENT		FUTUR	
	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE	PRÉSENTE	ABSENTE
1 ^{re} PERS. SING.	<i>ne-ō,</i>	<i>ne-edae,</i>	<i>ō,</i>	<i>ēga, eda,</i>	<i>dem-ō,</i>	<i>dem-edae.</i>
2 ^e —	<i>n-en,</i>	<i>n-endai,</i>	<i>en,</i>	<i>enga,</i>	<i>dem-en,</i>	<i>dem-enga.</i>
3 ^e PRÉSENTE.	<i>n-et,</i>	<i>u-etga,</i>	<i>et,</i>	<i>etga,</i>	<i>dem-et</i>	<i>dem-etga.</i>
3 ^e ABSENTE.	<i>n-da,</i>	<i>n-ga,</i>	<i>daa,</i>	<i>ga,</i>	<i>dem-daa,</i>	<i>dem-ga.</i>
1 ^{re} PLURIEL.	<i>n-em,</i>	<i>n-emda,</i>	<i>em,</i>	<i>emga,</i>	<i>dem-em,</i>	<i>dem-enga.</i>
2 ^e —	<i>n-sem,</i>	<i>n-semda,</i>	<i>sem,</i>	<i>semga,</i>	<i>dem-sem,</i>	<i>dem-senga.</i>

PRONOM ET ADJECTIF DÉMONSTRATIF

Gwa et *gwai*, le premier après le substantif, le second en tête de la phrase ; au pluriel, *dup gwa*, *dup gwai* ; *nī*, *nīni*, *nīni gwai*, *shim nīnī* ; *whati tkashni*, avec l'idée du passé *lthāni*.

PRONOM RELATIF

Gū, lequel, *gau* au neutre.

Naguādum gū zum lakāga ga = notre père qui êtes aux cieux.

PRONOM INDÉFINI

Nā, quiconque ; *ligit nā*, quelqu'un ; *althgāt na*, *aulth nā*, personne ; *ligi gaū*, quelque chose ; *althga*, rien.

PRONOM INTERROGATIF

Na da gū = qui est-ce qui ; *gaū ya qū*, quoi.

PRONOM ET ADJECTIF NUMÉRAUX

Nagazou, quelques-uns ; *abō*, peu ; *zōshk*, peu ; *hēl*, *wihēl*, beaucoup ; *zū*, beaucoup, *tkāni*, tous ; *gou'uzgun*, un seul ; *mila*, les deux ensemble ; *tka*, totalement ; *shilgiat*, le premier ; *kbīe*, la moitié.

5° DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

PRÉSENT.

1 ^{re} P.	(<i>n</i>)- <i>ō</i>	(<i>dep</i>)- <i>em</i> .
2 ^e P.	(<i>me</i>)- <i>en</i>	(<i>meSEM</i>)- <i>ensem</i> .
3 ^e P.	(- <i>et</i> , -(<i>et</i>)	(<i>dep</i>)- <i>et</i> , -(<i>et</i>).
ABSENT.	- <i>etga</i> , <i>ega</i>	(<i>dep</i>)- <i>etge</i> , - <i>ega</i> .

Les préfixes entre parenthèses ne sont pas toujours employés, ils sont emphatiques.

Le tiret sépare le préfixe du suffixe.

IMPARFAIT.

Ce temps préfixe *ne* ; les autres préfixes sont employés et contractés avec lui.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	<i>Nan-ō</i> ,	<i>Nap-em</i> .
2 ^e P.	<i>Nem-en</i> ,	<i>Nam-sem</i> , - <i>ensem</i> .
3 ^e PRÉS.	<i>Ne-et</i> ,	<i>Na-pet</i> , <i>ne-et</i> .
ABSENT.	<i>Ne-ega</i> ,	<i>Nap-èga</i> , <i>ne-ega</i> .

FUTUR.

Il préfixe *dem*.

	SINGULIER	PLURIEL.
1 ^{re} P.	<i>Dem (n)-ō</i> ,	<i>Dem (dep)-em</i> .
2 ^e P.	<i>Dem (me)-n</i> ,	<i>Dem (meSEM)-ensem</i> .
3 ^e PRÉS.	<i>Dem-et</i> ,	<i>Dem (dep)-et</i> .
ABSENT.	<i>Dem-ega</i> ,	<i>Dem (dep)-ega</i> .

AUTRES TEMPS.

Le parfait, le futur passé et le plus-que-parfait se forment des temps ci-dessus en préposant *tla* ; *tla s'ēpget*, il a été malade ; *na tla s'ēpget*, il avait été malade.

CONJUGAISON INTERROGATIVE.

	SINGULIER	PLURIEL
1 ^{re} P.	- <i>Enawē</i> ,	- <i>enamē</i> .
2 ^e P.	<i>ME-Enē</i> ,	- <i>esemē</i> .
3 ^e P.	- <i>E</i> ,	- <i>ē</i> .

CONJUGAISON NÉGATIVE

1 ^{re} P.	<i>Atlge-E</i> ,	<i>Atlge-Em</i> .
2 ^e P.	<i>Atlge-En</i> ,	<i>Atlge-estem</i> .
3 ^e P.	<i>Atlge-Et</i> ,	<i>Atlge-Et</i> .

Les substantifs et les adjectifs se conjugent comme les verbes intransitifs. Si le nom est accompagné d'un adjectif, c'est le premier qui reçoit la flexion *ts'emsianō*, je suis tsimshian, *ts'emsia'nsem*, vous êtes tsimshian ; *amā'hanō'ranō*, je suis une bonne femme. A la 3^e personne on ajoute souvent le pronom démonstratif : *tsemsian dep gua'sga*, il sont tsimshian.

VERBE TRANSITIF

Le verbe s'accorde en nombre, non avec le sujet, mais avec l'objet, ce qui est remarquable : lorsque l'objet est au pluriel, le verbe est au pluriel ; il est aussi au singulier quand l'objet est au singulier.

Le temps se forme de la même manière qu'à l'intransitif.

Il s'agit d'une véritable conjugaison objective ; le pronom-régime est compris dans le verbe. C'est le pronom-objet qui est suffixé.

CONJUGAISON POSITIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER				PLURIEL	
		1 ^{re} p.	2 ^e	3 ^e PRÉS.	3 ^e ABS.	1 ^{re}	2 ^e
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 ^{re} p. PRÉS.	ME-o,	t-enō,	t-enega,		MESEM-o
		ABS.	ME-e,	t-ene,	t-enega,		MESEM-e
		2 ^e p.	n-en,	ten,	t-engā,	d-epen,	
		3 ^e p. PRÉS. nt.	-ent,	-edet,	-edet,	-emt,	-ESEmt
		ABS. ega,	-enga,	-edga,	-edga,	emga,	-ESEMga
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	1 ^{re} p.	ME-EM,	i-ENEM,	t-ENEMga,		EMSEM-EM
		2 ^e p.	n-SEM,	t-EUSEM,	dep-SEM,	t-EUSEMga	
		3 ^e p. PRÉS. -nt,	-ent,	-edet,	-edet,	-emt,	ESEmt
		3 ^e p. ABS. ega,	-enga,	-edga,	-edga,	-emga,	ESEMga

A la première personne, le suffixe est souvent *emō*, au lieu de *o*, surtout lorsqu'il n'y a pas d'objet actuel ; quand le radical finit par une voyelle, *yo* remplace *ō*.

CONJUGAISON INTERROGATIVE

Personnes du sujet.

		SINGULIER		PLURIEL		
		2 ^e p.	3 ^e p.	2 ^e p.	3 ^e p.	
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 ^{re} p.	<i>Me-owē,</i>	<i>t-owē,</i>	<i>MESEM-owē,</i>	<i>t-owē.</i>
		2 ^e		<i>t-ene,</i>		<i>t-ene.</i>
		3 ^e	<i>-ene,</i>	<i>-ede,</i>	<i>-ESEMē,</i>	<i>-EDē.</i>
PERSONNES DE L'OBJET	Pluriel	1 ^{re} p.	<i>ME-EMē,</i>	<i>t-EMē,</i>	<i>MESEM-EMē,</i>	<i>t-EMē.</i>
		2 ^e		<i>t-SEME,</i>		<i>t-SEME.</i>
		3 ^e	<i>-ENē,</i>	<i>-EDE,</i>	<i>-ESEMē,</i>	<i>EDē.</i>

CONJUGAISON NÉGATIVE.

Personnes du sujet.

		SINGULIER			PLURIEL	
		1 ^{re} p.	2 ^e p.	3 ^e p.	1 ^{re} p.	2 ^e p.
PERSONNES DE L'OBJET	Singulier	1 ^{re} p.	ME- <i>e</i> ,	T- <i>e</i> ,		MESEM- <i>e</i> .
		2 ^e p.	N- <i>en</i> ,	T- <i>en</i> ,	DEP- <i>en</i> ,	
		3 ^e p.	N- <i>t</i> ,	ME- <i>t</i> ,	T- <i>t</i> ,	DEP- <i>t</i> ,
	Pluriel	1 ^{re} p.	ME- <i>em</i> ,	T- <i>em</i> ,		MESEM- <i>em</i> .
		2 ^e p.	N- <i>sem</i> ,	T- <i>sem</i> .	DEP- <i>sem</i> .	

IMPÉRATIF.

Les formes de ce mode semblent flottantes. L'indicatif le remplace souvent, ou l'infinitif en suffixant *tl* : (*lth*) : *gap-tl*, mange-le, *n'dau*, viens ; *gul*, viens ; *n'zu*, apporte.

Impératif négatif : *gyiladse*, ne le fais pas.

Il faut remarquer qu'au négatif et à l'interrogatif, la première personne du singulier finit en *e*, tandis qu'à l'indicatif elle finit en *o*, c'est que la personne est considérée alors comme absente.

La première personne du singulier a souvent *enō* au lieu de *o*. Dans les verbes transitifs *enō* est usité quand il n'y a pas d'objet défini. *Tō'uskenut*, je le frappe, mais *touso kha'yeyo*, je frappe ma poitrine. Dans le verbe intransitif le choix dépend de l'adverbe joint.

Sī'epgenō, je suis malade.

Tlā'wola sī'epgo, je suis toujours malade.

Sonā'tlenō, je suis fatigué, *tlagyik sonā'tla*, je suis fatigué de nouveau.

Si le mot se termine par une voyelle, on intercale *y* entre la fin de la racine et l'*ō* : *wulu'yo*, je sais ; on insère aussi un *k*.

PARTICIPE

Le présent se forme pour la reduplication.

Elgyak, parler, *e-elgyak*, parlant ; *tloopk*, coudre ; *tltoopk*, cousant.

Le passé suffixe *de* : *qstaq*, dormir ; *qstaqde*.

Le substantif verbal se forme par *de'm* ; *na de'm ts'apdet*, celui qui fait.

VOIX

Le passif se forme en suffixant *k*, quand le radical finit par *s* ou par *t* ; *matl*, dire, *matlk*, être dit, *t'ous*, frapper ; *tous-t*, être frappé ; de même :

Hā, se servir ; *hā'yek*.

Nā, voir ; *ne'esk*.

Nalq, brûler ; *nalgh'esk*, être brûlé.

Qtkā, payer, *qtkāk*.

Ha'gets, envoyer, *ha'getk*.

Sghā'yiks, frappe, *sghayiksk*.

Ts'ap, faire, *ts'apsk*.

Wula, savoir, *wulā'itk*.

Il y a aussi d'autres formes.

Ts'ak, tuer, *ts'aksa*.

Leba'legs, haïr, *leba'legde*.

Wal, faire, *wā'ldē*.

Hāù, dire, *hā'ude*.

Le *causatif* se forme par *-en* et *r'an*.

Ts'ap³enue, je le fais faire.

Aksen, je fais boire.

Gyila'en, je fais s'arrêter, j'empêche.

Gyila'enō, *a'ksen*, je vous empêche de boire.

Yawir'auot, je le fais manger.

L'*inchoatif* s'exprime par la reduplication.

Sis'apgeno, je deviens malade ; *kuk'teno*, je commence à avoir faim ; *sësonatlenō*, je me fatiguë.

L'*imitatif* se forme à la fois par la reduplication et la préfixation de *sis*.

Sissis'epkeno, je feins d'être malade.

Ssikuk't'egenō, je feins d'avoir faim.

Sisqagsta'qsenō, je feins de dormir.

L'*habituel*, ou le *nécessatif* s'exprime par *r'ap*.

R'ap si'epkenō, je suis malade depuis longtemps.

R'ap ya'wiggenō, je mange habituellement.

R'ap qsta'qenō, il faut que je dorme.

Le *fréquentatif* s'exprime par *luk*.

Huk khāedeket, il vient souvent.

Huk n'epget, il est souvent malade.

Le *quotitatif* (on dit que) s'exprime par *kha* : *khā*, dérivé de *amekhaat*, entendre dire.

Khā'edekskha, on dit qu'il vient.

Le *dubitatif* se forme par *seen*, placé après le suffixe personnel.

Sic'pgeseen, il est peut-être malade.

Mene'etseseen, vous me voyez peut-être.

La première personne du singulier a toujours la forme de l'absent en *e*.

Le *réfléchi* se forme par *lep gyi'leks*, soi-même, en arrière :

Lep gyi'leks t'o'askeno, je me frappe.

AUXILIAIRES INDIQUANT LES NUANCES DE SENS

SENS DE *l'existence*.

Le plus souvent le verbe *être* est sous-entendu.

Hokshk exprime l'existence dans l'espace.

De même, *dhā* et *wan* ; *wāl*, pl. *hūwāl*, faire, signifie aussi *être* ; enfin *wātk*, pl. *amya*, venir, dériver de.

SENS : *devenir*, *avoir*.

Sha = devenir quelque chose ; *shgu*, avoir ; *dadañ*, avoir ; *didañ*, avoir.

SENS PROHIBITIF.

Gilau ; *lthgush*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *devoir*, *pouvoir*.

Gup, devoir ; *dum*, *am dum*, même sens.

Āklthk, pouvoir ; *lthguksh*, ne pas pouvoir.

SENS DE : *désirer*.

Dum, *hashak*, *anañk*, *shagaūd*, *shigilth*.

SENS DE : *encore*, *aussi*.

Dī, *gik*, *hazuk shum*, *tkuliyā*, *mandiyā*.

SENS DE : *seulement*.

Amuksha, *gup*, pas seulement, *althga*, *amuksha*.

SENS DE : *comme*, *pour ainsi dire*.

Nīwāl, *hoigia-k*, *adīguēl*, *wudī*.

6° DE L'ADVERBE

Gwa, *gwai*, ici.

Ninī, là-bas.

Yagwā, ici.

Zilum, vers (avec entrée).

Log-um, sur, dans.

Yaga, en descendant.

Haldum, sur.

Gik, en arrière.

Hazukshum, en arrière.

Kbishum, *kbashin*.

avec *shgu*.

Guluksha, à travers.

Agwī, dehors.

Zinsh, au loin.

Wagait daū, au loin.

Sha gīaōn, aujourd'hui.

Zagerziēp, demain.

Tsenata' tsegyets'ēp, hier.

Lthawil, toujours.

Gīaōn, maintenant.

Dīl, bientôt.

Whahīyā, bientôt.

Hazish, désormais.

Altha, de bonne heure,

Gha, ghalān, un peu de temps.

Gakpu, souvent.

Am gait, déjà.

Hashba, »

Hawēauī, désormais.

Shgaūk, d'abord.

Shūgīaōn, enfin.

Shimshoū, vraiment.

Shim, très.

Shingul, très.

Wī, très.

Wīam, très.

Shimgit, très.

Gidi, tranquillement.

Shīdi, souvent.

Gumzin, secrètement.

Alū, librement, ouvertement.

Ligi, peut-être.

Gik, de nouveau.

Amuksha, excepté.

Gup, seulement.

Shak, ensemble.

Nagā, réciproquement.

Ninī, aussi.

Shga, id.

Nīādit, a'a, oui.

Ain, non.

Althga, wha, non.

Wagait, ain, jamais.

Hawalkt, pas encore.

Di, gik, encore.

<i>Lugwil</i> , devant, auparavant.	<i>Tkulīgā, mandiyā</i> , encore.
	<i>Hazuk shum</i> , id.
	<i>Amuksha</i> , seulement.
	<i>Niwāl</i> , comme.
<i>N'da gun</i> , comment,	<i>N'da, n'dada</i> , d'où.
<i>Gau gūn</i> , pourquoi,	<i>Dumaisha</i> , combien.

7° PRÉPOSITIONS

<i>Zum</i> , dans.	<i>Hagau</i> , derrière.
<i>Lak</i> , sur,	<i>Tkalun</i> , id.
<i>Lakau, lakō</i> , sur,	<i>Amiyā</i> , au loin.
<i>Whatī</i> , sans,	<i>Awā</i> , vers.
<i>Shpaga</i> , au milieu.	<i>Wagait</i> , jusqu'à.
<i>Nadau</i> , de l'autre côté,	<i>Adupk</i> , vis-à-vis.
<i>Qudon</i> , le long de,	<i>Gun</i> , à cause de.
<i>Zogash</i> , id.	<i>A, ā</i> , où, vers.
<i>Hazaklthk</i> , en présence de,	
<i>Gauk</i> , devant,	
<i>Ado</i> , et,	

8° CONJONCTIONS

<i>Ada</i> , et	<i>Wagait dum</i> , jusqu'à ce que.
<i>Dha</i> , particule d'attention.	
<i>Hī</i> , simultanément,	<i>Gun</i> , parce que.
<i>Zida</i> , (dans la proposition	<i>Awil</i> , car.
subordonnée), futur an-	<i>Am shganak</i> , peu de temps
terieur.	après.
	<i>Dum</i> , afin que.
<i>Higaūk</i> , auparavant,	<i>Dum wha</i> , afin que pas.
<i>Gilwil</i> , id.	<i>Ap za</i> , id.
<i>Ltha goūdi</i> , après que,	<i>Amī</i> , si.

N'tkulānt, ensuite, désormais, *Amī za*, id.
Ligi-ligi, où, *Zō, zhō*, quoique.
ī, suffixe d'interrogation.

ORDRE DES MOTS

Le verbe se place avant le sujet *ada housh Jesus* = et Jésus dit.

L'objet, après le sujet.

Le mot qui en détermine un autre se place avant celui-ci ; l'adjectif avant le substantif ; de même, les mots de nombre et les adverbes ; au contraire, le génitif se place après le nom dominant.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES⁽¹⁾

CHAPITRE PREMIER

Français-Zimshian.

NOMENCLATURE.

(Dialectes *kitunto* et *kithātla* septentrionaux).

Homme, *wai-oot, youh.*

Femme, *hunnāh, unnāh.*

Garçon, *til koolh-im-yoot, kkwāmilk.*

Fille, *til koolh-im-unnah, tshuskim unnah.*

Enfant, *tl koolh, kllka amilk.*

Mon père (dit le fils), *neñionoogwādh, nenionoogwādh.*

Id. (dit la fille), *ābo.*

Ma mère (dit le fils), *nawus, nowus.*

Id. (dit la fille), *naiyoo.*

Mon mari, ma femme, *nuxsoo.*

Mon frère aîné, *shilikit timwingo, shiligit.*

Mon frère cadet, *tsoowankitim wingo, tsoo wanīgīt.*

Ma sœur aînée, *shilikittim thlim ahtio, shiligit.*

(1) Dans les vocabulaires, ainsi que dans les textes qui suivent, les lettres *k, g* souscrits d'une barre horizontale et qui expriment des noms spéciaux sont, à défaut de caractères typographiques, remplacées par les mêmes lettres redoublées *kk, gg.*

Ma sœur cadette, *tsoo'wankit thlimahtio, tsoowanigit.*

Un Indien, *tshimsian.*

Peuple, *kit, intsabum.*

Tête, *tumkows.*

Cheveux, *kèülsh, kâoos.*

Visage, *tsale-gedit, tzel.*

Front, *woa puh.*

Oreilles, *tsim-oooh, moo.*

Œil, *wuleil, wileil.*

Nez, *tsuh.*

Bouche, *ah.*

Langue, *tsoowla, toowulla.*

Dent, *wau.*

Barbe, *imuh.*

Cou, *tumlani.*

Bras, *unon'.*

Main, *lahs'nain, unon.*

Doigts, *kutsoowā noohumunon, kutsooald.*

Pouce, *maùshō, moas.*

Ongles, *kuthluhsho, thluhs.*

Corps, *nêkeddo, tkkumō.*

Poitrine, *kuatigoot, kailk.*

Ventre, *pun, pau.*

Mamelles, *mush, mash.*

Jambe, *asi.*

Pied, *nuh' neasho, āsi.*

Doigts de pied, *kut soowānuhshimshi.*

Os, *saiep, saiip.*

Cœur, *kōad, kōht.*

Sang, *ihlithlē, ihlthle.*

Village, *hoowalip*, *wālp*.

Chef, *shimoikit*, *sim oikit*.

Guerrier, *āluh*, *kut kitum yooht*.

Ami, *nisshipun*, *nisi āpunusk*.

Maison, *wāllup*, *wālp*.

Chaudière, *kaiklemtoutsik*, *kaithlum tōutsik*.

Arc, *haūktuk*, *hakwutak*.

Flèche, *howal*, *hawal*.

Hache, *kigioatik*, *kigioatik*.

Couteau, *ilthla pishk*.

Canot, *huhshō*.

Mocassins, *tsohtsittsha*, *tsaoshs*.

Pipe, *huhpiyan*, *hahpaian*.

Tabac, *imdokumshewa*, *dampshiwa*.

Ciel, *luhha*.

Soleil, *kī^hmākumatuk*, *kimmuk*.

Lune, *kimākum ātuk*.

Etoile, *piālst*.

Jour, *tsioohtit*, *tsioos*.

Nuit, *hooapun*, *hoapl*.

Matin, *kunklāk*, *kuntlak*.

Soir, *tseadtsiai*, *tladumhopl*.

Printemps, *kaūim*, *tlalahlamix*.

Été, *shoond*, *shoount*.

Automne, *kshoowt*, *klakshooût*.

Hiver, *kāumshim*.

Vent, *paask*.

Tonnerre, *kulluplimlaha*, *kulāpileip*.

Eclair, *tsuntī*, *tsamtī*.

Pluie, *wās*.

Neige, *moax*.

Feu, *luhk, lak*.

Eau, *ux*.

Glace, *tauw*.

Terre, *luhyum, yuop*.

Mer, *luhmaun, maon*.

Rivière, *kulauks, kulauk*.

Lac, *luhtā*.

Vallée, *tlkwiten, tsaun*.

Prairie, *luhniipa, lahanēbā*.

Montagne, *skanīsht, lahtē*.

Ile, *liksta, luksta*.

Rocher, *loap*.

Sel, *mōan*.

Fer, *tswutsk, tōutsk*.

Forêt, *kunākun*.

Arbre, *kawutskunakun, kun*.

Bois, *luhk, kun*.

Feuille, *tyinnis, yanis*.

Écorce, *māish, mās*.

Gazon, *kioaht', kōaht*.

Pain, *nakaluhshakun*.

Viande, *shummi, shammi*.

Chien, *hāas*.

Ours, *olh*.

Loup, *Kibauw*.

Cerf, *wunn*.

Élan, *witzi*.

Castor, *stsōālh*.

Lièvre, *nukkuiaduh*.

Mouche, *kūk*.

Serpent, *hithalel, mithalalt*.

Oiseau, *tsoùts*.

Oeuf, *tlkumma, tlkumat*.

Plumes, *limtsoùts, li*.

Ailes, *nukukai, kukai*.

L'oie, *hāuh, haush*.

Canard, *nanah*.

Saumon, *hōan*.

Nom, *wan*.

Blanc, *moakst, mōksk*.

Noir, *towtskut, towutsk*.

Rouge, *mishkit, misk*.

Bleu clair, *kwshkwāskit, kwās*.

Grand, *wileiks*.

Petit, *tsooshk*.

Fort, *kutkit*.

Vieux, *witaghkid*.

Jeune, *shoopush*.

Bon, *āam, am*.

Mauvais, *atuhk*.

Mort, *tsuk*.

Vivant, *tetoowilhs*.

Froid, *kwutuk, huhskwatux*.

Chaud, *kiumuh*.

Je, *neāio*.

Tu, *neūnt, noon*.

Il, *lipnīt, nīt*.

Nous, *neumt, tip-noom, noom*.

Vous, *neu-esim*.

Ils, *tip-nīt, tip-kwīt.*

Celui-ci, *kwīt, kwa.*

Celui-là, *nahkwīt, kwīt.*

Tout, *tihani.*

Beaucoup, *wihēilt.*

Qui, *ne ada, tipna.*

Loin, *weito, waito.*

Près, *kaiumgwa.*

Ici, *kwa, ki.*

Là, *kwska, kwīt.*

Aujourd'hui, *kiaun.*

Hier, *kittship, kitsip.*

Demain, *tshik-atship.*

Oui, *nt.*

Non, *au.*

1 *keùl*, 2 *koopl*, 3 *whlli, kwulle*, 4 *thalpuh, tuhalpuh*,
5 *kustoons'*, 6 *kahl, kawult*, 7 *tuphohl*, 8 *yoohtil*,
9 *koaldh*, 10 *stum oasht, kustum oas* 10 *keap, kaiip*,
11 *kipul ta kiul, kaip ti kaak*, 12 *kipul ta koopin* :
13 *kaipti tuphat*, 20 *koopl wlkeap, koopl wil kip*, 30
40 *whlliwlkeap, kwulli wilkip* : 100 *shin shoan, kshun*
shoal.

Manger, *yaohkun, kupīl.*

Boire, *artshin, aksi.*

Courir, *alloban, ulloaban.*

Danser, *miligit, niluk.*

Chanter, *limi, limi.*

Dormir, *histoh, huhstawgan.*

Parler, *aluh, aalguhun.*

Voir, *nüdh, nüilth.*

Aimer, *shīpin*.
Tuer, *tsakwtitit*, *tsāguntl*.
S'asseoir, *tēat*, *taan*.
Être debout, *hailkin*, *haiitkun*.
Aller, *tataiwlh*, *tautlhan*.
Venir, *koidux*, *kul*.
Se promener, *yān*, *kladumyāni*.
Travailler, *nuthlal*, *atlatis*.
Dérober, *kalik*, *kaluk*.
Être couché, *pūk*, *pūk*.
Donner, *killum*, *killamilh*.
Rire, *sisawshs*, *shis ahshin*.
Crier, *wchoweth*, *wihowutkun*.
Effrayé, *paas*.
Ours gris, *middiuk*.
Nuage, *yin*.
Pays, *kultsub*.
Oreille, *tsimoooh*.
Petit doigt, *skai*.
Grenouille, *klunnaow*.
Maison, *taih*.
Montagne, *skuncisht*.
Esclave, *ha*.
Baleine, *tlpon*.
S'envoler, *kipaik*, *tsimaa*.

CHAPITRE DEUXIÈME

ZIMSHIAN. — FRANÇAIS.

Vocabulaire

(d'après le nouveau testament).

<i>A, a.</i>	où, dans le temps et l'espace avec proximité.
<i>A'a.</i>	oui.
<i>Abo,</i>	peu.
<i>Ā'bō,</i>	père.
<i>Abuk,</i>	se souvenir, penser, pl. <i>akk-abagushk.</i>
<i>Ada, ada,</i>	et.
<i>Ada'wuq</i>	récit.
<i>Adigucl,</i>	ensemble, en même temps.
<i>Āduk,</i>	chose.
<i>Adupk,</i>	vis-à-vis de.
<i>Agwi,</i>	hors de ; <i>agwi-kshau</i> , bateau.
<i>Alni,</i>	interj. de répulsion.
<i>Aialawa, aiawa,</i>	crier.
<i>Ain,</i>	non.
<i>Aioi,</i>	jeter.
<i>Aiyong-ushk,</i>	commandement.
<i>Ak,</i>	la bouche.
<i>Zum-ak, pl. ga-zumak,</i>	dans la bouche.
<i>Ākanautl,</i>	permettre de venir.
<i>Akeshk,</i>	promettre, devoir.
<i>Ākklth,</i>	pouvoir.

<i>Da'-akklth,</i>	gagner.
<i>Ksha'-akklthin,</i>	donner, livrer.
<i>Zilum-aklthin,</i>	entrer en navire ou en voiture
<i>Akoksh,</i>	hors de.
<i>Aks, aksh,</i>	l'eau, boire, pl. <i>lā-aksh.</i>
<i>Gil-aksh,</i>	faire boire.
<i>Luwa-lum-zum-aksh,</i>	animal vivant dans l'eau, pois-
	son.
<i>Nisha-aksh,</i>	source.
<i>Ha'aksh,</i>	coupe, cuiller, pl. <i>halāhaksh.</i>
<i>Shagi-aksh,</i>	mer tranquille.
<i>Guldum-aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Lak-aksh,</i>	la mer (sur l'eau).
<i>G'ala-aks,</i>	fleuve, pl. <i>G'ala-aka'ks.</i>
<i>Gīgya'nē,</i>	sur le fleuve.
<i>Shim-shishu-aksh,</i>	au milieu de la mer.
<i>Sha-akshīya,</i>	rend fort.
<i>Al,</i>	mais, cependant.
<i>A'la = pēiā'n,</i>	la fumée.
<i>Alash-gwish,</i>	soulever, faire cesser.
<i>Alashk,</i>	faible, malade.
<i>Alashgun-haike,</i>	esprit faible.
<i>Alash-gwunt,</i>	la maladie, pl. <i>Akalash-k.</i>
<i>Akalash-gum,</i>	notre faiblesse.
<i>Algiak,</i>	dire.
<i>Ālgiaga,</i>	gouverneur.
<i>Ālo,</i>	ouvertement.
<i>Altha,</i>	tôt.
<i>Alth-bag-unth,</i>	compté.
<i>Alth-bagunshk,</i>	le compte.

<i>Althga,</i>	non.
<i>Altga-gaù,</i>	rien.
<i>Wagaut-ain</i>	jamais.
<i>Gup-aithga,</i>	nullement.
<i>Althyat-na,</i>	personne.
<i>Alu,</i>	ouvertement, librement.
<i>Am, ama,</i>	bon, pieux, pl. <i>amām</i> .
<i>Am,</i>	mais (après les négations).
<i>Thulam, pl. thulamom,</i>	digne.
<i>Amdum,</i>	devoir, être utile.
<i>Ama-pas,</i>	joli.
<i>A'māu,</i>	supporter.
<i>Amek'ad,</i>	bruit, répétition.
<i>Amēlek,</i>	masque.
<i>Amgaùt,</i>	déjà.
<i>Am-gaùl,</i>	tout à fait seul.
<i>Amgagaush,</i>	le fruit.
<i>Ami, amiza,</i>	si.
<i>Amō',</i>	le coin.
<i>Amō's,</i>	coin de la maison.
<i>Anagun,</i>	se réconcilier.
<i>Amaksha,</i>	seulement, excepté.
<i>Althga-amuksha,</i>	pas seulement.
<i>Anae,</i>	le pain.
<i>Anai,</i>	le pain.
<i>Ana's,</i>	la peau.
<i>Anaukk,</i>	vouloir, permettre, accueillir
<i>Anault,</i>	permettre de venir.
<i>Anhat,</i>	le côté.
<i>Anish,</i>	la branche, pl. <i>an-anīsh</i> .

<i>Anon,</i>	la main, le bras, pl. <i>ga'-anon</i> .
<i>Ā'aoù, aōt, oūāoth,</i>	se plaindre.
<i>Ap,</i>	l'abeille.
<i>Āsh, tikiash,</i>	se courber.
<i>Ash, ash,</i>	pendant que.
<i>Ā'sōt,</i>	comestible, sangsue de mer.
<i>Astī,</i>	retirer du feu.
<i>Āstiwal,</i>	passible de, sujet à.
<i>Āt,</i>	le filet.
<i>Hūk-gāat,</i>	les pêcheurs.
<i>Ātaodit,</i>	pleurer.
<i>Āt,</i>	le couvercle.
<i>Ātk,</i>	la nuit.
<i>Atlēnā',</i>	le palais.
<i>Atlóm-qsā,</i>	la voile.
<i>Aūda,</i>	la lance de l'épée.
<i>Aūz,</i>	l'âme.
<i>Āwā,</i>	à, vers.
<i>Āwat,</i>	le hérisson.
<i>Awīl,</i>	parce que.
<i>Awul,</i>	hameçon.
<i>Āyukk,</i>	assez.
<i>Āyukikish,</i>	s'élever au-dessus.

B

<i>Ba,</i>	laver.
<i>Bā,</i>	courir.
<i>Baldum-bāu,</i>	lève-toi.
<i>Haldum-golthum,</i>	levez-vous.
Préfixe : <i>bakk,</i>	en haut avec mouvement.

<i>Bakk,</i>	goûter.
<i>Balgia-kksh,</i>	lourd.
<i>Balth,</i>	(sing. inusité). Pl. <i>bîlsh</i> <i>balth</i> , étendre.
<i>Bau,</i>	le ventre.
<i>Baq,</i>	goûter.
<i>Bas, bash, bast,</i>	craindre. Pl. <i>li-bash</i> .
<i>Bashk, push,</i>	le vent.
<i>Bashuk,</i>	se séparer, se disputer, partager. Pl. <i>bish-basuk</i> ,
<i>Batsk,</i>	atteindre (avec la flèche).
<i>Baz,</i>	lever. Pl. <i>bish-baz</i> .
<i>Passif, lu-bazk,</i>	rester.
<i>Hali-baz-unshk,</i>	briller.
<i>Bēak,</i>	déchirer.
<i>Ben,</i>	ventre.
<i>Bha,</i>	laver.
<i>Bhagōlu,</i>	souffrir, faire violence.
<i>Bhō-bhō,</i>	verser, répandre.
<i>Bîalsh, piäls,</i>	étoile.
<i>Bîau,</i>	lune.
<i>Bîk,</i>	mentir, être faux.
<i>Bigum-mayaünshk,</i>	faux témoignage.
<i>Bilan,</i>	ceindre.
<i>Bilàn-um-tka,</i>	ceinture de cuir.
<i>Bilaù,</i>	briser.
<i>Bilha,</i>	perle.
<i>Bilo,</i>	transgresser, briser.
<i>Bish,</i>	attendre.
<i>Bō,</i>	le bruit.
<i>Bōîsh,</i>	attendre. Pl. <i>babō</i> ,

<i>Bōl,</i>	disperser.
<i>Bō-uth,</i>	dispersé.
<i>Būnbaint,</i>	il rompit.

D

<i>Da,</i>	préfixe causatif.
<i>Da, dada,</i>	indice de présence.
<i>Da,</i>	palissade.
<i>Dā'-awil,</i>	hameçon.
<i>Da-daù,</i>	avoir.
<i>Dādit,</i>	frapper avec le poing.
<i>Dā'eks,</i>	le courant d'un fleuve.
<i>Dagaudit,</i>	saisir.
<i>Dagilth,</i>	à côté.
<i>Dagoiduksh,</i>	enfanter.
<i>Daheres,</i>	hache de pierre.
<i>Dahoush-gum,</i>	dans les airs.
<i>Dak-daùk,</i>	suer.
<i>Dak-lth,</i>	lier. Pl. <i>di-dak-lth,</i>
<i>Duk-di-dakk-lth,</i>	pris
<i>Dukshim,</i>	stalle.
<i>Dal,</i>	combattre, battre.
<i>Wil-dōgiatk,</i>	la guerre.
<i>Wul-dōyith,</i>	combattre.
<i>Ul-dōyet,</i>	la guerre.
<i>Dulbun,</i>	s'approcher.
<i>Dulupk,</i>	s'approcher, pl. <i>da-dilup,</i>
<i>Gwundalupk,</i>	id.
<i>Dalth, lū-dalth</i>	placer dans, faire entrer.
<i>Li-dalth,</i>	s'asseoir sur.

<i>Shu-dalth,</i>	dépouiller, pardonner. pl.
	<i>dilth-dalt</i> ,
<i>Dalik, ludūtk</i>	se rencontrer, pl. <i>lū-dak-</i> <i>dāltk.</i>
<i>Tgwadalth,</i>	environner.
<i>Dam,</i>	écrire, pl. <i>dum-dam.</i>
<i>Dam-ish,</i>	l'écriture.
<i>Hukdam-ish,</i>	écrivain, pl. <i>huk-ga-dam-ish,</i>
<i>Ha-dam-ish,</i>	écrire avec.
<i>Ha-li-dam-īsh,</i>	table pour écrire.
<i>Damī,</i>	nous.
<i>Damshin,</i>	remuer.
<i>Dāmuksh,</i>	étendre.
<i>Dap,</i>	juger.
<i>Dum-dap-she,</i>	jugement.
<i>Dham-dapt,</i>	siège de juge.
<i>Ha-li-dap,</i>	tribunal.
<i>Hāk-dab-it,</i>	le juge.
<i>Daqs,</i>	(theerbut).
<i>Dau, wag-ait dau,</i>	éloigné.
<i>Daū,</i>	être placé, avoir.
<i>Shak-dau,</i>	rassembler.
<i>Wil-dau,</i>	tombeau.
<i>Dau-klth, pl. dak-dauk-lth,</i>	lourd, difficile, triste; digne, malheur à.
<i>Dau-luksh,</i>	se chauffer.
<i>Del, dil, dal,</i>	travailler un objet.
<i>Huk-del-yōbit,</i>	jardinier.
<i>Hukdil-vinet,</i>	vigneron.
<i>Dep,</i>	poumon.

<i>Desh,</i>	le lien.
<i>Deuntk,</i>	enduire.
<i>Dhāt,</i>	rester.
<i>Dha,</i>	s'asseoir, rester ; pl. <i>wan</i>
<i>Lū-man,</i>	être dans.
<i>Ha-li-dha,</i>	siège, pl. <i>hali-wan,</i>
<i>Li-dha,</i>	s'asseoir, pl. <i>li-wan,</i>
<i>Shil-wan,</i>	s'associer.
<i>Āludā.</i>	apparaître, pl. <i>āluman.</i>
<i>Dhacūnit,</i>	la joue.
<i>Dha,</i>	à l'instant.
<i>Dha.</i>	frapper.
<i>Dhoiyuk,</i>	remercier.
<i>Di,</i>	préf : devenir, faire.
<i>Dī,</i>	et, aussi, avec.
<i>Dibā,</i>	dérober.
<i>Didalshum,</i>	vivant.
<i>Dil,</i>	bientôt.
<i>Dilth,</i>	et.
<i>Dilamakik,</i>	répondre.
<i>Dilamautkk,</i>	délivrer.
<i>Dit,</i>	il.
<i>Duun,</i>	sauver.
<i>Dī,</i>	nettoyer, balayer.
<i>Dōk,</i>	balayé.
<i>Lu-dō,</i>	balayer dans.
<i>Doiaksha,</i>	saluer.
<i>Dolsh,</i>	vivre.
<i>Depkk,</i>	le pied.
<i>Dish,</i>	frapper.

<i>Dish-dosh,</i>	frapper à.
<i>Ksha-dish,</i>	passer hors de.
<i>Shga-dosh,</i>	fermer.
<i>Ds'ak',</i>	mourir.
<i>Dä'olk'y,</i>	(waschbär).
<i>Dsoq,</i>	camper sur le rivage.
<i>Du,</i>	mourir.
<i>Du,</i>	je.
<i>Duala,</i>	la langue, le langage.
<i>Duala-alsiak,</i>	murmurer, pl. <i>dil-duala</i> .
<i>Dakīaqu,</i>	tenir, s'attache à quelqu'un.
	accueilli, porter.
<i>Dum,</i>	voulons.
	afin que.
<i>Dumgoù,</i>	devons tête.
<i>Dum-mhn,</i>	afin que pas.
<i>Wagait-dun,</i>	jusqu'à ce que.
<i>Dum-aisha,</i>	combien.
<i>Dum-lani,</i>	le cou,
<i>Dup,</i>	ensemble.

E

<i>E'epen,</i>	tranquille.
<i>Emq,</i>	la barbe.
<i>Emshk,</i>	accuser.
<i>Epuna,</i>	léger.
<i>Eshk,</i>	promettre être de bien.
<i>Eūnthk,</i>	être fiancé.

G

<i>Ga,</i>	plus, marque le comparatif et l'intensif.
<i>Ga, gaga,</i>	indice de l'absent et du futur.
<i>Gā ut dok,</i>	prendre, conserver.
<i>Ksha-gā,</i>	emporter.
<i>Silum-gā,</i>	héberger.
<i>Tiki-gā,</i>	enlever, tirer de.
<i>Kba-gā,</i>	emporter.
<i>Tkat-dok,</i>	emporter.
<i>Kba-dok,</i>	enlever.
<i>De amiga,</i>	faire produire.
<i>Dak-dok,</i>	obtenir.
<i>Man-dok,</i>	imposer, placer sur.
<i>Shin-dok,</i>	emporter avec soi.
<i>Ga-bakshk,</i>	sautiller.
<i>Ga-bīesh,</i>	les environs.
<i>Ga-boga,</i>	sombre (le ciel).
<i>G-dault,</i>	partir.
<i>Ga-gaim,</i>	endormir.
<i>Gagash,</i>	ouvrir.
<i>Gā-gāit,</i>	étonnés.
<i>Gagaksh,</i>	prendre.
<i>Ga-gōotl,</i>	les kwagiutl.
<i>Gahoishk,</i>	gloire.
<i>Gai, ga,</i>	les ailes.
<i>Gaian,</i>	près de.
<i>Gaiama-wā,</i>	s'approcher.

<i>Gaiam-gunshk,</i>	fouir, brèche.
<i>Gaiik,</i>	la poitrine.
<i>Gainut,</i>	souliers.
<i>Gaiish,</i>	une lettre d'écriture.
<i>G-ailth,</i>	la clef.
<i>G-aina,</i>	le chemin.
<i>G-aina,</i>	tomber.
<i>G-ait,</i>	couronne.
<i>Gā'it,</i>	le fil.
<i>Kā'yek,</i>	posture.
<i>Diskanēis,</i>	demi fil coude.
<i>Gak,</i>	ouvrir.
<i>Gāk-dū,</i>	j'ouvre.
<i>G-āg-un,</i>	ouvre-toi.
<i>G-ag-um-lamp,</i>	ouverture dans la pierre.
<i>Lū-g-āk-gand,</i>	penser.
<i>Da-g-a-k,</i>	reconnaître.
<i>Gak-shin,</i>	éveiller.
<i>G ā K,</i>	le corbeau.
<i>G ā K,</i>	mourir.
<i>Lū-gak,</i>	mourir dans.
<i>Lū-gagun,</i>	tuer.
<i>Ggakk-gaina,</i>	la rue.
<i>Ggakk-hashīepk,</i>	épidémie.
<i>Ggakk-pa,</i>	au milieu de, souvent.
<i>Gāla,</i>	remonter le courant.
<i>Gā'lon,</i>	poignée des rames.
<i>Gāluk,</i>	le voleur.
<i>Gilaū-gālgunt,</i>	ne vole pas.
<i>Hūk-gāluk,</i>	voleur.
<i>G'āin,</i>	la suie.

<i>Gamiyan,</i>	racine.
<i>Ggan-moudit,</i>	téter.
<i>Gāmuksh,</i>	marteau.
<i>Lip-gana,</i>	seul en soi.
<i>Gap,</i>	manger.
<i>Gan'-dalth,</i>	isolé.
<i>G-anaū Zumakh,</i>	isoler, ombre.
<i>Gat,</i>	prendre.
<i>G-ātk,</i>	le bateau.
<i>Gau,</i>	ce que.
<i>Ggau,</i>	chose.
<i>Ggau gun,</i>	pourquoi.
<i>Shū-gan,</i>	nouveau.
<i>Ggauka,</i>	aller.
<i>Da-ggau,</i>	apporter.
<i>Zilum-ggau,</i>	entrer.
<i>Bakk-ggau,</i>	monter.
<i>Doulth,</i>	s'en aller.
<i>Man-doulth,</i>	monter.
<i>Lū-tiki-doūlsh,</i>	se coucher (le soleil).
<i>Kshā, kser,</i>	sortir.
<i>Duk-shū,</i>	emmener.
<i>O-kshbā,</i>	sortir.
<i>Kshaùk,</i>	sortir.
<i>Hap,</i>	aller.
<i>Zilum-hap,</i>	entrer.
<i>Bakk-hap,</i>	monter.
<i>Tiki-hap,</i>	descendre.
<i>Yā,</i>	aller, voyager.
<i>Ya-sha-shī,</i>	les pieds.
<i>Ndaū-yān,</i>	va-t'en.

<i>Gash,</i>	prendre.
<i>Yāyu,</i>	je vais.
<i>Lī-yā,</i>	monter.
<i>Tkkn-lī-yā,</i>	croître.
<i>Mandī-yā,</i>	encore plus.
<i>Gwun-yā,</i>	s'approcher de.
<i>Wāluksh,</i>	aller.
<i>Ksh-gark,</i>	aller devant quelqu'un.
<i>Āduk,</i>	s'en aller, délaisser.
<i>N dau,</i>	va, Pl. <i>n' dau shim.</i>
<i>Wil-gaù,</i>	comprendre.
<i>Wil-gaùsh,</i>	sagesse.
<i>Wil-ga-gaùsh-gum,</i>	les sages.
<i>Mi-bilth-gausk,</i>	ennemi.
<i>Wha-qa-qan-bunt,</i>	les muets.
<i>Gaù-bunum-yōta,</i>	les mangeurs.
<i>Ggaud,</i>	Pl. <i>ga-gaud</i> , le cœur, avoir pitié, bénir, faire cadeau, louer, remercier.
<i>Gg um-ggautk,</i>	heureux.
<i>Bikth-gaudk,</i>	mépriser.
<i>Lū-am-gaud,</i>	joyeux ; (en bon esprit)
<i>Halī-gaud,</i>	être d'avis.
<i>Hadag-um-halī-gaud,</i>	mauvaise pensée.
<i>Wha-gaud,</i>	adultère, (mauvaise pensée).
<i>Lū-zagum-gaud,</i>	avarice, (cœur mort).
<i>Sha-gaud,</i>	vouloir.
<i>Dīk-gaud,</i>	être patient.
<i>Shpalt-gaud,</i>	tester.
<i>Gun-shpalt-gaud,</i>	la contestation.
<i>Houm-gaud,</i>	désirer (une femme).
<i>Shaluksh-ga-gaud,</i>	détourner de.

<i>Dil-gaüd,</i>	s'apercevoir.
<i>Ggau-gashish,</i>	se quereller.
<i>Gaük,</i>	devant, auparavant.
<i>Ksh-gaük,</i>	aller devant.
<i>Hĩ-gaukk,</i>	devant.
<i>Gaükk,</i>	sarcler.
<i>Ga-gaük-sh,</i>	le buisson.
<i>Gaul,</i>	un.
<i>Gaülsh,</i>	l'esprit.
<i>Gaülsh,</i>	oublier.
<i>Gaulshlth,</i>	les fruits.
<i>Gaülth,</i>	l'année.
<i>Gaülā,</i>	seul.
<i>Gaüm,</i>	poussière.
<i>Gaüm,</i>	doux.
<i>Gaum-shim,</i>	l'hiver.
<i>Gaum-the,</i>	plein de sève.
<i>Gaün-dash,</i>	tresser.
<i>Gaup,</i>	la vague.
<i>Gaush,</i>	retourner.
<i>Gawai-am-douzk,</i>	l'épée.
<i>G'ayēet,</i>	(kaulkopf).
<i>Ggaz,</i>	la source.
<i>Ggazuksh,</i>	échanger, commercer.
<i>Hali-ggajuksh-gum,</i>	le marché.
<i>Gēkkul,</i>	tirer en haut.
<i>Gekkun,</i>	moudre.
<i>Geē-lā'mst,</i>	la cerise.
<i>Gelā'</i>	le cèdre.
<i>Gelùkhshatai,</i>	se repentir.
<i>Geluksh,</i>	en arrière.

Geluksh-aitiksh,

Ggēm-ggunit,

Genegu,

G'er'data,

Gere/ka,

Getk,

Gēuk,

Gēukk,

Gha, gā,

Gha, ghalām, lamgha,

Ghakklthiā-wun,

Ghalakāt,

Ggiaggul,

Ggiaggul,

Gīak,

Gīak,

Giatkksh,

Gīalak,

Gialthkk,

Gīam-gum-ātk,

Gīam-gum-ziushta,

Giamuk,

Giamuk tlakṣewāutk,

Giamuk tkiāsa,

Sisi-gyamuk,

Giamukkksh,

Gyamukshit,

Gian,

Shila-wil-gian,

Gīaōn,

se repentir.

creuser.

fruits desséchés.

il y a quelques jours.

le nord.

proposer, offrir.

humble.

s'enfuir.

indice du pluriel et du com-
paratif.

un peu de temps.

déchirer.

dans les hauteurs.

cracher.

rouler (une pierre).

acheter.

une mouche.

le pain.

le côté extérieur.

ouvrir.

la lune (lumière de nuit).

soleil (lumière du jour).

soleil.

— se lève.

— se couche

les rayons.

se chauffer.

le soleil.

la possession.

comparer.

maintenant.

<i>Sha-giāōn,</i>	aujourd'hui.
<i>Giat, gyat,</i>	l'homme.
<i>Wil-hēl-giat,</i>	beaucoup d'hommes.
<i>Shin-gi-giat,</i>	les chefs.
<i>Wil-giat,</i>	l'incarnation.
<i>Hūk-wādun-giat,</i>	le marchand.
<i>Ltha-gi-giat,</i>	les vieux, les aïeux.
<i>Giqi engwaklth,</i>	bénir, prier.
<i>N'toigiat,</i>	tombeau.
<i>Wuda-giat,</i>	vieux.
<i>Shimoi-giat,</i>	chef.
<i>Ga lakḱ-āga,</i>	Seigneur du ciel.
<i>Tashīl-giat,</i>	les anciens.
<i>Shila-giat,</i>	voisin.
<i>Luksh-giat,</i>	un autre.
<i>Hūk-gashu-giat,</i>	armée.
<i>Lip-gi-giat,</i>	libre.
<i>Wha-gul-giatk-gum-hanāk,</i>	jeune femme.
<i>Whana-hoksh-gum-giat,</i>	l'esprit.
<i>Yū-giatk,</i>	le fort.
<i>Nūa-giat,</i>	un spectre.
<i>Dulā-giatk,</i>	apprivoisé.
<i>Zana-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Giboù,</i>	le loup.
<i>Gīdāl,</i>	rejeté.
<i>Gidigā,</i>	saisir.
<i>Giēpsh,</i>	haut.
<i>Gīēq,</i>	s'enfuir.
<i>Gigīaùḱsh,</i>	désobéissant.
<i>Gigiauth,</i>	la hache.
<i>Gigīenakk,</i>	prier.

<i>Gihouli,</i>	sauvage.
<i>Gīk,</i>	acheter.
<i>Gik,</i>	et, aussi, autre.
<i>Gilan,</i>	partie postérieure.
<i>Gilañ,</i>	cesser, que non (impératif prohibitif).
<i>Gil-gialūqush,</i>	ivre.
<i>Gil-hoñli,</i>	pays, désert.
<i>Gilipavi,</i>	renverser.
<i>Gil-wil,</i>	auparavant.
<i>Ginam,</i>	donner.
<i>Gīen,</i>	donner nourriture.
<i>Giuaamù,</i>	donner.
<i>Ginīat,</i>	se lever, se réveiller.
<i>Ginīintk,</i>	lever.
<i>Gīutk,</i>	se rassasier.
<i>Gish,</i>	vers.
<i>Gish,</i>	pécher, se tromper,
<i>Gish-geshk,</i>	jalous.
<i>Gish-gūnz,</i>	morceau.
<i>Gishīya,</i>	appartenir.
<i>Gishi,</i>	en descendant le courant.
<i>Gishi-haiwāsh,</i>	sud-est.
<i>Gishī-āshk,</i>	est.
<i>Gīshī-yā,</i>	posséder, hériter.
<i>Gishk,</i>	s'en aller.
<i>Gishwum,</i>	feindre.
<i>Gītk,</i>	aigre.
<i>Wa-git-gum,</i>	non aigre, doux.
<i>Wālp-git-nūa-giutk,</i>	une tour.
<i>Gō,</i>	présumer, conseiller.

<i>Gobelth,</i>	tirer d'un arc ; deux.
<i>Godaz,</i>	l'habit
<i>Goi,</i>	moi (à l'accusatif).
<i>Goiba,</i>	la lumière.
<i>Goiduksh,</i>	venir.
<i>Da goidaksh,</i>	conduire.
<i>Dagut goidaksh,</i>	apporter.
<i>Mangut goidaksh,</i>	venir en montant.
<i>Goidaksha,</i>	être conçu.
<i>Da-goidaks'ha,</i>	enfanter.
<i>Gokk,</i>	faire signe.
<i>Gol,</i>	tombeau.
<i>Lū-ggam-ggol,</i>	tomber malheureusement.
<i>Golyuk,</i>	porter.
<i>Gōsh,</i>	heurter.
<i>Ggou-di,</i>	finir.
<i>Goù-'un,</i>	accomplir.
<i>Ggoushum,</i>	le prix.
<i>Ggou-uzggun,</i>	unique.
<i>Goù-uzī,</i>	l'huile.
<i>Gul,</i>	viens.
<i>Gou' uzgun,</i>	cheveux.
<i>Gou-wilg,</i>	habillé.
<i>Ggoz, Pl. Gash-goz</i>	couper, frapper.
<i>Ha-ggoz,</i>	famille.
<i>Gwilth-gush-goz,</i>	sauter.
<i>Gū,</i>	lequel.
<i>Gūadakk,</i>	interroger.
<i>Gūadan,</i>	le cheval, l'âne.
<i>Guādes,</i>	manquer de.
<i>Guanuksh,</i>	dessécher.

<i>Gubut gūlthk,</i>	les enfants.
<i>Gūel,</i>	couper.
<i>Guel-shk,</i>	moissonner.
<i>Gū-gwaluk-sh,</i>	briller.
<i>Gū-gwalukūyāush,</i>	prescription.
<i>Gukshtā,</i>	voyez.
<i>Ggul,</i>	préfixe de l'impératif.
<i>Gulānūān,</i>	tirer, vider.
<i>Gu'ba,</i>	double.
<i>Guldum,</i>	un récipient.
<i>Guldum aksh,</i>	cruche d'eau.
<i>Guldum Yāwuk,</i>	crèche.
<i>Guldum lak,</i>	four.
<i>Guldum Lāōqush,</i>	lampe.
<i>Guldum Yiksh-zālt,</i>	cuvette.
<i>Guldusna,</i>	boisseau.
<i>Guldumon,</i>	la mesure.
<i>Ggul-ggulakk,</i>	déchirer.
<i>Gulāmuksh,</i>	semer.
<i>Hāk-guliamuksh,</i>	semeur.
<i>Gulō,</i>	délivrer.
<i>Guluk-sha,</i>	à travers.
<i>Ggulaplābum-lakā.</i>	tonnerre.
<i>Gulwa'anun,</i>	vide.
<i>Gulzap,</i>	ville.
<i>Gum,</i>	préfixe : malheureusement, mal.
<i>Gum,</i>	nous.
<i>Ggumbō,</i>	copeau.
<i>Gumbobo,</i>	miettes.
<i>Gumgaulth,</i>	heureux.

<i>Gum-dā dak,</i>	lavé.
<i>Ggum-gaulth,</i>	bienheureux.
<i>Gumzin,</i>	secret.
<i>Gum-ggal,</i>	en secret, en particulier.
<i>Gun,</i>	l'arbre.
<i>Sh-gun-fig,</i>	le figuier.
<i>Shgun-Vine,</i>	la vigne.
<i>Sh-gun-Grapeit,</i>	id.
<i>Gun,</i>	instrument, terrain, à cause de, parce que.
<i>Gun,</i>	ordonner.
<i>Gundi dolshlth.</i>	se nourrir.
<i>Gunālh,</i>	à jeun.
<i>Gunashti,</i>	se scandaliser.
<i>Gunāng-nush,</i>	briser.
<i>Ggunanzunakk,</i>	l'ombre.
<i>Gungunt,</i>	l'arbre.
<i>Gunlthāk,</i>	le matin.
<i>Gunlthūinidi,</i>	colère.
<i>Gunōtk,</i>	la semaine.
<i>Ggun-sha-vine,</i>	la cave.
<i>Ggun-sha-gīdashk,</i>	le levain.
<i>Gunkoush,</i>	décider.
<i>Ggunwāl,</i>	à cause de.
<i>Ggunzizok,</i>	ce qui sert à l'entretien.
<i>Gup</i> (mot auxiliaire),	1° seulement, précisément, 2° nécessairement, de- voir, tous, toujours.
<i>Gūs,</i>	la couverture.
<i>Gus Maks,</i>	couverture blanche.
<i>Gūshgoù,</i>	assez, suffire.

<i>Gushguldīsh,</i>	mépriser.
<i>Gushgum-gaù,</i>	le fiel.
<i>Gushgoz,</i>	arracher.
<i>Gushīlsh,</i>	filer.
<i>Gut-giat,</i>	la force.
<i>Shagutgiat,</i>	victoire.
<i>Gut-lēt,</i>	la force.
<i>Gaudakht,</i>	interroger.
<i>Gūùt,</i>	briller.
<i>Gu'utiksh,</i>	chercher.
<i>Gaz,</i>	puiser, verser.
<i>Sha-guz,</i>	continuer de puiser.
<i>Gguzāk,</i>	la croix,
<i>Gwa, gwai,</i>	celui-ci, cela.
<i>Gwāuda-mukksh,</i>	être enceinte.
<i>Gwalak,</i>	le feu.
<i>Ggwan,</i>	toi.
<i>Gwānda-mukksh,</i>	heurter.
<i>Gwāntk,</i>	toucher.
<i>Gwashau,</i>	le porc.
<i>Gwashun,</i>	vous.
<i>Gwāthk,</i>	emprunter.
<i>Gwishgwāk,</i>	débiter.
<i>Gwatk,</i>	froid.
<i>Gwāùn,</i>	perdre.
<i>Gwātk,</i>	perdu.
<i>Gwāt-gumt,</i>	nous perdons.
<i>Gwēa,</i>	pauvre.
<i>Gwēulth,</i>	la poche.
<i>Gwilth,</i>	indice de répétition.
<i>Gwil-dam,</i>	d'avance.

<i>Gwilth daulsh,</i>	parcourir.
<i>Gwil th-gaguel,</i>	interroger.
<i>Gwil-gagia'l,</i>	chercher.
<i>Gwilth-gokk,</i>	faire signe.
<i>Gwishāt,</i>	la chemise.
<i>Gwish-gwashil,</i>	briser.
<i>Gwishtiyam,</i>	livrer, prêter.
<i>Huk-gwish-dūyemt,</i>	usurier.
<i>Gwulthākk,</i>	la lèvre.
<i>Kwaq gwalthākk,</i>	lèvre supérieure.
<i>Gwun,</i>	ici et là.
<i>Gwunāzun,</i>	menton.
<i>Gwunō,</i>	prier.
<i>Gwun,</i>	devenir.
<i>wunuksh,</i>	hypocrisie.
<i>Gwut-gwunk,</i>	toucher à.
<i>Gya,</i>	couper, s'établir.
<i>Gyeek,</i>	sous, dessous.
<i>Gyē-gyā'ok,</i>	la hache.
<i>Gyetlk,</i>	percer de part en part.
<i>Gyetlon.</i>	tatouer le bras.
<i>Gyetlon ayek,</i>	— la poitrine.
<i>Gyet-qā'utq,</i>	il y a quelques semaines.
<i>Gyiā'iq,</i>	recevoir un pourboire.
<i>Gyīmst,</i>	écorce d'arbre.
<i>Gyīnēes,</i>	petit garçon.
<i>Gyiteranets,</i>	pays des Tongas.

H

<i>Ha,</i>	préfixe d'instrument ou de cause.
------------	-----------------------------------

<i>Ha,</i>	l'air.
<i>Ha-ologyak,</i>	trachée-artère.
<i>Hāaksh,</i>	celui-ci.
<i>Hā'aq,</i>	l'oie noire
<i>Habat,</i>	sortir, venir.
<i>Habaul,</i>	prendre soin de.
<i>Hadāi,</i>	diriger.
<i>Hadagum,</i>	témoignage.
<i>Hadak,</i>	faute, péché, mauvais.
<i>Hadak-gum-aldiak,</i>	maudire.
<i>Ksh-hadagun,</i>	condamner.
<i>Hadōosk,</i>	le balai.
<i>HāENER,</i>	le mollet.
<i>Hagaū,</i>	derrière.
<i>Haginak-zaltk,</i>	tablier.
<i>Haqwak,</i>	presser, surprendre.
<i>Hāhangautk,</i>	nuire.
<i>Haiātlilatq,</i>	la peste.
<i>Haiin,</i>	bâtir.
<i>Haik,</i>	l'esprit.
<i>Wil-haik,</i>	l'odeur.
<i>Haūtk.</i>	se tenir debout,
	apparaître.
<i>Haiyāksh,</i>	jeter dans.
<i>Haiyōuz,</i>	se moquer de.
<i>Haiizumakht,</i>	ordonner.
<i>Haiz,</i>	envoyer.
<i>Haizk,</i>	envoyé.
<i>Hai-zumak,</i>	ordonne.
<i>Hai-zum-gushk,</i>	l'ordre.
<i>Hākk,</i>	petit, étroit.

<i>Hakk,</i>	souffrir, souffrance.
<i>Hagun,</i>	tourmenter.
<i>Huk-gadānish,</i>	les scribes.
<i>Hūk-hākkhagunshk,</i>	les bourreaux.
<i>Haksh,</i>	blâmer, maudire.
<i>Halthal,</i>	servir.
<i>Halduo,</i>	guérir, panser.
<i>Hali-lā althk,</i>	le lit.
<i>Hali-yezat,</i>	grange.
<i>Halīnga,</i>	dessécher.
<i>Halish-quaihk,</i>	jour de repos.
<i>Halizoka,</i>	la terre.
<i>Halthalsh,</i>	servir, travailler.
<i>Hali-emgaush,</i>	autel.
<i>Hakthalthalshin,</i>	faire travailler.
<i>Hāk,</i>	travailleur.
<i>Halthaulsha,</i>	actions.
<i>Halthaù,</i>	drap, linge.
<i>Gwish-gazīm,</i>	le sac.
<i>Hān,</i>	le saumon.
<i>MEk'ā'qs,</i>	les œufs de...
<i>Hanākk,</i>	la femme.
<i>Lthgwā,</i>	jeune fille.
<i>Hanega,</i>	femme.
<i>Hanhon,</i>	remplir.
<i>Hamvilāgu,</i>	nuire.
<i>Hasā'oknenan,</i>	aimer.
<i>Hash, has,</i>	le chien.
<i>Hashakk,</i>	avoir besoin, devoir, vouloir.
<i>Hashba,</i>	déjà.
<i>Hashawansk,</i>	pelle à vanner.

<i>Hashoshk,</i>	se révolter.
<i>Hasi'epk,</i>	maladie.
<i>Hat,</i>	les entrailles.
<i>Hata'qs,</i>	voyager.
<i>Hatlebīesk,</i>	le couteau.
<i>Hatsa'erekt,</i>	la limacé.
<i>Hawalkht,</i>	avant que.
<i>Hazish,</i>	désormais.
<i>Hazazōklth,</i>	en présence de.
<i>Hazukshum,</i>	en arrière.
<i>Hazuk,</i>	remettre.
<i>Hēkul,</i>	attendre avec patience.
<i>Hēlt, wi-hēlt,</i>	beaucoup de, préfixe de si-
<i>Hī,</i>	multanéité ou de suite.
<i>Hīāoqush,</i>	commencer.
<i>Hīdō,</i>	le cri.
<i>Hī-ggaùk,</i>	auparavant.
<i>Hobel,</i>	la nuit.
<i>Hoì,</i>	avoir besoin de.
<i>Hoigiakk,</i>	comme, droit, pieux, justice.
<i>Lū-hoigialk,</i>	remplir.
<i>Hoishk,</i>	majesté, clarté.
<i>Hoìyun,</i>	revêtir.
<i>Hokshk,</i>	exister.
<i>Lū-hokshk,</i>	être dans.
<i>Tkkul-hokshk,</i>	s'attacher à quelqu'un.
<i>Holtk,</i>	plein de.
<i>Homzak,</i>	baiser.
<i>Hōsh,</i>	la racine.
<i>Hoù,</i>	dire.
<i>Shagga-hoù,</i>	converser.

<i>Am-hoû,</i>	la voix.
<i>Am-hoû-ya,</i>	une voix.
<i>Wiam-hoû,</i>	crier.
<i>Wî-hoû,</i>	pleurer.
<i>Baûk,</i>	id.
<i>Shim-hoû,</i>	vraiment.
<i>Shim-hoûdiskoh,</i>	croire à.
<i>Houm-ganda,</i>	désirer.
<i>Dalak,</i>	parler avec.
<i>Laga-dalak,</i>	maudire.
<i>Algiakk,</i>	parler.
<i>Algiag-ushk,</i>	le chef (principal parleur).
<i>Lagga-alggiakk,</i>	calomnier.
<i>Duala-algiak,</i>	murmurer.
<i>Shim-algiak,</i>	traduire.
<i>Malth,</i>	raconter, prêcher.
<i>Gwîldum-malksh,</i>	prophétie.
<i>Sha-malksh,</i>	trahir.
<i>Plîaû,</i>	annoncer.
<i>Ya,</i>	dire.
<i>Hoûzak,</i>	le torrent.
<i>Huîtk,</i>	appeler.
<i>Huk-hana aîngush,</i>	pacifique. [d'agent.
<i>Huk,</i>	préfixe de pluralité, nom
<i>Hûya,</i>	se cacher.
<i>Huut,</i>	fuir.
<i>Huk-gaad,</i>	pêcheur.
<i>Hut-gagumga,</i>	miséricordieux.

I

<i>Ie'ne.</i>	le maître.
<i>Ileag.</i>	agir envers.
<i>Ilthe.</i>	le sang.
<i>Ilzaid.</i>	être rassasié.

K

<i>Kk.</i>	préfixe signifiant : manger, recevoir.
<i>Kh.</i>	le lapin.
<i>Khāat.</i>	le bâton.
<i>Khaghā.</i>	corbeau de mer.
<i>Kāgh em-itle.</i>	la veine.
<i>Khāit.</i>	le chapeau.
<i>Khakhō'um.</i>	la mouette.
<i>Khal'ā'os.</i>	les entrailles.
<i>Kkalēiren</i>	coffre à vivres.
<i>Khāmaks.</i>	un cap.
<i>Kamē'elek.</i>	jouer.
<i>Kh'amksi'oa.</i>	européen.
<i>Khamtse.</i>	malheureusement.
<i>Khanā'o.</i>	crapaud.
<i>Khanā'q.</i>	sabot d'un gibier.
<i>Khanāqs.</i>	l'échelle.
<i>Khanaūwale.</i>	courroie de panier.
<i>Kanēqs.</i>	le pont.
<i>Kansp'ā.</i>	frapper la mesure.
<i>Kh'āó.</i>	le dos.
<i>Khap'elā.</i>	le fusil.

<i>Kaḡpa,</i>	quelquefois.
<i>Kh'asqā'os,</i>	la grue.
<i>Kh'ā'um,</i>	mordre.
<i>Kaūndash,</i>	tresser.
<i>K'ā'usq,</i>	branchies, ouïes.
<i>Khāūts,</i>	ornement des lèvres.
<i>Kān'wai,</i>	massue.
<i>Khthamada,</i>	se prosterner.
<i>Kkba,</i>	préfixe : au loin, hors de.
<i>Kkbāla,</i>	l'ouest, le soir.
<i>Khbīē,</i>	la moitié.
<i>Kkbīē,</i>	membre.
<i>Kkbīsh,</i>	le verre.
<i>Kbukhs,</i>	cracher.
<i>Kkbīshum,</i>	en bas.
<i>Kdā,</i>	le lit.
<i>Khēlmās,</i>	écrevisse, cancer.
<i>Kkēyak,</i>	bave.
<i>Kīauk,</i>	herbe.
<i>Kklām</i>	s'enivrer.
<i>Kklthgaū,</i>	le salaire.
<i>Kklthgū,</i>	nouveau-né, très jeune.
<i>Kklthna,</i>	en bas.
<i>Kklthun Shgut,</i>	se jeter.
<i>Klthum,</i>	être en bas, être foulé.
<i>Klthmash,</i>	se prosterner,
<i>-Gulgaish,</i>	tomber sur les genoux.
<i>Klta'aum,</i>	les publicains.
<i>Koāl,</i>	démolir.
<i>Koluk,</i>	dessécher.
<i>Kset-'ēpqadā'l,</i>	les jumeaux.

<i>Ksh,</i>	sens comitatif.
<i>ksha,</i>	sens : hors de.
<i>ksh-aginamat,</i>	offrir, donner.
<i>ksh-gagun,</i>	chasser.
<i>ksha-gi-gialksh,</i>	délivrance.
<i>ksha-laklaksh,</i>	génération.
<i>ksh-ama-ulukshak.</i>	vinaigre.
<i>ksha-laghaksh,</i>	naître.
<i>kshanak,</i>	renier.
<i>ksha-huit,</i>	appeler.
<i>ksha-nak-nīshk,</i>	choisir.
<i>ksha-dalth,</i>	jeter.
<i>ksha-nalthk,</i>	le souffle.
<i>ksha-aklthk,</i>	sortir.
<i>ksha-shi-shīksh,</i>	déraciner.
<i>ksha-wātk,</i>	sortir de.
<i>kshaū,</i>	un canot.
<i>ksh-āngut,</i>	renier.
<i>kshawauk,</i>	le rêve.
<i>kshganga,</i>	précédent.
<i>kshgankk,</i>	d'abord.
<i>ksha-lthau-dash,</i>	étendre.
<i>kshgik,</i>	l'aigle.
<i>kshgiuk,</i>	être soumis.
<i>ksh-gwā'ansh,</i>	faire se lever.
<i>kshīl,</i>	une larme.
<i>kshim,</i>	féminin.
<i>ksem-a'ks,</i>	le lait.
<i>kshim-wha-gha-ghaudat,</i>	prostituée.
<i>ksh-pālk,</i>	la sueur.
<i>kshsta,</i>	gagner, récompense.

<i>Kksh-tāmgushk,</i>	le bruit.
<i>Kskhtkkaḷānda,</i>	le dernier.
<i>Kkshitokk,</i>	dormir.
<i>Ksō'ot,</i>	l'automne.
<i>Kui-'yuk,</i>	la marmotte.
<i>Kwanāks,</i>	le printemps.
<i>Kwant,</i>	descendre.
<i>Kyēpaek,</i>	s'envoler.
<i>Kyōt,</i>	adultère.
<i>kkza,</i>	motif.

L

<i>La'abel,</i>	dans un moment.
<i>Lagadaluk,</i>	persécuter.
<i>Laggul,</i>	chercher.
<i>Lagū'unshk,</i>	isolé.
<i>Laga algiak,</i>	blasphémer.
<i>Lāqwil,</i>	envelopper.
<i>Lakk,</i>	prép. sur.
<i>Lakk-aga,</i>	le ciel.
<i>Lakk-aksh,</i>	la mer.
<i>Lakk-da,</i>	le lac.
<i>Sha-lakkā,</i>	élever.
<i>Lakk-di,</i>	montagne.
<i>Lakk-yōp,</i>	le pays.
<i>Laq-nēp'ā,</i>	prairie.
<i>Lak,</i>	le frère.
<i>Lak-dit,</i>	martyr.
<i>Gwa-lak,</i>	allumer.
<i>Lag-um-ggum-dōuz,</i>	charbon.

<i>Tkī'en,</i>	(fire-drill).
<i>Ts'em-lák,</i>	le foyer.
<i>Ô'mē-lak,</i>	la poudre.
<i>Lakk-lagal,</i>	voir, visiter.
<i>Lī-lakk lak,</i>	tomber sur.
<i>Tiki-lakk-lakk,</i>	tomber de.
<i>Lu-tiki-lakk-lak,</i>	tomber dedans.
<i>Ksha-lakk-lakk,</i>	naître.
<i>Hali-lakk-lakk,</i>	jour de naissance.
<i>Quēt-hal,</i>	Pl. de <i>lakk-lakk</i> .
<i>Tiki-quelthal,</i>	tomber de.
<i>Ksha-quelthal,</i>	naître.
<i>Khāina, pl. lēina.</i>	tomber.
<i>Latkk-shīntk,</i>	lavé.
<i>Lāl,</i>	un ver.
<i>Lāltk,</i>	lentement.
<i>Lamzak,</i>	entrer, tomber.
<i>Lāoqush,</i>	la lumière allumée.
<i>Guldum-lāoqush,</i>	la lampe.
<i>Lā'ots,</i>	sureau.
<i>Laqaq,</i>	des deux côtés.
<i>Laūilgukshin,</i>	mouiller.
<i>Laūlok,</i>	suppurer.
<i>Laup,</i>	Pierre, rocher.
<i>Lawalum ilthe,</i>	gouttes de sang.
<i>Lāyek,</i>	changer de campement.
<i>Lebe'on,</i>	avant-bras.
<i>Leks-d'a,</i>	l'île.
<i>Lēksh,</i>	grand.
<i>Galik-lēksh,</i>	plus grand.
<i>Lep-e-tsal,</i>	rognon.

<i>Leq-leq-s-d'a,</i>	l'île.
<i>Lī,</i>	les cheveux, les plumes.
<i>Lī,</i>	préfixe : à, sur.
<i>Līami,</i>	chanter, cantique.
<i>Līamuk,</i>	dessécher.
<i>Libaggaut,</i>	tout seul.
<i>Libāl,</i>	compter.
<i>Libaluksh,</i>	haïr.
<i>Libult,</i>	préfixe : contre.
<i>Līduksh,</i>	s'éveiller.
<i>Lī-dhat,</i>	se reposer sur.
<i>Ligi,</i>	peut-être.
<i>Ligi,</i>	où.
<i>Līgunoū,</i>	pleurer.
<i>Līizk,</i>	lire.
<i>Līlth,</i>	veiller sur, protéger.
<i>Līlthksh mati,</i>	berger.
<i>Līlthksh,</i>	serviteur.
<i>Līmuk,</i>	frapper.
<i>Lip,</i>	sens réfléchi.
<i>Lī-shā-oūshk,</i>	conseiller, assemblée,
<i>Lijāqushit,</i>	être attaché.
<i>Lī-tuamak,</i>	caché.
<i>Liyā'gut,</i>	le chemin.
<i>Lōan'on,</i>	enterrer.
<i>Lōa'ky,</i>	la boue.
<i>Logum,</i>	sur, dans.
<i>Lokk,</i>	pourri.
<i>Lōma'kca,</i>	s'éveiller.
<i>Lōts'ār,</i>	bras de fleuve.

<i>Ltha,</i>	ce qui est terminé et dure. — lorsque.
<i>Lthak,</i>	recourbé.
<i>Lthāk,</i>	se suspendre.
<i>Lthal,</i>	mouvoir.
<i>Lthamsh,</i>	beau-père et belle-mère.
— <i>hanākk,</i>	bru.
<i>Lthtāni,</i>	personne d'un autre.
<i>Lthap,</i>	fosse, creux.
<i>Lthandi,</i>	adorer.
<i>Lthaut,</i>	honorer, louer, adorer.
<i>Lthawil,</i>	toujours.
<i>Lthaūdash,</i>	louer, vanter.
<i>Lthēuk,</i>	manger un morceau.
<i>Lthgamat,</i>	un œuf.
<i>Lthgōlthk,</i>	un enfant.
<i>Lthguksh,</i>	n'être pas possible.
<i>Lthgwa,</i>	petit.
<i>Lthgwisgu,</i>	se réjouir.
<i>Gun ltghwisgu,</i>	la joie.
<i>Lthīgiatk,</i>	estropié.
<i>Lthil,</i>	délier.
<i>Shalthil,</i>	pardonner.
<i>Lthīl,</i>	cracher.
<i>Lthilthu,</i>	briser.
<i>Lthim,</i>	prép. : envers.
<i>Lthimaūm,</i>	aider.
<i>Lthim-gosh,</i>	se fâcher.
<i>Lthimuktī,</i>	la sœur.
<i>Lthqaum lthk,</i>	l'enfant.
<i>Lthqudīn,</i>	la vallée.

<i>Lthū,</i>	le toit.
<i>Awālp,</i>	id.
<i>Lthū,</i>	déliér, lâcher.
<i>Lthuk,</i>	délié.
<i>Shalthu,</i>	déliér.
<i>Lthum gushgoshu,</i>	abandonner.
<i>Lthū,</i>	l'escabeau.
	— la partie inférieure.
<i>Lthūundi,</i>	être en colère.
<i>Lthwaiik,</i>	mêler.
<i>Lu,</i>	préfixe ; dans.
<i>Lu-algiat,</i>	la fête.
<i>Lu-algia-dum,</i>	Pâques.
<i>Ludakdaùk,</i>	imprécation.
<i>Lu-dak-daqulthinkā,</i>	moyen.
<i>Lu-duluk-lthk-gī,</i>	être inquiet.
<i>Lugiausih,</i>	le contenu.
<i>Lū-gak-go'bel-um-go-gaud,</i>	orgueilleux.
<i>Lu-gāksh-gagaud,</i>	réfléchir.
<i>Lu-gamga,</i>	brûler dans.
<i>Lu-guang-naga,</i>	avoir soif.
<i>Lū-gū an-gwak.</i>	avoir soif.
<i>Lu-gwil,</i>	indique l'accomplissement.
<i>Lu-hoigia,</i>	s'accomplir.
<i>Lukā,</i>	serviteur.
<i>Luksh,</i>	étranger.
<i>Lukshdoia,</i>	dormir.
<i>Lukth-wil-zak-zogut,</i>	les païens.
<i>Luksh-gedum-kēaùk,</i>	mauvaises herbes.
<i>Luksh-zap,</i>	étranger.

<i>Luksh giatsch,</i>	autre
<i>Luksh-giat,</i>	un étranger.
<i>Luksh-gi-giat,</i>	espèce.
<i>Lukshauk,</i>	la porte.
<i>Lulth-göl,</i>	étroit.
<i>Luqdaduk,</i>	laisser.
<i>Luquzilt,</i>	paralysé.
<i>ME'qtla,</i>	long et étroit.
<i>Lumgakt,</i>	canal.
<i>Lū-sh-anālth,</i>	s'étonner.
<i>Lu-sh-analth ashk,</i>	merveille.
<i>Lushāwilni.</i>	poursuivre.
<i>Lū-zi-ghitlh-gaksh,</i>	la fosse.

M

<i>Ma, ün,</i>	toi.
<i>Mā'd_{EM},</i>	la neige.
<i>Mà'e,</i>	mûre sauvage.
<i>Maggaünd,</i>	porter témoignage.
<i>Maggaunshk,</i>	témoignage.
<i>Mai,</i>	le fruit.
<i>Mak,</i>	prendre.
<i>Sha-mak,</i>	abandonner.
<i>Makk-sh,</i>	jeter.
<i>Makk-shīnsh,</i>	placer.
<i>Shamaksh,</i>	jeter au loin.
<i>Malk,</i>	la crémation.
<i>Malthu,</i>	le coussin.
<i>Māluksh,</i>	holocauste.
<i>Man,</i>	survivre.

<i>Man,</i>	préfixe (en haut) avec mou- vement.
<i>Man-gaush,</i>	monter.
<i>Mantikloik,</i> pl.	être effrayé.
<i>Ma'ol,</i>	lunatique.
<i>Māonlk,</i>	les chaînes.
<i>Mā'gae,</i>	l'arc-en-ciel.
<i>Maqmē'ek,</i>	gelinotte.
<i>Maqtl,</i>	gravir une montagne.
<i>Mashkka,</i>	mamelle.
<i>Matī,</i>	la brebis.
— <i>dawē,</i>	le bouc.
— <i>wāishk,</i>	— brebis.
<i>Maù,</i>	mère.
<i>Maukk,</i>	bassesse, doux.
<i>Maùksh,</i>	blanc, neige.
<i>Qpī-mā'k,</i>	demi blanc.
<i>Sha-maùksh,</i>	blanchir.
— <i>laup,</i>	la pierre blanche.
<i>Kuskua'sk,</i>	bleu.
<i>Milthētk,</i>	bleu.
<i>Srloqlū'p,</i>	brun.
<i>Kshīlak-shum-gun,</i>	bois vert.
<i>Mardigum,</i>	forcer.
<i>Meshk,</i>	rouge.
<i>Kshmushksh,</i>	pourpre.
<i>Maùtk,</i>	forcer.
<i>Maun,</i>	le sel.
<i>Maùt-k,</i>	sain, heureux.
<i>Li-maùt,</i>	sauver.

<i>Ha-maut,</i>	le sauveur.
<i>Mawaza,</i>	le fou.
<i>Mēek,</i>	le canard.
<i>Amgyīek,</i>	canard noir.
<i>Meek,</i>	(der nimbus)
<i>Mēistāa,</i>	(astloch):
<i>Metkkulāl,</i>	serpent, vipère.
<i>Metsaqala'i,</i>	la fleur.
<i>Mihoksh,</i>	faire de la fumée.
<i>Muknūhoksh,</i>	épices.
<i>Miksh,</i>	mûrir.
<i>Mila,</i>	les deux ensemble.
<i>Miluk,</i>	danser.
<i>Mishīn,</i>	airain, métal.
<i>Mish-mūsh,</i>	la vache.
<i>Mīyān,</i>	monsieur.
<i>Miyan,</i>	seigneur.
<i>Mō,</i>	l'oreille.
<i>Zumo, zamō,</i>	id. : pl. <i>ga-zumō,</i>

N

<i>Na,</i>	je.
<i>Na,</i>	indique la possession.
<i>Na,</i>	pronom relatif.
<i>Na,</i>	interrogatif.
<i>Ligit nā,</i>	quelqu'un.
<i>Althgat nā,</i>	personne.
<i>Na'āk,</i>	avoir besoin de.
<i>Na'ām-k,</i>	se réconcilier.
<i>Nā'ata,</i>	l'œsophage.

<i>Nabha'am,</i>	commercer.
<i>Nad,</i>	mon cher.
<i>Nadalth,</i>	accompagner, compagnie, troupeau.
<i>Nadoù,</i>	de l'autre côté.
	— à travers.
<i>Nagga,</i>	réciiproquement.
<i>Naks,</i>	époux.
<i>Naka gishīash,</i>	l'orient.
<i>Naghan-tse'esk'um,</i>	ancêtre féminin.
<i>Naggazaou,</i>	quelques-uns.
<i>Nagaze,</i>	le renard.
<i>Nagiat,</i>	les père et mère.
<i>Ngwat,</i>	le père.
<i>Nak,</i>	long.
<i>Ltha-nak,</i>	depuis longtemps.
<i>Nak,</i>	être couché, courbé.
<i>Naka-aùdit,</i>	litière, balle, paille.
<i>Naka-gishiashk,</i>	l'orient.
<i>Nak-bal,</i>	un morceau.
<i>Na-kbiesh,</i>	ton pays.
<i>Nakibzu,</i>	craindre.
<i>Nak-naùna-gumakksh,</i>	exciter.
<i>Nakkno,</i>	entendre.
<i>Amöksh,</i>	écouter.
<i>Naksh,</i>	se marier.
<i>Nakshin,</i>	marier — époux.
<i>Naks,</i>	mari.
<i>Nakstan,</i>	autre.
<i>Wil-naksh,</i>	noces, Pl. <i>nīnuksh,</i>
<i>Na-kshi-myaon,</i>	à ta droite.

<i>Na-kshī-myaōnuit,</i>	à ma droite.
— <i>zamō,</i>	oreille droite.
<i>Metākīaon,</i>	à gauche.
<i>Nakskōoil,</i>	une large route.
<i>Nalth,</i>	jeûner.
<i>Nanuk,</i>	prodigue.
<i>Nā'os,</i>	tante paternelle.
<i>Nā'osō,</i>	le puma (lion).
<i>Ndau,</i>	aller.
<i>Neùn,</i>	reconnaître.
<i>Nhaa'aù,</i>	saleté, débris.
<i>Nī,</i>	voir.
<i>Gaw-niksh,</i>	apparaître.
<i>Gwa-nīazun,</i>	montrer.
<i>Mau-nīzk,</i>	surveiller.
<i>Amā-nī,</i>	se garder de.
<i>Tgwi-nīazk,</i>	regarder autour.
<i>Kshanīshk,</i>	choisi.
<i>Nī,</i>	un démonstratif.
<i>Niadi,</i>	oui.
<i>Nīnī-gun,</i>	c'est pourquoi.
<i>Nīwal,</i>	comme.
<i>Nīat,</i>	lui, il, Pl. <i>dup-nīat.</i>
<i>Nīa-dit,</i>	c'est ainsi.
<i>Niyā,</i>	grand-père.
<i>N'lai-duksh,</i>	condamner.
<i>N'lthī-duksh,</i>	saint.
<i>N'lūilthk,</i>	le nid.
<i>Nokā'on,</i>	alentour.
<i>Nā'otl,</i>	le tambour.
<i>Nasha-guu,</i>	être d'avis.

<i>Nashgatk,</i>	se moquer de.
<i>Nishkat,</i>	id.
<i>Nashgu-umlthk,</i>	ventre de la mère.
<i>Naù,</i>	la mère.
<i>Naùk,</i>	la table.
<i>Naulth,</i>	le pot.
<i>Nautu,</i>	mépriser.
<i>Nawa-gaud,</i>	s'abandonner.
<i>Nawana,</i>	le blé, la semence.
<i>Na-wha-gau,</i>	absorber, dépenser.
<i>N'da,</i>	le lieu.
<i>N'da gun,</i>	comment.
<i>N'da,</i>	où ? d'où ?
<i>N'da-shgabo,</i>	combien de fois.
<i>N'dhadī,</i>	la courroie.
<i>Nebēip,</i>	oncle maternel.
<i>Nagwat,</i>	oncle paternel.
<i>Nebets-e,</i>	mortier pour piler.
<i>Nehema,</i>	sucer.
<i>Neikan,</i>	peu à peu.
<i>Nekauwa'i</i>	nageoire.
<i>Nektā',</i>	la tante.
<i>Nep'a,</i>	la prairie.
<i>Nepilaqtl,</i>	grand, long.
<i>Nequo'q,</i>	être surnaturel.
<i>Neqpāra an'on,</i>	le poignet.
<i>Nhaū,</i>	rancune.
<i>Nēsap,</i>	visible.
<i>Nlaval,</i>	posséder.
<i>Nlagat,</i>	la fée.
<i>Nltho duhsh.</i>	saint.

<i>Nounkat,</i>	saisir.
<i>N'ta,</i>	la poche, le coffre.
<i>Nibilthgaushk,</i>	ennemi.
<i>N'ta-dāla,</i>	la bourse.
<i>Ntkulānsh,</i>	à la place de.
<i>Nts'e'etsi,</i>	la grand'mère.
<i>Nuank,</i>	long.
<i>Nugum,</i>	nous.
<i>Nūgun,</i>	toi.
<i>Nuksh,</i>	étouffer.
<i>Nuūn,</i>	habiller.
<i>Nuunkat,</i>	se précepte.
<i>Nuyu,</i>	moi.
<i>N'zu,</i>	apporte ici.
<i>Nzaugst,</i>	les chaussures.
<i>Nziush,</i>	perdre.

O

<i>Opja,</i>	afin que pas.
<i>Oi,</i>	jeter.
<i>Kshoi,</i>	id.
<i>Oksh,</i>	tomber, hors de.
<i>Ol,</i>	l'ours noir.
<i>Ōmgausk,</i>	la victime.
<i>Ōnetlelt,</i>	le seau.
<i>Ōūnakshik,</i>	endre.
<i>Oush,</i>	sable.
<i>Lak-oush,</i>	sur le rivage.

P

<i>P'ags,</i>	culotte d'enfant
<i>Pē,</i>	le foie.
<i>Pē'el,</i>	déchirer.
<i>P'ēia'n,</i>	la fumée.
<i>Qp'ēiā'n,</i>	fumer.
<i>à la,</i>	trou à fumer.
<i>Plāū,</i>	avertir.
<i>Psha,</i>	saleté.
<i>Plal,</i>	une côte.
<i>Ptēq,</i>	la race.
<i>Ptlān,</i>	loutre de mer.
<i>Ptsan,</i>	colonne héraldique.

Q

<i>Qa'le,</i>	le scalp.
<i>Qatla,</i>	la mer.
<i>Qdē'wul,</i>	payer l'enterrement.
<i>Qgyat,</i>	cannibale.
<i>Qmālg'eck,</i>	prix de l'incinération.
<i>Mālk,</i>	crémation.
<i>Qpālremtlk,</i>	le hibou.
<i>Qudaks,</i>	laisser.
<i>Qskgāmsen,</i>	sorte de vautour.
<i>Qtkā,</i>	compter, payer.
<i>Qtlātl,</i>	buisson.
<i>Qtsakhāts,</i>	couper de.
<i>Qtsō wotsk,</i>	faucon.

<i>Qudakk,</i>	abandonner.
<i>Qudī,</i>	avoir faim.
<i>Qudōu,</i>	l'extérieur.
<i>Qulthī,</i>	l'intérieur.
<i>Quzil,</i>	trembler, effrayer.
<i>Qudont,</i>	les environs.

R

<i>Rana,</i>	sur la montagne.
<i>Re'la,</i>	veau marin.

S

<i>Sa'ik,</i>	déchirer.
<i>Sa'ols,</i>	espace entre le pouce et l'index.
<i>Sàra,</i>	ressembler.
<i>Se,</i>	faire.
<i>SEMEN,</i>	être orné.
<i>Sentsaa'i'lik,</i>	essuyer.
<i>Sepeqi'em-aks,</i>	hirondelle.
<i>Serliaqs,</i>	avant-midi.
<i>SEwulā'isk</i>	adopter.
<i>Sha,</i>	ciel couvert de nuage.
<i>Sha-ashāgak,</i>	lisser.
<i>Sha-giāon,</i>	aujourd'hui.
<i>Sha-gwa,</i>	id.
<i>Shun,</i>	préfixe causatif, devenir
<i>Shābā,</i>	la fin.
<i>Shagozilt,</i>	arracher.
<i>Shagumdouthla,</i>	se consoler.

<i>Shagut-gotash,</i>	ravauder.
<i>Shaip,</i>	l'os.
<i>Shaipk,</i>	dur, au cœur dur.
<i>Shāk,</i>	prompt.
<i>Shakk,</i>	ensemble.
<i>Shak-daush,</i>	rassemble.
<i>Shaksh,</i>	pur.
<i>Sha-maukshk,</i>	blanchir.
<i>Shakshin,</i>	purifier.
<i>Shaonslagun,</i>	le livre, le billet
<i>Sha-kshgālsh,</i>	acheter.
<i>Shamaga,</i>	renvoyer.
<i>Shame,</i>	la chair.
<i>Shama,</i>	renvoyer.
<i>Shanhat,</i>	essayer, tenter.
<i>Shamak-shit,</i>	être jeté.
<i>Shāonshk,</i>	le livre.
<i>Shāshakk,</i>	buisson d'épines
<i>Sheik,</i>	tirer, arracher.
<i>Shgga,</i>	ainsi.
<i>Shggabō,</i>	sens du parfait.
<i>Shgadaük,</i>	protéger.
<i>Shgganak,</i>	éloigné.
<i>Shgāu,</i>	rejeter.
<i>Shggayagash,</i>	le rideau.
<i>Shgēutk,</i>	ténèbres.
<i>Shgokshk,</i>	manquer de.
<i>Shgū,</i>	être couché.
	— avoir place.
<i>Shgunish,</i>	montagne.
<i>Shī,</i>	jambe, pied.

<i>Shi-dātk,</i>	commencer.
<i>Wildātk,</i>	commencement.
<i>Shīdi,</i>	souvent.
<i>Shīebun,</i>	aimer.
<i>Na-shiebun-shk,</i>	ami,
<i>Shīepk,</i>	malade.
	— triste,
<i>Shigilth,</i>	vouloir.
<i>Shikshūel,</i>	en colère.
<i>Shikshakh,</i>	pur.
<i>Shil,</i>	préf. ; avec.
<i>Shila,</i>	en échange.
<i>Shilsh,</i>	filer.
<i>Shiluk,</i>	avoir besoin.
<i>Shilgiadum,</i>	premier-né.
<i>Shim,</i>	très.
<i>Shim-git,</i>	id.
<i>Shimoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shim-gul,</i>	très.
<i>Ga-shin,</i>	gens ivres.
<i>Shin,</i>	particule de doute.
<i>Shim-han,</i>	vraiment.
<i>Shim-dointk,</i>	le jardin.
<i>Hūk-dointk,</i>	jardinier.
<i>Shimoigiat,</i>	seigneur.
<i>Shiniyāagw,</i>	porter en marchant.
<i>Shin-doklth,</i>	lier.
<i>Shir-laid,</i>	signifier.
<i>-Uksh,</i>	le signe.
<i>Shipshiep,</i>	souffrance.

<i>Shisha āksh,</i>	rire.
<i>Shishgrungātiksh,</i>	prier instamment.
<i>Shishawant-ga-giat,</i>	les descendants.
<i>Shitiāmsh,</i>	changer de l'argent.
<i>Shtiyāwuk,</i>	restituer.
<i>Shkāhut,</i>	empêcher.
<i>Shpa,</i>	le fossé.
<i>Shpaga,</i>	au milieu.
<i>Shquai,</i>	cesser.
<i>Shtōl,</i>	accompagner, ensemble.
<i>Shū,</i>	mouvoir.
<i>Shīshū,</i>	sécouer.
<i>Shū,</i>	particule factitive.
<i>Shu-giāda,</i>	tuer.
<i>Shu-wilai,</i>	faire savoir.
<i>Shū,</i>	poursuivre.
<i>Shu-wilari,</i>	nouveau.
<i>Shūbash,</i>	jeune.
<i>Shū-giāon,</i>	enfin.
<i>Shūgiat,</i>	tirer.
<i>Shūil,</i>	horreur.
<i>Shū-maksh,</i>	fornication.
<i>Shū-nālt,</i>	être fatigué.
<i>Shūn'unsh,</i>	aveugle.
<i>Shū'unt,</i>	l'été.
<i>Shū'unza,</i>	mot d'exhortation.
<i>Sku-wanaū,</i>	fatiguer quelqu'un.
<i>Shu-wāt,</i>	appeler.
<i>Shū-wilāksh,</i>	apprendre.
<i>Shū-wilgum-gaūt,</i>	luxure.
<i>Shū-wilgun,</i>	respecter, craindre.

<i>Shū-wilīn,</i>	poursuivre.
<i>Shū-wiluk,</i>	le milieu.
<i>Shū-wila,</i>	enseigner.
<i>S'īān,</i>	un élan.
<i>S'īā'n,</i>	le glacier.
<i>Siā'uq,</i>	la pomme d'Adam.
<i>Sig_{ER},</i>	sécher.
<i>Sī'ist,</i>	la mesure.
<i>Sitkl,</i>	côtés, ailes.
<i>Skā'neis,</i>	le coude.
<i>SEk,</i>	le hareng.
<i>Sketgin gā,</i>	choses ordinaires.
<i>Skī'yetlaks,</i>	le soir.
<i>Sk'nai'it,</i>	tous les jours.
<i>Skyet,</i>	araignée.
<i>Sokgogut,</i>	pays. .
<i>Spaqtl,</i>	prendre le saumon.
<i>Squats'er,</i>	affreux.
<i>Stsal,</i>	le castor.
<i>Suwansk,</i>	le prêtre.

T

<i>T'a'ō,</i>	la glace.
<i>T'e'ep_{EN},</i>	loup marin.
<i>Tē'es,</i>	flèche pour les oiseaux.
<i>Tēhatlom,</i>	cosse, gousse.
<i>T'emba,</i>	la hanche.
<i>T'emg'ā'ē,</i>	l'épaule.
<i>Tgamuk,</i>	caché.
<i>Tgwa,</i>	alentour.

<i>Tgwa-dolakklkt,</i>	femme enceinte
<i>Tgwiyen,</i>	offrir.
<i>Tiki,</i>	préfixe : en bas
<i>Tikyē'eqk,</i>	abandonner.
<i>T'in,</i>	sorte d'article.
<i>Tkka,</i>	tout-à-fait.
<i>Tkka,</i>	le cuir.
<i>Tkkáak,</i>	un palais.
<i>Tkkadogash,</i>	acheter.
<i>Tkkagitk,</i>	aigrir.
<i>Tkkaish,</i>	accuser.
<i>Tkalaunt.</i>	vouloir, être utile.
<i>Tkaliya,</i>	davantage.
<i>Tkakshwan,</i>	renverser.
<i>Tkám,</i>	en secret.
<i>Tkkamaù,</i>	le corps.
<i>Tkanī,</i>	la totalité.
<i>Tkaplautsk,</i>	apparaître.
<i>Tkashnī,</i>	le même.
<i>Tkawilaiiut,</i>	déshonorer.
<i>Tkkaù,</i>	large.
<i>Tkkaù,</i>	plat, lisse, cuirasse.
<i>Tkauk,</i>	manger.
<i>Tkkēluk,</i>	brûler.
<i>Tkkoi-giat,</i>	le prisonnier.
<i>Tkkul,</i>	préfixe : vers, à.
<i>Tkkulan,</i>	derrière, après
<i>Tkalani,</i>	être digne de.
<i>Tkul-dap-gunt,</i>	crucifié.
<i>Tkkul-thmaiylshk,</i>	mélangé.
<i>Tkkul-waulimlthk,</i>	serviteur.

<i>Tkkunggaguntk,</i>	venu au jour.
<i>Tla-dāalt-gya'muk,</i>	après-midi.
<i>Tlā,</i>	précipice.
<i>Tlā-gyigyat,</i>	depuis longtemps.
<i>Tlēky,</i>	blessure.
<i>Tlē'lep,</i>	lisser.
<i>Tlēqs,</i>	l'ongle.
<i>Tlēgē'otks,</i>	beau-frère.
<i>Tlēgustēs,</i>	mère.
<i>Tlō'apk,</i>	coudre.
<i>K'antlō'opes,</i>	aiguille.
<i>Tlpōn,</i>	baleine.
<i>Tluktā'yen,</i>	petit-fils.
<i>Tōupqs,</i>	le talon.
<i>Tō'us,</i>	le chat.
<i>Tqāo,</i>	(der heibutt).
<i>Tqe'el,</i>	jeter au feu.
<i>Tqlakwak,</i>	le menton.
<i>Ts'ā-aks,</i>	le reflux.
<i>Leks-aks,</i>	le flux.
<i>Ts'al,</i>	l'estomac.
<i>Ts'ap,</i>	construire.
<i>Tsaq,</i>	coquillage.
<i>Ts'aq,</i>	le nez.
<i>Tsem-ts'aq,</i>	la narine.
<i>Khalkh-tsitlōosk.</i>	ornement nasal.
<i>Tsaq,</i>	fi !
<i>Ts'ats'a,</i>	la grêle.
<i>Ts'e'ep,</i>	lier.
<i>Ts'ektsik,</i>	voiture.
<i>Ts'em-an'ōn,</i>	paume de la main.

<i>Ts'em-lap,</i>	enterrement de sorcier.
<i>Tsept'sep,</i>	le colibri.
<i>Tse'ren,</i>	sur la rive.
<i>Ts'é'yuk,</i>	cautionner.
<i>Tsiā'lk,</i>	martin-pêcheur.
<i>Ts'ôp,</i>	la queue.
<i>Ts'oq,</i>	rivage.
<i>T'ugsitlé,</i>	le mât.

U

<i>Ūashan,</i>	haïe.
<i>Uk-waibun,</i>	femme enceinte.
<i>Ūushk,</i>	sentir, puer.

V

<i>Wa,</i>	voyez !
<i>Wa,</i>	attendre, trouver.
<i>Wā,</i>	le nom.
<i>Wagait,</i>	jusqu'à.
— <i>daù,</i>	loin.
— <i>dum,</i>	jusqu'à ce que.
— <i>ain,</i>	jamais.
— <i>hawalthkk,</i>	pas encore.
<i>Wag'eredet,</i>	rarement.
<i>Wā'i,</i>	ramer.
<i>Wai,</i>	mais, cependant.
<i>Wai'in,</i>	trouver.
<i>Waiki,</i>	le frère.
<i>Waiyauksh,</i>	avoir confiance, espérer.

<i>Wal,</i>	faire, être. Pl. <i>hu-wal.</i>
<i>Ama-i' ,</i>	être.
<i>Ashti-wāl,</i>	coupable.
<i>Wāld,</i>	appartenir à.
<i>Walē,</i>	le fardeau.
<i>Wālp,</i>	la maison. Pl. <i>hū-walp.</i>
<i>Walp-gigīengwaklth,</i>	maison de prière.
<i>Wālp-daklē,</i>	prison.
<i>Wālp-anai,</i>	grange.
<i>A-wālp,</i>	le toit.
<i>Wan,</i>	le cerf.
<i>Wanau,</i>	inquiétude.
<i>Wānsh,</i>	sommet.
<i>Wantk,</i>	effroi.
<i>Wāpk,</i>	le front.
<i>Wāsh,</i>	pleuvoir.
<i>Hai-wash,</i>	le sud.
<i>Wash,</i>	le vêtement. Pl. <i>wish-wash.</i>
<i>Watk,</i>	venu, dérivé de, hors de.
<i>Waù,</i>	inviter.
<i>Waùtk,</i>	l'hôte.
<i>Waù mak,</i>	être triste.
<i>Waù in-gushk,</i>	être en colère, malade.
<i>Wāwok,</i>	enterrer.
<i>Wēnshil,</i>	faire signe.
<i>Wha, dum-wha,</i>	afin que pas.
<i>Wha-luga,</i>	bientôt, pas longtemps.
<i>Whān,</i>	la dent.
<i>Wha-shālsh,</i>	faire violence.
<i>Whati,</i>	sans.
<i>Wha-gul-giatk-gun,</i>	vierge.

<i>Wha-wha,</i>	douter.
<i>Wuda,</i>	grand.
<i>Wīam,</i>	crier haut.
<i>Wīgiatk,</i>	avoir la nostalgie.
<i>Wil,</i>	là.
<i>Wilagu,</i>	faire.
<i>Wilai,</i>	savoir.
<i>Shū-wilai</i>	enseigner.
<i>Wilaishk,</i>	l'ami.
<i>Wila-lau,</i>	la loi.
<i>Wil āoqush,</i>	arriver (événement).
<i>Wilā-waldu,</i>	faire la même chose.
<i>Wil-batlketlkh aar,</i>	le scalpé.
<i>Wil-ganishu,</i>	place déserte.
<i>Wil-gayansh gūm,</i>	les sages.
<i>Wil-hash haiz,</i>	envoyer.
<i>Wil-shgun,</i>	le fourreau.
<i>Wilīl,</i>	l'œil. Pl. <i>ga-wil il</i> .
<i>Wili-ūn,</i>	ton œil.
<i>Legyi'l</i>	sourcil.
<i>Nā'mel,</i>	cils.
<i>Skā'ul,</i>	paupière inférieure.
<i>Leqaā'l,</i>	paupière supérieure.
<i>Wil-khtakt,</i>	sommeil.
<i>Wil-shū wantk,</i>	les races.
<i>Wishinshgū,</i>	les parties.
<i>Wit wāsh,</i>	trouver,
<i>Wiānaük,</i>	chambrette.
<i>Wok,</i>	punir, menacer.
<i>Womtlk,</i>	le garçon.
<i>Wōw,</i>	piège.

<i>Wudi,</i>	comme.
<i>Wulkntla'ntk,</i>	le temple.
<i>Wunak,</i>	planter.
<i>Wunaza-k,</i>	fouetter.
<i>Wunda',</i>	la joue.
<i>Wundā',</i>	tabac indien.
<i>Wuneghans,</i>	le cerveau.
<i>Wunēya,</i>	la nourriture.
<i>Wuts'e'en,</i>	la souris.

Y

<i>Ya,</i>	aller.
<i>Ya,</i>	parler.
<i>Ya,</i>	là.
<i>Yaga,</i>	vers en bas.
<i>Yagai,</i>	séparer.
<i>Ya'gma,</i>	ici.
<i>Yai,</i>	tonneau.
<i>Yak,</i>	suivre.
<i>Yaki,</i>	suis-moi. Pl. <i>lī-yak,</i>
<i>Yak,</i>	trembler (la terre).
<i>Yamu-kk,</i>	séduire, tromper.
<i>Yamgushk,</i>	tromperie.
<i>Yāmgum,</i>	rusé.
<i>Yāna,</i>	aller.
<i>Yāoũlthemak,</i>	commander.
<i>Yaq,</i>	prendre.
<i>Yā'uq,</i>	couvercle de pot.
<i>Yāũksh,</i>	laver. Pl. <i>yoiyiksh,</i>
<i>Yāũsh,</i>	rôtir.

<i>Yāwuk,</i>	manger.
<i>Tkaù-gun,</i>	faire manger, paître.
<i>Halit-kaù-k,</i>	table à manger.
<i>Gap,</i>	manger q. c.
<i>Zālth,</i>	manger tout.
<i>Hayāwīqk,</i>	fourchette.
<i>Yèèn,</i>	le nuage.
<i>Yèk,</i>	tirer au sort.
<i>Yeltk,</i>	revenu.
<i>Tgwi-yeltk,</i>	se retourner.
<i>Yen,</i>	connaître.
<i>Yena-dōuzk,</i>	la rouille.
<i>Yensh,</i>	la feuille.
<i>Yej,</i>	frapper, couper.
<i>Yezk,</i>	frappé.
<i>Shayez,</i>	décapiter.
<i>Yōp,</i>	le champ. Pl. <i>yipyōp</i> .
<i>Yōtu,</i>	l'homme.
<i>Yū,</i>	cocher.
<i>Yesishk,</i>	animal.
<i>Yūk,</i>	cacher.
<i>Nīyūshk,</i>	le secret.
<i>Yu, yhu,</i>	porter.

Z

<i>Za,</i>	particule d'irréalité, de supposition.
<i>Zaga,</i>	en croix.
<i>Zagun,</i>	désert.
<i>Za-gazīep,</i>	demain.

<i>Zagua,</i>	tuer.
<i>Gazīep,</i>	hier.
<i>Natā'dagyets'ēip,</i>	avant-hier.
<i>Tsenata'tsegyets'ēip,</i>	après-demain.
<i>Zak, pl. dā,</i>	mourir.
<i>Zakh,</i>	mourir.
<i>Zaqū,</i>	tuer.
<i>Zinsh-zagum-hanak,</i>	veuve.
<i>Zhta-zagum-anon,</i>	main desséchée.
<i>Zaish,</i>	content.
<i>Zakium,</i>	s'éteindre.
<i>Zakaùtk,</i>	nu.
<i>Zal, pl. gazilzal,</i>	le visage.
<i>Zalth,</i>	perdre.
<i>Zalthinsh,</i>	condamner.
<i>Zam,</i>	l'œil.
<i>Zama'an,</i>	s'efforcer.
<i>Zamti,</i>	l'éclair.
<i>Zamat,</i>	l'oreille.
<i>Zāowilsh,</i>	dérober.
<i>Zap,</i>	faire, bâtir.
<i>Gul-jap,</i>	la ville.
<i>Zap,</i>	le peuple, voisin..
<i>Zāū,</i>	l'intérieur.
<i>Zaùk,</i>	avoir honte.
<i>Zaùksh,</i>	le pied.
	botte, soulier.
<i>Zaūksh,</i>	sec.
<i>Zawāl,</i>	le doigt.
<i>Kutsō'atl,</i>	id.
<i>Mās,</i>	le pouce.

<i>Hatsē'ek,</i>	le premier doigt.
<i>Ksin āk,</i>	le deuxième.
<i>Hastā'leks,</i>	le troisième.
<i>Tlgó uskai,</i>	le quatrième.
<i>Zawān,</i>	le bout, sommet.
<i>Zawā-giat,</i>	le plus jeune.
<i>Zāzuksh,</i>	le champ.
<i>Ziak,</i>	sourd. Pl. <i>Gazēak.</i>
<i>Zuksh,</i>	assidu.
<i>Zum,</i>	dans.
<i>Ziak,</i>	dénicher.
<i>Ziānuksh,</i>	le bout.
<i>Zibā,</i>	paralysé.
<i>Zida,</i>	lorsque, à cause de.
<i>Zigaūsh,</i>	avoir horreur de.
<i>Ziūn,</i>	entrer. Pl. <i>Lamzak.</i>
<i>Da-zūn,</i>	introduire.
<i>Mokk,</i>	entrer.
<i>Zūp,</i>	faillir, manquer.
<i>Ziū'bilgunsh,</i>	dévorer.
<i>Zikshim,</i>	en haut.
<i>Zilā,</i>	panier de poissons.
<i>Iūsel,</i>	panier de fruits.
<i>Zilai,</i>	visiter.
<i>Zilum,</i>	dans, avec mouvement.
<i>Zimāūn,</i>	volontiers.
<i>Zinsh,</i>	au loin.
<i>Zip,</i>	lié à.
<i>Ziūshta,</i>	le jour.
<i>Zō, zhō,</i>	quoique.
<i>Zoga,</i>	limite, bord. P. <i>Yn-zoga.</i>

<i>Zogash,</i>	le long de, le rivage.
<i>Zogum,</i>	à.
<i>Zogun,</i>	remplir.
<i>Zokk,</i>	le pays. Pl. <i>Zakk-zokk.</i>
<i>Wil-zak-zok,</i>	les peuples.
<i>Shil zak-zok,</i>	les voisins.
<i>Halī-zok,</i>	le monde.
<i>Zōslik,</i>	peu.
<i>Zōnz,</i>	l'oiseau, le coq.
<i>Zūwil-hukshk,</i>	s'enfoncer.
<i>Zū,</i>	beaucoup.
<i>Zun aksh,</i>	la bouche.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSÉS

SAINT MATHIEU

CHAPITRE I^{er}

18. Wa gwai ga wila-wāsh ga wil-kshalakklakksh Jesus
Celle-ci fut la génération Jésus-
Christ ga ; ltha goudish ga ēūntk gish Mary gut nau-t
Christ. Après que fut fiancé à Marie mère-sa
gish Joseph ash ge dum-naksht ga, hawalthk ga'nda
à Joseph avant que ils se marient ensemble
habat, adat wil-aish ga ltha-al-waibunt gish ga
viennent et fut trouvée était enceinte par le
Amt ga Haiik ga.
Saint Esprit.

19. Ada al shimgul ama yōta-sh Joseph ga naksht ga
Et très bon homme Joseph mari
althga hashakkt diltb dumt-tkkawilaiint gunhoūsh ga
non voulait déshonore résolut
gaud gish ga, dumt-gumzin-shama-gut ga.
cœur dans il-en secret-la renvoie.

20. Ada ashī lūgakksk-gagaud ga gwa, dha, alūdā ga na
Et lorsque réfléchissait-cœur cela voici apparut

angelsh ga Mīyān ga ash nīat gish ga kshawaukkt ga, ash
 l'ange Seigneur à lui en songe et
 ga hoūit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish David, gilaū
 dit Joseph toi fils de David nepas
 bāshin da ma-dum-gāsh Mary nakshin āwil gaū
 crains que tu prennes Marie épouse parceque ce qui
 goichuksha da dish nīat Am da Haiik ga wilwātk ga dit.
 est conçu en elle Saint Esprit œuvre de lui.

21. Ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgum yōt, ada
 Et elle enfantera enfant mâle et
 ma-dum-shūwāt da dish Jesus : āwil dumt-dilamautk ga
 que appelleras lui à Jésus parceque il délivrera
 'nzap-dit ā na hadadak ga dit.
 le peuple-son des péchés ses.

22. Wai tkkani gwai wāl di, dum-wil-lūhoigia-guntk
 Et tout cela est pour que s'accomplisse
 ga na algiakksh ga Mīyān gish ga prophet ga,
 ce que dit Seigneur par le prophète
 ash ga hoūit ga.
 lorsqu' il dit.

23. Nī, dum-waibun gaul da wha-gul-giatkgum hanāga,
 Voici sera enceinte une vierge femme
 ada dumt-dagoiduksha lthgōlthgum yōt, ada dumt-shū-wāt
 et elle enfantera enfant mâle et on appellera
 da dish Emmanuel, gū da shim-algi akksha da dā, Hoksh,
 lui Emmanuel qui s'interprète est
 ga ga Shimoigiat ga lakkaga gum.
 Seigneur du ciel. avec nous

24. Ada ltha ginīat gish Joseph gish ga na wil-kshtokt
 Et se réveilla Joseph du sommeil

ga, ada wālt gish ga nt haiizumakkt ga angelsh ge
et fit à ce que ordonnait l'ange du

Mīyān ga, ardat gāsh ga naksht gish niat.

Seigneur et prit pour femme à elle.

25. Ada althgut dalbunt wagait wil-dagoiduksh ga

Et non la connut jusqu'à ce que elle enfanta le

shīl-giadum lthgōlthgum yōt ga : adat shū-wā-dit gish

premier-né enfant mâle et elle appela lui

Jésus.

Jésus.

CHAPITRE II

1. Wha ltha kshalakklakksh Jesus gish ga Bethleem

Et lorsque naquit Jésus en Bethléem

gish ga Judea ash ga da king-sh Herod ga da gutgoiduksh

en Judée à les jours roi Hérode vinrent

ga wil-gagau-shgum giat ga amīyāt gish na naka-gīshiāsk

les sages gens loin de, de l'Orient

ash ga Jerusalem ga.

vers Jérusalem.

2. Ash ga houit ga, Nda da gū kshakklaga da king

Et dirent Où né roi

da Jewsit ? Awil ltha - dup - nī na bīālsht gish ga

des Juifs car nous-avons vu son l'étoile dans

naka-gīshiāshk gaga ada gutgoiduk-shum dup-dum-

Orient et nous sommes venus pour

lthaūda dit.

adorer lui.

3. Ada lthat nakknōit gut Herodes ga king ga, ada

Et lorsque entendit eux Hérode le roi et

lū wantk gish ga gaūd ga, dīlth tkkānīsh ga Jerusalem ga.
il trembla dans cœur, ensemble tous de Jérusalem.

4. Ada lthat shagait goūunsh ga tkkānīsh ga mān-
Alors il assembla tous les hommes-
priests ga dīlth hūk-ga-damīshk gīsh ga giat ga, ada
prêtres et les scribes gens et
wilt-gūadakksh ga' ndaga dum-wil-kshalakklaksh Christ ga.
demanda d'eux où doit-naître le Christ.

5. Ada hoūit gish niat : Bethlehem da Judea ; āwil
Et ils dirent à lui Bethléem en Judée car
gwaī na dam prophet.
ceci a écrit le prophète.

6. Adāt nūgun Bethlehem lakkyōbum Judea althga
Et toi Bethléem pays Judée non
gazōshkun ā shpagait ga-bowalukshāgum Judia, āwilt
la plus petite parmi les principales de Judée car
nūgun dum-wil-kshawāt ga Governor, gū dumt-in-algiaga
toi sortira le gouverneur qui gouvernera
na zabūt Israēl.
mon peuple Israēl.

7. Ada lthat gumzin huk-huitk, gut gut Herod ga
Et lorsque en secret a appelé Hérode
wil-gagaushgum giat ga, ada shimt-gutgūā dakht giat
les mages gens et très-demanda eux
ga nda ga wila-aludāsh ga bīālsh.
où apparut l'étoile.

8. Adat wil-hashhaiiz gish ga Bethlehem ga, ada hoūit
Et il envoya à eux Bethléem et il dit
gā, ndaū shim 'zuksh gwilth-gagūel lthgūwaūmlthk
allez vous avec soin informez-vous enfant

gut : ada ma za da ltha shim wat shim phauï a dum
sur et après que vous trouverez vous annoncez afin que
dī wil-goidukshu ndum-dī-lthaùdit ga.
aussi j'aïlle que-aussi-j'adore lui.

9. Lthat nakknosh ga king ga, da wil-gadout ga :
Lorsque entendirent le roi ils partirent
Gakskhtana ga bialshita ga na-nizit gish ga
voici l'étoile ils avaient vue dans
naka-gishrashk gaga, kshgaugut gish dupniat, wagait
l'Orient marchait devant eux jusqu'à ce que
wil-wā adu wil-gidi-dhat gish ga lakkaush ga wil-dash
elle arrivât et elle s'arrêtât à la maison où était
ga lthguwaumlthk gaga.
l'enfant.

10. Lthat nish ga bialshita ga, ada shim wil-ēksh
Lorsqu'ils virent l'étoile et très joie
ga lūamamsh ga gagaud ga.
se réjouirent cœur.

11. Ada ltha lamzakht gish ga walp ga, adat
Et ils entrèrent dans la maison et
nish ga lthguwaumlthk gaga dish Mary ga, nau-t ga
ils virent l'enfant ensemble Marie mère sa
ada wil-klthnadauk gut ga, ada-t lthaùd-it ga ; ada lthat
et ils se prosternèrent à lui et adorèrent lui et alors
gāgash ga-na-a'āmwālt ga, ada wil-kshaginamat gish
ouvrirent leurs trésors et ils offrirent à
nīat, a gold, dilt frankincense dilt myrrh.
lui or et encens et myrrhe.

12. Adat phauit ga Shimoi-giat ga Lakkaga gish ga
Et avertis Seigneur eiel dans un

kshawaùkkt a dum-wha-yilyelth ga da dish Herod, ada
songe qu'ils ne retournent pas vers Hérode ils
wilt-hapsh ga nliplakkyobgish ga lukshgiatsh ga liyagut ga.
allèrent leur pays par autre chemin.

13. Ada ltha gadoultht ga, dah, alūdā ga angelsh ga :
Et lorsqu'ils furent partis voici apparut l'ange du
Miyān gish Joseph gish ga kshawaùkkt ga, ash ga hoùit ga
Seigneur à dans rêve et dit
Haldum bān, gā lthguwaumlthk gut dish naù-dit, ada
lève-toi prends l'enfant aussi sa mère et
huut shim ā Egypt dit, ada am wil-dhaut wagait
allez vous à Egypte et là tu resteras jusqu'à ce que
'ndum-wil-pliaūunt awil dumt-gewilthgaguēl dit Herod da
j'avertirai car cherche Hérode
lthguwaum-lthk gut a-dumt-zagwa dit.
l'enfant afin que il tuera lui.

14. Ltha haldum bat ga, ada wilt-gāsh ga
Alors il se leva et il prit
lthguwaumlthk ga ga dish naū-t gish ha atk gaga,
l'enfant et mère dans la nuit
adat hap-sh ga Egypt ga.
et il alla en Egypte.

15. Ada ltha-wilt-dhāt gut, wagait wil-zaksh Herod
Et il resta jusqu'à ce que mourut Hérode
ga : dum-wil-lūhoi giaguntk gish ga na-algiaksh ga Miyān
afin que-soit accompli ce que dit le Seigneur
gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na-wil-kshahūit
par le prophète qui dit d'Egypte j'ai appelé
ga lthgōlthgut.
enfant.

16. Lthat nisht gut Herodes ga what-u-wat ga wil-
 Lorsque vit Hérode se sont moqués
 gagaùshgum giat ga, ada shimgul lthuundit ga, ada
 les mages gens et beaucoup il se fâcha et
 haiizumshit ga, adat yez ga tkkanish ga gubutgulthk ga
 il envoya et frapper tous les enfants
 gish ga Bethlehem dilthtkkanish ga qudont ga, wâtkg a dada
 dans Bethléem et tous environs à partir de
 ltha gobel da ghagaultltk ga dit dilth shim shishosha dit,
 deux ans et au-dessous
 ash ga 'nt wila-shim-gutguadakkshga wil-gagaushgum
 suivant le temps il avait très appris Orient
 giat ga.
 hommes de.

17. Nish ga da luhoigiaguntk gish ga algiakksh Jeremiah
 Afin que soit accompli ce qui . ceci écrit Jérémie
 ga prophet ga, ash ga hoùit ga.
 prophète lorsqu' il dit.

18. Rama wil-nakknoitk ga amhoù, wi-am-lahouda,
 Rama a été entendue une voix lamentations
 bauka dit, wî lekshum lūdakk daūkkltk ga gagaudit,
 pleurs ses très grande imprécation cœur
 atāodit Rachel kklthgū dit, ada althgat anauklth dunt
 pleure Rachel enfants ses et non veut
 shagumdoultha gau-dit āwil goudit ga.
 se consolera cœur son, parce que ils ont fini.

19. Ada ltha al zaksh Herod, dha alu da ga angeloh
 Et lorsque mourut Hérode voici apparut l'ange
 ga Miyua gish Joseph gish ga kshawaūkkk ga ash ga Egypt
 du Seigneur à Joseph dans songe dans Egypte.

20. Ash ga hoùit ga : Haldum ban, ga lthguwaùmlthk
 Et il dit lève-toi prends l'enfant
 gut dish naù-t, ada ma gau lak-yobum Israël ; āwil
 aussi mère-sa et va pays parce que
 ltha dū na t'in gwil-gaguel, ndidolsha lthguwaùmlthk
 sont morts ceux qui cherchaient tuer l'enfant
 gut.

21. Ada wil-haldum bat ga, adat gash ga lthguwaùmlthk
 Et il se leva et il prit l'enfant
 ga ga dish nau-t, ada gutgoiduksht gish ga lakkyobum
 et mère-sa et il alla vers le pays
 Israel ga.
 Israël.

22. Adalthat nakknosh gut Archelaus ga t'in-almgiagushk
 Et lorsque apprit que Archelaüs gouverneur
 ga Judea ga 'ntkkulānsh nagwa-t gut Herod ga, ada basht
 de Juda à la place père-son Hérode et il craignit
 gish ga dumt-gaut ga ; ada al wilt-plāūit ga Shimoi-giat
 qu'il ira et fut averti le maître
 lakkaga gish ga kshawaukt ga gunt a gum-gaush ga
 du ciel dans songe non-il alla.
 nakkbiesh ga Galilee.
 le pays de Galilée.

23. Ada goiduksh ga ada dhat gish ga gulzap wat
 Et vint et habita dans une ville qui
 gulth Nazareth dum wil-lūhoigiaiguntk ga
 était appelée Nazareth afin que soit accompli
 na-almgiakksh ga prophets ga, dum-shuw-at ga dalth
 ce qui a dit le prophète il sera appelé habitant
 giat Nazareth.
 homme Nazareth.

CHAPITRE III

1. Wha da tkkashniat ga dha goiduksh gut John Baptist
Ces jours mêmes vint Jean Baptiste
ga, malshk gut gish ga zogum yōbum Judea.
prêchant dans déserts pays Judée.

2. Ada hoùit ga, Gelu-ksha-taitikshī shim; awil ltha-
Et il dit repentez- — vous car s'est
gaiamgwaish ga na kingdom-sh ga Lakkaga.
approché le royaume du ciel.

3. Awil nini gwai n'nha hoùsh ga prophet Isaiah
Car celui-ci celui marqué le prophète Isaïe
ash ga hoùit ya, Am-hou wī-amhoù dadù zagum yōbut,
qui dit Voix criant désert pays
Shim gwildum-gouundum yak gish ga Mīyan ga,
vous redressez chemins de Seigneur
sha-ashâzaksh ga na gainut ga.
unissez ses sentiers.

4. Ada nīnīs John ga na washk gish ga goushum
Le ce Jean vêtement de poil
camel ga, ada bilānum tkkat ga, ada locusts dīlth
chameau et ceinture cuir et sauterelle et
honeyum gihoulī ga wuncyut ga.
miel sauvage nourriture.

5. Ada wilt-habat ga amīyat gi-sh ga Jerusalem, dīlth
Et sortit de Jérusalem et

tkkanishga Judea, tkkānishlga Zakk-zogut gish-gu qudōnsh
 tout Judée tout pays à l' entour
 ga Jordan.
 du Jourdain.

6. Ada ga-baptizit gish nīat ash ga Jordan ga
 Et étaient baptisés par lui dans le Jourdain
 t'nēunsh ga un hadada-kk gut ga.
 confessant les péchés d'eux.

7. Ade al lthat nish ga gut-goisduk-sh ga hēldit ga
 Et lorsque vit que venaient beaucoup de
 Pharisees diltth Sadducees gish ga na baptism ga, ada hoñit
 Pharisiens et Sadducéens vers lui au baptême et il dit
 gish dup-nīat kklthgūlt methulāl nā kksin-pliāū-shim
 à eux race vipère qui a montré-vous
 dum-hūunt shim da golthūundi a dum-gdiiuksha dit.
 fuirez vous la colère qui vient.

8. Ma gun shim dagut goidukshlth amgagañshlth
 Cela pour vous rapportez des fruits
 t-kkulāmdiltth lūgeluksh aitikshum gaudit.
 dignes pénitence cœur.

9. Ada gilañ za haligañd shim ā dem-lip-guluksh
 Et que non pensez vous puissiez-vous
 hoñunt ga shiimt. Lthat Abraham nagwād-um, āwil hoūyñ
 dire en vous Abraham père-notre car je dis
 dā gwahim da 'āklth gish ga Shimoigiat ga Lakkaga dumi-
 à vous peut le Seigneur du ciel il
 ga-amiyā dum kklthgūsh Abraham a liplaup a gwa.
 fera sortir enfants Abraham pierres ces.

10. Ada giaon ltha gik shgūutk ga gigiautk ga da na
 Et maintenant déjà est hache la

gamīyān gungunt : nīnī gun t-kkanī gungun gū t'in wha
 racine arbre donc tout arbre non
 da-goiduksha ama amgagaùshit, gushgoz ga dit ada
 rapporte bon fruit arrachera lui et
 t-kkēluksha da dā zum 'nlagut.
 jettera dans feu.

11. Yagainiād na baptize a shim da akshit ā
 En vérité Je baptise vous eau dans
 dum-wil- gelukshataī tiksha shim ; ada alt niat ga gū
 pour que repentirez vous et celui qui
 goiduksha da dā t-kkul ānū gāgutgiut da dā goi,
 vient après moi fort que moi
 althga t-kkulankk a' ndum-shindokklth 'gaùs-t : niat a gu
 non je suis digne que je délie chaussures-ses il
 dumt-in-baptize a shim ā Amt ga Haiik ga, dīlth lak ga.
 baptisera vous Saint Esprit et feu

12. Shinyāqua-dit ga hashawanshk ga gish ga zum
 Fléau-son est-mis à lui dans
 anont ga, ada dumt-shim-hoūm shak-shinsh ga na
 main et il-très-nettoiera
 hali-yezat ga, ada dumt-sha-kk daush ga na anaitk gut
 aire sa et il rassemblera le blé
 gish ga zum wālp anai ga, ada dum-alt-tkkēluk gish ga
 dans maison blé et il brûlera à la
 naka aūdit gish ga whakti zakium lak ga.
 paille dans le non s'éteint feu.

13. Ada wil-goiduksh Jesus ga wātk guk gish ga Galilee
 Et alla Jésus hors de Galilée
 gish ga Jordan āwāsh John dum-dī baptizit gish niat.
 à Jourdain vers Jean pour qu'il soit baptisé par lui.

14. Adan alt shkähut gut John ga, ash ga hoñit ga,
Et empêcha lui Jean et il dit
yagai, nūyū hashaga da dā dum — baptizē dā gwan,
Seigneur ai besoin que je sois baptisé par toi
ada gau gun-goidukshin dā goi.
et tu viens vers moi.

15. Ada dīhamakk gish Jesus hoñit gish nīat :
Et répondant lui Jésus dit à lui
Ga-anañklth gīāōn ; āwil gup tkkulām dā gum dup
laisse maintenant car ainsi faut
dum-lū-hoigia-gun tkkāñi hoigiaga dit. Ada wil-t-anaukk-t
que- s'accomplisse toute justice Et il laissa-lui
ga.

16. Ada ltha baptize Jesus ga da wil-wil-ami-yāt
Et lorsque fut baptisé Jésus il alla
wātk gut gish ga zum aksh ga : ggukshtānā ga ltha gāksh
hors de de l'eau voici s'ouvrit
ga lakkā gish nīat, adat nish ga na lhaiik gish ga
le ciel sur lui et on vit l'esprit du
Shimoigiat ga. Lakkāga hoigia-gut ga dove ga ada lidhāt
Seigneur du ciel comme colombe et se reposer
gish ga lakkot ga.
à sur lui.

17 Ggukshtanā ga amhou ga wātk gut gish ga lakkāga,
Voici la voix sortir du ciel
ash ga hoñit ga : Gwai shīebunum Lthgōlthk-gū,
qui dit celui-ci aimé fils-mon
gū gun-lshgwishūyū.
moi me plais.

CHAPITRE IV

1. Ada wil-dēunt gut ga Haiik gut Jesus gish ga
Et conduisit l'esprit Jésus dans
gilhoùli ga, dumt-wil-shpalt-gaùd ga hadakk-gut-ga-haiik
désert afin qu'il soit tenté par-péché-esprit
ga.

2. Adat lthat tkkālpkksh ga wil-giepsht ga sha ga,
Et lorsqu'il quatre dix jours
dilh tkkālpkk gu wil giepsht ga ātk ga ga nāltht ga,
et quatre dix nuits il eut jeûné
ada wil qudiit ga.
et il eut faim.

3. Ada ltha goiduksh ga hūkshpalt-gaudat gish nīat,
Et vint le tentateur vers lui
ada hoùit ga, Amiza yagai nīadlth Lthgolthk gish ga
et dit si mais le fils de
Shim-oigiat ga Lakkāga gwan, haiizum ga liplaup gwa alth
Seigneur ciel toi ordonne les pierres ces
na gwun anait.
deviennent pains.

4. Ada al dilamakk gut ga, houit ga, Gup damt-k ga
Et répondant à lui il dit il est écrit
althga amuksha anailth dum-gund-dōlshlth giat, yagai
non seulement pain vit homme mais
t-kkānī algiaga gū kshawātk gut gish ga zumākksh ga
toute parole qui sort de la bouche de
Shimoigiat ga Lakkāga.
Seigneur ciel.

5. Ada wilt-dagaùdiit ga hadakk-gut-ga haük gish ga,
 Et prit le mauvais esprit à lui
 nlthōdukshum gulzap ga, adāt līdhādīt gish ga za
 sainte ville à et plaça à lui au
 wānsh ga templega.
 sommet temple.

6. Ada hoùit gish nīat, Amiza yagai niad dalth
 Et il dit à lui si mais
 Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakkā-ga gwan,
 le fils de Seigneur ciel toi
 lip geluksh tiki-oi gun ; awil ltha gup damt-k ga dit,
 toi-même jette en bas car il a été écrit
 dum-ginamt ga na angels gut ga dumt-in habauldun :
 il commandera ses anges que ils te veillent
 ada zum ga-anon da dumt -in-shinīāqudint, op za ligi
 et dans leurs mains ils te portent de peur que
 gwān-damukshlth shin alth laùp.
 toi - tu blesses aux pierres.

7. Ada hoùsh Jesus. gish niat, Gup gik damt-k gut, Gup
 Et dit Jésus à lui aussi est écrit
 althga ma dum-shpaltgaudsh ga Mīyān ga Shimoigiatk-gun
 non tu tenteras le Seigneur Dieu-ton.
 ga.

8. Ada wilt-gik dagaudit ga hadakk-gut-ga-haiik
 Et il- de nouveau- prit le mauvais-esprit
 gish ga shimgul giepshum shganīsh da ga, adat
 et très haute montagne à lui et
 gwunīazunsh ga t-kkānīsh ga wilzak-zokk-sh ga halī-zok
 montra tout royaume. la terre
 gish nīat dīlth na gahoīshk gut ga.
 et sa aussi leur gloire,

9. Ada hoùit gish niat, tkkani gwai gaù dum-ginamù
Et il dit à lui toutes ces choses je donnerai
dā gwan, zida kklthnashgünt gun, ada ma lthaùdi.
toi si tu te prosternes moi et adores.

10. Ada wil-hoūsh Jesus gish niat; boyin Satan: awil
Et dit Jésus à lui arrière Satan car
ltha-gup-damtk ga dit, dum-gup-lthaùdun ga Miyan ga
a été écrit tu adoreras Seigneur
Shimoigiatk gun ga, adat amukshat niat ga-dum-yakun ga.
Dieu et seul lui serviras.

11. Ada wilt-qudākk-shit ga hadakk-gut-ga-haïrk ga,
Et laissa le malin esprit lui
dha gut goiduksh ga angels ada halthalsht gish niat.
et vinrent les anges et servaient à lui.

12. Wai, lthat nakknoit gut Jesus ga zilum makshish
Et lorsque entendit Jésus dans prison
John gish ga wālp daklē ga, ada wilt-gaūsh ga Galilee ga.
Jean maison lié et vint à Galilée.

13. Ada ltha-qudakkshish ga Nazareth ga, ada wil-
Et il laissa Nazareth et
goiduksht ga ada dhāt gish ga Capernaum ga, gu ga
il alla et habita à Capharnaum qui
zogash ga aksh ga, 'nzogasg ga Zabulon dīlth Nephthalim
à rivage mer confins Zabulon et Nephthalim.
ga.

14. Dum-wil-lū-hoigia-gunt-k gish ga na-algiaskh Isaiah
Pour-quē soit accompli ce que disait Isaïe
ga prophet ga, ash ga hoùit ga.
e prophète qui dit

15. Lakkyobum Zabulon, dīlth lakk-yobum Nephthalim
Terre Zabulon et terre Nephthalie
zoga akshit nhadaū da Jordan, Galilee da Gentiles.
limite mer rivages Jourdan Galilée Gentils.

16. Wilt-nīsh da giat gū wan dadā shpagait shgēutk
Ont - vu gens aussi parmi obscurité
wilekshum goiba; dup-nīat ga gū want gish ga gulzap dīlth
approchera lumière ceux étant assis dans le pays et
ne gau nauzunakk ga gundidut wil-ksha-gwant ga goibut.
l'ombre la mort sortira lumière.

17. Nīnīsh ga wil-watk gish ga gwiłth-mālshk gish
Alors commença à prêcher
Jesus ga, dīlth hoūt ga, Gelukshata itikksha shim; awil
Jésus et il dit repentez - vous car
lith-gaim gw aish ga kungdomsh ga lakkaga.
est proche le royaume ciel.

18. Ada ashi yash Jesus gish ga zogash ga akshum
Et lorsque alla Jésus à rivage la mer
Galilee adat nīsh ga dupkkadōlt ga na waikiat ga, Simon
Galilée et il vit deux frères Simon
ga wat gish Peter, dish Andrew ga waikt ga, hiaōqush
qui s'appelle Pierre et André son frère jetant
gut makshish ga āt gish ga zum aksh ga, āwil
plaçant les filets de eux dans l'eau parce que
hūk-gaāt ga.
pêcheurs.

19. Ada hoūt gish dup-nīat. Yāki, ada 'ndum-
Et il dit à eux suivez-moi et
shā-hūk-gaa dum giat shimt.
je ferai-pêcheurs hommes vous.

20. Ada dilt gut qudakshish ga naga at ga adat
 Et aussi ils laissèrent leurs filets et
 yākit ga.
 suivirent lui.

21. Ada ninish ga wil-amīyat ga adat nish ga gik
 Et alla plus loin et il vit autres
 dupkkadōlt ga na-waikint ga James lthgōlthk gish
 deux frères Jacques fils de
 Zebedee, dish John ga waikiat gish ga, zum agwikkshau
 Zébédée et Jean frère de lui dans bateau
 dish Zebedee ga nagwāt ga hīāōqut shagutgotash ga naga
 et Zébédée leur père se mettait à réparer les leurs
 at ga : adat huk-hūtk gut ga.
 filets et appela à eux.

22. Ada dilt gut lūqladukshish ga agwī-kshau ga dish
 Et aussi ils laissèrent le bateau et
 nagwat ga, adat yākit ga.
 leur père et suivirent lui.

23. Ada gwilth-dōulsh Jean gish ga tkkānish ga Galilee
 Et parcourut Jésus à toute la Galilée
 gish ga shūwi lai-giamgush gut gish ga zum synagoges
 enseignait à eux dans synagogues
 ga, adat malthash ga amt ga mālshk gish ga kingdom
 et prêchait la bonne nouvelle du royaume
 ga, diltht dilamautk gish ga tkkānish ga lip wila-shipshiep
 et guérissait toute leur maladie
 gut ga, dilthtkkānish ga lip wila-wokk waūmgush git gish
 d'eux et toute leur infirmité à
 ga shpagait giat ga.
 pauvre peuple le.

24. Ada hīdōut, gish ga tkkānīsh ga Syria ga : adat
 Et fut renommé à toute la Syrie et
 dagutgoidksh ga tkkānīsh ga shipshiep gum giat gish nīat
 on amena tous les souffrants gens à eux
 gū ga lip wila-ship shiepk gut ga dīlth hākhāk gut ga,
 en eux-mêmes souffrants et faibles
 dīlth lūlthaùltk gish ga hadakk-gut-ga-haīrk-ga, dīlth
 et tourmentés par malins esprits et
 ga-maolt-ga, dīlth lūquzilt gut ga ; adat dilamaùtk gut ga.
 lunatiques et paralytiques et il guérissait à eux.

25. Adat liyakut ge wihēldit ga giat ga amiyāt gish
 Et ils amenaient beaucoup gens de
 ga Galilee, dīlth Decapolis, dīlth Jerusalem, dīlth Judea,
 Galilée et Décapolis et Jérusalem et Judée
 dīlth nhadau gish ga Jordan ga.
 et environs du Jourdain.

CHAPITRE V

1. Ada lthat nish ga wī wil-hēl-giat ga, ada wilt-
 Et lorsque il vit grande multitude et il
 mangaush ga lakk shkūnīsh ta ga ada ltha dhat ga, ada
 monta sur montagne et il s'assit et
 wil-gut-goiduksh ga disciples gish nīat.
 vinrent les disciples vers lui.

2. Adat gāgash gu zumākkt ga, adat shū-wilai-giam-
 Et il ouvrit la bouche et il enseigna eux
 gut ga, ash. ga houit ga.
 et il dit.

3. Ggumgault wāsh ga gwēum ga -gaudit ga ; āwil
 Bienheureux sont les pauvres esprit car
 dup-nīat ga nhawalt gish ga kingdomsh ga lakkāga.
 eux possèdent à le royaume les cieux.
4. Gumgaulth wāsh ga baūgit ga ; āwil dum-sha-
 Bienheureux sont les tristes car ils seront
 gundoulthsha ga-gaudit.
 consolés cœurs.
5. Ggumgaulth wāsh ga makkmaūkk gut ga, āwil
 Bienheureux sont pacifiques car
 dup-nīada dum-wil-gishīyā halīzokka.
 à eux appartiendra la terre.
6. Ggumgaulth wāsh ga t'in qudiat dīlth lūgūungwaga
 Bienheureux sont ceux qui ont faim et ont soif
 dadā hoigiaga dit ; āwil dum-'lzaida da.
 de justice car seront rassasiés eux.
7. Ggumgaulth wāsh ga hūk-gagumgaū dit ga ; āwil
 Bienheureux sont miséricordieux car
 dupnīada dumt-in-wā gumgaudit.
 à eux sera fait miséricorde.
8. Ggumgaulth wāsh ga shikshakshigum gaudit ; ā wil
 Bienheureux sont pur cœur car
 dumt-nīsh ga Shimoigiat ga lakkāga.
 ils verront Seigneur ciel.
9. Ggumgaulth wāsh gu hūk-shana āmgush gut ga ; āwil
 Bienheureux sont pacifiques car
 dum-shū-wāt dalth kkgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga,
 ils seront appelés fils Seigneur ciel.

10. Ggumgaulth walsh ga nat shū-wilint ga a hoigiaga
 Bienheureux sont les poursuivis justice
 da gunwal dit ; awil dup-niat ga na walt gish ga
 pour car eux sera le
 kingdomsh ga lakkāga.
 royaume du ciel.

11. Ggumgaulth wālsh shim, zidat lagadālukk shim
 Bienheureux êtes vous lorsque persécutent vous
 giadit, diltsh lushu wilin shōmt diltsh wihel da dum-bīgum
 les gens et poursuivent vous et beaucoup
 hadagum hōudit a gwashim ash nuyū gawānl dit
 mauvais disent contre vous moi cause pour.

12. Ggalthgwishdan, ada wilēk shlth lūamāmum gagaū-
 , Réjouissez-vous et beaucoup soyez heureux votre
 dumt; awil wilēksha dum-kkshta shim gish-ga zum lakkāga:
 cœur car nombreuse récompense votre dans ciel
 awil nīnī 'ndit wila-lūshū prophets gū gaukk
 car ainsi ils ont poursuivi les prophètes avant
 shimt.
 vous.

13. Nushim na maun da halizokka ; ada al amiza gwat
 Vous le sel de terre et si
 ga 'nzimsh maun maunt, 'ndalth dum gik wila-maunt?
 perd sel goût salé. quoi désormais salera
 ada wil-althga gaulth gik wil-tkkulāmt, amuksha dum-
 et non chose désormais vaudra seulement
 ksha-dalth ga dit diltsh dum-kklthūun, giakksh da ga hashī
 sera jeté et sera foulé sous pieds
 giadit.
 hommes.

14. Nūshim na goiba halizoka, Lthguksh ga dum-lūgū
 Vous la lumière monde ne peut soit cachée
 gulzaba līdhā de dā lakk-dit.
 ville placée sur montagne.

15. Ligi za dit gwalaga dalth giadlth lāōqush. ada
 On allume lumière et
 zit luklthishgūdalth lthūilth guldumon, yagai lakk guldum
 on la place sous boisseau, mais sur le chan-
 lāōqushīt, adat t-kka sha-goiba t-kāni lū-wāl
 delier (réipient-lumière) et elle éclaire tous étant
 dadā za wālbūt.
 dans maison.

16. Nīnīlth ma shim wila-dī-gohun na goiba shimt
 Ainsi vous faites briller lumière votre
 ā hazazāklth ga giadit, dumt-wil-nī na āmā halthalsha
 en présence de hommes pour qu'ils voient les bonnes actions
 shimt, ada dumt-wil-lthaūdash ga Nagwat shim gū zum
 votres et qu'ils louent père votre qui dans
 lakkaga.
 ciel.

17. Gilan hal-gagaud shim za goidukshilth
 Que non pensez vous que je suis venu
 ndum-lthilthū wilalaut dilth prophetsit : althga
 pour que je brise loi et prophètes, non
 goidukshilth ndum-lthūut, yagai ndum-lūhoigiagun dit.
 je suis venu pour que je brise, mais pour que j'accomplisse.

18. Awil shim-hoū hoūyū dā gwa shim, Wagait
 Car en vérité je dis à vous jusqu'à ce que
 dum-wil-goudish ga lakkāga dilth halizokka, althga
 passent le ciel et terre non

dum-goùdi zō na am gaiishū dash ga wilalāu ga,
passera un point loi

dum gup- lūhoigiagunt gut.
jusqu'à ce que s'accomplisse.

19. Nini gun ligit nā-t'in, bilāu gūel da gāzōshk ga
Donc quiconque aura brisé le plus petit
dadā yāoulthumgushk a gwa, ada nīni dumt-shūwilaigi
commandements ces et ainsi enseignera
amga giadit, dum-shū-wātk ga dalth gāzōshk gut gish
hommes il s'appellera le plus petit dans
ga kingdomsh ga lakkāga; ada alt ligit nā-dum-wāl diltht
le royaume du ciel et quiconque aura fait et
shuwilaigiamga dit, nīnī dum-shū-wātk ga dalth wilēkshit
enseigné ainsi sera appelé le plus grand
gish ga kingdomsh ga lakkāga.
dans le royaume ciel.

20. Awil hoùyū dā gwashim, amiza what gagiishk
Comme je dis à vous si non surpasse
ga da na am-shim na amām hūk-gadamīsh a dit diltth
la justice votre la justice les scribes et
Pharisees, gupalthga dum-lamzakk shim ash ga kingdomsh
Pharisiens non entrerez vous dans le royaume
ga lakkāga.
le ciel.

21. Ltha nakknōishim na hoū ltha gigiadit, ggup
Vous avez entendu a été dit anciens
althga dum-shū-giadun; ada ligit nā dum-shūgiada
non vous tuerez et quiconque tuera
dit dum ashtīwāl da dum-dapsha dit.
sera-soumis à jugement.

22. Ada al hoùyu dā gwashim, ligit nā libagaitkk-
 Et je dis à vous quiconque
 za libilt lthūundī dadā waik dit dum-ashtiwāl da dum
 vis-à-vis se fâche à frère son sera soumis à
 dapsa dit ; ada ligit nā-dum-hoū dadā waik dit Raca,
 jugement et quiconque a dit à frère son Raca
 dum-ashtiwāl da councilt ; ada ligit nā-dum-hou dit,
 est soumis au conseil et quiconque a dit lui
 wha-gaud, dum ashtiwāl dā lagum Gehenneu.
 fou (non-esprit) sera soumis à feu Gehenne.

23. Nīnī gun-amilth ma da-goidukksha na kshaginamun
 Ainsi lorsque tu apportes ton offrande
 da lakk halī-ōmgauksh, ada nīnī ma wil-a'buga dum ligi
 sur l'autel et alors éprouves quelque
 nhahoū waigin dā gwan.
 rancune frère contre toi.

24. Da ma wil-qudakksha na kshaginamunt awā
 Toi laisse ton offrande à
 halīōmgaukshit, ada daoūlhun, ksgaūgullh nāāmgun
 l'autel et va d'abord réconcilie toi
 à waigint, ada wilgoidukshun ada ma wil-ginam na
 avec frère et tu viendras et tu offriras ton
 kshaginamunt.
 offrande.

25. Dilt anaūgush gun dilt libilt hoūunt ashī
 Arrange-toi aussi vis-à-vis de adversaire tant que
 ma shtöldit ; op zit dagaudun ā āwā hūk-dab-adit,
 êtes ensemble de peur que il te livre à le juge

adazit da-gaundun hūk-dab-adit ā līlthkshum giadit, ada
et te livre le juge à serviteurs gens et
dum-zīlum-makkshint ā wālp daklēt.
tu sois jeté (*zīlam*, dans) en maison prison.

26. Shim-hoū houyū dā gwan, gup althga dum-ksha'-
En vérité je dis à vous non sortirez
āklthk ga nat, wagait ma dum-wil-libālda ksht-kkulānda
de là jusqu'à ce que payiez le dernier
centit.
centime.

27. Ltha naknoi shim na hoū dit, Gup althga dum
Avez entendu vous a été dit non vous
whagaū-dum.
serez adultère (*wha*, non ; *gaud*, cœur).

28. Ada al houyū dā gwasht'in, ligit nā-im-am-nī
Et je dis à vous quiconque aura regardé
hamagaada hoūngaūdit ash nīat, ltha-al-libilt wha-gaudit
femme et aura désiré à elle a forniqué
ash nīat ā zum gaūdit.
à elle dans cœur.

29. Amiza nakshim-yāōnum-zan gunashtiwān ,
Si ton droit œil te scandalise
ksha-gāth, ada ma shamagat ; āwil yagai gā-am da dā
arrache et jette car meilleur à
gwan dum-gwāt-ga-guel da nakkbiēūn, ada al aina gagai
toi soit coupé membre et non
tkkāni tkkamaun za shamakkshit a zum lagum Gehenna.
tout corps soit jeté dans feu enfer.

30. Amiza nakkshimyaōnum anonum gunashti-wan,
Si ta droite main scandalise

shagozilh, ada ma shamagat : āwil yagai ga-ām da dā
 arrache et jette car meilleur à
 gwan dum-gwāt-ga-gūel, da nakbiēun, ada al aina yagai
 toi soit arraché membre et non
 tkkāni tkkamañ za sham-akkshit a zum lagum Gehenna.
 tout corps-ton soit jeté dans feu enfer

31. Nltha hou dit, Ligit nā dumt-in-shamaga naksh
 Il a été dit quiconque veut renvoyer femme
 dit, am dumt-ginam shēōashgum bshuk ga dash niat.
 sa qu'il donne billet répudiation à elle.

32. Ada al houyā dā gwashim, Gū ligit nā-t'in-shamaga
 Et je dis à vous quiconque renvoie
 naksh dit, amukhsa zida kyōt, niada gun wudi
 femme sa excepté pour adultère elle ordonne comme
 wha-gaūdit : ada ligit nā-t'in-nakshk ga nāt shamaga dit
 faire adultère et quiconque épouse la renvoyée
 am naguliendit.
 est adultère.

33. Ltha gik nakknōishim hou ltha gigiadit, ggup
 Aussi avez entendu vous a été dit anciens
 altha dum-bīgum swearun, al dum-lūhoigiag-un gaū
 non faussiez serment mais remplissez
 na swearun gish ga Mīyan ga.
 le serment à le Seigneur.

34. Ada al houyū dā gwashim, tkkakksh gilou za
 Et je dis à vous simplement que non
 swearun, ash ga lakkāga, awil nīnīsh halī-dhāsh ga
 vous juriez, non par le ciel car celui-ci le trône de
 Shimoigiat ga lakaga.
 Seigneur ciel.

35. Ligi halīzokka, āwil nīnī halīmaksh gishk ga
 Ou par la terre car cela escabeau à
 gashishiat ga ; ligi Jerusalem, āwil nīnīsh ga gulzapsh
 les pieds-lui ou Jérusalem car elle la ville
 ga wilēkshum king ga.
 le grand roi.

36. Ligi dum-svearun ā dumgoū-shint, āwil lthguksh
 Ou vous jurez par tête-votre car non pouvez
 ga ma dum-sha-maūkshk ligi ctōuzk ga goū'uzgun da
 que vous fassiez blanc ou noir un cheveu
 ma goū-shint.
 votre tête-votre.

37. Am gwai dum-wila-algiagunt, Nīadit, nīadit ; ain,
 Mais ceci parlez oui oui ; non
 ain : āwil ligi gaū tkkuligā diya gwa hadakk ga wil-wātk-
 non, car quelque chose davantage elle mal de sortira.
 ga dit.

38. Ltha nakknōishim na hoñdit. Walil dāl sihla walil
 Déjà avez entendu vous a été dit œil en échange œil
 ada whān dāl shila whāndit.
 et dent en échange dent.

39. Ada al houyū dā gwashim, gilaū ma dāl da
 Et je dis à vous que non vous opposiez à
 hadakk gut : al ligit nā-t'in-dhā nakshim-yāō-num
 mal mais quiconque frappe droite votre
 dhaēunt, gik dī tgwiyenun nakshtaū da dish nīat.
 joue aussi tendez l'autre aussi elle.

40. Ada ami ligit nā t'in-dagaudun da wilālaut, ada
 Et quiconque te poursuit à la loi et

dumt-gā na gōdagum, anaūk zat gik gā na
 veut prendre ton habit laisse aussi à
 gelukshgāmuksh gunt.
 manteau.

41. Ada ligit nā-t'in-mālgun da ma dum-gaū gūel
 Et quiconque te force que tu ailles un
 da mile yagaī gobelth mile ma wil-shtolt.
 mille deux milles que iras-ensemble.

42. Ginamun ash nīat gū gwano mā eadā gwan,
 Donne à l'homme qui prie de toi
 ada gilaū ma za zinsh tgwiyltk ga dum-gwāshk ga
 et non pas refuse qui emprunte
 dada gwau.
 de toi.

43. Ltha nakknōishim na hoūdīt, dum-gup-shīebun
 Avez entendu a été dit vous aimerez
 shilagiadun, ada ma libāluksha nibilthgūshk gun.
 prochain votre et vous haïrez ennemis.

44. Ada al houyū da gwashim, Shiebung nibilthgaushk
 Et je dis à vous aimez ennemis
 ga shim, gigīengwakkltsh shim ash dup-niat gū t'in-
 de vous bénissez vous ceux qui
 lūshūwilien shimt.
 maudissent vous.

45. Dum wil kklthgūsh ga Nagwāt shim ga zum lakkāga
 Que soyez enfants de père votre dans le ciel
 gwashim : awilt nīatga-t'in-kshgwa'ansh ga na giamukshit
 vous car il fait briller son soleil

ga lakkañ hadadakk ga dit, dilt̃h amām dit, dilt̃h gun-wāsha
 sur pécheurs les aussi fidèles et il fait pleuvoir
 lakkañ hakhoigiaga dit, dilt̃h wha-hakk-hoigiaga dit.
 sur les justes et non-justes.

46. Avil amiza ma shim-shiebung t'in-di-shiebung shimt.
 Car si vous-aimez aimants vous
 gañ kkshtā shimt? Ligi whati wālt̃h t'in dadoga
 quelle récompense vous est-ce que non font ainsi
 kklthga'aum di?
 les publicains aussi.

47. Ada amilt̃h amuksha waikia shim dhoiuksha shint
 Et si seulement frères vôtres saluez vous
 gañ tkkuligā da wāl shimt? Ligi whati wālt̃h t'in dadoga
 quel spécial faites vous est-ce que non font ainsi
 klthga'aum dit?
 les publicains.

48. Am dum-wha-nahukhokshk ga shim, nīwālt̃ ga
 Soyez non imparfaits vous comme
 Nagwāt shim ga zum lakkāga whati-nahoksht gut ga.
 le père votre qui dans ciel non imparfait.

CHAPITRE XXVI

1. Ada wil-wālt̃ ga, ltha goudish Jesus ga tkkāni algiaga
 gwa, ada hoñit gish ga na disciples gut ga.

Et il fut, lorsque termina Jésus les toutes paroles dites, et il dit à
 ses disciples.

2. Wilai shim n'tkkulān gōbel da shat ada wil-lugwantk
 ga Passover, ada wil-dum-ginamtk gish ga Lthgōlthk

gish ga giat gish ga dum līzaqushit gish ga lakk guzakk-ga.

Savez-vous accomplis deux jours et sera la Pâque et sera livré le fils de l'homme à pour que il soit attaché à sur la croix.

3. Ada wil-shagait-yash ya man-priests ga, dīlth na tashīl-giatk gish ga giat ga, ash ya wālp-sh ga man-priest a ga, wāt gish Caiphus.

Et se rassemblèrent les hommes prêtres, et les anciens du peuple, et allèrent homme prêtre s'appelait à Caïphe.

4. Ada wil-shagagaud gut gish ga dumt-shinakkno-ksh ga dumt-wila-gash Jesus ga, ada dumt-zagwut ga.

Et délibérèrent comment ils parviendraient ils saisiraient Jésus, et le tueraient.

5. Ada al hoūt ga, Aina hīaqua lūalgiadi op za hasthosh za giadit.

Et ils disaient : non pendant la fête de peur que se révoltent les hommes.

6. Wai ashī dhash Jesus gish ga Bethani, ga zum walpsh Simon ga leper ga.

Et lorsque était Jésus à Bethléem, dans maison Simon le lépreux.

7. Ada wil-goiduksh ga gaultga hanakk gish niat shin-yāoqudit ga ga kkbīshum alabaster ga wil-lūgiansh ga shimgul daūkkīlthgum goūuzi ga adat liguzit gish ga dumgousht ga, ashi dhat gish ya wil-yāoūkk gut ga.

Et arriva une femme vers lui portant un vase d'albâtre, il contient très précieuse huile et le répand sur tête, lorsqu'il est assis pour qu'il mange.

8. Ada al lthat nīst ga disciples gut ga, ada lthiklt-hūundit ga, ash ga hoūt ga, gaulth gun nha-a'aū dī a gwa.

Et lorsque virent les disciples à cela et ils se fâchèrent et ils dirent : pourquoi perdre ainsi cela ?

9. Awil n'dum-al-wilēksha n'dum-wil-wā atk ga gwa, ada n'dum-ginamtk ga dadā gagwēa dit.

Car aurait beaucoup été vendu cela, et aurait été donné aux gens pauvres.

10. Adat wilait gut Jesus ga, ada hōuit gish dup-niat, Gaū ma gun shim shūānaū hanā-gut ? āwil ltha-wāl dāda ama halthalshit ā goi.

Et savait cela Jésus et dit à eux : quelle cause pour vous murmurez femme-contre ? Car elle a fait action bonne vis-à-vis moi.

11. Awil lthāwila hakhokshk ga gagwēa dādā gwashim ; ada al ainā goi.

Car toujours pauvres seront parmi vous, et pas moi.

12. Awil lthat-liguza goū'uzi gwaiya lakk tkkamaū-yūt, ltha wāl dit at gwildum goūunū da dum-wil-wā'akshūt.

Car lorsqu'elle a répandu cette huile sur corps elle a fait cela (at guildum goūnu) lorsque je serai enterré.

13. Shim-hoū hoūyū dā gwashim, Ligi n'dā dum-wil-malthk ga Am da Malshk a gwa a tkkāni halizogut, gaū ltha-dī-wāl hanāga gwa, dum-dī-malthk ga dit a dum-wil-ā'abuks ha dit.

En vérité je dis à vous : Partout sera prêchée bonne nouvelle sur toute terre, ce qu'a fait femme cette sera ainsi prêché cela pour qu'on se souvienne elle.

14. Ada gaultgish ga kapault ga da dupkkadōlt ga wāt gish Judas Iscariot, t'in gaūsh ga awash ga man-priests ga.

Et un des dix plus deux qui nommé Judas Iscariot alla vers les prêtres.

15. Ada hōuit gish dup-niāt, Gaū anaūga shim ma dum-shim-ginam dadā goi, ada n'dum-di-ginamt ga gwashim ?

Ada wilt-dapsh ga gwil-wil giept ga gakkbiēm dāla gish nīat.

Et dit à eux : Combien promettez-vous que vous donnez à moi ; et je donnerai aussi à vous. Et ils promirent trois-dix deniers à lui.

16. Ada wil-watk gish ga dumt-shīgilth wādash ga dumt-shīgilth wādash ga dumt-wila-ginamt gish dupniāt.

Et il chercha à qu'il trouve occasion qu'il le livre à eux.

17. Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga lualgiadum wha-gitgum anai ga ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus, ash ga hoūt ga, N'dā hashagun dup dum-wil-gwil-dum goūn ma dum-wil-gaba Passover ?

Et le premier jour des azymes (fête non fermenté pain) et allèrent les disciples vers Jésus et dirent : où veux-tu que nous préparions le lieu où nous mangerons Pâques.

18. Ada hoūt ga, Shim haba gulzabit awa gaul da yotāt, ada hoñ shim ash nīat, Hoñ-sh ga Mīyān ga, ltha-gai am gwai dum-wil-walut : dum Passover ga nū da na wālbunt dilt na disciples gūt.

Et il dit : vous allez ville vers un homme, et dites-vous à lui : dit le maître : s'approche le temps que sera, que Pâques chez toi je fasse avec mes disciples.

19. Ada wil-wālsh ga disciples gish ga nat haizunakkt gut Jesus ga ; ada wilt-gwildum-goñ unsh ga Passover ga.

Et firent les disciples de lui comme ordonna eux Jésus, et ils préparèrent Pâques.

20. Wai lsha-tikīash ga sha ga, ada wil-dhāt ga dilt ka-pault ga da dupkkadōlt ga disciples gish ga wil-tkkakk gut ga.

Et lorsqu'arriva le jour, et il s'assit ensemble dix et deux disciples de lui, mangèrent.

21. Ashi tkkaùkk-gut ga, ada hoùit ga, Shim hou hoùju da gwashim, gaùl dada gwashim dumt-in-wa' adut.

Lorsque mangeaient et il dit : en vérité, je dis à vous, un de vous me trahira.

22. Ada shimgul lūdukkdaùkklishk gish ga gagaud ga, ada wil hīāqush ga hoùsh ga tkkaniat gish nīat, Mīyān, alyht nūtui ?

Et très s'affligèrent dans leurs cœurs et chacun dit, tous d'eux : Maître est-ce que moi ?

23. Ada dilamakk gut ga, ada hoùit ga, Na t'in-shila-lugian anon dada zūm gailthit dish nūi, nīnī dumt-in-wa'adut.

Et répondit eux et dit : celui a mouillé main dans plat avec moi, celui-ci me trahira.

24. Walsh gā Lthgōlthk gish ga giat ga niwald ga na damtk gut gish nīat : ada gup daùkkllthk ga gish ga giat ga t'in-wā' adash ga Lthgōlthk gish ga giat ga ! nha dum-yagai ga' ām gish ga giat ga ami n'za gup whati kshalakk lakkt.

S'en va le Fils de l'homme selon que est écrit sur lui, et malheur à cet homme a livré le Fils de l'homme, bon serait à cet homme si (whati, non) non était né.

25. Ada dilamak gish Judas ga, gū t'in-wā' adit ga, ada houit ga, Mīyān alkkt nunui ? Ada hoùit gish nīat, Na hoùunt.

Et répondant de nouveau Judas, qui trahit lui, et dit lui : Maître est-ce que moi ? Et dit à lui : tu as dit.

26. Ada ashi tkaukk gut ga, ada wilt-gat gut Jesus ga, anai ga adat gumgaudk gut ga, adat gwish-gwashilt ga, adat gwish-gwashlt ga, adat ginamt gish ga disciples ga, ada hoùit ga, Ggālth, gaplth ; gwai-na tkk-amou-yū.

Et lorsque mangeaient eux, et saisit Jésus le pain, et bénit à lui, et le brisa, et le donna à disciples, et dit eux, prenez, mangez, ceci mon corps.

27. Ada wilt-gāsh ga ha'aksh ga, ada dhoiyukkt ga, adat ginamt gish dup-niāt, ash ga hoùit ga, tktanish nushimt in aksht.

Et il prit le calice et bénit lui, et donna à eux, et dit eux, tous vous buvez.

28. Awil gwai na ilthēyū da shū testament dit, gū dumbhobho dadā wihēl da dit, dum-wil-shalthiltk ga na hādadakk ga dit.

Car ceci-mon sang nouveau testament lui, sera-versé pour beaucoup, pour que soient lavés les péchés d'eux.

29. Ada al hoù-yū dā gwashim, wātk ga dadā gĩaōn althga n'dum-gik-akshlt na mai vinet, wagait wilnīnīsh ga sha ga n'dum-da-gik-shū-aksht gīsh ga na kingdomsh ga Nagwādī ga dīsh nūshim.

Et je dis à vous, désormais maintenant non je — de nouveau — boirai ce fruit vigne, jusqu'à ce que sera ce jour je boirai de nouveau dans le royaume du ciel avec vous.

30. Ada ltha-lianūt gish ga goùùzgunt ga liamī ga, ada wilt-hapsh ga shgunishum Olives ga.

Et il chanta à cantique, et il alla à Montagne Oliviers.

31. Ada wil-hoūsh Jesus gish dupniāt, Tkkānish nūshim dum-lthim gushgosha dadā goi a hōbel gwa; āwil lthadamt-k ga dit, Dum-yezū līlthksh matī dit, ada dum-libagait bōūt ga na wil nadaltha matī.

Et dit Jésus à eux : tous vous vous-scandaliserez pour moi nuit cette ; car a été-écrit ceci : je frapperai gardien brebis celui-ci, et sera dispersé le troupeau brebis.

32. Ada zida ltha-gik-gīnīuntk gī, ada dum-kshgaugū dā gwashim à Galilée.

Et lorsque je de nouveau me lèverai, et j'irai au devant à vous en Galilée.

33. Ada dilamakk gīsh Peter, ada houit gish nīat, zō tkkāni da dum-lthimgushgosha dada gwan, gūp althga dum-dī-lthimgoshi.

Et répondit à (lui) Pierre, et dit à lui ; quoique tous abandonneront à toi, non j'abandonnerai aussi.

34. Ada housh Jesus gish nīat, Shimhou hoüyū dā gwān : Hobel gwa, hawalthk ga dum-algiaga zōūzit, ada gwilī ma dum-kkshāngutt.

Et dit Jésus à lui : en vérité, je dis à toi : Nuit cette, avant que chantera coq, et trois fois moi tu renieras.

35. Ada housh Peter dish nīat, zō n'dum-shila zak-shint, gup althga n'dum-kkshāngun. Ada gik dī hoūsh tkkānīsh ga disciples ga.

Et dit Dieu à lui : quoique je ensemble je mourrai, non je renierai. Et de nouveau aussi dirent tous les disciples.

36. Ada wilt-wāt gut Jesus ga dish dup-nīat ga lakk zāzuksh ga wāt galth Gethsemane, ada hoūit gish ga disciples gut ga, ggha wan shim ā gwa, ashī dum-doūlthū a dum-gigīeng wākk-lthī gish ga gwash ga.

Et alla Jésus avec eux sur lieu que nom Gethsémani, et dit à disciples de lui : asseyez-vous ici, pendant que je m'en aille, que je prie à là-bas.

37. Ada wilt shikshtōlsh dup Peter dīlth dupkkadolt ga klthgūsh Zebedee-ga, ada wil-hīāqush ga lūdaūkk lthk ada shimgūl lūwantk gish gu gaud ga.

Et prit Pierre ensemble deux fils Zébédée et commença à s'attrister. et très s'affliger dans son cœur.

38. Ada wil-hoūit gish dupniat, ltha-dum-zagū a shga shimgūl lūdaukklthk ga gaudū : wan shim ā gwa, ada ma shim shila līthkshī.

Et il dit à eux : s'est attristé beaucoup s'est assombri mon cœur ; tenez vous ici et vous ensemble veillez.

39. Ada wil-ām-shgunaksh ga wil yât ga, ada wil-shim kklthnashgūutk gut ga, ada gigiengwākltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwādī, amiza da'āklthkshīt am dumt-gīshgū hā'aksh ā gwa ; ada am althga dum lip gaūdī, yagai gaū hashagunt.

Et il s'avança, et il se prosterna et il pria, quand il dit : O père, si tu peux passer calice au loin, et non soit mon propre (lip) cœur, mais ta volonté.

40. Ada wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples ga, adat wāsh ga wil-lukshdoiāgut ga, ada hoūit gish Peter, Gaū, lthgukshk gulth ma dum-shim-shila-līthkshī a guel da hour dī ?

Et il vint vers à les disciples et voilà ils dormaient, et il dit à Pierre : Est-ce que avez pas pu que vous vieilliez ensemble une seule heure aussi.

41. Līth ada gigiengwāklth shim, dum-wil-wha-lam-zakk-shim da shpagait gunshpalt gaūdat ; shimshoū sha-kk ga haigut, ada al shamē alashgwa dit.

Veillez et priez vous, que-pas-tombiez vous parmi tentation cœur ; vraiment prompt l'esprit, et la chair faible elle.

42. Ada al gik doultht ga ltha gōbelsh ga wālt ga, ada gigieng wākltht ga, ash ga hoūit ga, O Nagwādī, amizat wha gīshk gī hā'aksh ā gwa, n'za dum gha gup akshit, shagaūd gun dum wāl dit.

Et de nouveau une seconde fois (gobelsh) il alla et pria, et dit : O père, si non passer peut cela, sans que je le boive, volonté soit faite elle.

43. Ada gik goiduksht ga adat wāsh ga wil-gik luksh-doiāgut ga : āwil₄bilbalgiakshk gish ga gazilzalt ga.

Et en arrière il alla et trouva ils — étaient — de — nouveau — endormis ; car appesantis leurs yeux.

44. Adat qudakkshit ga, ada gik doūltht ga, ada gigieng-wakklthk ga ltha gwilish ga walt ga, ash ga hoūit gish ga lthanish ga algiakk ga.

Et il alla, et de nouveau s'en alla et pria trois fois, et dit à toutes ces paroles.

45. Adar wil-goiduksht gish ga awāsh ga disciples gut ga, ada hoūit gish dupniat, Wishā'ana · lukkshdoiāgunt, ada lishquaitk ga shim : nī, ltha gaiam gwai hoūrt, ada ltha-ginamth gish ga lthgōlthk gish ga gial ga zum ga'anon hadadakk ga dit.

Et il alla vers à disciples de lui, et dit à eux : maintenant dormez et reposez-vous ; voici, s'approche l'heure (hour, mot anglais) et sera livré le Fils de l'homme, qu'il soit remis mains pécheurs.

46. Haldum golthun, shūunza wālukshum : nī, ltha goiam gwai t'in-wā'adut.

Levez-vous, allons ; voyez, s'approche celui livrera.

47. Ada ashī ā algiakkt ga, gukshtānā ga goiduksh Judas ga, gault gish ga kkapault ga da dupkkadōlt ga, adat shikshtōlsh ga wī wilhēl-giat ga yū gag awaium dōuzk gaga dīlth gagāt ga, amiyāt gish-ga man-priests ga, dīlth na tashilgiatk gish ga giat ga.

Et lorsque il parlait, voici vint Judas un de dix et deux les, et ensemble grande multitude avec épées (gawaium douzk) et bâtons, de la part (amiyat) de prêtres, ensemble anciens de peuple.

48. Adat ginamt a t'in-wā'adit ga shinlaiduksh gish

ga giat ga, ašh ga hoūit ga, Ligit na-dum-hōmzagout, nīnish nīadit ; za gā da shim.

Et le livrant donna signe à eux, et il dit : celui que j'embrasserai, celui là celui ; saisissez lui vous.

49. Da wila goidusht gish ga awāsh Jesus ga, ada hoūit ga, 'Ndoiyukshīnt, Nabbi, adat hōmzakkt ga.

Et il alla vers à Jésus, et dit : Salut, Rabbi et baisa lui.

50. Ada housh Jesus gish niat, N'shie bunsbk wān a gaū gungoidukshint. Ada wil-gutgoiduksht ga ada wil-nūunkat ga, adat gash Jesus ga.

Et dit Jésus à lui : mon aimé, pourquoi es-tu venu ? Et il alla et ils se précipitèrent et saisirent Jésus.

51. Gguksht ānā ga, gault ga na shtolsh Jesus ga t'in-kshalthaūdash ga anont ga, adat shegish ga gawaiam dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tkkulwāulimlthk gish ga manpriēst ga, adat sha-yezish ga zamōt ga.

Voici, un qui avec Jésus étendit la main (anont) et saisit son épée et frappa un serviteur du grand prêtre, et coupa oreille.

52. Ada wil-housh Jesus gish nīat, Hazuk-shim yē'um gawaiam dōuzk ga da na wil-shgūa dit : āwil tkkanish nā t'in-gā-gawaiam dōuzk gut.

Et dit Jésus à lui : remettez-vous l'épée dans le fourreau d'elle ; comme tout frappant épée avec périra lui épée par.

53. Haligaudun alth lthguksh gulth n'dum-gwanō dash ga Nagwādī ga gīaon, ada dumt-haiz gahēlda dadā kapīlt a gōbel da legionsum angels a dā goi.

Pensez je ne puis demander à Père maintenant et il enverra plus que dix et deux légions d'anges vers moi (goi).

54. Ada n'dalth dum-wila-lū-hoi gia-guntk gish na U'lthō dukshum damish ga, a dum-gup-wāl dīya gua ?

Et comment s'accomplirait le livre écriture que sera ainsi.

55. Ada nīnīsh ga hour ga housh Jesus gish ga wilhēlgiaŋ ga, Aleh gutgoiduksha shimi a wudī t'in-libilt wāl huk-zāowulshum giadit a yū gawaiam douzk ga shimt dilt ga gā'adit mu dum-shim-gā dūt ? Tkkāni sha dhaiyū da awā shimt shū-wilai-giam-gush gūt a zum templet, ada althga ma shim gā dī.

Et cette heure dit Jésus à la foule : êtes venus vous comme vis-à-vis un menteur homme avec épées et bâtons pour que vous saisissez ? Toujours j'étais aussi avec vous enseignant dans le temple et pas moi vous avez saisi aussi.

56. Ada al tkkāni gwai wāl dī, ā dum-wil-lū-hoigia-guntk gish ga Nlthōdukshum Damish ga prophets ga. Ada wilt-qudakshit ga tkkānish ga disciples ga, ada hoūt ga.

Et tout cela a été ainsi, pour que s'accomplisse le livre écrit prophète. Et abandonnèrent tous disciples et s'enfuirent.

57. Ada wilt-dagaudit ga na t'in-gāt gut Jesus gish ga awāsh Caiaphas ga man-priest ga, wil-shagait-yāsh ga hukga-damīshit ga dilt tashilgiat ga.

Et conduisirent ceux qui avaient pris à Jésus à vers Caïphe le prince prêtre, étaient rassemblés les 'savants loi ensemble les anciens.

58. Ada al wagait daūsh gut wil-yāgut gut Peter, gish ga awāsh ga wālpsh ga manpriets ga, ada zīnt ga, ada dhāt gish ga shpagait tkkulhūkwāūlimlthk ga ga, dumt-nīsh ga, dum wila-shābāt ga.

Et à la suite de loin allait Pierre vers maison du grand prêtre, et entra, et s'assit parmi serviteurs de lui, pour qu'il vit comment finira.

59. Ada alt gwilth-tguel ga gu man priests ga dilt tashilgiat ga dilt tkkānish ga Council ga-dum-bīgum-nagaūnshk gut gīsh Jesus, ash ga dumt-wila-zagwut ga.

Et cherchaient principaux prêtres et anciens et tout le conseil qu'on fasse témoignât à Jésus afin qu'ils le tuent.

60. Ada althgat wāt, zō wilhēl ga gabīgum magaūnshk gut ga gutgoidukshit ga. Shūgiāōn ada wil-gut-goiduksh ga dupkkadōlt ga.

Et non trouvaient quoique plusieurs faux témoins fussent venus. Enfin en vinrent deux.

61. Ada houit ga, Gwai hoū yōta gwa, dā'āklthk gū n'dum-golda templesh ga Shimoigiat ga Lakkāga, ada n'dum gik ha'in dadā gwili da shat.

Et dirent : ceci a dit cet homme celui-ci je puis que je détruise le temple du Seigneur ciel et je l'élève de nouveau (gik) dans trois (gwili) jours (sha).

62. Ada haldum bāsh ga manpriest ga, ada hoūit gish nīat, Ainī gwilth-dīlamakk gun? Gaū ya gū magaunshk gish dup gwai ā gwan?

Et se leva le grand prêtre, et dit à lui : non tu réponds ; quoi témoignent ceux-ci contre toi.

63. Ada althga kkshdaltk gish Jesus. Ada hoūsh ga man priests gish nīat, N'dum-swearun gish ga didōlshum Shimoigiat ga, ā ma dumt-maltha dadā gum za nīnīsh Christ dit nūgun, lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga lakkaga?

Et non parla Jésus ; et dit le grand prêtre à lui : je conjure par vivant Seigneur que tu me dises si ce Christ celui-ci toi, fils du Seigneur, ciel.

64. Ada hoūsh Jesus gish nīat ; ltha-hoū'un dit : Ada al gup dī hoūyū dā gwashim, Hawēani ada ma dum-shim-nīsh ga wil-dhāsh ga, lthgōlthk gish ga giat gish ga nak shimyāōnsh ga gut giat ga. dīlth dum-wil-goiduksht gish ga shpagait sha gish ga lakkāga.

Et dit Jésus à lui ; tu as dit cela ; et je dis à vous, plus tard et vous verrez sera assis le Fils de l'homme à droite de lui, et viendra à parmi le ciel.

65. Ada wilt-beāgult ga manpriest ga na washgut ga, ash ga hoût ga, ltha laga-al-giakk dit ; gaû gun gik hashagum da dum-magaûnsh ga dit ? Nî ltha nakknōi shim lāga-algiak dit.

Et déchira le grand prêtre ses vêtements, et il dit : il a blasphémé cela ; quœi pour de nouveau nous avons besoin qu'on témoigne cela ? Ainsi avons entendu vous blasphème ce.

66. Gaû haligagaud shimt ? Ada dilamakk gut ga, ada hoût ga, thkulām da dum za-qusha dit.

Quoi pensez-vous ? Et répondant à lui et dirent : il est digne qu'il soit tué.

67. Adat wil-lūkpūksh ga zālt ga adat n'ndōsht ga ; ada nagazaouît ga t'in-dhaat gish ha ga' anont ga.

Et ils crachèrent sur visage et fouettèrent lui et d'autres frappaient à lui mains avec.

68. Ash ga hoût ga, Gwildum-malsh gun ā gum, Christ : Nā da gūt in yezint ?

Et disaient : prophétise à nous Christ. qui t'a frappé.

69. Wai al dhā gut Peter gish ga tkka-gililgut ga ; ada goiduksh ga shūbashum hanākk gish nīat, ash ga hoût ga, Dīsh nūgun na-hoksh ga dash Jesus ā giat Galileet.

Or était assis Pierre à cour, et vint une servante femme à lui, et dit : aussi toi tu étais avec Jésus de Galilée.

70. Ada alth kkshānakkt gish ga huzaz ā kklthk gish ga tkkāniat ga, ash ga hoût ga, Althga na-wilai gaû hoû'unt.

Et il renia en présence à tous et il dit non je connais celui-ci.

71. Ada lthat kha-gaùsh gā zilum lukshaukk ga, adat nīst ga gik gault ga shūbashum hanākk ga, ada hoùit gish ga hūwālt gut, Na dī hokshk ga yōta gwai ash Jesus ā giat Nazarethit.

Et lorsque il sortit dans vestibule, et vit de nouveau une servante femme et dit à présent ceux aussi était homme celui-ci avec Jésus de Nazareth.

72. Adat gik kkshànakkt gīsh ga sweart gu, Althga na wilai yōta na hou'unt.

Et de nouveau il nia avec serment (sweart), (mot anglais) non je connais homme celui-ci.

73. Ltha ām shganukt ga ada gutgoiduksh ga na gwun-makkshk gut ga ada hoùit gīsh Peter, Shimhoù gaùl da dish dupniadit nūgunt; āwil ne algiag un t'in-alūdā'an dit.

Lorsque un peu passa, et vinrent ceux étant là et dirent à Pierre : vraiment un d'eux toi, car ton langage révèle toi.

74. Ada wil-hiaqush gut lagādālak ga dīlth sweart ga, ash ga hoùit ga, Althga na wilai yōta na hoù shimt. Wha hīyāt ga da algiakk ga zōūz ga.

Et il commença que nie aussi serment et il dit : non je connais homme celui-ci eux. Non passé cela chanta le coq.

75. Adat a'abugut gut Peter ga na algiakksh Jesus ga, gū na hoùit gish niat, Hawalthk ga algiaga zōūzut, ada gwili nā dum-kshanagoùt. Ada wil-kshū'ut ga, ada shim zūsh ga wihoùit gut ga.

Et se souvint Pierre ce que dit Jésus qui dit à lui : avant que chante le coq, et trois fois tu me renieras. Et il sortit, et très amèrement il pleura.

CHAPITRE XXVII

1. Ltha gunlthāga, ada wil-shagait-līshāoūshk gish ga tkkānish ga manpriests ga dīlth n'tashīlgiakk gish ga giat ga, ash ga dumt-woila-zagwush Jesus ga.

Lorsque fut-jour, et se réunirent tous les princes prêtres et les anciens des hommes, et afin que ils tuent Jésus.

2. Ada lthat didakklth ga ; ada wilt-dēuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

Et le prirent et conduisirent lui et livrèrent à Pilate le gouverneur.

3. Ada lthat nīsht gut Judās ga gū nā ti'n-wā'adit ga, wil-tkkulmakkshish ga dum wila-wilā-oqushit ga, ada gelukeshaitikshit ga, adat hazukshum dagut goiduksh ga gwilit ga wil giapsh gabiēm dāla ga ash ga manpriests ga dīlth tashīlgia ga.

Et lorsque vit Judas qui avait livré lui qu'il était condamné pour qu'il fut tué, et se repentit, et en arrière rapporta les trois sur dix deniers aux princes-prêtres et anciens.

4. Ash ga hoūt ga, Ltha hadakk gūt a na wil-wā'ada whatī hadagum ilthēut, Ada hoūt ga, Ligi gaū da guma ; lip nūgunt in nīsht.

Et dit : j'ai péché, j'ai livré non coupable sang (wati hadagum, non pécheur) (ilthēut, sang).

5. Ada wilt-tkkakksh gulīamukksh ga gwilit wil giapsh ga gabiēm dāla gish ga zum temple ga, ada wilt-qudakshit ga ; ada doūltht ga, ada lip geluksh gulth-hoū'tut gut ga.

Et il jeta les trois sur dix deniers dans le temple, et s'en alla, et il alla et lui-même se pendit.

6. Ada wilt-dokkt ga manpriests ga gabīēm dāla ga, ada hoūit ga, Althga hoigiakklth dum lūdalthk ga da zum n'ta ā'auwalt, āwil ma gīmksa iltheā dit.

Et prirent les princes prêtres ces deniers (gabiēm dala) et dirent : non juste que nous mettions dans le sanctuaire, car salaire sang cela.

7. Ada wil-lishāōūshik gut ga, ada nīnīsh gut giuksh ga na zāzukkshk gish ga hushka-naulthit ga, ash ga dum wil-wāwokshish ga lukzipzap ga.

Et délibérèrent, et ainsi, ils achetèrent à le champ de potier, afin que on enterrera étrangers (hushka-naulthit, potier).

8. Nīnīsh ga gun shū-wākt gish ga zāzukksh gulth lakī yobum ilthē, wagait hahoī dit gīaōn.

Ceci pour (gun, pour) on appelle à ce champ le terrain du sang, jusqu'à ce maintenant.

9. Ada wil lūhoigiaguntk gish ga na algiākksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga hoūit ga, Adat wilt-dokksh ga gwīlīt ga wil giapsh ga gabīēm dāla ga, na giukshish ga niat was hit ga, gū na wash dash gā kklthgūsh Israēl ga.

Et s'accomplit ce qu'a dit (algiash) Jérémie prophète, lorsque il dit : et ils ont prist trois sur dix deniers, comme le prix de l'estimé que ont estimé les fils d'Israël.

10. Adat na gīugat gīsh ga zāzukkshk gish ga huksha-naulthit ga nī wālt ga n't wila haizumgai ga Mīyān ga.

Et l'ont versé pour le champ d'un potier, comme a ordonné le Seigneur.

11. Ada haitk gish Jesus gīsh ga hazakklth gish ga governor ga ; adat gūadakkt ga governor ga, ash ga hoūit ga, Nūguni gwulth king gulth Jesus ? Ada hoūsh Jesus gīsh niat, da ma yant.

Et se tint debout Jésus en présence du gouverneur et l'interrogea, le gouverneur et dit : toi nation roi est-ce que Jésus ? Et dit Jésus à lui : tu l'as dit.

12. Ada lthat libilt hoūit gut ga manpriests ga dilt̄h tas-hilgiat ga, ada althga gaū za dilamakk gut.

Et lorsque contre disaient les princes prêtres et les anciens, et non il répondait.

13. Ada wil-hoūsh Pilate gish nīat, Alth ma nakknō shgabō gaū magaūnshk ga dī dā gwanī?

Et dit Pilate à lui : tu entends ce que ils témoignent aussi contre toi.

14. Althga ligi guēl za wil-dilamakk gut, gunt shimgul lushānalthk gut ga governor ga.

Non quelque mot il répondait, beaucoup (shimgul), s'étonnait le gouverneur.

15. Wai ltha nīnīsh ga halī-lūalgiat ga wil-gup-wilawalsh ga governor gut ksha'ākl̄lthinsh ga gault gut didakkl̄lthit gish ga giat ga, ligit̄ lip nā gū hashakkt̄ dī ga.

Or ainsi fêtes étant habitué le gouverneur délivrer un des prisonniers au peuple, le quelconque eux-mêmes désiraient.

16. Ada al lūdāsh ga gault ga tkkawilait ga didakk lthit, ga, wat gish Barabbas.

Et était un célèbre prisonnier, il s'appelait Barrabas.

17. Ada ltha shagait-goudit ga, ada wil-hoūsh Pilat gish dupniāt, Nā hashakk shim dum ksha'ākl̄lthinū dā gwashim ? Barabbas, ligit̄ Jesus gū shūw-at ga dilt̄h Christus.

Et lorsqu'ils se furent réunis, et dit Pilate à eux : qui désirez vous (shim) que je délivre à vous ? Barabbas, ou Jésus qui est appelé aussi Christ.

18. Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wilā-gwut ga.

Car il savait jalousie cœur ils l'avaient livré.

19. Ada ashī dhāt gish ga wil-dhām-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish niat, ash ga hoūit ga, Gilaū za gaulth wān a āma yōta awānt ; āwil lūhākk-gagaudū da wī sha a wila kshawogou ash niāda gun houyūt.

Et lorsque il était assis à son tribunal-siège et envoya sa femme vers lui, et dit : non pas tu agisses contre innocent (āmā, bon) homme ce ; car j'ai souffert beaucoup en songe celui-ci à cause.

20. Ada alt shagagaūdk gish ga manpriests ga diltsh tashīl-giat ga, ash ga dumt-gwanōsh Barabbas, ada dum-al-zaqushish Jesus ga.

Et exhortèrent à eux les princes prêtres et les anciens-gens, et ils demandèrent Barabbas et qu'on tue Jésus.

21. Ada dilamakk gish na governor ga, ada hoūit gish dup-niat, Yagai, n'dāda dupk-kadol dadā gū hashakk shim n'dum--ksha'-akklthin dadā gwas-him ! Ada hoūit ga T' Barabbas.

Et répondit le gouverneur et dit à eux : lequel de ces deux désirez-vous (hashak shim) que je délivre à vous (gwanshim) et ils dirent : Barabbas.

22. Ada hoūsh Pilat gish dupniat, Gaulthin dum-al-wil-āgwush Jesus gū shū-wāt-k ga dalth Christ ? Ada hoūsh ga tkkāniat ga, Am dum zaqusha dadā lak guzāgut.

Et dit Pilate à eux : quoi je ferai Jésus qui (gu) est appelé Christ ! Et ils dirent tous, qu'il meure sur croix.

23. Ada houit ga, Gaulth hadakk gulth wāl dadā ? ada

yagai zūsh ga wīam-lahoūdat ga, ash ga hoūit ga, Am līzaqusha dadā lakk-guzāgut.

Et il dit : Un péché est ce que a fait ? Et mais plus fort ils crièrent et dirent : qu'il meure sur croix.

24. Ada lthat nīst ga Pilatega althga gaulth da' ākk-lthk gut yagai am hashhosh gaga, ada wilt-gāsh ga aksh ga, adat yoiyuksh ga' anont gish hazazāklth gish ga giat ga, ash ga hoūit ga, Althga hadakk gī a na ilthē ama giat a gwa, shim nīlth.

Et lorsque vit Pilate que non un profite, mais (gagai) tumulte, et il prit de l'eau, et lava mains en présence des gens, et dit : non coupable je suis le sang bon homme ce, vous voyez.

25. Ada dilamakk gish ga tkk-anish ga giat ga, ada hoūit ga, Amsh nūgum dum-wil-lidoūltha na ilthea dit, dilt na gakkltgū'umt.

Et répondit tout le peuple (giat) et dit : sur vous retombera sang ce, aussi nos enfants.

26. Ada wilt-ksha'ākkltthīnsh Barabbas gish dupniat : adat wunazukksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum-wil-lizaqushit gish ga lakk guzakk ga.

Et il délivre Barabbas à eux, et fouette Jésus et livre à eux qu'ils attachent à sur croix.

27. Ada wilt gāt ga na soldiers gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wī wālp ga, adat shagait-ya'unsh ga tkkānīsh ga wilnadalsh ga soldiers gish ga awāt ga.

Et saisirent les soldats du gouverneur Jésus et conduisent à lui à grande maison et rassemblent toute troupe soldats à contre lui.

28. Adat zakk au'unt ga, adat hoiyinsh gameshgum wash gā gīsh nīat.

Et déshabillèrent lui et vêtirent pourpre vêtement à lui.

29. Adat kaundash ga shakaidum sh-gun gashāshukkt ga, adat hoiiyint gīsh ga dumgoūsht ga, adat shinyāōnsh gadonaqu gishganakshimyaōntya; adakklthumgulgaishuk gut gish nīat, ada haiyōzt ga, ash ga hoūt ga : Hail, king gulth Jews !

Et ils tressèrent couronne arbre épine, et placèrent à la tête, et mirent roseau (donagu) à main de lui, et se moquaient et disaient : Salut (hail), (mot anglais), roi peuple Juif.

30. Adat giagul kabūksht ga, adat gāsh ga dōnāqu ga, adat yez a dumgoūsht ga.

Et crachèrent sur lui, et prirent le roseau et frappèrent tête.

31. Ada ltha goūdish gut haiyōzt ga, ada wilt-gungāsh ga wash gīsh nīat, adat hoiiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt-dēuntk gut gish ga dunt wil-līzagwut gish ga lakk guzākk ga.

Et lorsque fumant railler et tirèrent vêtement à lui, et remirent son propre habit et conduisirent afin qu'il soit attaché à croix.

32. Ada ltha kshaūkk ga, adat wāsh ga gaūt ga yōtam Cyrène ga, Simon ga wāt ga; nīnīsh ga maūl gunt gish ga dumt-golzakksh ga na guzākkt-ga.

Et lorsqu'ils sortaient, et rencontrèrent un homme bon de Cyrène, qui s'appelait Simon, celui-ci ils forcèrent à porter la croix.

33. Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hoūt dit wil-shgūlth dumwilwālgia.

Et lorsqu'ils passaient à Golgotha, celui-ci est appelé trois cadavres têtes.

34. Adat ginamsh ga wine ga lthwaikshk gut gīsh ga gushgum gaū gīsh ga dam aksht ga; ada lthat-bakkt ga, ada althgat aksht.

Et ils donnèrent vinaigre mêlé à fiel pour qu'il boive, et il goûta, et non il but.

35. Ada lthat-līhokshint gish ga lakkguzākk ga, ada wilt-bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudī na yēyuk gut.

Et ils fixèrent à sur la croix, et ils partagèrent les vêtements de lui, après ils tirèrent au sort.

36. Ada want gish gut līlth ga.

Et s'étant assis à lui gardèrent.

37. Ada līhokshint gish ga lakkaūsh ga dumgoūsht ga gaū gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga, Gwait Jesus king ga Jewsit.

Et ils fixèrent à sur sa tête une inscription à laquelle écrit : voici Jésus roi des Juifs.

38. Ada dupkkadōlsh ga hūk-gazaowilshum giat gut shila līyezit gish ga lakk guzākk ga gaul ga nak-shimyaōnt ga, ada gaūlsh ga nākmedakīaōnt ga.

Et deux malfaiteurs gens ensemble étaient attachés sur croix, l'un à droite et l'autre à gauche.

39. Ada laga-alalgiakksh ga t'in līliyāgut ga, ash gut shīshūsh ga gadōum goūsht ga.

Et disaient ceux passant branlant leurs têtes.

40. Ada hoūt ga, Nūgunt gū na t'in-golda templet, adat in gik ha'in dadā gwili da shāt, lip geluksh-dimautkshin ; amiza Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakkāga gwan, tikiyān lakk guzāgut.

Et disaient, toi qui renverses le temple et de nouveau construit lui trois jours, toi-même sauve, si Fils de Seigneur ciel toi, descends de sur croix.

41. Nīnīsh ga gik dī wila-nishkat gish ga manpriests

ga, dīlth huk-ga danishit ga, dīlth tashīlgīat gu, ash ga-hoūt ga.

Alors de nouveau aussi se moquèrent les princes-prêtres, ensemble les légistes, ensemble les anciens et disaient.

42. Na dilāmaùtk ga da giadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh-dimaùtksha dit : kinga Israelt; amt tikiyā dit gīāōn a lakk guzāgut, ada dum-shimhoū diksh-um dish nīāt.

Il a sauvé les hommes, et il ne peut pas (lthguksh) que soi-même il sauve lui; roi d'Israël, descends maintenant de sur croix et nous croirons à lui.

43. Wai-yaùkshk ga gish ga Shimoigiat ga lakkāga; amt dimaùt- ga dit gīāon; amiza hashakk dish nīat; āwil na hoū dit, lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga lakkagat nūyūt.

Il se confie en Seigneur ciel; qu'il le délivre maintenant s'il il aime (haskak) à lui, car il dit ceci : Fils de Seigneur ciel moi.

44. Gik hoūsh ga hūk-gazāowilshum giat gut shila-liyezit gish gish ga lakk gūzakk ga ash ga dit sha-zaukt ga.

De nouveau dirent les malfaiteurs gens qui ensemble-attachés à sur croix, et le maudissaient.

45. Wai ada wil-shashgēutk gish ga tkkānish ga lakkyōp gish ga shūilgiaksh gi ash ga gwilish ga hour ga walt ga.

Or et ténèbres à toute la terre de la sixième jusqu'à la neuvième furent.

46. Ltha gōūdish ga gwilish ga hour ga ada wil-wīamhoūsh Jesus, gīsh ga hoūt ga, Eli, Eli, lama sabactani? ā gwai na hoū dit, Ma Shimoigiatk gī, na Shimoigiatk gī, gaū ma gun qudakkshūt?

Lorsque fut finie neuvième heure et s'écria Jésus, et il dit : Eli, Eli, lamma sabactani, cela signifie; mon Seigneur, mon Seigneur, quoi pour tu m'as délaissé.

47. Ada lthat-nakknōit ga nagazaōush gu gwun-makkshk gut ga, ada hoūt ga, Hūt ga yōta gwait Elijah.

Et lorsqu'entendirent quelques-uns étant là et ils dirent : il appelle homme Ellie.

48. Ada waihiyāt ga da bā ga gault ga, adat gāsh ga gunyikshzāltk gaga, ada, zogunsh ga kshamaūlukshak ga, ada lihokshint gish ga lakk dōnāqu ga, adat ginamt gish ga dunt-aksht ga.)

Et courut d'eux l'un, et saisit une éponge, et emplit vinaigre et présenta à lui sur roseau et donna à lui pour qu'il boive (aksht, boire).

49. Ada hoūsh ga tkkāniat ga, Lthā am dit, dum nīzum za dum-ligi goiduksh Elijah a dumt dimautk, ga dit.

Et disaient les autres : laisse cela, voyons (si) viendra Elie et le sauvera.

50. Ada gik wīāmhoīsh Jesus ga, ada wil-gozagut ga.

Et de nouveau cria Jésus, et il expira.

51. Gukshtānā ga, libagait shga-bēaksh ga shkeiagum temple ga wātk gut gish ga na lakkōt ga ada wagait na zīānaksht ga, ga ada gut-gulāk gīsh ga liplaup.

Voici, se déchira le voile du temple hors de jusqu'au bas et trembla la terre et se fendirent les rochers.

52. Ada gāksh ga n'toigiat ga, ada haldum-golthintk gish ga gatkkama ush ga wihēldit ga amāmt ga gū na lakkshdoigut ga.

Et s'ouvrirent les tombeaux et se levèrent les corps beaucoup de ceux qui dormaient.

53. Ada ksha'amiyāt gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik

ginitk, adat hapsh ga n'lthōdukshum gulzap ga alūwānt gish ga wihēldit ga.

Et sortant des tombeaux lorsqu'il fut ressuscité et allèrent (hagish) à sainte ville et se montrèrent à beaucoup.

54. Ada lthat nīsht ga centurion ga, dīlth na shilawālt ga, gūt in līlthsh Jesus ga, wil-yāksh ga yōp ga, dīlth gaū ga wālt ga' ada shingul libāshit ga, ash ga hoūt ga, Shimhoū Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lākkaga ga.

Et lorsque vit le centurion et les ensemble gardaient Jésus le tremblement (wil-gaksh) de la terre (gop) et les choses étant (wal), et beaucoup furent effrayés et dirent : vraiment fils de Seigneur ciel il.

55. Ada wihēlsdh ga hanānaga t'in nīsht gish ga wagait daū ga, gū nā t'in līyāk gish Jesus gātk gut gish ga Galilee ga, hakhalthalshit gish nīat.

Et beaucoup femmes vient de loin, qui étaient venues voir Jésus de Galilée servant à lui.

56. Gū wil-hakhosh gish dup Mary Magdalene, dish Mary ga naush James ga, dish Joses, dīlth naush ga kklthgush Zebedee ga.

Qui étaient Marie-Madeleine, et Marie mère de Jacques et mère des fils de Zébédée.

57. Ada ltha tikiyāsh ga sha ga, ada wil-goiduksh ga gault ga amawālum yōta ga giat Arimathea ga, wāt gish Joseph, gū ga dī lip disciplek gish Jesus gu.

Et lorsque baissa jour et vint un bon étant homme d'Arimathie, étant appelé Joseph, qui aussi lui-même disciple à Jésus.

58. Nīnīsh ga t'in-gaūsh Pilate ga adat gwanōsh ga na

tkkamansh Jesus ga, Ada wil-haizumgushk gish Pilate gish a dum ginamtk gut ga.

Celui-ci vint à Pilate et demanda le corps de Jésus. Et ordonna Pilate à ce qu'on donne à lui.

59. Ada gāt gut Joseph ga tkkamañ ga, ada lā' agwult gish ga shakshgum maùkshgum halthaù ga.

Et prit Joseph le corps, et ensemble à blanc linceul.

60. Adat lūshgūit gish ga na lip shū sha n'toigi at gut ga, gū ga na shū gwun zilum-yezit gish ga laùp ga : adat tkkulgiāgulsh ga wi laùp gish ga na lukshaùkk gish ga n'toigiat ga, ada wil-doùltht ga,

Et plaça à lui-même nouveau tombeau lui, que pour lui dans creusa à pierre, et il ferma grande pierre à l'entrée (lukshank), du tombeau et s'en alla.

61. Ada wansh dup Mary Magdelene, dīlth gik gault ga awāsh ga n'toigiat ga.

Et était Marie-Madeleine et de nouveau une Marie, assise au tombeau.

62. Wai ltha gaziep ga sha ga, t'in yāgash ga hali-gwildum gouunshk gaga, ada shayait yash ga manpriests ga dīlth Pharisees gish ga awāsh Pilate ga.

Et le matin au jour de la préparation..... et se rassemblèrent les princes prêtres et Phariséens à était Pilate.

63. Ash ga hoñit ga, Mīyān A'abukkdum nahoùsh da hūk-yāmgushk gut da ashī didōlsh da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum-gik-gīnīt gut.

Et dirent : Seigneur, nous nous souvenons dit cet imposteur, lorsque il vivait ; lorsque auront passé trois jours et je ressusciterai.

64. Nīlth gun haizumgush-gun a dum doiyaagultk ga n'toigiadit wagait awā dum wil gwili shat, op za gut goiduks-

ha disciples ga dit, ada dumt-dibādit ada dum al hoū dada giadit, ltha gik ginitk ga da wātk ga da dā shpagait dū dit : ada dum yagai ga hadakk ga kshtalānda yāmgushk gut ā kshgaūga dit.

Donc ordonne qu'on garde le tombeau jusqu'à ce que soient passés les jours, de peur que viennent les disciples de lui et le volent et disent aux gens : il ressuscité est hors de parmi les morts ; et sera l'erreur seconde plus que la première.

65. Ada housh Pilate gish dupnīat, ltha shgū līthksh a shimt ; n'daū shim, shim lip doiyagulth.

Et dit Pilate à eux : faites garde vous ; allez vous, vous même veillez.

66. Ada wil-gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toi-giat ga, ash gut shka.

Et allèrent, et gardèrent le tombeau, et scellèrent la pierre.

DIALECTE NISHGA

(Tiré du book of common prayer).

A ze dā dum t zensh yaltqulth hadakkan giat lthe hadak-kquit, lthi zabit, nilth dum gī t weldanlth aiyōk ganlth hōgiakk auzunt alth dum didēlist.

Lorsque l'homme méchant se détourne de la méchanceté qu'il a commise, et fait ce qui est légitime et juste, il sauvera son âme en vie.

Nētani lthi wil gīshi, nilth gī ganiwila amgaudi lthī wil hadakkqui.

Je reconnais mes péchés et mon péché est toujours devant moi.

Yaoulth zālin alth lthe hadakkqui, nilth mi gī shāgim gilh tkkānētqulth lthi wil gīshim weli.

Détourne ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

Gwashim haiiqu, nilth nēlth gamilgwaūksdi alth Shimoigiat lakkhage : alth gwashit ganlth gwilikshētqushim gaud, O Shimoigiat, nigi mi dum milthgaudquit.

Les sacrifices pour Dieu sont un esprit contrit ; un cœur brisé et contrit, ô Dieu, tu ne le mépriseras pas.

Bisbisith gagaūdshim gī nē alth gagwilashimist, nilth gī-hilyaltqushim alth Mīnshim Shimoigiat lakkhage : althwil āma gaudge, nilth gī gwīk'-gaiūmgaudge, laltqulth wil

lthintiktge, nilth gī wīdesh ltha āmagiatge, nilth gī t shim
goganlth hadakkqu.

Déchirez votre cœur et non vos vêtements, et retournez au Seigneur
votre Dieu, car il est gracieux et miséricordieux, lent à la colère, et
d'une grande bonté, et se repent du mal.

Ze-libelt-welum alth Mīnum Shimoigiat lakkhage, ganlth
ze nigi dip weldanlth amhētge alth dip dum yokkqulth ltha
aiyōkit lthi shdīt alth gagashēwum, gī gup shkīlth gaium-
gaud alth Mīnum Shīmoigiat lakkage, alth dum shāgim-
gishquit alth hadakkqu.

Au Seigneur notre Dieu appartiennent les miséricordes et le par-
don, quoique nous ayons été en rébellion contre lui; nous n'avons
pas obéi à la voix de Dieu notre Seigneur pour marcher dans ses
lois qu'il a mises devant nous.

O Mīn shīta gaūdi, gī ām mi dum wila dabi, nē alth
gai hiyuklth lthintikin op mi shiskwotqui.

O Seigneur, corrige-moi, mais avec jugement non dans ta colère,
de peur que tu ne me réduises à néant.

Gwilitsh-etētqushim ; althwil ltha gaiumgunlth lthe
zaplth lakkage.

Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

Dum haldumbakk nē nilth dum gī daoulthi alth awālth
nagwaūdi, nilth dum gī hēi asg nēt, Nagwaūd, ni dum
y āni, ltha hadakkqui alth lakkhage gans nīnist, nilth gī
nigi uk tkalāmi alth dum ligi t shiwati alth lthgōlthquin
laūi.

Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : père, j'ai péché
contre le ciel et contre toi et je ne suis plus digne d'être appelé
ton fils.

Gilau mi ze daplth tkalwilmlthquin. O Mīn, althwil

nigi ligi t nā alth didēlisim giat ze akk wailth hadakkqū alth zalin.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, o Seigneur ; car à ta vue aucun homme vivant ne sera justifié.

A ze dā hēum-lth nigi di hadadakkgum, nilth gan lip gwiliskh-shigishgishgum, nilth gī nigi hōkshqulth shimō laūm ; kshakk a ze dā digagum lthi hadada-kkgum, ltha shimōtge ganlth hōgiank alth dum t shagim-gilth lthe hadadakkgum, ganlth dum t shikshakshanum alth tkkanēt-qulth lthi wil zilthli amāmum.

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous ; mais, si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste de nous pardonner nos péchés et de nous purifier de toute injustice.

O gal āmlth dum limum alth Mīn ; āmlth līamāmlth gagaudum alth lth dakkgiat-lth ganlīmaut giām.

O viens, chantons au Seigneur, réjouissons-nous de cœur dans la force de votre salut.

Amlth dum atādiksgum alth zaltge a dip dum doiukkstge ; nilth dip dum gwingiādilth wil lūamāmlth gagaūdum laūt alth limik.

Venons en sa présence avec remerciements, et montrons-nous joyeux en lui par des psaumes.

Althwil t Jehovah-lth wīdesim Shimoigiat ; ganlth wīdesim kingt alth tkkānētqulth shimigiat.

Car vous Seigneur est un grand Dieu ; et un grand Roi sur tous les deux.

Zim anontge-lth tkkānēsqulth wil lūlthi plthaplth halī-zok ; ganlth uk nētge-lth wilet alth, lth dakkgiatlth shiks-kunisht.

Dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et la force des montagnes est la sienne.

Nētge-lth wilet alth lakkaks, gī nēt t'an zaptge ; gī nilth ga-anontge t'an gwuldim gaūdanlth lakk zēziksh.

La mer est sienne et il l'a faite, et ses mains ont préparé le continent.

III

LANGUE KWAGIUTL

LANGUE KWAGIUTL

La langue Kwagiutl comprend trois dialectes principaux, ainsi que nous l'avons dit : le Qāisla, ou Gyitammat, l'Heiltsuk et le Kwagiutl ; c'est de ce dernier que nous présentons ici la grammaire ; le vocabulaire portera, au contraire, sur les trois et même sur les subdivisions de chacun d'eux, à savoir le Lēkwiltok, le Nimkish, le Ttallasikhoala, l'Awī'ky'ēnoq, en dehors de ces trois dialectes principaux, et contiendra la nomenclature des mots les plus usuels du Kwiha et de l'Haishilla. Les divergences entre ces dialectes sont assez considérables ; quant aux formes grammaticales, nous distinguerons souvent l'Heiltsuk du Kwagiutl, ce sont, en effet, les deux branches les plus importantes.

Il faut noter qu'ainsi que les autres langues comprises au présent livre, le Kwagiutl s'écrit de deux manières différentes ; l'écriture adoptée pour la traduction des Évangiles ne tient pas compte des nombreuses nuances des sons en ce qui concerne les consonnes, le texte est ainsi moins encombré graphiquement, ce qui est un avantage, mais il en résulte une confusion entre des mots qui ne sont pas réellement identiques. Nous avons déjà fait la même observation pour d'autres langues. Ces signes diacritiques, quelquefois pénibles, parce qu'ils sont trop multipliés, ont été conservés par nous, sauf un seul, le

point qui suit les gutturales, point que nous avons remplacé par un ' parce que son cumul avec un autre signe diacritique rend l'impression difficile. Mais nous ne les avons pas établis dans les extraits bibliques dont nous n'avons pas voulu modifier arbitrairement l'écriture.

Le caractère général de la langue Kwagiutl, au point de vue phonétique, consiste, comme celui de plusieurs des langues précédentes, mais d'une manière plus accentuée, dans l'accumulation d'un grand nombre de consonnes et dans l'emploi de gutturales nombreuses et profondes, ce qui lui donne un aspect de grande dureté. Ces accumulations ne sont pas d'ailleurs primitives, ainsi qu'il résulte de la comparaison entre l'Heiltsuk et le Kwagiutl, le second contenant des formes plus pleines, mais proviennent d'une abréviation extrême, telle que celle que nous observons dans notre propre langage populaire, elles sont devenues telles qu'elles comprennent souvent jusqu'à cinq consonnes initiales ou finales. Les gutturales ont toute une gamme des plus riches qui peut rivaliser avec celle du quichua, et celle des langues sémitiques. Il existe même un son intermédiaire entre le *ch* dur et le *ch* doux allemands. Une autre gutturale est rendue par *kr* ou *gr* ; une autre ressemble, paraît-il, au croassement du corbeau.

Au point de vue de la lexicologie et de la morphologie le Kwagiutl présente un caractère plus spécial, car en phonétique, il partage sa dureté avec des idiomes voisins d'origines très différentes, par exemple, les langues Athapaskes.

C'est d'abord dans la lexicologie la composition dérivante qui doit appeler notre attention ; nous la retrouve-

rons identique dans une langue apparentée. le Nootka ; elle existe d'ailleurs chez d'autres familles linguistiques ; la famille algonquine, la famille esquimaude et plusieurs autres, elle est très développée ici, elle consiste essentiellement à classifier les mots d'une manière concrète, en les terminant par une syllabe qui indique qu'ils ont rapport à tel objet ; cette syllabe exprime cet objet dans le conglomérat, mais le plus souvent, s'il s'agissait du même exprimé séparément, on emploierait un autre mot ; c'est ainsi que *qs*, exprime le canot, mais seulement en composition, on dira : *la-qs-ut*, aller en canot, *lā* signifiant aller ; *mo-qs-ela* charger un canot ; toutes les actions relatives au canot contiendront cette syllabe générique *qs* ; de même *na* exprime le corps, mais seulement en composition ; *tlōyōa-na-la*, malade de corps ; *is*, signifie l'intérieur de l'homme, *seīl-īs*, serpent dans l'homme. Il est vrai que le mot dérivant n'est souvent autre que la déformation extrême du même mot isolé, mais il n'en est pas toujours ainsi. L'emploi d'un tel procédé devient un instrument de concrétisme ; la plupart des verbes prennent ainsi une base matérielle, on ne se figure pas l'action sans son objet ou son instrument actuels.

Les mots de nombre offrent le phénomène si curieux, quoique bien connu, du déterminant numéral. Le substantif actuellement nommé ne peut se joindre au mot de nombre sans l'intermédiaire d'un autre plus général et jouant un rôle de classificateur. Nous l'avons trouvé déjà plus haut dans plusieurs langues ; ici les classes sont plus nombreuses et presque infinies, on ne se contente plus de répartir les objets suivant leurs formes ou leur emploi, mais on descend dans d'infinis détails, le mot de

nombre change de classification, suivant qu'il s'agit d'un objet plein ou vide, d'une coupe, d'une boîte ou d'un canot, cette circonstance qu'un objet est plein ou vide semble avoir frappé l'esprit ; il s'agit là cependant d'une sous-classification exprimée par l'addition d'un second mot.

Il faut noter en passant la singulière expression de nombres 8 et 9 par les mots : moins deux, moins un, qui se réfèrent au chiffre supérieur commun, dix.

Le pluriel est très faiblement marqué, il n'y a pas même de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif qui s'exprime par le mode le plus primitif : la reduplication.

Le verbe porte à la première personne du pluriel une catégorie qui est rare, quoiqu'elle se rencontre sporadiquement un peu partout, celles de l'inclusif et de l'inclusif ; on distingue si le nom comprend les deux interlocuteurs, alors il est inclusif, ou seulement celui qui parle et une tierce personne, le plus souvent absente, alors il est exclusif.

Il possède, comme quelques autres langues, une conjugaison interrogative.

Le pronom personnel a deux formes dont l'usage distinct est difficile à préciser, il a, en outre, un cas direct et un cas oblique dont les racines sont différenciées.

Mais la particularité sur laquelle nous voulons surtout attirer l'attention, rencontrée partiellement ailleurs mais qui n'a son plein développement qu'en kwagiutl, c'est un phénomène qui n'a pas encore reçu de nom technique et que nous nous proposons d'appeler l'*obticisme* grammatical ; il constitue une *classification subjective*.

Psychologiquement, il se conçoit très bien que, quand

ils s'agit de la troisième personne, on n'a pas dans tous les cas une seule manière de l'exprimer pronominalement. Le *moi* est *unique*, le *toi* ou le *vous* qui résultent de l'interlocution sont restreints, et se bornent à ceux qui peuvent entendre ; au contraire, *lui*, *eux* sont infinis et il y a intérêt à distinguer dans ce bloc. On le fait souvent objectivement, comme par exemple, dans les langues Bantou et comme dans le Kwagiutl lui-même, en ce qui concerne le déterminant numéral, en divisant les objets en plusieurs larges classes : les objets longs, les objets ronds, les objets plats, distinction optique aussi, mais inhérente aux objets, et indépendante de celui qui parle, puis par extension, en les classifiant d'une manière plus intellectuelle : suivant qu'il s'agit d'objet de cette classe ou d'objet de telle autre, on emploiera un pronom de la troisième personne différent. Mais cette classification, au lieu d'être *objective*, peut être *subjective*, on ne s'inquiétera pas de l'objet en lui-même, mais de la situation par rapport à celui qui parle, proche ou éloignée ; s'il est proche l'est-il de l'un ou de l'autre des interlocuteurs ? S'il est éloigné, est-il encore visible ou ne l'est-il plus ? C'est l'idée de lieu qui domine. D'ailleurs n'est-elle pas déjà au fond de la distinction universelle en trois personnes ? Le plus près, c'est sans contredit le moi, puisque c'est le point de départ ; c'est ensuite l'interlocuteur ; si l'on parle à voix basse, cette proximité doit être extrême ; en tout cas, il est habituellement plus proche que tous les autres ; la personne dont on parle est par hypothèse plus éloignée, elle est même le plus souvent absente. Quoi de plus naturel que de développer cette distinction davantage et de créer des degrés intermé-

diaires : celui dont on parle peut être quelquefois présent ; s'il l'est, il est proche de celui qui parle, ou proche de l'interlocuteur, il peut être éloigné des deux et cependant rester visible. C'est cette sériation nette qui s'est imposée à l'esprit du Kwagiutl. Cette distinction entre la présence et l'absence se trouve d'ailleurs en germe dans celle entre l'inclusif et l'exclusif. L'expression de la troisième personne par un seul pronom, toujours le même, tel que l'emploient nos langues, est bien pauvre, il est vrai que nous la différencions par le genre et le nombre; celle usitée en Kwagiutl est très riche, mais plutôt faite pour la conversation que pour le livre.

Cette méthode optique n'a pas été employée par le langage, seulement comme expression subjective, elle l'a été quelquefois comme expression *objective*. C'est ainsi qu'on distingue dans d'autres langues pour le pronom de la 3^e personne si la personne dont on parle est debout ou couchée ou accroupie, c'est encore de l'opticisme, mais qui n'a plus rapport à la personne qui parle.

Cette distinction entre la présence ou l'absence a permis de fragmenter non seulement la troisième personne, mais aussi la première, de là l'inclusif et l'exclusif; la première personne au pluriel est en réalité soit le mélange de la 1^{re} et de la 2^e (deux présents) soit celui de la 1^{re} et de la 3^e (un présent et un absent).

Ce procédé est évidemment matériel et doit être très ancien. Je vois ou je ne vois pas; je vois plus ou moins, de plus ou moins près, la personne dont il s'agit; c'est d'après cela que je la classe, d'après cela que je me la représente, que je la rappelle à mon esprit, lorsque j'ai dit une fois son nom, ou même que je la nomme pour la

première fois ; dans ce cas, je la montre sans doute en même temps du doigt si elle est présente.

On peut dire que le pronom ainsi développé contient à la fois la distinction auditive et la distinction optique ; la première existe entre celui qui parle et qui fait entendre, l'interlocuteur qui entend, et la troisième personne absente ou éloignée, qui n'entend pas ; la seconde existe entre celui qu'on peut voir de près, celui qu'on voit de loin et celui qui est invisible. A ces distinctions, lorsque la mentalité se développe, s'est jointe une autre plus profonde celle entre le moi, (1^{re} personne), le non-moi relié au moi par l'interlocuteur (2^e personne) et le non-moi (3^e personne).

Ce sont les trois distinctions *subjectives* ; nous n'avons pas à nous occuper des distinctions *objectives*.

Mais le Kwagiutl fait de l'opticisme une double application s'il s'agit du pronom possessif. Lorsque je dis : le livre de Primus, ou plutôt son livre, étant entendu que *son* se rapporte à Primus, si je me pose au point de vue de la proximité locale, j'ai à exprimer si le livre est près de moi, ou de mon interlocuteur, ou visible ou invisible ; mais je dois dire en même temps, et ceci peut sembler un luxe, si Primus lui-même le possesseur est près de moi, ou près de mon interlocuteur, ou visible, ou invisible. Ces deux expressions vont se croiser en tous les sens ; le livre peut être près de moi, tandis que Pierre est invisible et même absent ; ou au contraire c'est Pierre qui est près de moi ou de mon interlocuteur, et le livre qui est absent. Il en résulte une grande complexité, mais une grande précision. Seulement on peut se demander si la question optique est bien intéressante en ce qui con-

cerne le possesseur. Elle ne l'est pas sans doute pour l'ensemble de la proposition et au point de vue subjectif, mais elle peut l'être en ce qui concerne les rapports entre le possesseur et le possédé, rapports qu'elle fixe indirectement en les mettant l'un et l'autre en relation optique avec celui qui parle.

Il est à noter que cette double relation dans le pronom possessif est marquée aussi dans plusieurs des langues qui expriment non la distinction subjective, mais la distinction objective à la 3^e personne. C'est ainsi que parmi les langues Cafres qui classifient objectivement certaines comme le Suahili, ne marquent sur le pronom possessif que la classe du nom dominant, là, le possédé, tandis que d'autres, le Cafre, marquent à la fois la classe du possédé et la classe du possesseur.

Cette double distinction n'existe naturellement pas à la première ni à la seconde personne, elle n'apparaît et ne peut apparaître en Kwagiutl qu'à la troisième.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

La langue *Kwagiutl* possède plusieurs dialectes, le *Kwagiutl* et le *He'iltuk*.

I

PHONÉTIQUE.

Voyelles : *a, a, e, e, i, o, u.*

Consonnes : *b, p; w; m; gy, kch; g, k; gh, kh; q, Q; y, ch; d, t, n; s, ts; (c, tc); dl, th; h.*

Les voyelles s'éliminent facilement, d'où des conglomerats de consonnes qu'il semble quelquefois impossible de prononcer sans insérer un *e* muet.

Les sourdes et les sonores ne se distinguent pas bien, *s* et *ts* ont souvent un son qui s'approche de *c* et de *tc*, c'est-à-dire que les dents sont laissées de côté et que l'articulation est post-alvéolaire.

Le son *kch* est une linguo-palatale antérieure et ressemble au croassement du corbeau.

Voici les combinaisons initiales de consonnes dans le dialecte *Heiltsuk*.

Bg ks, khks, kchk, chm, qk, mky, sq, tkh, tlk.
khkch, kchql, qī ss, tlky,
khp, kchp, qtl, schs, tqkh, tlkh.
khs, kchsk, tqs, tlch.
kht, tqtl, tlchh.
khts, teht, tlq.
tskh, tlqlkh.
tsq,
tss,

Ces accumulations se sont formées par des éliminations de voyelles, ainsi que l'établit la comparaison avec le *kwakiutl*.

	HEILTSUK,	KWAGIULT.
Parler,	<i>bguāla,</i>	<i>beguala.</i>
Œil,	<i>khks,</i>	<i>kha'gakhs.</i>
Veuf,	<i>khkyā'sit,</i>	<i>khekyā'sit.</i>
(Bark),	<i>qk²um,</i>	<i>qa'k²um.</i>
Canot,	<i>sqam,</i>	<i>se'qem,</i>
Sauter,	<i>tquīt,</i>	<i>tu'q'uīt.</i>

Les mots ne se terminent pas par une sonante, ni par *w* ou *kch*; on trouve les groupements finaux suivants.

Kk,
Khk, khkh, mkch, mp, lks, qt.
Qk, lq, nkch, mch, khs, khqt.
Kchk, lkh, nq, qskch, msch qs, pqs, mt.
Lk, nkch, tq, ls, nt.
Sk, tskh, ms, st, qst.
Tskh, tkh, ns,
Ntk, tlkh, ts, nts, lts,

II

LEXICOLOGIE

I^o — DE LA FORMATION DES MOTS PAR DÉRIVATION
OU DÉRIVATION COMPOSANTE.

Beaucoup de mots apparaissent dans deux formes séparées, celle dépendante et celle isolée. La dérivation ne se fait que par suffixes.

Nous désignons les deux dialectes par K et II.

- | | | | |
|----|--------------------|-------------|--|
| K. | — <i>uili-la</i> , | environ, | <i>tle'k-uilila</i> , se mouvant
ici et là.
<i>lak-uilila</i> , campant ici et
là. |
| K. | — <i>ntala</i> , | le long de, | pour les objets ronds, se
compose avec <i>-nuts</i> ,
côté et pour les objets
plats avec <i>eng</i> , le tran-
chant.
<i>kha'ts-nuts-entala</i> , se pro-
mener le long d'objets
ronds.
<i>kha'ts-eng-entala</i> , se pro-
mener le long d'objets
plats. |
| K. | — <i>tl</i> , | toujours. | <i>ama'qulá-tl</i> , donnant tou-
jours des couvertures.
<i>baq baku'la-tl</i> , mangeant
toujours de la chair
humaine. |

K. H. — <i>akha</i> ,	parmi,	<i>neq'akha'-la</i> , tirer de parmi une boîte pleine. <i>ma'kh-akha</i> , jeter parmi.
K. H. — <i>siape</i> ,	avant-bras,	<i>oq-siāpē</i> , avant-bras; <i>tl'et-siāpē</i> , peau de l'avant-bras; <i>khukhut-siape'</i> , peau des avant-bras.
K. H. — <i>esta</i> ,	autour,	<i>kha'ts-esta-la</i> , se promener autour; <i>to-e'sta-la</i> , aller autour; <i>owēs-ta</i> , bord.
K. H. — <i>ikya</i> ,	en arrière,	<i>aw-ī'kya</i> , <i>ōsk'ame'-kya</i> , en arrière; <i>mī-chīkyent</i> , frapper en jettant en arrière.
K. H. — <i>is</i> , <i>lis</i> ,	rivage bord,	<i>le'qo-is</i> , large bord; <i>yākhō-is</i> , driftwood sur le rivage; <i>cigyispal-is</i> , <i>cigyispal-is</i> , sandspit sur le rivage; <i>cigyis</i> , sable, <i>pa</i> , point <i>lis</i> , rivage.
H. — <i>na</i> ,	corps,	<i>oko-na</i> , corps; <i>tlōqo-ana-la</i> , malade sur tout le corps.
K. — <i>qste</i> ,	le fond de,	<i>ā-qste</i> , le fond d'une chose.
H. — <i>qte</i> ,	id.	<i>khqa-qte</i> , coche d'une flèche.
K. H. — <i>poe</i> , <i>poa</i> ,	poitrine,	<i>o-po'e</i> , poitrine; <i>hakh'-opoe</i> , os de la poitrine. <i>ts'io'-poa</i> , id.

K. H. —à, *qa*, appeler,

K. H. —*qsa*, *qs*, en canot, *guáqsala*, s'asseoir en canot; *la-qs-ut*, aller en canot.

K. H. —*ts'ES*, *tes*, capable de, *dō'q-ts'ES*, levoyant; *khā'wates*, capable d'entendre.

K. —*qsila*, prendre soin de, *mā'mu-qsila*, prenant soin des filets de saumon.

K. —*nē*, le coin de, *guá-nē*, s'asseoir en un coin.

K. H. —*us, is, lis, alis*, pays, côté extérieur de la maison, *begus*, homme dans les bois; *tlāa-us*, se tenir dehors; *hēsta-lis*, autour du monde.

K. H. —*qa*, en bas, *lā-qa*, descendre; *hkā'tsē-qa-lā*, id.

K. H. —*tuse la*, en aval, *la-tuse la*, descendre la rivière en canot.

K. H. —*atoc*, *atoa*, oreille, *ts'enā'tola*, l'oreille est malade.

waksod-etoá, les deux oreilles.

K. H. —*gyilis*, terre, *laqyilis*, aborder (*lā*, aller).

K. II. — <i>ngē</i> ,	le bord,	<i>amaī-ngē</i> (<i>ama</i> petit, <i>ngē</i> , le bord) le plus jeune enfant.
		<i>mākha'-nga-ut</i> (le long), jeter le long de.
— <i>pis</i> , — <i>ilkh</i> ,	habile, habiter,	<i>nā'kh-pis</i> , ivrogne ; <i>na'kh-ilkh</i> , id.
— <i>qstoe</i> , <i>qstoa</i> ,	œil,	<i>ēikchsō-qstoē</i> , aux beaux yeux. <i>hā'ba-qstoa</i> , les cils (<i>hāpe</i> , poils).
— <i>emaē</i> , <i>emē</i> ,	face,	<i>mē'maatē-maē</i> , deux faces.
— <i>khem</i> , <i>sem</i> ,	faire q. chose	<i>klu's-me</i> , peau du visage. avec le visage, <i>ā'ikya-kēm-ch'it</i> , regar- der, en haut (<i>āikya</i> , en haut — <i>ch'it</i> , verbe suf- fixe) — voir — côté extérieur d'une chose ronde.
— <i>khaūa</i> ,	le plus loin,	<i>āikya-khaūa</i> , le plus loin en haut.
— <i>qtlala</i> ,	feu.	<i>ha'n-qtlala</i> , chaudron sur le feu. <i>kh'ēqtlala</i> , beaucoup de feu.
— <i>sītse</i> ,	pied,	<i>khoā'khoach-sītse</i> , doigts de pied. <i>oqtlak-si'tse</i> , le talon.

K. H. — <i>a'oe</i> ,	- <i>ē'ioa</i> , le front,	<i>aiky-áoē</i> , joli (au beau front).
		<i>tlākh-ē'ioa</i> (headring of cedar bark).
— <i>tSES</i> ,	fragment,	<i>quākunā-tSES</i> , fragment de canot.
— <i>aiala</i> ,	aller chercher, <i>ha'natlaiala</i> , aller acheter (to go to look) un fusil.	
	for,	
— <i>qSEM</i> ,	un groupe,	<i>gyē'qSEM</i> , un groupe de chefs.
- <i>tsāna'-skyana</i> ,	main,	<i>khemqō'tl-tsāna</i> , la main gauche.
— <i>khēa</i> ,	la tête,	<i>tl'ōkh-khēa</i> , la tête nue.
— <i>mtl</i> ,	couverture de tête,	<i>deyiqu'-mtl</i> , masque (couverture de tête pour la danse).
— <i>qtleē</i> ,	partie de derrière,	<i>ōo-qtle'e</i> , arrière de canot.
		<i>walā-qtlēkhs</i> , la plus jeune fille.
— <i>tsō</i> , <i>tsoa</i> ,	dans,	<i>lā'-tsaa</i> . entrer; <i>ts'ēch-tsāla</i> , mal de tête (malade à l'intérieur).
— <i>ayō</i> ,	instrument.	<i>sī-w-ayō</i> , rame; <i>qt-ā'yō</i> , couteau.
— <i>itl</i> ,	intérieur de maison,	<i>goa'-itl</i> , être assis à la maison.
— <i>īs</i> ,	intérieur de l'homme,	<i>sē'il-is</i> , serpent dans l'homme.

K. H. — <i>tsē</i> , — <i>kyā'oē</i> , grand,	<i>gyōk-tsē</i> , grande maison ; <i>t'ē'sēm-kyā'oē</i> , grande pierre.
— <i>gyila</i> , — <i>ila</i> , faire,	<i>hā'mg-gila</i> . mourir ; <i>hā'iatl-ila</i> , raccommoder, réparer.
— <i>nakula</i> , mouvement,	<i>khē'i-nakula</i> , aller droit devant soi.
— <i>aqstē</i> , <i>qta'ē</i> , la bouche,	<i>hā'-paqstē</i> , barbe ; <i>hapqta'ē</i> , id.
— <i>ētlqā'oē</i> intérieur de la	<i>wap-ētl qā'oē</i> , salive (eau dans la bouche.
— <i>siwaē</i> , embouchure de	<i>tliq-si'waē</i> , embouchure rivière, de navire avec des racines de trèfle.
— <i>qā'oē</i> , <i>qā'oa</i> , le cou,	<i>ōqā'oē</i> , cou ; <i>tl'akhqā'oa</i> , collier d'écorce de cèdre.
— <i>kyala</i> , — <i>ala</i> , le bruit,	<i>kh'ōmchsūa-kyala</i> , langage des blancs ; <i>bgudi-la</i> , parler (un homme) <i>khkyala</i> , parler (une femme).
— <i>itlpa</i> , le nez,	<i>a'lk'-itlpa</i> , saigner du nez.
— <i>latle</i> (<i>la</i>), sur, (un toit),	<i>gua'latlela</i> , être assis sur une chaise.
— <i>tsuē</i> , <i>tsoa</i> - sur un objet plat,	<i>khā'tsel-tsuē</i> , marcher sur une planche. <i>tō'-tsoa</i> , id.
— <i>kyena</i> , sur un objet long,	<i>gua'-kyena</i> , être assis sur un objet long.

K. II. — <i>kyūt</i> ,	en face,	<i>neq-kyū'ta</i> , vis-à-vis d'un rocher.
— <i>sut</i> ,	de l'autre côté,	<i>khoē'-sut</i> , loin de l'autre côté.
— <i>ōlttsoa</i> ,	hors de,	<i>tq'-ōlttsoa</i> , sauter hors de.
— <i>agsē</i> ,	hors de la mai- son,	<i>gūa-qsē</i> , être assis hors de la maison.
— <i>ils</i> ,	dehors dans les	<i>d'api'ls</i> , <i>to flood ground</i> . bois.
— <i>sō</i> ,	participe pas- sif,	<i>hā'inakyala-sō</i> , le haï.
— <i>sakhāo</i> ,	le pénis,	<i>mōq-sakhā'o</i> , avec le pénis lié.
— <i>ēnoq</i> , - <i>itq</i> ,	le peuple,	<i>tlaskh'-ē'noq</i> , le peuple de l'océan;
- <i>ala</i> ,		<i>mā'q'-ēnoq</i> , peuple poursuivant en secret, <i>ha'lq'-ēnoq</i> , baleine qui tue, meurtrier.
		<i>khōkhāitq</i> , peuple de <i>khōkha</i> ; <i>tla'tlasik ho-ala</i> , peuple de l'océan.
— <i>as</i> , - <i>tems</i> ,	place habi- tuelle,	<i>gy'ō'lōt as</i> , lieu du mar-souin.
	où q. c. est faite,	<i>khuī'las tems</i> , lieu de fête.
— <i>atsē</i> ,	réceptacle,	<i>mekō-ātsē</i> , mortier à piler.
— <i>pa</i> , - <i>pik'</i> ,	pointe,	<i>āi'kch-pa</i> , à bonne pointe; <i>mō'q-pikh</i> , colonne héraldique.
— <i>būtla</i> ,	faire semblant de,	<i>mē'qa-būtla</i> , faire semblant de dormir.

K. H. — <i>numa</i> ,	avoir dessein	<i>kh'ākhotlā'-numa</i> , venir de,	pour apprendre.
— <i>kha</i> ,	atteindre,	<i>lā'-kha</i> , to go past.	
— <i>kyasō</i> ,	réel,	<i>begun'num-kyasō</i> , un homme réel.	
— <i>mūt</i> , - <i>āoa</i> ,	un reste,	<i>hā'mūt</i> , reste de nourriture ;	
		<i>hāmas-ā'oa</i> , id.	
— <i>mp</i> ,	parenté,	<i>aù'-mp</i> , le père.	
— <i>nūlt</i> ,	côté d'une chose ronde,	<i>ō-'nutl-emē</i> , la joue.	
— <i>pītū</i> , pl.	petit,	<i>gyōk-pītū</i> , pl. <i>gyōk-me-</i>	
<i>menē'</i> , - <i>oē</i> ,		<i>nē'q</i> , petite maison.	
		<i>gūk'oē</i> , id.	
— <i>p'alu</i> ,	le goût,	<i>uaq-p'ala</i> , le goût de fumée.	
— <i>a</i> ,	pierre,	<i>guāl-a</i> , être assis sur une pierre.	
— <i>khame</i> ,	superlatif,	<i>nōlo-khamē</i> , le plus grand fou.	
— <i>tlē</i> ,	la surface de l'eau,	<i>gyilō-tlē</i> , glisser sur l'eau.	
— <i>p'a</i> ,	goût,	<i>aikchp'a</i> , doux au goût.	
— <i>qsi'oa</i> ,	à travers,	<i>la-qsi'oa</i> , traverser.	
— <i>enq</i> ,	le temps de,	<i>tlī-enq</i> , le temps de potlatch.	
— <i>chē</i> , - <i>chsia</i> ,	la dent,	<i>khaqchē</i> , brèche dans les dents, ayant perdu une dent.	
		<i>tlōqoa-chsia</i> , mal de dent.	

K. H. — <i>qto'e</i> ,	le bout,	<i>gua'-qtoa</i> , s'asseoir sur le bout d'une chose.
— <i>kyaē</i> ,	bout d'une boîte,	<i>wē'-kyaē</i> , pas entièrement plein.
— <i>mis</i> ,	un arbre,	<i>bā'aqu-mis</i> , érable (feuille arbre).
— <i>a'poa</i> ,	sous,	<i>tō-āput</i> , se promener dessous.
— <i>ustā</i> ,	dessus,	<i>tl'ēpustā'la</i> , monter sur montagne.
— <i>sustēwa</i> ,		<i>d'ōq-zustewā</i> , regarder en haut.
— <i>chit</i> , — <i>it</i> , — <i>la</i> ,	suffixes verbaux,	<i>tl'ōpchit</i> , temps de la marée.
		<i>nā'kh'-it</i> , boire; <i>tlōkhōa- la</i> , être malade.
— <i>t</i> , — <i>ut</i> ,	verbe actif,	<i>tā'khum-t</i> , se couvrir le visage d'une couver- ture; <i>lā'qsā-t</i> , charger un canot.
— <i>ēqst</i> ,	avoir besoin,	<i>nā'kh'-ēqst</i> , ayant soif.
— <i>sta</i> ,	eau,	<i>tūq-sta</i> , sauter dans l'eau.
— <i>is</i> ,	dans l'eau,	<i>wīwunq'ā'po-is</i> , le fond de la mer; (<i>ngē</i> , bout; <i>apoa</i> , sous, <i>is</i> , eau).
— <i>kha</i> , — <i>khas</i> ,	femme,	<i>tlōlē-khas</i> , nièce; <i>a't'a- kha</i> , pet-daughter;
— <i>aqsem</i> , — <i>ks</i> ,		<i>Bī'bilqul-aqsem</i> , femme Bilqula; <i>menū'ya-kh's</i> , sœur.

MOTS DE NOMBRE

NOMBRES CARDINAUX.

K.

H.

1 <i>nem</i> ,	1 <i>mēn</i> .
2 <i>mātl</i> ,	2 <i>mātl</i> .
3 <i>yūtq</i> ,	3 <i>yūtq</i> .
4 <i>mū</i> ,	4 <i>mū</i> .
5 <i>sky'a</i> ,	5 <i>sky'a</i> .
6 <i>khatla'</i> ,	6 <i>khatla'</i> .
7 <i>atlibū'</i>	7 <i>mātlaaū's</i> .
8 <i>mātl-guanatl</i> ,	8 <i>yūtq-ùaūs</i> .
9 <i>nā'-nemā</i> ,	9 <i>mā'-menē</i> .
10 <i>lastū</i> ,	10 <i>ai'ky'as</i> .
11 <i>ne'm-āyū</i> ,	11 <i>mēn-ēegyū</i> .
12 <i>mātla -gyū</i> ,	12 <i>mal -āgyū</i> .
13 <i>yū'tq wāgyū</i> ,	13 <i>yuto -ā'gyū</i> .
14 <i>mū' -agyū</i> ,	14 <i>mū -a'gyū</i> .
15 <i>sky'a -gyū</i> ,	15 <i>sky'a' -gyū</i> .
16 <i>khatla' -gyū</i> ,	16 <i>khatla' -gyū</i> .
17 <i>atlibū' -agyū</i> ,	17 <i>mātla aū's -gyū</i> .
18 <i>mātl-guanalt agyū</i> ,	18 <i>yutq-ùaūs -gyū</i> .
19 <i>nā' -nemā-gyū</i> ,	19 <i>mā' menē' -agyū</i> .
20 <i>mātl -semgyustaū</i> ,	20 <i>māse'mkōstēyo, sem-</i> <i>kuisteūa</i> .
21 <i>na -nemkh-āla</i> ,	21 <i>mēne'khaōla</i> ,
22 <i>mā'tla-āla</i> ,	22 <i>matla -ō'la</i> .
23 <i>yūtqa-āla</i> ,	23 <i>yutqa -ō'la</i> .
24	24 <i>mōkhoā -ō'la</i> .
25	25 <i>sky'akha -ō'la</i> .

30	<i>yūtq-sem gyustaù,</i>	30	<i>yūtqsük.</i>
31	<i>yūtq-semgyustaù hī-</i> <i>misa nem,</i>	31	<i>yūtqsukgyigyimenu'k</i>
40		40	<i>mōkhsuk.</i>
50		50	<i>sky'ā'ksuk.</i>
60		60	<i>khatlai chsuk.</i>
70		70	<i>matsū'ūkaüs.</i>
80		80	<i>yutqsūkaüs.</i>
90		90	<i>mā' mēnechsū'koa.</i>
100	<i>lā'kint, nem-penyā'gi,</i>	100	<i>ō'penchstais.</i>
200	<i>mātl penyàgi,</i>	200	<i>mātl pencthstais.</i>
1000	<i>lō'q semch'it,</i>	1000	<i>lōqsemch'it.</i>

En *Kwagiutl*, le nombre *huit* est formé de *deux*, et le nombre *neuf* de *un* ; cela signifie, dix moins deux et dix moins un.

En *Hēiltsuk*, le nombre *sept* est formé de *deux*, et le nombre *huit* de *trois*. Pourquoi ? Neuf est formé d'un, c'est dix moins un.

Le nombre *un* présente une inversion suivant les dialectes *nem* et *mēn*.

Le déterminant numéral existe en cette langue en ce sens que les noms de nombre prennent une terminaison différente suivant certaines catégories d'objets. Ce système s'étend davantage, et le mot de nombre prend, en outre, tous les éléments de dérivation composée que nous avons énumérés dans la lexicologie.

Voici les principales classes en *Hēiltsuk*.

	<i>un</i>	<i>deux</i>	<i>trois.</i>
Objets animés.	<i>mēn-ō'k'c</i>	<i>mā-alō'kc,</i>	<i>yūtuke.</i>
Ronds,	<i>mē'n-skham,</i>	<i>mā'sem,</i>	<i>yūtq-sem.</i>
Longs,	<i>mē'n-ts'ak'h,</i>	<i>māt'-s'akh.</i>	<i>yū't-ats'ak.</i>

Plats,	<i>men-aqsá,</i>	<i>mātl-qsá,</i>	<i>yūtq-sá.</i>
Le jour,	<i>ōp'enē'quls.</i>	<i>mātl-p'enē'quls,</i>	<i>yūtq-p'enē'quls.</i>
Le fond,	<i>ōp'enkeh,</i>	<i>mātl-p'enkeh,</i>	<i>yūtq-p'enkeh.</i>
Goupés ensemble,		<i>mātl-ōutl,</i>	<i>yūt'-ōutl.</i>
Groupe d'objets,	<i>nem-tsmō'ts'utl,</i>	<i>mātl-tsmō'ts'utl,</i>	<i>yūtq-tsmō'ts'atł.</i>
Coupe remplie,	<i>men-qtlā'la,</i>	<i>mātl'-aqtlāla,</i>	<i>yū'tq-tlā'la.</i>
Coupe vide,	<i>men-qtlá,</i>	<i>mā'tl'-aqtla,</i>	<i>yū'tq-tla.</i>
Boite pleine,	<i>men-skhamā'la,</i>	<i>mā-semāla,</i>	<i>yū'tq-semālā.</i>
Boite vide,	<i>me'n-sham,</i>	<i>mā-sem,</i>	<i>yūtq-sem.</i>
Canot chargé,	<i>men-ts akhe,</i>	<i>mā'-ts'akhe,</i>	<i>yūt-uts'akhe'.</i>
canot avec équipage.	<i>me'n-ts'akhis,</i>	<i>mā'-ts'akh-la,</i>	<i>yūt-uts'akhla.</i>
Ensemble sur le rivage,		<i>mā'-alis,</i>	
Ensemble à la maison,		<i>ma-a'litl.</i>	

Comme on le voit, il n'y a pas, en réalité, modification du mot de nombre, mais seulement adjonction d'un déterminant.

NOMBRES ORDINAUX.

1^{re} *gyá'la*; 2^e *ā'tl'it*; 3^e *wanā'ky'a*; le dernier, *walā'qtlē*; d'abord *gyálch'it*.

Le tout en *Heiltsuk*.

ADVERBES NUMÉRAUX.

1 fois, *ō'penchit*, 2 *mātl-pe'nchit*; 3 *yūtq-pe'nchit*; 4^e *mō-pe'nchit*; 5^e *sky'a-pe'nchit*; dix fois, *hāitlō-pe'nchit*.

III

MORPHOLOGIE

SUBSTANTIF ET ADJECTIF.

Il n'y a pas de pluriel proprement dit, mais seulement un collectif dans les substantifs, et celui-ci s'exprime par la reduplication.

Beguā'num, homme; *bēbeguā'num*, un groupe d'homme.

Khā'mēla, un cerf ; *khakhā' mēla*.

T'ē'sem, une pierre ; *t'ē't'asem*.

Uaq pisin, je suis un fumeur ; *ù'uaq pisints*, nous sommes des fumeurs.

Tlél, mort, pl. *tlē'tlél*.

Tseqkhā, malade, pl. *tsē'ts'eqka*.

Le pluriel du verbe se forme de la même façon.

L'indice du génitif est *is*.

Qōnō'k^c is Nantse, l'enfant de Nantse.

De même l'adjectif.

Khē'kyas is tskhemsk, un grand pays.

PRONOMS

PRONOM DÉMONSTRATIF

On distingue quatre distances.

	<i>K</i>	<i>H</i>
1. Près de celui qui parle,	— <i>ikch</i> ,	— <i>ky</i> .
2. Près de celui à qui on parle,	— <i>uq</i> ,	— <i>uq</i> .
3. Eloigné visible,	— <i>ē</i> ,	— <i>a</i> (<i>ē</i>).
4. Eloigné invisible,	— <i>ē'</i> ,	— <i>ats</i> (<i>ēts</i>).

EXEMPLE :

Celui-ci est mon père.

1. K. <i>Kyēmēn</i> ō'mpikch,	H. <i>nēsky</i> au'mp.
2. K. <i>Yū'mēn</i> ō'mpuq,	H. <i>nē'suq</i> au'mp.
3. K. <i>Hā'mēn</i> ō'mpē,	H. <i>nē'sē</i> au'mp.
4. K. <i>Hā'mēn</i> ō'mpē',	H. <i>nē'sēts</i> au'mp.

En Kwagiutl le pronom démonstratif indépendant est :

1° *Gyat*, 2° *yūt* 3° (visible et invisible) *hēt*.

Au pluriel 1° *gyāqdaoq*, 2° *yū'qdaoq*, 3° *hēqdaoq*.

PRONOM PERSONNEL.

Il a deux formes, il semble pourtant n'en avoir qu'une en Heiltsuk, l'emploi de ces deux formes est difficile à déterminer.

K (NOMIN.	K (ACCUSATIF	H
1. <i>N'ogua, yin,</i>	<i>gyā'qen.</i>	<i>nō'gua.</i>
2. <i>Sō', yūtl,</i>	<i>sōt,</i>	<i>khqsō,</i>

PLURIEL.

1 ^{re} incl. <i>Nō'guants, yinits,</i>	<i>gya'qenst,</i>	<i>nogua'nts.</i>
1 ^{re} excl. <i>Nōgwanuq, yi'nuq,</i>	<i>gyā'qenuq,</i>	<i>nōgua'ntk'.</i>
2° <i>Sōqdāq, yoqdaqōlt,</i>		<i>khaeksoā'ea.</i>

La double forme n'existe qu'au nominatif. Voici les exemples de l'emploi.

C'est moi, *nōgūem.*

Qui fera cela ? moi, *yin.*

Qui fait cela ? moi, *nogua.*

J'irai, *nōguuatl.*

Toi (en réponse). *yutl.*

La racine de la 2° personne est *sō*.

PRONOM POSSESSIF.

1° *En kwagiult.*

Sing. 1^{re} p. *n*, 2° p. *is*, 3° p. *s* ; Plur. 1^{re} p. incl. *nts*, excl. *nuq* ; 2° p. *is daoq*, 3° p. *daoqs*.

On multiplie cette expression par l'indication de la proximité de l'objet (de l'objet possédé).

1° *Près de celui qui parle.*

Mon père, *qgyin ô'mp-ikch* ; ton père, *qka'yāiky* ; notre père incl. *qgyi-nts ô'mpiky*, excl. *qgyi-muq ô'mp-iky* : votre père, *qky ā'-s-daaq-iky*.

2° *Près de celui à qui on parle.*

1. *QE n ô'mp-uq*, 2° *qu-q ā'-s-uq*, 1^{re} pl. incl. *qe-nts ô'mp-uq*, excl. *qe-nuq ôm'p-uq*, 2° *quq ā'-s-da-o-quq*.

3° *Absent visible.*

1. *QE-n ô'mp-a*, 2. *qā'-s-a*, pl. 1 incl. *qe-nts ô'mp-a*, excl. *qe-nuq ôm'pa*, 2° *qā'-s-dao-qa*.

4° *Absent invisible.*

1. *QE-n ô'mp-e'* 2. *q-ā'-sē* pl. 1. incl. *qe-nts ô'-mp-e'*, excl. *qe-nts ô'mp-ē*, 2° *qā'-sdao-qē'*.

TROISIÈME PERSONNE.

Son père.

Distance du possesseur.

<i>Distance de l'objet possédé.</i>	<i>près de celui qui parle.</i>	<i>près de l'interlocuteur.</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible.</i>
<i>Près de celui qui parle</i>	<i>Yiq-γke ô'mp-kyes,</i>	<i>yikq-kye ô'mp-kya-suq,</i>	<i>yiq-kjie ô'mp-kya-se,</i>	<i>yiqkye ô'mp-ya-as'ô'.</i>
<i>Près de l'interlocuteur.</i>	<i>Yiq-uq ô'my-uq-siky,</i>	<i>yiq-uq ô'mp uqs,</i>	<i>yiq-uq ô'mp duq-yiquq se,</i>	<i>ô'mp uq-se'.</i>
<i>Absent visible</i>	<i>Yiq ô'mp a-siky,</i>	<i>yiq ô'mp a-suq,</i>	<i>yiq ô'mp-a-s,</i>	<i>yiq ompase.</i>
<i>Absent invisible</i>	<i>Yiq ô'mp e-siky,</i>	<i>yiq ô'mp-e-suq,</i>	<i>yiq ô'mp-e-sa,</i>	<i>yiq ô'mp-e-se.</i>

Leur père.

Mêmes formations : *yiqkye omp-daoq-kyes*.

omp se compose de *ā*, racine de *awa* et *emp*, désignant la parenté : *ā-s*, ton père se compose de *ā*, *awa* et de *s*, indice de la personne, *omp* y a été supprimé.

C'est le substantif lui-même qui marque le degré d'éloignement, la personne n'est marquée que sur l'article qui précède. Cet article se forme lui-même par *q*, *s*, *ts* ; en général on emploie *q* pour le sujet et l'objet et *s* et *ts* pour le génitif et l'instrumental.

Les pronoms des deux premières personnes ne marquent la situation que de l'objet possédé, le troisième marque en outre celle de l'objet possesseur. La place du possesseur est indiquée entre la caractéristique du pronom, *q*, *s*, *ts*, et sa terminaison, et est ainsi affixée au substantif.

Exemple d'emploi.

hēm wā'tldēm qn ō'mpa, cela la parole à mon père, c'est ce qu'on a dit à mon père.

hēm wā'tldēm sen ō'mpa, ce de mon père le mot, c'est ce que mon père a dit.

hēm wā'tldēmtl tsn ō'mpa, c'est ce que mon père dira.

gyū'koa sen ō'mpa, de mon père la maison.

qn ō'mpa aq'ē'tek, mon père prit cela.

ts'ātsem tltē'mtluq la qn ō'mpa, donne mon chapeau à mon père.

t'ap'ē'tentla qyiskynlikyā'yukch, je brisai cela avec mon marteau ici.

qn ō'mpa aq'ē't tsn tltē'mtla, mon père prit mon chapeau.

Si la phrase contient un pronom interrogatif ou démonstratif, le pronom possessif y est agglutiné.

wī'dēn likyā'yū ? Où est mon marteau ?

wī'nen ō'mpa ? Où est mon père ?

gyea mgyin ōmpky nē'kya, mon ici — dit ceci.

hē'mēn ō'mpa nē'kya, mon père (absent) a dit cela.

L'agglutination se fait aussi au substantif :

hā'em ō'mpē, ou *hā'em ā se*, il est ton père.

Même au verbe à l'impératif.

ghē'tsōs tlt'emtlug, donne-moi ton chapeau.

PRONOM POSSESSIF SUBSTANTIF.

	<i>Le mien</i>	<i>Le tien</i>	<i>Le nôtre incl.</i>	<i>Le nôtre excl.</i>	<i>Le vôtre</i>
Près de celui qui parle :	<i>nō'-siky</i> ,	<i>hō'-siky</i> ,	<i>nō'-sent-siky</i> ,	<i>nō'-senu-qkch</i> ,	<i>hō'-sdao-qky</i> ,
Près de l'interlocuteur :	<i>nō'-suq</i> ,	<i>hō'-suq</i> ,	<i>nō'-sent-suq</i> ,	<i>nō'-senu-quq</i> ,	<i>hō'-sdao-quq</i> ,
Absent visible :	<i>nō'-se</i> ,	<i>hō'-sē</i> ,	<i>nō'-sent-se</i> ,	<i>nō'-senu-qe</i> ,	<i>hō'-sdao-qe</i> ,
Absent invisible :	<i>nō'-se'</i> ,	<i>hō'-sē'</i> ,	<i>nō'-sent-se'</i> ,	<i>nō'-senu-qe'</i> ,	<i>hō'-sdao-qe'</i> .

LE SIEN.

Distance du possesseur.

Distance de l'objet possédé.	<i>près de celui qui parle.</i>	<i>près de l'interlocuteur.</i>	<i>absent visible.</i>	<i>absent invisible.</i>
Près de celui qui parle :	<i>has-kyā-khikch</i> ,	<i>has-kyā'-khuq</i> ,	<i>has-kyā'kh</i> ,	<i>has-kyā'-khe</i> ,
Près de l'interlocuteur :	<i>hasō'-quq-khikch</i> ,	<i>has-ō'qoa-khuq</i> ,	<i>has-ō'-qoakh</i> ,	<i>has-ō'qoa-khe</i>
Absent visible :	<i>has-e'-khikch</i> ,	<i>has-ō'-khuq</i> ,	<i>has-e'-kh</i> ,	<i>has-e'-khe</i> .
Absent invisible :	<i>has-e'-khikch</i> ,	<i>has-ō'-khuq</i> ,	<i>has-e'-ekh</i> ,	<i>has-e'-e-khe</i> .

LEUR.

has-daoq-kyā'kchikh.

En *Heiltsuk*.

PRONOM POSSESSIF.

Sing. : 1 ^{re} p.	<i>khs</i>	Pl. : 1 ^{re} incl.	<i>khants</i>	
			excl.	<i>khantk^c</i>
2 ^e	(<i>ō</i>) <i>s</i>	2 ^e	(<i>ō</i>) <i>s</i>	} avec réduction du substantif.
3 ^e	<i>s</i>	3 ^e	<i>s</i>	

Il faut aussi dans ce dialecte distinguer aux deux premières personnes la situation de l'objet possédé et à la troisième à la fois celle de l'objet possédé et de l'objet possesseur.

En voici le tableau :

	<i>mon père</i>	<i>ton père</i>	<i>notre père</i>	<i>notre père</i>	<i>notre père</i>
			(incl)	(excl.)	
Près de celui qui parle.	<i>Khs-aũmp- kch,</i>	<i>aũmp-kys,</i>	<i>khants-aũ'mp- kch,</i>	<i>khantk- aũ'mp- kch,</i>	<i>ai-au mp- kys.</i>
Près de l'interlocuteur.	<i>Khs-aũ'mp- uq,</i>	<i>aũmp-uqs,</i>	<i>khants-aũ'mp- uq,</i>	<i>khantk-aũ'mp- uq,</i>	<i>ai-aũ mp- uqs.</i>
Absent visible	<i>Khs-aũ'mp- a,</i>	<i>aũ'mp-ōs,</i>	<i>khants-aũ'mp- ats</i>	<i>khantk-aũ'- mpa,</i>	<i>ai-aũmp- ōs.</i>
Absent invisible	<i>Khs-aũ'mp- ats,</i>	<i>aũ'mp- atsos,</i>	<i>kants-aũ'mp- a,</i>	<i>khantk-aũ'mp- ats,</i>	<i>ai-aũ'mp- atsos.</i>

SON PÈRE

Distance du possesseur.

<i>Distance du possédé</i>	<i>près de celui qui parle</i>	<i>près de l'interlocuteur</i>	<i>absent visible</i>	<i>absent invisible</i>
Près de celui qui parle	<i>aũm-kyas-kch,</i>	<i>aũ'mp-uq-sky,</i>	<i>au'mp-as-kch,</i>	<i>au'mp-ats-kch.</i>
Près de l'interlocuteur	<i>aũm-kyas-uq,</i>	<i>aũ'mp-uq-mq,</i>	<i>au'mp-as-uq,</i>	<i>aũmp-ats-uq.</i>
Absent visible	<i>aũm-kyas-e,</i>	<i>aũ'mp-uq-es,</i>	<i>au'mp-as-e,</i>	<i>aũmp-ats-e.</i>
Absent invisible	<i>aũm-kyas-its,</i>	<i>aũ'mp-uq-sĩts,</i>	<i>au'mp-as-ĩts,</i>	<i>aũm-ats-its.</i>
Par reduplication : <i>ai-au'ms-kyas-kch.</i>				

PRONOM SUBSTANTIF.

<i>le mien</i>	<i>le tien</i>	<i>le nôtre</i>	<i>le nôtre</i>	<i>le vôtre</i>
		(incl.	(excl.	

Près de celui qui parle.

ne-sokch, *khaŭ-sō'kch*, *ne-sō'kh-ents- ne-sō'kh-entke. khe-k'a'ŭ-*
kel, *kch*, *sōkch.*

Près de l'interlocuteur.

nə'-səq, *khaŋ-səq*, *nə-sə'kh-ents- nə'-sək-enth-kuq*, *khe-k'aŋ-səq*
uq,

Absent visible.

ne'-se, *khaŋ-se,* *nē-sō'klh-ents-e, nē-sōk^c-ent-ké, khek'ha'usè.*

Absent invisible.

nē-sets, *khaŭ-sè'ts*, *nē-sōkh-Ents-* *nē-sōkh-ENTk-* *khe-khà'u-sets.*

ets, *ets,*

Le sien (absent visible) *asō-kho-e*, le leur (absent visible) *a-e-sō'khoe*.
 (absent invisible) *asō'hho-ets* le leur (absent invisible) *a-e-sō'kho-ets*.

DU VERBE

VERBE INTRANSITIF

En *Kwagiutl.*

Il faut distinguer le verbe nominal ou adjectif formé du nom ou de l'adjectif avec le verbe *être* et le verbe intransitif proprement dit.

1^o VERBE ADJECTIF

Le fumeur *ûaqpis*, je suis fumeur, etc.

Singulier		Pluriel	
1 ^{re} pers.	<i>ña'q̣pis-in,</i>	1 ^{re} pers. incl. excl.	<i>ñi-ñaq̣pis-ents.</i> <i>ñi-ñaq̣pis-enuq.</i>
2 ^e	<i>ña'q̣pit-s,</i>	2 ^e pers.	<i>ñt-ñaq̣pist-s.</i>
3 ^e proche de la pers. qui parle	<i>ñaq̣pis-ikch</i>	3 ^e proche de celui qui parle	<i>ñi-ñaq̣pis-ikch.</i>
proche de l'interl.	<i>ñaq̣ pis-uk,</i>	proche de l'interl.	<i>ñi-ñaq̣ pis-uq.</i>
absent visible	<i>ñaq̣ pis-e,</i>	absent visible	<i>ñi-ñaq̣ pis-e.</i>
absent invisible	<i>naq̣ pis-eE,</i>	absent invisible	<i>ñi-ñaq̣ piseE.</i>

2^o INTRANSITIF PROPREMENT DIT.

Hama'p, manger.

	SINGULIER.		PLURIEL.
1 ^{re} p.	<i>hamāp-en</i> ,	incl.	<i>hamā'p-ents</i> .
2 ^e p.	<i>hamap-es</i> ,	excl.	<i>hamáp-enuq</i> .
3 ^e p. qui parle.	<i>hamāp-ikch</i> ,	2 ^e p.	<i>hamáp-daoq-s</i> .
...p. de l'interlocution.	<i>hamā'p-uq</i> ,	3. p.	<i>hamáp-daoq'-ikch</i> .
visible,	<i>hama'p-e</i> ,		<i>hamáp-daoq-uq</i> .
invisible.	<i>hama'pe'</i> ,		<i>hamap-daoq'-e</i> .
			<i>hanap-daoq'-ee</i> .

Heiltsuk.

Fumeur, *ùáqpis*.

	SINGULIER.		PLURIEL.
1.	<i>ùá'qpis-nōgua</i> ,	1. incl.	<i>ùa-aù'qpis-ents</i> .
2.	<i>ùá'pít-so</i> ,	2. excl.	<i>ùa-aù'qpis-entk^c</i> .
3. visible,	<i>ùáqpít-se</i> ,	3. visible,	<i>ùa-au'qpít-sō</i> .
			<i>ùa-aù'qpis-e</i> .

Na'kha, boire.

1. p.	<i>na'kha-nōgua</i> ,	1. excl.	<i>nakha'nts</i> .
2. p.	<i>nakhá-so</i> ,	1. incl.	<i>nakhtíntk^c</i> .
3. p.	<i>nakha'-se</i> ,	2.	<i>akhā'stla, nena'khaso</i> .
		3.	<i>nakha'se, nena'khase</i> .

VERBE TRANSITIF

et objectif, comprenant le pronom régime.

En *Kwagiutl*.

SUJET

SINGULIER.

OBJET	1 ^{re} PERS.	2 ^e	3 ^e PROPRE.
1. p. sing.	—	— as <i>gvaq-en</i> ,	— <i>ikch gya'q-en</i> .
2.	— <i>entl-utl</i> ,	—	— <i>ikch-utl</i> ,

3.	— entl-akhikch,	— ase'kh-ikch,	— kya'khikch.
1.p.pl. incl.	—	—	— ikch gya'q-ents.
excl.	—	— as gya'q-enuq.	— ikch gya'q-enuq.
2. p.	— daoq-ent-l-utl,	—	— daoq iky-utl.
3. p.	— daoq-ent-la-kh-ikch,	— daoq-ase'kh-ikch.	— daoq-kya'kh-ikch.

PLURIEL.

OBJET	1 ^{re} p. incl.	1 ^{re} excl.	2 ^e p.	3 ^e p.
1 ^{re} pers.	—	—	— daoq-as gya'-qen,	— dabq-ikchgya- qen.
2 ^e	—	— enu-qutl,	—	— daoq-iky-utl.
3 ^e	— entsakh-ikch,	— enu-quakh-ikch,	— daoq-asekh- ikch.	— daoq-kyā'khi- kch.
Pl.				
1 ^{re} incl.	—			tletlēlāmas-daoq- ikch gyaquents.
1 ^{re} excl.	—		— daoq-as — gyaq-enuq	— tletlēlāmas- daoquikch gya- qenuq.
2 ^e	—			— tletlēlāmas. daoqiky-utl.
3 ^e	—		— daoq-asekh	— tletlēlāmas- -ikch, daoqkyā'kh-ikch.

A la 3^e personne le tableau ne donne que celle proche de celui qui parle ; pour celle proche de l'interlocuteur à *ikch* on substitue *uq*, pour l'absente visible, *e* ; pour l'absente invisible *ce* ou *e*.

A la 3^e du pluriel avec *daoq*, on remplace *daoq* par la reduplication ; *tletlēla ma-sase'khikch*.

A la 2^e du singulier, au lieu de *ikchutl*, le proche de l'interlocuteur *uqutl*, l'absent *eūt*.

Les formes du sujet à la 2^e personne singulier, de l'objet à la 3^e personne du pluriel du sujet à la 2^e personne pluriel, de l'objet à la 3^e personne singulier et pluriel sont identiques.

Les caractéristiques des temps sont *utl* pour le passé et *tl* pour le futur, elles suivent la racine du verbe

nous t'avons tué; *tlelāmas'utl-enu'q-utl*,

nous le tuons, *tlelāmastlenu'q-utl*.

On peut conjuguer à l'aide des verbes auxiliaires

LEMEN tlelā'masutl, je t'ai tué.

LEMEN tlelā'maskhikch, je l'ai tué.

LEE'ms tlelā'mas gyā'qen, tu m'as tué.

En Heiltsuk.

Elqa, tuer; pl. *aielqa*.

SINGULIER.

Objet	1 ^{re} p.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	— <i>sōntla</i> ,	— <i>kytinla</i> .
2 ^e	— <i>Nōgutla</i> ,	—	<i>kyiūtla</i> .
3 ^e	— <i>Nō'guakh-kch</i> ,	— <i>sōkhkch</i> ,	
Pl.			
1 ^{re} incl.		—	<i>kyintlints</i> .
1 ^{re} excl.		— <i>sōntlink^c</i>	— <i>kyntlink^c</i> .
2 ^e	— <i>nogutla</i> ,	—	— <i>stlsōskhkch</i> .
3 ^e	— <i>nōguakhkch</i>	— <i>sōkkhch</i> ,	

PLURIEL.

	1 ^{re} p. incl.	1 ^{re} excl.	2 ^e	3 ^e
OBJET.				
1 ^{er} ,	—	—	— <i>sōntla</i> ,	— <i>kyinlla</i> ,
2 ^e ,	—	— <i>mentkutla</i> ,	—	— <i>kyutla</i> ,
3 ^e ,	— <i>mentskhkch</i> ,	— <i>mentkch</i> ,	— <i>sōkhkch</i> ,	?
Pl.				
1 ^{re} incl.			—	— <i>kyintlints</i> ,
1. excl.			— <i>sōntlink^c</i> ,	<i>kyintlinsk^c</i> ,
2 ^e ,		— <i>mentkutla</i> ,	—	
3 ^e ,	— <i>mentskhkch</i> ,	— <i>mentkch</i> ,	— <i>sōkhkch</i> ,	

La caractéristique des temps est *aichte* pour le passé et *tl* pour le futur, ils sont suffixés.

A la différence du Kwagiutl, le Heiltsuk redouble constamment la racine.

Il incorpore la 1^{re} personne objet.

La 3^e personne du possesseur est pour le proche de l'interlocuteur, — *nōguakhug*, pour l'absent visible, — *nōgūakhē*, et pour l'absent invisible, — *nōguakēts*.

S'il s'agit de la 3^e personne de l'objet possédé, le proche de l'interlocuteur s'exprime par *uquintla*, l'absent visible par *ēintla*, et l'absent invisible par *ētsintla*.

IMPÉRATIF.

Kwagiutl.

Mange, *hāma'p*,
Mangeons, *hamhī'tatsents*,
Mangez, *hē'map*,

Heiltsuk.

ha'msens.
haia'msechsents.
haia'msechs.

Heiltsuk.

Qu'il mange (près de celui qui parle), *hamsechsē'khkh*.
(près de l'interlocuteur), *hamsechsē'khkch*.
(Absent visible, *hamsechsēkhkch*.
(Absent invisible), *hamsechsēlē'ts*.

AVEC COMPLÉMENT.

Kwagiutl.

Heiltsuk.

	frappe	frappez	frappe	frappez.
Moi,	<i>mich'itas gyāqen</i> ,	<i>michtichda'oqelas-</i>	<i>eltqachsēn'tla</i> ,	<i>aïelqachsēn'tla</i> .
		<i>gyāqen</i> ,		
Lui,	<i>mich'taskhikch</i> ,	<i>michtida'oqelas-</i>	<i>elqachsē'k-</i>	<i>aïelqachsē'-</i>
		<i>kikch</i> ,	<i>k'ikch</i> ,	<i>khikch</i> .
Nous,	<i>mich'tasgyā'qenuq</i> ,		<i>elqachsē'nt-</i>	<i>aïtlqachsē'nt-</i>
			<i>lintk'</i> ,	<i>lintk'</i> .
Eux,	(comme au singulier),		<i>aïelqachsekhi-</i>	<i>aïelqachsē'khiku</i>
			<i>kch</i> .	

Que je te nourrisse,	<i>hāngyīlalasentlūt.</i>
Que je vous nourrisse,	<i>hangyīladaoqlasentlutl.</i>
Que nous te nourrissions,	<i>hangyīlalā'senōqūtl.</i>
Frappons-le.	<i>mīchītasentsakh.</i>
Tuons-le,	<i>elqachse'ntskhē.</i>
Tuons-les,	<i>aielqachse'ntskhē.</i>

INTERROGATIF.

Manges-tu ?	<i>hamsāsa.</i>
Mange-t-il ?	<i>hamsā cūqtsa.</i>
Mangez-vous,	<i>haiā'mses.</i>

Quand le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est l'adverbe qui se conjugue et non lui.

Je ne mange pas,	<i>kyēō'snōgua hāmsa.</i>
Il ne disait pas cela,	<i>kyē'sikch nē'kya.</i>

S'il ne s'agit dans ce cas d'un verbe transitif, l'adverbe prend les désinences du verbe intransitif, et le verbe a l'objet incorporé. Quelquefois il en est ainsi de l'objet.

Nous les voyons tous,	<i>ūgya'mentk dōkh'olākhac.</i>
-----------------------	---------------------------------

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

FRANÇAIS KWAGIUTL

NOMENCLATURE

oo = ou français, u = eu, ou = au allemand.

NOMS DE PARENTÉ

(Sont représentés 4 dialectes l'Ilaishilla, l'Hailtzuk le kwiha du Nord et Likwiltah).

<i>Homme,</i>	pukwānum, pookwānum.
<i>Femme,</i>	kunnum, sittak.
<i>Garçon,</i>	hapuh, hapush, kinanum.
<i>Fille,</i>	amēskanum, kaikunnum, tsatsata- kum, satsatakum.
<i>Enfant,</i>	ame, kinanum, kinsilassowi.
<i>Mon père (dit le fils),</i>	ōoop, kush-aomp-kins, hun aompi
<i>Ma mère,</i>	apookwunse, ksapook, hunapumpi.
<i>Mon mari,</i>	klawunnumunts, kslakoonum, tla- wunnum,

<i>Ma femme,</i>	kunnummakunts, kuskunnum, tla-kunnum.
<i>Mon fils,</i>	kuswhunook, kunwhunookwi.
<i>Mon frère aîné,</i>	lakum, nolokummi, nōla.
<i>Mon frère cadet,</i>	notsaikum, mi tzaia.
<i>Mon frère aîné,</i>	tsaiakummi, nōla.
<i>Un Indien,</i>	wīsohum, nummook-pahoos.
<i>Peuple,</i>	geokkeloutakuns, pipukwānumah, giookwilowt.

PARTIES DU CORPS

<i>Tête,</i>	haihtē, heūms, hioomis.
<i>Cheveux,</i>	tzia, saia.
<i>Figure,</i>	kokummi, kowkomai.
<i>Front,</i>	tukaia, kokuio, oūkooiwa.
<i>Oreille,</i>	pispaio, pishpaio.
<i>Œil,</i>	Kuks', kaiookash.
<i>Nez,</i>	hoomuh, hoomak, t'himsas, ghintash
<i>Bouche,</i>	sums, sims, simsh.
<i>Langue,</i>	Killum.
<i>Dent,</i>	Kīk.
<i>Barbe,</i>	hapuhsta.
<i>Cou,</i>	kowkonē, kowkoon.
<i>Bras,</i>	haiishō, haiasso, aiasho.
<i>Main,</i>	haiasso, kwak-wastanna.
<i>Doigts,</i>	kwakawdsanai.
<i>Pouce,</i>	kowna, khona, howma.
<i>Corps,</i>	owkwunna, owkweina.
<i>Poitrine,</i>	tukupoa, owpoal.
<i>Ventre,</i>	tike, takī.

<i>Mamelle,</i>	tsami, tsaum, thāum.
<i>Jambe,</i>	goohgui, kokwio, giokwaio.
<i>Pied,</i>	pulkahsite.
<i>Os,</i>	hāh, hak.
<i>Cœur,</i>	owahte, oahte, pookwanumkīlth.
<i>Sang,</i>	pilihtlum, ulkoom, uŋkwa, alkwa.

HABITATIONS ET INSTRUMENTS

<i>Village,</i>	kainumiohloah googwilla, awin akwush.
<i>Chef,</i>	haimash, emash, kekummi, eimash, kikumma.
<i>Guerrier,</i>	tlihāla, tleākookoo, thlāwish.
<i>Ami,</i>	maiatla, numook.
<i>Maison,</i>	giooh, gook, gioak.
<i>Chaudière,</i>	nukum, keah tlalutatse, nukatshi.
<i>Flèche,</i>	huntlum.
<i>Hache,</i>	klokwio, kokwinokwilla, soopaio.
<i>Arc,</i>	thlikwīso, thlukwish.
<i>Couteau,</i>	hainum, hooktaio, kiawaio.
<i>Canot,</i>	kilwha, whakwinna, whakwinna.
<i>Mocassius,</i>	kainah, tepaio, kwikwuh shuhsitsai.
<i>Pipe,</i>	kahkupadzi, wuhatsi.
<i>Tabac,</i>	kāpilla, tlokwa.

ELÉMENTS

<i>Ciel,</i>	eikiah, loùwa, nālaykn.
<i>Soleil,</i>	tlikeoùallenh; klitshiōoalla, tlishilla.
<i>Lune,</i>	kitsua, noshi, mukwilla.
<i>Étoile,</i>	kihikatsawa, tōtōa, toto.

<i>Jour,</i>	nuhkwa, kwākillā, nāla.
<i>Nuit,</i>	kanoolh, kānoootl, kanoótl.
<i>Matin,</i>	kialimnuhkwa, wiootle, kaāla.
<i>Soir,</i>	ihalakanoolh, kanootlenikwilla, jakwa.
<i>Printemps,</i>	hainuhenakwilla; koohwhannokwil- la, haiumpahit.
<i>Été,</i>	hainuhena, naiinnuh; kohwha, haiùnuh.
<i>Automne,</i>	gehallatsùùnnoh, tsùinnuhino kwille, tsaw-unuhpahit.
<i>Hiver,</i>	tsooannohenna, tsùinnuhinokwilla, tsāwunuh.
<i>Vent,</i>	ùalla, yōla.
<i>Tonnerre,</i>	lunehalishla; sùa, kwnwha.
<i>Eclair,</i>	sua, tlini-wha.
<i>Pluie,</i>	yoakwa.
<i>Neige,</i>	nai.
<i>Le feu,</i>	whiltah, whilullu, thlikulla.
<i>L'eau,</i>	waùp, ùamp, wāmp.
<i>La glace,</i>	tloah, tlōh.
<i>La terre,</i>	takum, skumsh, tikkīa.
<i>La mer,</i>	tummi, timmīsht, timst.
<i>Rivière,</i>	wā.
<i>Lac,</i>	kowss, tzilla.
<i>Prairie,</i>	eik-illish-tukoomow; eiktskulish, siksainikwish.
<i>Montagne,</i>	eikalli, kikai, nokie.
<i>Ile,</i>	klikai, klikstais, mikyona.
<i>Rocher, pierre,</i>	òumashkittishteisum, teisum, teis- sum,

<i>Sel,</i>	tummix, timpa, timst.
<i>Fer,</i>	tsooltla, kelli, sihun.
<i>Forêt,</i>	lukwa, tlatlos.
<i>Arbre,</i>	glo-osh, kla-osh, nun tzakus.
<i>Du bois,</i>	lukwa, klaosh, gloosh.
<i>Feuille,</i>	kwahulla, mamaiam, kiamhomma.
<i>Ecorce,</i>	huhkum, hakoom.
<i>Gazon, herbe,</i>	sākwan, keitum, kītum.
<i>Pin,</i>	howh-mush.
<i>Viande,</i>	noolukummi, meūs, ultzi.
<i>Chien,</i>	wats, watsa, wats.
<i>Ours noir,</i>	sāi, tla, tlāi.
<i>Loup,</i>	tewha, koosheils, atllulum.
<i>Renard,</i>	hatse iūh.
<i>Cerf,</i>	kāmeila, haiwas.
<i>Elan,</i>	tlowils, alikum, alagin, tlools.
<i>Castor,</i>	kouloon, tsaao.
<i>Mouche,</i>	kakuttenna, kakeitle, kakateina.
<i>Oiseau,</i>	tsiko, siwkh.
<i>Cerf,</i>	kulhum, kulhamin, sikwuno.
<i>Plumes,</i>	tsiltsilih, tsilkem, tsiltsilk.
<i>Ailes,</i>	klelapum, mahlamatum, patlim.
<i>L'oise,</i>	unkuh, unkāk.
<i>Canard,</i>	nanuk, nīsuak, tlaltjonahāk.
<i>Pigeon,</i>	humkia, haūm.
<i>Poisson,</i>	mā, mamaōmash.
<i>Saumon,</i>	dsawun, haishun, kiotilla.
<i>L'esturgeon,</i>	kwataioo.
<i>Le nom,</i>	toūnt, klikum, tlikum.

ADJECTIFS

<i>Blanc</i>	moakwa, milla.
<i>Noir,</i>	tsoùltlum, shotla.
<i>Rouge,</i>	tlakwa, tlakwa.
<i>Bleu clair,</i>	tēhsto, thlinihsto, kowwhilish.
<i>Vert clair,</i>	tateshal, teihsum, thliniha.
<i>Grand,</i>	owmash, kaikash, wālash.
<i>Petit,</i>	umme, howlal, amā paito.
<i>Fort,</i>	thlow kwemush, thlow keimas.
<i>Vieux,</i>	noahkulla. nomash.
<i>Jeune,</i>	haapah, hapaho, haithla.
<i>Bon,</i>	aik, yk.
<i>Mauvais,</i>	yeih, yuk, yashim.
<i>Mort,</i>	thlil, thlul.
<i>Vivant,</i>	kwilla, knullā.
<i>Froid,</i>	kenneish, kinaish.
<i>Chaud,</i>	kooshwa, silkwa.

PRONOMS

<i>Je,</i>	neisho, neisemo, nookwa, nookwam.
<i>Tu,</i>	yeū-so, soo-um, kus-sō, soo'am.
<i>Il,</i>	kai-tama, yu multa, kai-kwunna , yuk.
<i>Nous,</i>	nukwānnuh, kaiamkeata, nookun- tuh, yinooh.
<i>Vous,</i>	heyuhso, kaikussa, yih, tahoot.
<i>Ils,</i>	kaitaūna, kaikwanna, yil tawhuk.
<i>Ceci,</i>	haigigana, illiguhkwana, yih-kiā.
<i>Cela,</i>	eaiduheitshina, illikaikhwana, yihla.
<i>Tous,</i>	akaimme, wailum.
<i>Beaucoup,</i>	kainum.

<i>Qui,</i>	unkwaits, akwoits, unkwi.
<i>Loin,</i>	kulalla, huishalla, whīshala.
<i>Près,</i>	nooh walla, noowhāla.
<i>Ici,</i>	haidikeada, lāwha.
<i>Aujourd'hui,</i>	eishtlān, kwakulaio, kwanāla.
<i>Demain,</i>	klunslatsh, tlansla.
<i>Oui,</i>	keaa, lahma, kahtl.
<i>Non,</i>	kio, kioosh, ki.

NOMS DE NOMBRE

1.	noah, numook, muokk, num.
2,	maloooh, mākl, māh.
3,	yutooh, yutsh, yootooh.
4,	moh, möok, moascum, mōh.
5,	skeaskum, skiowk, sika.
6,	katlaskum, katleskum, katlowk, katla.
7,	masemows, atlpō.
8,	yootooksimows, malkoonath.
9,	ma-num-kumma, nanumskumma, nanama.
10,	kapushum, tastoo, haith luskum, lasto.
11,	kapushum noah, toumunook, lasto unnum.
12,	ka pushum maloooh, ta malook, lasta maih.
20,	malpinna kapushum, mashumkwis- tio, mas imisgoohto.
30,	yntoohpinna kapushum, yootooh imis goohto.

100,	lakent, opünishstaiks, lakin.
1000,	loahsumalla, loohsum, loshimki.

VERBES

<i>Manger,</i>	humsha, umsha, amap.
<i>Boire,</i>	naka, nahauit.
<i>Courir,</i>	kēwhilla, tsiliwhilla.
<i>Danser,</i>	umil thla, youhwha, iwha.
<i>Chanter,</i>	ninoea, ninuya, tini hilla.
<i>Dormir,</i>	keal thla, mehha, mehait.
<i>Parler,</i>	pakwalla, kaiüta, yakutala,
<i>Voir,</i>	tatokwella, tokwal thla.
<i>Aimer,</i>	meshilla, sawhilla.
<i>Tuer,</i>	ulha, keilaka.
<i>S'asseoir,</i>	kwailh, kwaihit, kwaheit.
<i>Etre debout,</i>	tlawihl, tlawhalthla.
<i>Aller,</i>	laiktsi, akia.
<i>Venir,</i>	kaina, kailaka.
<i>Se promener,</i>	kathla, toowhet, towa, hashia.
<i>Travailler,</i>	pala, eyuhella, yahilla.
<i>Dérober,</i>	kelootla, kelotla.
<i>Etre couché</i>	kaikoos, tlekoos, thlaikwali.
<i>Donner,</i>	tetsinia, tsooa, tso.
<i>Rire,</i>	tathlilla, tathleit.
<i>Crier,</i>	kwassa, kwash.
<i>Ours gris,</i>	nun, nani, giñ.
<i>Nuages,</i>	tli kwilli.
<i>Pays.</i>	mah-ooish.
<i>Grenouille,</i>	atsi.
<i>Montagne,</i>	likalli sheilahow, aikashum.
<i>Saumon,</i>	haishm.

<i>Esclave,</i>	haghko.
<i>Voleur,</i>	kéloetlonosh.
<i>Baleine,</i>	kwaïum.
<i>S'aracher,</i>	matilla.
<i>S'enfuir,</i>	kewha.

CHAPITRE DEUXIÈME

KWAGIUTL-FRANÇAIS

A

A, le rocher; *winakho-a*, place rocheuse.

Aā'owc, *a'watse*, écume.

Āa'mtlāla, se moquer de.

Aai'chtlala michsa'ke, arc-en-ciel.

Achula, désirer.

Ade'm, nerf.

Abe'mp, *abānk*, mère.

A'etsēsta, inviter.

Aikch, *aikya*, au-dessus, en haut; *aikya-qa-la*, d'en haut (*aqua*, en bas); *aikya-khe'm-chit*, regarder en haut (*khe'm*, surface d'objet rond); *tlaqkho iailkch*, rouge en haut = ciel du soir.

(1) Les mots ne sont rangés dans ce vocabulaire que suivant le rang alphabétique des deux premières initiales.

Le mot précédé d'un trait horizontal indique une racine mise à la fin d'un composé et qui ne s'emploie qu'en composition dérivante, ex. -enq, le temps de (*hei-enq*, l'été).

Hē'lt²-akha, chercher parmi.

Ā'yaso, *haiāsō*, le bras.

Aikchoa, conquérir.

Aikch, *aich*, bon ; *aichakala*, lever parmi les autres ; *i-akch*, mauvais ; *aich-ra*, bon goût ; *ēikch-so-qstoē*, aux beaux yeux ; *i-aqsum*, mauvais (*aikch* + *kala*) ; *aikch²-ekala*, bruit agréable ; *aikyekēla*, heureux ; *aich-²-akhī-la*, bon parmi les autres ; *aiky'ā'oe*, joli = beau front.

-Aio, l'instrument.

Ā'ichpa, aigu = bonne pointe.

Aīchp'a, doux.

Ā'kyimē, proue de canot.

Akh, ouvert ; *akh-stā'la*, boîte ouverte ; *akh-āt'la*, bouche ouverte.

A'lch²nit, *alkoa*, saigner ; *akuitlpa*, le nez saigne (*itlpa*, le nez) *alk-māla*, la figure saigne (*ma*, la face).

A'lt-aq, *ssāli*, *sā'lē*, le 3^e doigt.

-Alut, vers ; *tqu-a'lut*, sauter vers ; *gy²ē'qo'alut*, courir vers.

A'latle, *alē's*, ferme, immobile ; *alē'tsem*, fermé.

Ālē' winoq, harpon pour le saumon.

Ala, *ula*, *koala*, le bruit ; *baquy-ala*, chant de nuit ; *qent-ala*, ronfler ; *de'nqe-la*, chanter ; *kēq²-ala*, bruit de scie.

A'lqa, se frapper réciproquement.

A'mtla, jouer.

Ā'miaqa, louer, vanter ; *khamts-amiga-la'soē*, vanter Dieu.

Amä'ē, *amaē-nqē*, petit, très petit.

Āmā'pitoq t'echila, étroit chemin.

Ani-s, sœur de père, tante.

Anūc, *a'n-khala*, nuageux.

Ā'noa, aller chercher du feu ; *anē'oas*, bois de chauffage ; *ānek^c*, *anōkch*, instrument pour allumer le feu.

Anō, torche.

Āoa, reste ; *hāmas-ā'oa*, reste de nourriture.

Aowil'a, parfait, réel.

Apsut, *sūt*, l'autre côté.

— *Ap*, réciproquement ; *alq'-ap*, s'entretenir.

Āpā'tsō, femme de l'oncle, belle-mère.

Aqa, en bas ; *tē'kha-aqa-la*, égoutter ; *khā'se-qa-la*, se promener en bas ; *akyai'-aqa-la*, d'en haut ; *tse'qo-aqa-la*, cataracte ; *chuē'tl-aqo-lo*, tombeau ; *d'ō'kho-aqa*, regarder en bas.

Aquō kuate, il l'a ; — *nuk*, ayant.

Aqakh'em, joint des mâchoires.

— *Aqsē*, hors la maison ; *gō-a'qsē*, s'asseoir dehors.

Aq'ē't, prendre.

— *Aqsem*, la femme.

Ā sa, cuire sous la cendre.

Ā siwē, *siwāē*, embouchure de fleuve ; *hanch-sīwāē*, canot à l'embouchure ; *tliqsi'wāē*, maison à l'embouchure.

— *Ā'sē*, lieu, place ; *gy'ioloaii-a'sē*, lieu des canots sur le rivage.

Aschī'sit, éternuer.

Ātlanem, long.

Ā'ta, favori.

A'tlela, dentalia.

Ā'tla, l'intérieur de pays.

Āt, mère (les enfants parlent).

Ā'tltsem, nouveau.

At, place, lieu ; *ts'ēku-at*, île aux œufs.

Atse, réceptacle ; *wā'q-atsē*, pipe ; *men-atsē*, tambour ;

na'kh-atsē, seau ; *ts'ep-a'tse*, petit plat ; *kh'ō'l-atsē*, chaudron de bois ; *sīn-atsē*, nid ; *ha'ntlem-atsē*, carquois ; *dā'dōkhol-atsē*, aisselles ; *tē'q-atsē*, pustule ; *tenguá-tsé*, boîte à graisse.

Ā'tlibu, *matlōs*, sept.

Ā'tlanem, loup.

— *Atsē*, petit, descendant ; *kh'ōts-atsē*, jeune crabe.

Āwētlē'sela, base.

Āū'tsē, la joue.

Awīkyala, langage correct.

Awāpa, nuque.

B

Baskh' oalā'nā, chauve-souris.

Bakū inē'i, les hommes ; *bā'kum*, *beguā'num*, -*enoq*, peuple ; *bā-bakum*, jeune homme ; *bāguala*, parler.

Beku'm, solennel.

Bequ'a ē, âme.

BE ky'āsīt, veuve.

Būtla, faire semblant ; *hanā' būtlen*, feindre de manger.

CH

Chē'khala, -*qtlala*, le feu ; *lē'ko-itl*, feu dans la maison ; *tu'-qtlala*, sauter dans le feu ; *hānch-tala*, chaudière sur le feu ; *tē'qta*la, tomber dans le feu.

Chī'lp^caqsto, araignée.

D

Dā'akhola'tsē, aisseller (*atsē*, réceptale).

D'aka'n, canot de guerre.

Dā'la, porter dans la main.

D°ā'pā, inonder.

D°asō'k, œufs de poisson.

Dā'chit, saisir.

D°E'kya, *nE'sa*, la terre.

DE'ngela, chanter pour la danse.

D°ō'khoa, examiner.

D°āphē'wa, un faon.

Dōkhoala, *dā'qtsas*, voir.

Dū chit, saisir.

Dhā'ūis, se lever.

E

E'EN, en colère.

E'ikyēs, sable.

E'iowe, voyager.

E'kyisila, sucre.

E'leqtlē, après, dernier.

Elk, *a'lgum*, *E'lichtlēm*, le sang ; *a'lkoasa*, sang dans le corps ; *a'lcho-kyanā-la*, sang sur la main ; *ā'leh'uit*, sang-sue.

— *Elk*, habitué ; *han-elk*, mangeur ; *nakh-elk*, ivrogne.

— *Eles*, le lieu de.

— *Emp*, — *ap*, les parents ; *gāg-emp*, grand-père ; *ap-emp*, mère ; *ut-gu'-mp*, beau-père ; *ay-imp*. ; belle-sœur ; *qtl emp*, oncle ; *gagā-p*, grand-père.

— *Enoq*, peuple ; *tlaskh'-ē'noq*, peuples de l'Océan ; *ha'lq-ēnoq*, peuples maritimes.

— *Enoq*, le lieu de ; *koē'sa-ēnoq*, lieu où il neige toujours.

Enqē, très petit.

— *Enq*, le temps de ; *hēi enq*, l'été ; *tsāwa-enq*, l'hiver.

Eoē, le front ; *aikyā'oē*, le bon front, *tl'ēsī'oē*, peau du front.

— *Eqst*, ayant besoin de ; *nē'q²-qst-en*, j'ai besoin de dormir.

Etālīs, de nouveau.

E'vōs, bisaïeul.

E'toqa, recouvrer sa propriété.

E'tsecta, revenir.

E'wakhitq, visiter.

G

Ghaūi, troisième enfant.

Gā'mala, homme commun.

Ghā'tsaqala, marié.

Ghāghemp, grand-père.

Gā'gōtla, apprendre.

Gaūm, (skales).

G'aū'ioa, second fils.

Goā'ctema, chaise.

Goiāk, pesant.

G²ōgumekhenō, œil malade.

Goa, être assis ; *goa'-qsala*, être en canot ; *goā'-goa-gyitl*, être au milieu de la maison ; *goā-nē*, être dans un coin ; *goa-tsāitl*, être au lit ; *goa'tsoa*, être sur une chose plate ; *goā-pa*, être sur le bout ; *goa-la*, être sur une pierre ; *goa-gyena*, être sur une chose longue ; *goa-skham*, être sur le rivage ; *goā-qs*, être en canot ; *goa-qtoa*, être à la maison.

Gunē, cendres.

Gua'ē, en bas.

Gy

Gyā'lemgyilis, automne ; *gyilis*, terre.

Gyāch-gyilā'itl, le premier de la maison.

Gyaq, venir ; *gya'qtsoa*, entrer ; (*gyaq'*, venir ; *tsoa*, dans).

Gyē'gyēka, penser.

Gyī'khane, chef (*gyi*, frère aîné) ; *gyē'qsem*, groupe de chefs.

Gyī'lem, hermine.

Gyil, premier.

Gyilta, long ; *gyilta-la*, rivière.

Gyigya'tskh, souris.

Gy'ilat, marsouin.

Gy'imp, belle-sœur.

Gyil'tla, dérober.

Gyī'lteqst, de haute taille (*gyī'la*, long)

Gyil'ātlik, voleur.

Gyinlikyelē, parents avec les enfants.

Gyī'lem, langue.

Gyīgy, dent ; *gyī'gyatlen*, avoir mal aux dents.

Gyōk, *gōkula*, ville ; *gyōq*, *gōk^c*, village ; *gyōk*, maison ;

Gyiquo-qtsé, grande maison.

G'yikkh otaam, inutile.

Gyūkoiiū, jambe au-dessous du genou.

H

Hā'asaē, souffle ; *hā'goit*, *hō'khoa*, vomir ; *ha'chila*, bailler.

Hā'chts³as, maître de chant.

Hae'qstō, tresse.

Haiitlus, fruits.

Hātiskh, marié.

Haiā'speatsee, la veuve.

H'lse³la, presque.

*Ha'lake*la, travailler vite.

Halō'pekha, tourbillon.

Hāmch'it, manger; *hā'maa*, essayer de manger;
hamē'lkun, je mange souvent; *hamaspis*, mangeur;
ha'm-ts'imas, nourriture.

Hamala, bouche pleine d'eau.

Hamā'tlala, jouer.

Ha'ntem, *hā'ntlempa*, flèche, pointe de flèche.

-*Han*, vaisseau creux; *hanchī'wāē*, canot à l'embouchure d'un fleuve; *hana'qtis*, canot sur le rivage.

Hānitsum, l'aurore.

Hanī'tl, chaudron.

Hā'nakkatie (*sea monster*).

Hā'ntlil, tirer d'une arme à feu; *hāntle-matse*, l'arc.

Hana, chanter pour plaisir.

Hā'nakhais, étranger.

Hapa'qstēya, barbe, menton; (*hep*, poils, *qste*, bouche);
ha'pēlikh, cils; *hāp-qstee*, moustaches.

Hāsa, compter.

Hats'ē'-qstee, que de quadrupède (*qste*, fond).

Hat'lt-qtes, orateur.

Hōūā'qala, bâton.

Hāwī'natla, effrayer.

Hā-umitl, entendre.

Hānanakh^c, plate-forme des canots; *ha'was*, planches de la voûte.

Hā'wakue, *ālakyedekh*, rapide, vif.

Hāū'ltse, fils.

Hē't'ēt, de nouveau.

Hēitlā'lit, faire le lit; *hēitla'lit*, id.

He'nakyala, être envié.

Hē'lus, bisaïeul.

Hēnuna, dessin.

Hē'itlala, droit.

Hē'ilkyut, côté droit.

Hē'iligyila, corriger.

Hēilī'gy, shaman, le sorcier.

Hē'iarq, *hai'uq*, l'été.

Hōkom'kala, assembler; *nekula*, mouvement.

Hōlatlpetā'ō, peu.

Hīmhōm, (grouse).

Hōi'atlila, corriger.

Hō'utha, guerre.

Hō'ūqoa, siffler.

Huē'tlaqitl, tomber de.

I

I-a'qsum, mauvais; *i-akch*, *i-ach*, mauvais (*i*, négation);
i-a'q-p'a-qsta, parler mal de; (*qsta*, bouche); *i-akcha*
khala, mauvais bruits.

Iaiaqpā'la-mis, le pin.

Ia'ten, grelot, bruit.

Ia'opem, la voile, *yai'uat-sk*.

Iapa, envoyer.

Iā'wichelitl, secouer.

Iā'khantal, faire un discours.

Iākyā'oē, lard.

Iā'ha, le vent.

Ichak-ame, le plus solide : (*icha*, solide).

Iai'ūaspēkh, le mât.

Ie'ich-pa, stupide, sobre.

Ichataseła, descendre la rivière.

— *Ikye, igya, -ēgyù*, en arrière; *ts'ilk-igyila*, placer sur le dos; *penē'gyalil*, chauffer le dos; *kūtsemē'-gya*, peau du dos.

— *Im*, cause de; *i-a'kch-im*, cause du mal.

— *Ista, awista*, autour; *awista'-lis*, autour du monde; *maqs-istala*, se promener autour; *d'oqs-istala*, regarder autour; *gy'eqs-istala*, courir autour.

— *Is, -lis, -owis*, rivage; *tā't-is*, couché sur le rivage; *dapi'-lis*, couvert par le flot; *goā'-is*, assis sur le rivage.

— *Is*, dans la mer; *tsa'-ēkh-is*, secret dans l'eau; *kh'am-is*, crabe.

— *Itl*, le sol de la maison.

Iu'nakhoa, la marée, le flot.

Iùkoa, la pluie.

Y

Ye'nk'aïō, lancer.

Yiqoa', -latl, danser.

Yikw'itl, parents de jumeaux.

Yi'kha, araignée.

Yut qā's, huit.

Yuduq, trois.

K

K° participe passif; *hama'at-k°*, mangé; *qae'tl*, fiancée.

Kā'khamela, chasser le cerf.

K'a'tqtala (labret) qte, bouche.

Ka'lkuïtl, couche.

Kakchk, saumon desséché.

K'a'tsek, haut de semble.

Keqkh, planche sciée, *kega*, scier.

— *Kēqsēgāi'ō*, *kēqcāla*, le sac.

K^eels, *tlēna*, huile.

Kipō, Européen.

Ki'lehseⁿ, rond.

Qoanā'laq, aujourd'hui.

Koā'kuistāē, larmes.

K^eōtsē, corde de peau.

Khoa'ivina, corbeau.

Koā'tem, *kh'oā'thmis*, (huckle berries.)

K'ō'tsō, vertèbres.

Koā'yēlakh's, *koilā'qsto*, bleu.

Kōa'mesiūt, mettre en pièces.

Koēkhoatloa'la, fente dans un plat.

Kō'tlala, recourbé.

Koā'a-sta, coupe; (*sta*, eau); *nakam-sta*, boire de l'eau.

Kōtla, dessécher le saumon.

Ko'alk, hermaphrodite.

Ko'qsoola, *guāgoe*, un trou.

Koā'kumta, oiseau qui bourdonne (humbird).

Koā'c'it, ruer.

Koā'lachits (*let us not*).

Koklētangā'no, couvercle.

Kōn'a, *kunā'q*, partons.

K^eōs'tis, changer de demeure.

Koā'qstō, borgne.

Kuniqua, le tonnerre.

Koā, perforation; *koā-skoane*, perforation de l'oreille.

Koā-witlpē, id. du nez.

Kun'qula, le bruit.

Kultem, rouge-gorge.

Quela, quartz.

- Kwĩ'lkau*, caille.
Kwā'k'ugs'em, biscuit.
Kwē'ta, les brisants.
Kuē'q'it, *kuā'qsant*, fendre.
K'ue'qala, conseil ; *āla*, bruit ; *k'uc'qtsas*, conseiller ;
kunuqtlē'e, le scalp.
Ku'ik, *wik²*, l'aigle.
Khē'qalā, conseil (*ala*, bruit).
Kvilā'q'it, tomber (un arbre).
Kul-ītl, se coucher ; *ītl*, maison.
K'ues'a, nager.
K'ut, loger.
Kuīc'it (cracher).
Kwā'kōlē-qtlē, os du palais (-*qtlē*).
Kula, arracher les cheveux.
Kulaio' pincés.
Kh²okhoqā'oa, pomme d'Adam ; *qaoa*, cou.
Kchĩ'lchoā, *tlea*, acheter.
Kchinkqa, descendre une montagne.
Kch²āms'e'nem, tomber en marchant.
Kch²tēt, le 4^e doigt.
Kchĩ'nmichit, cueillir, arracher.
Kcht'miasto, jeune veau marin.
K²ta, jeune lion de mer.
Kch²ēlkhoa, uriner (l'homme).

K H

- Khaiū'tlatl*, il y a longtemps.
Kh²ā'laūe, *nā'qua*, *āgy*, *wā'qau*, tout.
Khaliā'o-is, l'ancre ; -*is*, dans l'eau.
Kh²agiuk², mordre.

Khálkuis, le corps.

Kh³ats-is, le fond de la mer, (*is*, l'eau).

Khaūqkhala, calme.

Khaūkhoachselákhltē, canot à la dérive (*tlē*, surface de la mer).

Khapā, *Kpaē*, chavirer.

Khatē'tl, -*qsem*, compagnie ; *gyē'-qsem*, groupe de gens.

Khaūā'qtlēks, seconde fille (*khs*, femme).

Khasā, manger de la viande.

Khā'yakhs, *khks*, *ostoe*, — *qstoa*, l'œil ; — *ēsakhōs*, tes yeux ; *eikchsō-qstoē*, aux beaux yeux, *k'oa-qsto*, borgne ; *bā'koanem-qstoa*, homme de l'œil — pupille de l'œil, *t'lo-qstoa-la*, l'œil malade, *khepelū-qstoe*, prunelle de l'œil ; *khepela-qstoē*, la paupière.

Kam, *kham*, en face ; *ō-kham-alis*, rivage de face ; *tlas-khānā'-tlīn*, en face de la mer.

Khaūa, très loin ; *bē' bena-khaūa*, le plus bas.

Khāmqua, les plumes.

Kh³alkh, *khunem*, ligne de pêche.

Khāst, mon ami.

Kh³akēioá, (glabella).

Khants'ō'imp, notre Père = Dieu.

Kh³ātlam, *khāla*, savoir ; *chō'ta*, je ne sais pas.

Kh³ā'msa, paresseux.

Kh³ā'watēla, écouter.

Khaiū'tlutl, il y a longtemps.

Kh³ā'ēqa, moustique.

Khā'nutl, *gā'nutl*, *nekk*, la nuit ; *nekhē'kiē*, minuit.

Kh³ā'ekhea, midi.

Kha'tla, vieux.

Kh³āskhelgema, tresser.

Khās, pomme de terre.

Kh³ai³uq, précieux.

Khákhēchit, poursuivre.

Kha, se diriger, *kyi³m-kha*, remonter, *khoā-kha*, surpresser.

Kh³ā'yamala, riche.

Kham, *khem*, -sem, la surface d'une chose ronde; *tā'-khumt*, couvrir la face.

Kkā'mina, objet sacré.

Kh³ā'sa, loutre de mer.

Kh³āna, coudre; *kh³ā'naiō*, fil.

Kh³ā'kyù, l'esclave; *kh³ā'kō*, *kh³achō*.

Kh³a'tlagiù, seize.

Khakhpa, fumer; *khakhpa-tsē*, pipe.

Kh³anā'tla, vexant, blessant.

Khā'kyala, *khkyala*, parler (la femme).

khātskh, (starfish).

Kh³ā'tlin, courroie d'un panier.

— *Khame*, superlatif; *i'chan-khamē*, le plus gras; *gye-khamē*, le plus grand chef; *nōtla-khanē*, l'enfant aîné; *khoā' kh'a*, surpasser.

Kh³āpō, dix.

Kh³ā'khanē, épines.

Kh³ā'naiō, fil.

Kh³amt³ eniōtltat, chanter en dehors du canot; *kh³ā'-nten*, chanter, -ātł, hors du canot.

Kh³ape, ensemble.

Khāsa, se promener; *kh³āsa-stāla*, se promener autour.

Khaky-, femme; *khaky-ala*, la femme parle; *khas*, femme, *nemē'ma-khas*, la sœur, *hai'atlila-khas*, shaman féminin.

Khaēkhsoā'eā, vous.

Kh^aa'ēqa, moustique.

Kh^oopa, toucher, atteindre.

Kh^aā'tlin, courroie de panier.

Khē'tsis, lisse,

Khē nutl, khoai, ku'lilas, le lit ; *ku'bitl*, dormir ; (*as*, le lieu).

Khē'was, le cerf.

Khē'stem, le cerf.

Khē-khatseqtlē, annulaire.

Kh^oē'taiō, crochet.

Kketkhta, couteau de poche.

Kh^oē-tsod, grande eau ; *kh^oe chtlali*, grand feu.

Khēn, gā'ina, le pou.

Kh^oē'nem, beaucoup ; *kh^oē'kyes*, mangeant beaucoup.

Kh^oechī'ttsāō, becqueter.

Kh^oēiōtl, vieux.

Khē'i'nūtl, oreiller

Kh^oesē'to, se venger.

Khē'inakula (straight ahead).

Kh^oē'man, mouvoir en rond.

Kh^oē'qsowokh, gilet.

Kh^oē'qatl, bois sur le rivage.

Kh^oe'mkyīm, pointe de flèche.

Kh^oe'mtsuk, (salmon berries).

Kh^em qōtl-tsana, gauche (*tsāna*, main).

Kh^elē'e, la vague.

Kh^eky'-ā'sit, sans femme, veuf ; *b^eky^oā'sit*, sans homme, veuve.

Kh^eelō'khoitse, nombril.

Kh^oenā'iō, aiguille.

Khē'lem, côte.

Khē'ukga, semi-liquide.

Kh^oesenā'ē, chemise.

Kh^oetlō'q, six.

Khī'la, la tête en bas.

Khō'la, en vie ; *kho'la-sta*, eau-de-vie.

Khoā'tlkhokh, cheville de pied.

Khō'lōkhoaiū, flèche pour les oiseaux.

Khouā'i, *gune*, les cendres.

Khoē'khoasa, demander, mendier ; — *latl*, danse de mendiant.

Khō'tich, couverture.

Kh^ooēkhoē, bracelet de cuivre.

Kholis, *gyimp*, beau-frère.

Khoatlemüstl, tout à l'heure.

Khō'khoatla, canot courbé sur le côté.

Khoā'-tlaiō, couteau.

Khōk^oakā'oa, copeaux (*aoa*, les restes).

Kh^ootsaqā'oa, clavicule ; *qāoa*, le cou.

Kh^oo'mis, crabe ; *is*, mer.

Kh^ooā'sa, crier.

Khoa'la, ne fais pas !

Khās, duvet.

Kh^oomchsi'ūa, Européen (*kh^oom*, riche ; *chsīūa*, à l'embouchure d'un fleuve ; *kyala*, son langage).

Khokhomē ; *niē*, visage ; *tl'ē'se-niē*, peau du visage ; *ō'mtlē-niē*, côté du visage, la joue ; *ts'ō'tsoq-nīa*, laver le visage.

Khoē'kh, loin de.

Khoa'khoa-q-tsanē, main et doigt (*tsanē*, *skyanē*, main).

Khōē'khōtse'mai, le poing.

Khōā'san, la fleur.

Khoŕk, fleur blanche.

Khō'uta, plein.

Kh^o'senāē, les ouïes.

K^h'ōēsātl, empoigner.

Kh^oō'toq, grêbe.

Kh^oōā'qa, croître.

Kh^ooalitkch, gomme.

Khoā'qoaq-tsane, main et doigts ; *haiā'so*, *hāisu*,
-*tsana*, *tsanē*, *kyanē*, même sens ; *khemqōtl-tsā'na*,
main gauche ; *kukhus-kyanē*, peau des mains ; *alchs-*
kyanū'-la, sang sur les mains.

Khō'q'ñit ; -*khēchoa*, pendre à une corde.

Khoē'gyilisa, rendre heureux.

Khō'laatsē, chaudron de bois ; (-*atse*, le réceptacle)

Khō'khoa, nœud d'un arbre.

Kh^oōmchsiūākya'la, langage de l'homme blanc.

Koē'tlkhient, fermé à clef.

Kk^ookh^oū ; *ōqā'oē*, *qā'oē*, le cou.

Kh^oōā'qpa, becqueter.

Khoq, entailler.

Khō'na, payer.

Khokhōina, le requin.

Kh^oōqtsā'lā, mettre une couverture.

Khoa'wina, corbeau.

Kh^oō'tis, attendre ; *kyas*, réel ; *gyilemakyas*, réellement effrayé.

Kh^oō'matlan, rouge-gorge.

Khoē'gyilisa, rendre heureux.

Khoa, l'écorchure ; *khoa-tē'oaē*, id. sur le front ;
khoa-tsā'nē, id. sur la main ; *khoa-temiga*, id. sur la joue.

Khoā'ts'ekh, limacon.
Khō'sa, *khō'chpis*, la sueur.
Kkō'ma, *khī'na*, le pouce.
Khoā'khoa-sitsē, doigt de pied.
Kh^oéchi'ā'ástl, heureux tout-à-coup.
Kh^oō'm, baleine.
Khī't'-is, gouffre.
Khula, loutre.
Khu'chmas, la bile.
Khuī'lkuela, couverture.
Kh^u'mcha, tomber d'en haut.
Khuī'las, fétu.
Kh^utla, épouiller.
Kh^u'liak, vieillard.
Khu^ueq, fard blanc pour le visage.
Khums, rouge.
Khuku'm, perdrix.
Kh^u'nkoas, gorge.
Khulē, oncle.
Khuī'tla, délier.
Khcā'qit, couper la viande.
Khqtsēm, couteau à poisson.
Khtis, une partie de.
Khqsis, pantalons.
Khpē'tla, la tête en bas.

Ky

Ky^oā'ts'aías, marée basse.
Kyā'gyiqa, le compagnon.
Ky^oē'tlala, effrayé, *ky^oē'tlēn*, je suis effrayé.
Kyū'q^onit, — *kyōkhoa*, briser.

Ky^əalai'o, balai.

Ky^əā'taio, brosse.

Ky^əēk^c, image sculptée.

Ky^əē'tetl, fille de chef.

Kyai'utla, constellation.

Ky^əatlae, rêver.

Ky'ōtla, chute d'eau.

Kyā'khatla, fondation, *kyakh-a*. fondation sur pieux.

Ky^əakh-is, fondation sur eau.

Kyayā'lam, jeune fille de 12 ans.

Ky^əa'pa, rougir.

Ky^əē'tem, gazon.

Ky^əē'logiuk^c, tué.

Ky^əāūwai'ō, *khāūwaio*, couteau pour nettoyer les pieux.

Kyukqata'inoa, genoux.

Ki'mkha, rencontrer.

Kyilā'k^c, rat masqué.

Kyut, -kot, en face; *utq-kyūt-itl*, en face dans la maison.

Kyē^ə, *wi*, *ī*, non.

Kyu'kuis, ornement de nez.

Kyī'ta, brosser, pendre.

Kyī'mkhit, passage où les voyageurs se rencontrent,

Kyī'mkha, rencontrer.

Ky^əā'taiō, pincer.

Ky^əō'loq, saumon desséché.

Kyō'tla, la rivière baisse.

Ky^əēā'la, vierge.

Kyē'lqsem, couverture blanche.

Kya'p^əas, bois sec.

Kyaa, oui.

L

Laa, oui.

Lâ'kynsta, être capable de rivaliser (*nsta*, sur).

Laa'lkhaü, se tromper réciproquement.

Lalakha, aller tête en avant.

Lamenla'kya, arriver.

Lagyusta'la, monter une montagne (*la*, aller; *usta*, en haut).

La'laquam, petit panier.

Lapetante, ensorceler en faisant toucher le vêtement d'une personne à un cadavre.

La'khoalasô, appeler.

La, aller; *laa-itle*, aller dans la maison; *laqsiua*, aller à travers; *lâ qa*, aller en bas.

-Las, *-lis*, le lieu de, *legui-las*, lieu de feu; *i'li-las*, magasin; *ku'ti-las*, le lit.

La'qôyo, *la'qat*, vendre.

La'-peta, coucher du soleil.

Le'khoa, envelopper.

Lē'lkholatle, tribu.

Leqä, panier.

Leqa, tousser.

Le'mchuit, dessécher.

Le'khoa, bois de chauffage.

Liky'aio, marteau.

Lo'p-ittl, maison vide; *lips-q*, canot vide.

Lo'ot-lti, sortir de canot.

Lo'ua, le ciel.

M

Matl, rejeter.

Ma'kha, *mekhap*³, jeter ; *makh'* *akha*, jeter au feu.

Makoa, frapper avec un marteau.

Ma'qts'a, avoir honte.

Mä'yätlan, enfanter.

Ma'yachila, traiter avec soin.

Ma'wa, charger un canot.

Mu'matlis, le chat.

Mä'lekula, mâcher.

Ma'tlguenatl, huit.

Ma'qpe, le bout, la fin.

Mane'ma, famille.

Ma'gyilis, le poisson (*mea*, saumon ; *gyilis*, terre).

Mam'is, panthère.

Makchia, crustacé.

Mä'yus, (raccoon).

Mame'a, pêcher le saumon.

Matla'syüü, dix-sept.

Mä'chts'a honte.

Ma, *mä'nakala*, nager.

Ma'tlamatem, l'onde.

Ma'eatlatso, ventre.

Me'itla, tourmenter.

Me'sela, sentir odeur.

Me'qit, dormir.

Me'chite', *mit*, porc épic.

Mëa', saumon.

-*Mentsq*, vingt.

Me'nkyatse, cuisses, fesses.

Menka, grand canot de guerre.

Metē'ltquit, cuire.

Meſela, désirer.

Mēnā'tse, tambour.

Metla's, l'est.

Mekoa'io, pilon.

Me'ntlee, satisfait.

Mekuat, plie.

Mennyaks, sœur.

Meſē'k, (sea egg).

Me'smes, lulette.

Metses, le sifflet.

Mela, blanc.

-*Mis*, l'arbre ; *pa'qu-mis*, sapin ; *paā'q-mis*, érable (arbre à feuilles) ; *tla'go-mis*, aulne (arbre rouge) ; *mi-chila*, qui bat le tambour.

Mich'it, figure.

Moq, *mo'qpek*, lier.

Mo'e, piège pour le poisson.

Mōkpta ut, recourber avec le marteau.

Mōē'gyinit, porter sur le dos.

Moq'qpikh, colonie héraldique (*moq*), lier ; *pikh*, pièce.

Mokhoa, blanc.

Motlada, décharger.

Mokhsuh, quarante.

Mu'qsint, briser avec un marteau.

Mumuqsia, briser d'un coup.

Mu, *me*, le visage, *tl'ōqo-ma-tē*, malade au visage ; *ōwa mia*, la joue.

Mu, *muq*, quatre.

Muqtsā'la, squille.

N

Nāla, l'air.

Nā'nawa, seul ; *nemōk*^o, un ; *nā'qala*, manger seul.

Nān, ours gris : *na'n-tsē*, grand ours.

Nātlemwi'ut, les parents.

Nā'khatsē, vase à boire.

Nā'tlen, morue.

Nā'la, le jour ; *nāluqō'tau*, jour de paye.

Nā'q'it, *nā'kha*, boire ; *nā'nakha*, essayer de boire ;
nūk^o-*ē'lk-un*, je bois souvent ; *nāq-ps* ; ivrogne ; *naka'm-*
sta, coupe ; *nā'kham*, le seau ; *na-kheqst*, ayant soif.

Nāla, sauver,

Nāla, le ciel.

Nā'khapē, estomac.

Nā'lae, partie supérieure du fleuve.

Nā'la, la température.

Nē'nkyōēkkah, croire.

Nekchsewē'tikch, ils me disent.

Nekh'ioi, moitié.

Nē'e, *nā'ē*, neige.

Nēkholā'laqōm, engloutir.

Nemō'ku-is, le seul sur terre ; *nem*, un ; *nemō'ku-a*,
seul sur le rocher.

Neb'aī'u, hache de pierre pour la guerre.

Nequskin, le fruit du savonnier.

Nē'q'unē, *khōkich*, *tsatsāghā' ētl*, — *ōtl*, — *sem*, *khem*,
ksem, couverture de tout genre ; *al'ā gyim*, couverture de
fourrures ; *kyēl-qsem*, couverture blanche ; *k'utā-otl*, cou-
verture de peau.

Nē'mwiut, frère (dit l'homme).

Ne'muōt, cousin.

Nesa, la terre.

Nekhē'kh éclipse du soleil.

Ne'mayū, onze.

Negump, beau-père.

Nenōlō, *nōntlem*, fou.

Ne'qukh, l'oie.

Negump, beau-fils.

Nekhá, rester à la maison.

Nekhāla, droit, direct.

Nemēla, ensemble.

Nōkha-mō, né, sage.

Nō'la, frère aîné.

Nō'ntsistatl, décrépité.

Nō'la, sœur aînée.

Notla, être troublé.

Nō'khat, seize.

Nūtse-ntala, le long d'un objet long ; *nuqe-ntala*, le long d'un objet plat.

Nūyam, histoire.

Nqē, le bout ; *gyō'q'E-nqē*, une maison au bout ; *wu'-nqē*, bout d'un objet plat ; *waqoe'-nqē*, les deux côtés ; *tsā'i-nqē*, le plus jeune enfant ; —*nta (le)*, le long de.

O

Ōā'toa, le coin.

Ōē'sta, le bord.

Ōgwinē, *ōkona*, le corps.

Ōky'ē, un amas.

Ōma, femme de chef.

Ōmp, *āū'mp*, *āpf*, père ; *ō'mpte*, **père mort**.

Ômoret, (pain ceases).

Ônutse, côté de.

Ôpō'e, — *pōē*, poitrine ; *hakh^o opoe*, os de la poitrine ;
nak-pō'e, estomac ; *tlōqoa-pō'ala*, maladie de la poitrine.

Ôqtlē, poupe du canot.

Ôqtlē'e, *ōya*, — *qtlē*, derrière, — *ōqtlak-sīt'tsē*, les talons : *d'ōkh'o-qtlala*, regarder en arrière.

Ôq'stē, — *qste*, le fond ; *pō'la-qste*, l'anus, *sā'-qstāē*, ceinture autour du ventre.

Ô'qse, en canot ; *la-qse*, aller en canot ; *gyā'qa-qsa-la*, venir en canot ; *guā-qse-la*, être assis en canot ; *mō'-qse-lā*, charger un canot.

(*Ôq*) *sītse*, *ō'patsetse*, le pied.

Ôqsakhā'aē, le penis.

Ô'quina, épaule.

— *Otlē*, hors du canot.

Ôtsālis, pays plat.

Ô'tsatla, droit.

Ôwī'tlpa, poule d'eau (*itlpa*, nez).

P

P^aa'p^as, *b^aakh*, aveugle.

Paqa'la, *paq'it*, couper.

Pā'tlēt, une brasse.

— *Pa*, *wī'tl-pa*, lance.

Pā'lots, péroné, omoplate.

Pātē, empan.

P^aa, le goût ; *nich-p'a*, doux ; *tē'm-pa*, le sel.

Pā'tcla, amant.

Pelnātlemē'e, le temps.

Pētsequ'ō, trachée-artère.

Pēchit, porter du feu.

P^oē'chula, sentir, éprouver.

Māq'-pē, le bout ; — *pēkh*, perche, bâton ; *ts'ēq-pekh*, hampe d'un drapeau.

— *P^oekyē*, *ō'p^oēkyē*, péroné.

P_Elpītī, mince.

Pe'ma, *ō'apoa*, *esapoa*, dessous ; *hēsa-po-itl*, en bas dans la maison.

Pe'ncyata-qste, menton (*pen*, dessous : *kynt*, vis-à-vis ; *qste*, bouche).

Penkhe'inchit, regarder en bas.

P^oeque, moyen.

P^oesaaī, le coin.

P^oE'spaya, *p^oespe'yo*, oreille ; *-atoa* ; *woq-sōd-etoa*, les deux oreilles ; *khōu-khoa-toa*, perforation des oreilles ; *kulchk^ot-ato*, sourd d'une oreille.

-Pes, expert, habitué ; *tle'tlespes*, en colère ; *nāq-ps*, ivrogne ; *hams-ps*, nager.

P^oE'tlen, plumes des ailes.

P^oE'lqela, grenouille.

Pe'lpelk, pierre du marteau.

Pentletis, fort, robuste.

P^oōte, (halibut).

P^oō'lēholu'am, (making sea rough).

Pū'quit, allumer le feu.

Pu'qbala, solives.

Q

-Qa, appeler.

Qaiō'tl, vent du nord.

Qā'ikh, macreuse.

Quā'k²un, canot.

Qā'kh²um, *qk²um*, écorce.

Qāk, l'os ; *hakh-ō' poi*, le sternum.

Qākhait, *qu'kh²em*, peigne.

Qa'lgyilis, caution.

Qu'lkhoa, plat de terre.

Qamas, saumon sec.

Qaap, *qape*, *qa'bq*, enfant.

Qentcla, ronfler.

Qhoala, ne fais pas.

Qonū'kh, enfant.

Qu'mti, *k'ula*, loutre.

S

Saya, *sī'a*, *hap-*, cheveux ; *hap-āqsteya*, barbe ; *hap elikh*, cils ; *hap-ta'ē*, barbe.

Sāu'nap²at, (rope of seaward).

Sā'lala, chanter par plaisir.

Sa'kha, aigre.

Se'quit, ramer.

Se'itl²em, serpent ; *sē'ilis*, serpent dans le ventre.

Sēkya', percer d'un coup de pique.

Sela', faire du feu.

Sisa'kwinnis, animal.

Sīwā'iō, rame.

Sī'nga, écorcer le cèdre.

Sōpai'ū, hache.

Sōpa, hacher.

-Sō-sūe, participe actif, nom d'agent ; *k^can*, profond ; *sōō'kh*, voûte.

Sums, la bouche ; *-gotē*, *-qtaē*, id. ; *tē'-kusqsta*, por-

tant dans la bouche ; *sali-qtē*, les lèvres ; *pō'-qtāē*, œso-
phage ; *hap-qtāē*, moustaches.

Skyōq, cent.

T

T²ayaqai'u, ancre.

T²ayaiāq, le canot est à l'ancre.

T²a'miaiō, bâton pour la danse d'hiver.

T²amiasilala, le rythme.

T²ākhkh, couverture.

Takhkhēāla, chapeau ; — *khea*, tête.

Tākumt, secourir.

T²ā'lēkh, saumon.

T²a'khoa, (squid).

T²anū'nas, écureuil.

T²ā'aq, ferme, solide.

T²ālek, couper le saumon.

Tetēkchemch'it laver.

— *Tēis*, passé défunt ; *quā kuna-tēis*, canot brisé.

T²ē'chila, route.

Tē'kula, bercer.

T²ē'chit, aiguïser.

T²ē'peio, soulier ; *ē'pēm*, plate du pied ; *ē'paila*, mar-
cher sur ; *tē'ēlqts'a*, les guêtres.

T²ē'sum, pierre ; *ts²ē'sum-tses*, fait de pierre.

T²ēkhagte, queue de baleine.

Tē'quīt, tomber.

Tēgyā'ye, le tombeau.

Tē'kuītł, pendre à un clou.

Tēkōsō't, perdre.

Tē'khoa, manquer.

T'ē'kha, fruits desséchés.

Te'quatsē, pustule.

Te'ku-qsta, partant dans la bouche.

T'ē'cha, morue noire.

Te'kyaio, pierre à aiguiser.

Te'qa, jaune.

Tengu'tse, boîte à graisse.

Tena'smis, *te'mes*, cèdre ; — *mis*, arbre.

T'eme^hek, froid.

T'E'kya, *tsqams* ; — *is*, *us*, *ila*, — *ēnoq*, pays ; *ōltā'l-is*, contrée plate, prairie ; *oq'a'lk-us*, sang sur la terre ; *kha'mtl-ila*, pays des cerfs ; *iūka-ēnoq*, pays.

T'E'chila, *t'egh*, *tlapem*, la porte.

— *Tem*, partie supérieure.

T'E'tepemē, haute marée.

T'ena'ē, la bûche.

Tenu'lkhoatla, tranquille.

Temsch, sel.

Te'mp'a, goût de sel.

Te'msq, la mer ; — *tlē*, en mer ; *tlē-gēn*, lion de mer ; *tlkh'ast*, herbe de mer.

Telkh, dons.

Tempa, sel.

Tistawu'lk, dauphin.

T'i'chtigus, épervier.

T'ō's'it, couper du tabac.

Tōpēatsē, mouche.

T'ō't'ō, étoile.

Topeatse, mouche.

Tōatuselaggilis, lever de soleil.

T'ū'stak'a (cranberries).

Tus (ēla), en aval ; *la-tus-ēla*, le canot descend la mer.
Tu'q'uit, sauter ; *tu'qwouls*, sauter à terre ; *tuq-sta*,
sauter dans l'eau ; *tuq-tla-la*, sauter dans le feu.
Tchtchin, hibou.

TL

Tpasak, océan ; *tlāsēnoq*, peuple de l'océan.
Tlā'khoabala, herminette.
Tlā'komis, l'aune ; (*tl'ā'kho*, rouge, *mis*, arbre.
Tla'nis, *tl'ē'tlespis*, en colère.
Tlā'kha, *t'ōpha*, pêcher à la ligne.
Tla'pat, grand panier.
Tlā'qala, battre la mesure.
T'a'msēla, battre la mesure.
Tā'ikye, *tky'ē*, *tēkēh*, le ventre.
Tlā'kuis, *tlēkuis*, l'arc.
Tlakil, prendre un saumon dans un filet.
Tlakhoa, planche de cuivre.
Tlā'koane, le coude.
Tlā'kya, nageoire de baleine.
Tlana'khaa, s'envoler.
Tlas, le front ; *tlās anoa*, façade de maison.
Tlā'wunem, mari.
Tlā'khanuk, qui avance sur.
Tlanē, sur.
Tlā'tlasatl, loin du rivage.
Tlā'noē, tige de pipe.
Tlā'ukh, tabac.
Tlāqsem, pieu d'une tente.
Tlām, poteau d'une maison.
Tlā'khoa, rouge.

Tlā'qsem, couverture rouge.

Tlā'qa, gratter.

Tlā'stlale, épaule.

Tlā'lachila tlach'it, gouverner.

Tlā'sa, frapper avec la main.

Tlā'tela, supporter.

Tlakim, filet.

Tlā'leatsa, jumeaux.

Tlā'nsutla, *tlanutse*, hier.

Tlā'tlaqa, morue rouge.

Tlā'qt'las, -*khoa'as*, *lɛkhoa*, arbre.

Tlā'lawu'akule, parler rudement.

Tlā'khakh, collier.

Tle, *tlæ*, *tl'a*, *t'è'choua*, ours noir

Tle'tskima, l'avant d'un canot.

Tleá, acheter.

Tleiks, garde magasin.

Tleac'les, magasin.

Tl'è'tl'ekya, mollet; *ekya*, jambe.

Tle'chu, tomber en morceaux.

Tle'na, graisse d'olache.

Tle'selāsue, haï.

Tle'lkoala, mentir.

Tle'qkham, le nom.

Tle'ma, l'huile.

Tlelala, (potlatch).

-*Tle*, en mer.

Tle'qen, lieu de mer.

Tles, *k'atse*. la peau ; *tl'è'tsepæ*, peau de la poitrine ;
tl'c'tsitple, peau du nez ; *tl'esi'ue*, peau du front ; *tl'è-tsanè*
peau de la main ; *tl'etseqate*, peau de la bouche.

Tleac'les, magasin.

Tl̄sela, soleil.

Tle, surface de la mer ; *mā'tlela*, nager.

Tlema', *tloo'm*, bouilli.

Tleo'lekhamc, fils aîné du chef.

Tlepa', monter dans un arbre.

Tlepustala, monter une montagne.

Tlel, mort ; — *te*, mort ; *omp-te*, père mort.

Tle'nga, *te'qa*, vert.

Tlete'mtl, chapeau ; — *emtl*, couverture de tête.

Tle'nekh, ciguë.

Tlene'quit, éclair.

Tle'gyes, le foie.

Tle'khekh, *lla'khikh*, martinet.

Tlekhogsem, (martin blanket).

Tlekua'ne, vieille femme.

Tle'mkyaio, *ta'nut*, coin pour fendre.

Tle'mkha, if.

Tlema'e, petite vérole.

Tle'mchit, casser du bois.

Tle'nstla, *tlanstlats*, démon.

Tle'nsta, demain.

Tle'khoo, *tlqkhoa'tsoa*, cerveau.

Tlique, *tlisī'wae*, racine de trèfle.

Tl'okh, nu ; *tl'okhkhéc*, tête nue.

Tl'okhu's, paysan ; *tl'ō-qse'mla*, montagne nue.

Tl'o'ets, l'élan (animal).

Tloq, la glace.

Tl'o'msaùo, picu pour griller le saumon.

Tl'op, le pas.

Tl'o'pa, rôtir le saumon.

Tlo'pikch, *tl'ok'um*, racines.
Tlo'ok'uimis, *tlōkum*, fort.
Tlo-koa'la, surnaturel.
Tlo'pala, toucher.
Tlole' neveu.
Tlole'khas, nièce.
Tlu'ch'it, s'élancer.
Tlumqamaqis, volcan.
Tlky'a'qa, après midi.
Tikh'ast, herbe de mer.
Tlkue'tsem, corde d'arc.
Tlchsa'la, à mauvais caractère.
Tlchut', respirer.
Tlchse'la'khs, pie-grièche.
Tlqsta'ut, mettre un canot à l'eau ; (*sta*, l'eau).
Tlqsiat'sa, id.

TS

Tsam, *tsa'in*, *dzam*, mamelles,
Tsap, tablier.
Ts'a'o, *tsa'oc*, *tso'khou*, le castor.
Tsainqe, le plus jeune frère.
Ts'a'tsóa', donner.
Tsalatl, le lac ; *tsa'latl tse*, le grand lac ; *gyo'k-tse*,
grande maison.
Tsa'qua, (olachen).
Ts'a'ts'alikh, pupille de l'œil.
Ts'a'egan'ts'a'iq, corde.
Ts'ae'tlela, courir.
Ts'a'ima, sucer.
Ts'a'la, maréc.

Ts'a'ista, marée, (*sta*, eau)

Ts'ā'kham, un mur.

Tsā'k'oa vent du nord.

Trawā'uq, hiver.

Ts'ē, grand ; *gyo'k-tse*, grande maison ; *sā-tse*, grand homme ; *the-is-tsa*, géant ; *nap-tsi*, grand ours.

Ts'ē'thila, avoir mal au cœur.

Ts'ēk, *ts'eko*, *ts'ēke*, oiseau ; *ts'ē'k'imo*, cerf.

Ts'ē'kwala, les mamelles.

Ts'ē'ch'it, tremper, plonger.

Ts'ē'tsa, grenier pour le drift wood.

Ts'ekha, secret.

Ts'ē'tloala, fameux.

Ts'ē'kyimalēme, mât de voile de canot.

Ts'ē'chila, malade.

Ts'ē'khala, chant.

Ts'ē'qta, grand.

Ts'ē'ē'm, (guts).

Ts'ē'kōkyala, trompette.

Ts'ē'kois-khem, cuvette.

-*Tsems*, grande maison ; -*itl*, intérieur de la maison ; *lop-itl*, maison vide ; *laa-itl*, g'oa' -*itl*, être assis.

Ts'ē, *mkhoa*, verrouiller, entrer.

Ts'ēm, *ts'emala*, premier doigt.

Ts'ēs, capable.

-*Ts'ēs*, fait de.

Ts'ē'qo-aqala-, cataracte ; -*aq*, en bas.

Ts'ēpā'tse, plat de graisse.

Ts'ē'tlkyā, *ts'entiyim*, être effrayé.

Ts'ē'mts'em, ongle.

Ts'ē'qstent, mettre l'hameçon dans l'eau.

Ts²eoqūt (to spudder).

Ts²ekua, court.

-*Tses*, fragment.

Ts²e'tchela, source.

Ts²eqtsekhua'ls, marécage.

Ts²ekhamt, lancer.

Ts²eqa lītīlila, dans la maison.

Ts²e'lqua, chaud.

Tseta'q, femme.

Ts²e'malhoá, verrouiller.

Ts'īlkem, plumes.

Ts'īlqa, *ts'īlqmis*, saluer.

Tsī'kye, (sinus of hair).

Tsichūt, éveiller.

Tsichala, courir (rivière)

Ts'ō'tlūa, charbon.

Ts'ō'tla, noir.

Ts'ōai'u, dague.

Ts'ōkhua'la, tablier de danse.

Ts'ō'sa, dessécher.

Ts'ō'ts'otem, saumon mi-desséché.

Ts'ō'qtema, petit-fils.

Ts'ōqsōqsī'tse, sabot de cheval.

Tsō'yayuk, maison à beaucoup de marches.

Tsū'pa, faire une digue.

Tsqems, *tsqams*, la terre ; *is*, la terre ; *heistal-is*, autour du monde ; *e'tel-is*, de nouveau en terre.

Tskhuls, objidienne.

Tsqa, hacher l'écorce de bouleau.

U, W

W'atldem, parole.

Wä'chsala, essayer.

Wama, beau-fils, belle-fille.

Wap, *waen*, l'eau.

Wagoa, sœur (le frère parle).

Wā'taiō, les draps.

Wa'petlaqō'ya, salive.

Wa, *wapt*, rivière.

Wags, tous les deux.

Wags-enqe, des deux côtés.

Wagsode'toa, les deux oreilles.

Wā'khoa, frère (dit la sœur).

Wagsa, cape.

Wānumgyila, la mort.

Waq-si'stant, diviser (*waq* les deux); *-mātl-s'al-itla*,
diviser une maison en deux.

Wā'-tse, chien.

Wā'lipola, craindre.

Wā'qa'tse, pipe.

Waiatichitentla'soq, avoir pitié.

Wā'laggila, poison.

Wā'natlē, pauvre.

Wī'nakuis, le monde.

Wī'quit, mettre un canot à l'eau.

Wītl, le sol de la maison.

Wī'khasela, ne pas avoir assez

Wīk^c, l'aigle.

Wī'sa, bébé.

Wīdar'noq, guerrier.

Ūilila, environ, autour ; *tle'k-uilila*, se mouvant autour ;
lu-k-uilila, campant autour.

-*Ūitla*, à travers.

Ū'itlpa, bec des oiseaux.

Wiā'gyīoa, printemps.

Wis, frère cadet.

Wōk, épais.

Wō'koo, *vākya*, aboyer.

Wō'kōqta wa'tse, le chien aboie.

Wokh²ā'c, grenouille.

-*Ūs*, — *usta*, le lieu où, en haut ; logis.

Ūsta-la, monter.

Wulētl, vessie de poisson.

Wū'tlsā'nē, branche.

Wu'ta, froid.

Wuns'it, échouer, couler à fond.

Wusi'kyanēm, ceinture de femme.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSES

(TRADUCTION NON INTERLINÉAIRE)

SAINT LUC

CHAPITRE IV

1. Lī Jesus ka is kuta ināyā kā Holy Spirit aidaaka gehid lakk Jordan, la la yū sa Spirit lakka lūbīsa avīna gwis.

Alors Jésus rempli du Saint-Esprit revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert.

2. La mūskum gūstau pun hwās gwanā sūs Satan ; hi wē kkā tā humhīd lakkīs wāwāyas ; gil mis qilastu masa la pūskah-īda.

Et pendant quarante jours il fut tenté par Satan, et il ne mangea rien en ces jours, et lorsqu'ils furent finis il eut faim.

3. Lī da Satan nik lak, kāsū su um lakk kwanūq sī dalke-Gikumī, wīga wekka kkwā tisum ikkā qaquh-sumhīdī su.

Et Satan dit à lui ; si tu es (kāsa, si ; su um, tu es) le fils (kwanaq), de Dieu, dis à ces pierres (tisum, pierre) qu'elles deviennent pains.

4. Lī Jesus nānākmik nīkia, kīamuq ā sikk kīsa ī hīhia-mī da qāquh-sum hamezī mats bagwānum kās qilātla-yaù, hī dī da nāhwā wātldum gāyā nāqil lakk simp̄sa sa Ike Gikumī.

Et Jésus répondant dit ; il est écrit que pas le pain seul l'homme vit, mais de toute parole (nāhwā, toutes ; wātdun, paroles) qui sortent de la bouche (simpsa) de Dieu.

5. Li Satan dāgūstūds lākkā ikiala nuge, kās dūqā masīs nāhwākk, egim sa awīngāwis ikk lākkā num ātl-id pīdāwī.

Et Satan le conduisit sur une haute montagne, il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire.

6. Li Satan nīk yik, nāhwā um klūk da tlāhwāyik zawe klin klūkl, glawūkkegim ākks ; kā ūkks zaw ya ikkī gākkun ; kun zawē sūkk lakkun qayaū kun zāwātsūkk.

Et Satan dit lui, toute puissance et gloire d'eux je te donne, car elle a été donnée à moi (gakun, moi) et je les donne à qui je veux.

7. Kāsū umyākk-id kla gākkun, la mi sukk wīla um-kl kūs-kl.

Si (Kasū) tu adores moi, tout sera à toi.

8. Lī Jesus nānākkmi kās nīk yik, hāga ulkk-glind gākkun, kā ikks kiadūq mā ī, umyākkā-kl tsi kkā Gīyā-Gīkumāyūs, hīgaum-kl kka ā wī sis nakaū sū klī.

Et Jésus répondant dit à lui, va loin de moi, car il est écrit : tu adoreras ton Dieu, tu serviras seulement à lui.

9. Lā lās lākk Jerusalem, kās qāgaākli-lūdīs lākk wītla tauya sa ēkī umyākkulazī kās nīk kāsū sū um lākk kwanuq sa Ike Gikumī, zukākkā laga qīlixúmkk lāq.

Et il le conduisit à Jérusalem et le plaça sur le sommet du temple, il lui dit : si tu es le fils de Dieu, jette toi en bas.

10. Kā ikks kiadūq mā ī, zawē kla sīs pīyaglūm nuq kā āāksīlūkl kās yeklaū ūkl.

Car il est écrit, pour toi il a ordonné à ses anges qu'ils te gardent.

11. Lā klī ayasūh dakkwa ī klākilāla klūkl, a klas qasā-lū da lakk sūs gūgwayaū, kūs lākkā tisum.

Et dans leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne blesses tes pieds contre les pierres.

12. Li Jesus nānākkmi nīk yik, kiaduq ma ā sī, kīs klis gwānātl kā Gikumāya Gīyūs.

Et Jésusrépondant dit lui : il est écrit : tu ne tenteras pas ton Dieu.

13. Gil mī si satan qātlā mas kkīs tlālāikulā īnāyi, la bos yāwās īda.

Lorsque satan eut fini ses tentations, il s'éloigna de lui.

14. Li Jesus āidaākā lākk tlāhwaya sa Spirit lak Galilée : hī mīs la gegiliza tsa zitlwa-les laka nahwā awistas.

Et lorsque Jésus retourna dans la puissance de l'esprit en Galilée, et le bruit se répandit dans tous les environs.

15. — La kākūklā mas lakk kāpika wāzih dākkwās, la hylā su sa nāhwā.

Et il enseignait dans les temples d'eux et il était loué par tous.

16. — La gākk lakk Nazareth, lākkīs qākka ligas dī : la mīs lākkīs qigilas nāhwā, lā lākkā kapīkawāzī lākkā Sunday, la mīs glākkwā kas kiākkiaduq-sīlī.

Et il vint à Nazareth, où il avait été élevé : et il alla suivant l'usage dans la synagogue le jour du sabbat, et se tint pour lire.

17. — La zawe lāk ē da kiaduqas Isaiah : gil mis klupīd kka kiaduq, la nukā kkā kiadaqī nīkikk.

Et on donna (zawe) à lui le livre (kiadaqi) d'Isaïe, lorsqu'il eut ouvert ce livre, il trouva où le livre disait :

18. — Yik Spirit a sa Gikumāya gākk gākkun, kā īkks gwukukk-klelā-bīndā ā gākkun kun glīks-ālē sa ekī zikia

lum lāka wīwūsīlākā ; lā yālkā gākkun kun ūmā tīdā masi
kkā zihyiles nazkāyū, iun gliks ales lawilsā lakkā wahk.
wālītī, glū itīdi dūqila lākka papāsi, kun qitl idā masī kā
yilkutlā ī.

L'Esprit du Seigneur est sur moi ; ce pourquoi il a oint moi pour
que je prêche la bonne nouvelle aux pauvres, il a envoyé moi, afin
que je guérisses les brisés de cœur, afin que je rende aux possédés la
liberté et aux aveugles la vue et que je libère les opprimés.

19. — Kum gliks-ales dadālah dum asa Ike Gikumī.

Afin que j'annonce l'arrivée future du Seigneur.

20. — La kiswutl id kā kiaduqi, la zawas lakkā aksila,
kās qagalitli : hī da kayākutsi da nāhwa kapīka-wāzi
duqātlāk.

Et il ferma le livre et le donna (zawas, donner) aux serviteurs, et
s'assit, et les yeux de tous dans la synagogue étaient sur lui.

21. — La gil bund kās niki lah dākk-wuk, la mukk da
kiaduqīkk aulā mat su kkwā nalā lākkūs wuglil dakkwā kūs.

Et il commença à dire à eux : aujourd'hui l'écriture s'est accom-
plie dans vos oreilles.

22. La nāhwa aulākkāk glī kkunyasa sa eki wātldum
gāyaū lākk simp sas : lah dākkw nikia, izaū ga ūm kwanuq
Joseph.

Et tous (nāhwa) lui donnèrent témoignage et s'étonnèrent de ces
paroles de grâce qui venaient (lāk simp sas de sa bouche) ; ils di-
saient (daku eux) est ce que pas le fils de Joseph.

23. La nīk lah dakkwuk, la ums ūk hyis kla gākkun klas
gada glīkksāla-yūq ; patiūk, qilix la ga patāk : yikunūh
nāhwe unūh tlha khā tlūs qīgīlas lak Capenam, hī la ga
kīgīl lākkus kūsā kūs gīgīlhūtā.

Et il dit à eux, certainement vous me connaissez ce proverbe : médecin, toi-même guéris, ce que nous avons entendu que tu as fait à Capharnaüm fais le ici.

24. La nīkia, aūlin nīkiūktl, kīyosa i nāwālāq dādāla sūsis kus māk gūqilūzīsā.

Et il dit, vraiment je vous le dis, il n'est aucun prophète bien reçu dans son pays.

25. La mīs glin nīkiūklakks aūla mā ī kīnum ī da kīkakiaūs wūtla lakk nālūtlas Elijah, yikks lā ūtlī da īkī klaūkk-stawāq mā mukk unkkila sa kukla skum gīla, yikks lā ūtlī nāhwā paūli da awīnāgwīs.

Mais en vérité je vous dis : qu'il y avait beaucoup de veuves au temps d'Elie lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une famine par toute la terre.

26. Lā glā tā kīyos yālākum yu was wūtltis Elijah hī ga mūtllakk Zarephath gūqiles Sidon lākā zidāk i gikā kakiaūsi.

Et à aucune d'elles ne fut envoyé Elie, seulement à Zaephalh. ville de Sidon, à une veuve.

27. Glā wa kīnum ūtla kkāsalāt-un lakk Israēl lakk ba-guānumk dum ūtlas Elisha kka nāwālāq; kīyos wūtltā lāh dākkwuk ek īdā matsū, hi ga mūtli Naaman kā Syrian.

Et beaucoup de lépreux étaient en Israēl aux jours d'Elie le prophète (nāwālāq, prophète) cependant aucun d'eux ne fut guéri, seulement Naamen de Syrie.

28. Lah dakkw wīli da qazītlī laka kāpīkawazi yikks la ī wūklilā kkīk, bok dakku kūtākk yakia-yi.

Et tous ceux qui l'entendaient dans l'église (kāpīkawāzī, église) étaient en colère.

29. La glākkwumgalītl kās klāqa-wilsīk lākkā gūqila,

lālālaās lakk māhīwayas gūqilas dākkwas, kās zukākkū dī lākks dis.

Et se levant ils le chassèrent de la ville (lākā, hors de ; gūqila, ville) le conduisirent sur la montagne de la ville eux, afin qu'ils le précipitent.

30. La mis gla lāh saū lakk nukukīh dakkwas kās le lākkīs lā la ā.

Et il alla au milieu d'eux et il s'éloigna.

31. La gākkākkā lakk Capernaum, gūqiles Galilee, la kakūklā-mas dakkawuk Sunday nāhwā.

Et il vint à Capharnaum, ville de Galilée, et là il enseigna eux pendant le sabbat.

32. Lah dakku kkunyas as kākūklā-mayum nāhwes ; kās is watldum ākks tloqī-masā ē.

Et eux s'étonnèrent sur son enseignement, tous, car sa parole était puissante.

33. La mī sa bagwānum lakka kāpī-kāwāzī yikkā uknūgwade sa qixdum a sa kīsi ek devil, la hāsīl lāqāla.

Et il y avait un homme dans l'église qui avait un esprit impur et il criait haut.

34. Nīkia, qātlas gatul gākkunāh ; mā zaū nūhwūs yūkl Jesuts Nazareth ? Gākkās kās kīyo-hwīdā masa ūsgakunūh ? kaūklika mun klūkl, sū um māyā-untl tsa. The Gikumī.

Disant : ah ! quoi entre moi et toi, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous détruire ? Je sais qui tu es le saint Dieu.

35. Lī Jesus klūlgiātluk nīkia, qīklātla la ga, kās gākkā ūs lokāu lāq ; gil mī sa devil zukk ulsas lakk nukukīh dakkwas, la lokaū lak, kīs yilqā mas uk.

Et Jésus menaçant dit : tais-toi, et sors de lui. Alors le diable le jetant au milieu, sortit de lui, sans lui nuire.

36. Lah dakkw nāhwa um kâyâkkās, nīnā kiaūla, mā sūkk da wātldum ikk.

Et eux tous craignirent et ils dirent entre eux : quelle est cette parole.

Kā ns tloqīmasa ikk wekkā kka kīs ek-devil, wa la mīs gakkau.

Qu'avec force et puissance il commande aux démons et qu'ils sortent.

37. Wa la kukātlau lāyū lakka nāhwā awi nāgwīs awīstālisa.

Et le bruit se répandit dans tous les villes d'environ.

38. Wa la glākkwulītl lakka kāpikā-wazī, la la-īkl lakk gūqas Simon : la ti abumpas kunum as Simon kulqātla sa zulqā zihkūlum, lah dakkw hawākkulāk kkāi.

Et il sortit de la Synagogue et entra dans la maison de Simon et la belle-mère de Simon (kunum, femme ; abumpas, père) avait une grande fièvre, et ils le prièrent pour elle.

39. Wa la glā-wanū-zilītlāk, kās kyil-tagīātli kkā zulqā ; la bos : wa hih-idā mīs glākkwulītl kās āakksilāh-idī lah dākk wuk.

Et il se tint près d'elle, il menaçait la fièvre (zulqā, fièvre) et la chassa (bos) et aussitôt elle se leva et servit à eux.

40. Wa yikks la ā sī da klīsula linza nāqila, nāhwah dakkw nū sī da zihka nuq yisa ugwakatla mas zihkūlum gākk dakwus lak ; la klukk-wīd tāis ayasūs lākīkks wīla ī, la ēk-idā mas lah dakkwuk.

Et lorsque le soleil se coucha, tous ceux qui avaient des souffrants de diverses maladies les conduisaient vers lui ; et il plaçait la main sur chacun (haiasis, la main) et il guérissait eux.

41. Gla wa demons gakkau lakka kinum, qaqatl-tse nikiā, sū um kkwanūq sa Ike Gikumi : la ās yākiālah dakkwuk, kīs hitlkalāk yākuntālāh dakkwā ; kā ikks kaūklilāh dakkwa ā kīkks hī mā ī da Christ.

Et les démons sortaient de beaucoup (kinum, beaucoup) et ils criaient disant (qaqatl, crier) tu es le fils de Dieu, et il menaçait eux, il ne permettait eux de dire qu'ils savaient qu'il est le Christ.

42. Wa gil mis nāh-īda, gakk gākka-wulsa kās le lā kkā lūbis awināgwis ; li da kīkakaūla ālek, wa gakk, lak, wah zilgwatluk, kā kīsīs boh dakkws.

Et lorsqu'il fut jour, sortant il alla vers un lieu désert ; et ils le cherchaient et le veillaient de peur qu'il s'en aille d'eux.

43. Au mis nik lah dakkwuk, kīsī gin is glīkksālā sa ek zikiālum yisa gikāsa sa Ike Gikumi lakka atl-ūgwile gūq-gagwisa : kakk gin hī mī gin yāklāum gitli.

Et il dit à eux : j'annoncerai le royaume de Dieu, aussi dans d'autres lieux, car pour cela j'ai été envoyé.

44. Wa la mis glīkksālā lakka kīkāpikawāzes Galilee.

Et il prêchait dans les églises de Galilée.

CHAPITRE V

1. Ma gil mī sī da kīkakaūla tukiā lak, kās wuklilikk wātldum a sa Ike Gikumi, la i glākkwātlā lakk zulātlaš Gennesaret.

Et lorsque les gens le pressaient afin qu'ils entendent la parole (wātldum) de Dieu, il se tint sur le lac de Jenezareth.

2. La dūkk wāklilā kkāmatl sākilisā huhhunīs lakka zulātli ; lā glā tī da kīkia-klīnūkk la lothl tau lak, la zūkwāh dakw kīs kīkīglum.

Et ($\bar{d}\bar{u}k\bar{w}\bar{a}k\bar{l}\bar{i}\bar{l}\bar{a}$, il vit) ($\bar{m}\bar{a}t\bar{l}$, deux) ($\bar{s}\bar{a}k\bar{i}\bar{l}\bar{i}\bar{s}\bar{a}$, barques) se tenant sur ($\bar{z}\bar{u}\bar{l}\bar{a}t\bar{l}$, le lac ; et des pêcheurs sortant d'eux, pêchaient avec leurs filets ($\bar{k}\bar{i}k\bar{i}a\bar{k}l\bar{n}\bar{u}k$, pêcheurs).

3. La lakks kka num ī lakka sākilisa, yikk ukās Simon, la ukkiālāk kās klāklāsati lakkaawinagwis ; la qāgaātluks kās kakūklamasī kā kīkakaūtla lakka sākilis.

Et il entra dans (num, un) de ces barques, qui était de Simon, et le pria qu'il s'éloigne de la rive, et il s'était assis, afin il prêchât les gens de la barque.

4. Wa gil mīs qātl yākuntāla, la nīk yikk Simon, klāsistāla lakka wunkula kās zunqākkūda ūsa sūkks kīkīglum ā kūs kā num pun stun de.

Et lorsqu'il finit de prêcher (gil, lorsque ; yākuntala, prêcher) il dit à Simon : va vers la profondeur afin que vous jetiez vos filets pour pêcher.

5. Li Simon nanakmi nīkiā Gi, yāwīhianūh sunbunda umkk kānūkl, kiyos tānūkk yānum ā ; we lā glā kkīs wātldum ūs, la mun zunqākud klukk gada kīglumk.

Et Simon répondant dit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, nous n'avons rien pris, cependant sur ta parole, je jeterai les filets.

6. — We gilhdakku mīs hī qīh idī, lah dākw kītl-zaū kkā kīnum māmainmas : la ās qābanāqili kīglumh dakk was.

Lorsqu'ils le firent, ils prirent quantité beaucoup de poissons ($\bar{k}\bar{u}n\bar{u}m\bar{a}$, beaucoup, $\bar{m}\bar{a}m\bar{a}$, poisson) et se déchiraient les filets d'eux ($\bar{k}\bar{i}g\bar{h}u\bar{m}h$, filet.)

7. — Lah dakkw kīklākkīs nīnumūq lakka num ī sākilis ā, kā gāk dakkwīs gīūhwīduk wa gāk, kūtā mas kkā mātl sākilis, lah dakkw wunī nāqilā.

Et eux retournèrent vers leurs compagnons sur l'une des barques,

pour qu'ils les aidassent, et ils vinrent et ils remplirent les deux barques (*matl s^akilis*) jusqu'à ce qu'elles s'enfonçaient.

8. — La gla ti Simon Peter, yikks la i dūkkwāklilak, la humhwatluks lakk giūgwayaūs Jesus, nigataūya, hāgia bo wun, la Gikumi, kakk gin kūtī gākk yekīnayī.

Lorsque vint Simon Pierre, il tomba aux pieds (*giūgwyaūs*, pieds) disant, va-t-en de moi, Seigneur, car je suis un pêcheur.

9. Ka-ikks kkunyasa i, gla wī da nāhwā kitl-wuts, yisa kitl-zau māma-īmas yikk-lah dākkwi yānums.

Car la peur le saisit et tous qui étaient ensemble de cette pêche de poissons qu'ils avaient pris.

10. Gluh dakw kka i James, glu John, sasum as Zede-dee, yikk ninumūqas Simon : li Jesus nik yikk Simon, qāla kitlil, gegaklilā-kl lāq, la ums loklila kluk bagwānum.

Aussi eux et Jacques et Jean (*sāsum*, fils) de Zébédée, qui compagnons de Simon, et Jesus dit : Simon : que non tu craignes, désormais, tu seras pêcheur d'hommes.

11. Wa gilh dakw mis ā klista mas kkīs sisākilīs dakkw lakka awinagwis, lah dākkw bo sa nāhwā, la laskum ik.

Et eux trouvèrent la barque sur le rivage (*awinagwis*, rivage) et eux laissèrent tout, et le suivirent.

12. Wa yikks la i hi li da gūqila, dokkkā bagwānum kutākk klukā-i ; wa gil mis-dūkk-wāklilak Jesus, la glāga lisa, kās huwakk-ulh-idik, nīkia, Gikumī, gil mi lakkā kūs nik lakk, lālā kkus ek ida mas lakk gākkun.

Et il arriva lorsqu'il était dans une ville (*gūqila*, ville) qu'il y avait un homme (*bagwānum*) plein de lèpre, et lorsqu'il vit (*duk-wāklilak*, voir) Jésus, il se prosterna et il pria disant : Maître, si tu yeux, tu peux guérir moi.

13. Wa la sah-ıd tsıs ayāsū, kas pagaaklılık, nıkia, la mun; wıga ekk ıdukk; wa hıhıdā mısı da klukā-ı bos.

Et il étendit la main (ayāsū, main), afin qu'il le touche. dit : je veux sois guéri, et aussitôt la lèpre (kıkāi) s'en alla (bos).

14. La hayaklulak k̄a kiyosis nētlā sus lakk bagwānum; aū umā hyi glātla, kas lā ūs nıtlā sus bagwānum inaya kūs lakka priest, glū kās yaqa ūs ka ts la-ināyus eki da. nukutl tawek wātldun utlas Moseskākāla-gılah dakkwuk.

Et il ordonna qu'il ne le dit pas à homme, mais va-t'en et montre-toi aux prêtres et offre pour ta guérison comme a ordonné Moïse en témoignage pour eux.

15. Aa mıs gla las klūmah-ıd gwıtl-ıdı da zıklum qaıx-al lāk; gakkı dakınım kıkakāula k̄apıkıā kās hūklılı. glū kās ek-ıda matsawı sıs ıuzulumh dakkwi.

Et la renommée s'étendit davantage au sujet de lui, et il vint de grandes foules pour l'entendre et être guéri de leurs maladies.

16. Aū mis lā wunhıd lākka lublabıs kas le hāwakula.

Mais il alla dans le désert (lablabıs, désert) afin que il prie.

17. Wa laka nıkk sanāla, yıks kākā-klamasa ı, lā tā Pharisees gla wa kikaūkkıle kka law qatla nuhwatla, yika gıgākāulis laka nahwa guqıl lakk Galılee, glu Judæen, glu Jerusalem; la mı sı dat'lahwaya sa lke Gıkumi kupetl gla wı kās hitlı.

Et il arriva un jour qu'il enseignait, et les parisiens et les professeurs de la loi (law, mot anglais) étaient assis. puis gens étaient venus de toutes les villes de Galilée et de Juda et de Jérusalem et la puissance du Seigneur était pour les guérir.

18. Wa dokk, bıbagwānum gakk sa gızaıya k̄a tagıl baguānum tlıtlılkına : lah dakkw ale kas la ıklıs, glu kas qulga-lıtlıs lakk nukuma-lıtlas.

Et voici, les gens portèrent sur un lit un homme paralysé, et ils s'efforçaient de le porter et de le placer devant lui.

19. Wa kis dakw ta kha kas gāyai glats kā ī da kīkakaūla, lah dakku lāgustaū lakkā ūgwes, kas dunākkūdīk lāksaū lakka sela gla wis tāgitl, nukukās lak nukumā-lītlas Jesus.

Et eux ne trouvaient pas qui le portait à cause du poids, eux montèrent sur le toit (ugwes), ils le descendirent avec le lit par le toit devant Jésus.

20. Wa la duqilākk ūqizālazīh dākkwās la nīk, bagwanum, kkīs yekīnāyūs la um dīgaklilaq lukl.

Et il vit la foi (ūqizālazīh, foi) d'eux, et dit : homme, les péchés de toi sont pardonnés.

21. Li da scribes gla wī da Pharisees kakīstaah-id, nīkia, ungwa zūkk da yakuntālekk sa yāksamak watldum, ungwa zi da dīgakliludēk yekīnī, hīga ma a gla si Ike Gīkumi.

Et les Scribes et beaucoup de Pharisiens pensèrent, disant : qui est celui qui dit des blasphèmes paroles ? Qui (unguā) peut pardonner les péchés (yekīnī, péchés) si non seulement Dieu.

22. Duqila mīs glī Jesus āk kakīsta-inīh dākkwas, nānā-kmi nīk lāhdākkwuk, mā zīs kakīstaāh dākkwītla us lākūs nīnāukāya kūś?

Et connut (duqila, savoir) Jésus les pensées d'eux, répondant dit à eux : que pensez-vous dans vos cœurs.

23. Wīzi da hūtlamātīle, lakk nīk, kkīs yekīnāyūs dīgaklilaq lukl, glu nīkī, glakk wid kās kāsida us ?

Lequel est plus facile, ou dire, tes péchés sont pardonnés, ou dire, lève toi afin que tu marches.

24. Ka glatl kās kauklilah dākkw mī lakkusa kā kkwanūqa sa bagwanum ukknūgwadaās thāhwayī lakwa awīnag-

wisik kas digaklilūdikk yekinayi, (la nik kka tlitlilkin) nīkin klūkl, glākwīd, kas dāgūstūda ūsākkūs tāgītlik, kkās lā ūs lākkīs gūqa ūs.

Et afin que vous voyiez que le fils de l'homme peut sur la terre qu'il remette les péchés (il dit au paralytique) je te dis, lève-toi., et prends ton lit, et va toi dans maison toi (awinagwisik, terre : digakliladik, remettre ; tlitlilkin, paralytique ; klū, a, kl, toi ; glākwīd seulement ; tāgītlik, lit ; lakīs, aller ; ūs, toi.

25. Wa hīhīda mīs glakk-wid lākk-nukumaeh dakk-was, kas dāgūstūdī kkīs qulātla as, la qīstā lā lākkīs guq hyilk-tawikkā Ike Gikumi.

Et aussitôt il se leva (mīs glā-k-wid) en présence (nukumah) eux, et prit le lit où il était couché, alla à sa maison, louant Dieu.

26. Wa nāhwā dakku wis la kkunyāsīda lah dakku hiyās-hyilakkā Ike Gikumi, lah dakkw kka la kūtakk kitlilā, nīkia, ātlā yints dūqilākk umkla kkwa nalakk.

Et tous ils admirèrent et eux louèrent Dieu, et eux étaient pleins de crainte, disant : nous avons vu aujourd'hui choses étonnantes.

27. We ātlā-kāwis gada, la lāwils, la duqilā-kkā hātla-kulilgis, ghikāds Levi, qatla lākkā hatlākas, nīk yīk, legīla gākun.

Et ensuite il alla et vit un publicain (hatla-kulilgis, publicain), nommé Levi, assis, dit lui, suis-moi.

28. La bo sis nāhwa, glak-kwīd kās lega yīk.

Et il (bo, laissa) tout et se levant il alla après lui.

29. Lī Levi wālas qīlasuk lākkīs guq : la kīnum ī da hī-ātlā kulilgis gla wa ātl ūgwila yikkā qātla lākkā humāp gluhdakkwi.

Et Levi prépara un grand repas, et beaucoup de publicains et d'autres étaient rassemblés qui étaient à table avec lui.

30. Lī da Pharisees gla wī da scribet dākkwās kiltalākk
disciples-as, nīkia, mās dakw zīs humāpitla glū nākā gla
wa hī-hātlakulilgis gla wa ya-īksāmī?

Alors les Phariséens et beaucoup de Scribes eux murmurèrent à ses
disciples, disant : pourquoi mangez-vous (humāpitla, manger) et bu-
vez-vous (naka, boire) avec les publicains et les pécheurs.

31. Lī Jesus nānakwī nīk lah dākkwuk, yik dākkwī da
ekī kīsī ukkikkksda kka patinūkk, hī ga um glī da zīzihke.

Et Jésus répondant dit à eux : les bien portants n'ont pas besoin du
médecin, mais les malades.

32. Kīsīn gāk kun klīlālī kki de ekīa, hī glī īyaīksāmī
kā māyātīs.

Je ne suis pas venu pour que j'appelle (klīlālī, appeler) les justes
(ekīa, justes), mais les pécheurs, au repentir.

33. Lāh dākw nīk yik; yikk disciples as John qātl-
qunālā ī kīs humap, la mīs hawā-kulā, hī um kka a wīs
ūgwāk qīgīlat sa disciples ā sa Pharisees : lā glā tūs ūsha
keīs humāpā, nakā kkād.

Et eux dirent lui : les disciples de Jean souvent jeûnent et prient
(hawākulā, prier) comme les disciples des Phariséens, mais les tiens
mangent et boivent.

34. Lī Jesus nīk lāh dākkwuk, qīh īda as nūq mā ī kīs
humāpī da gliglaglaula sa tlāwunum kli yikks kupetla ma
ī da tlāwunum kli gla wī?

Et Jésus dit à eux, pouvez-vous faire que jeûnent les amis de
l'époux, tant que l'époux est avec eux.

35. La mīs glī gāk um klī da nālā kla yikk lāh dum klas
ukk īd sū klī da tlāwunum klīlāh dākkwuk; lakl wīs gla kīs
hīmaīkulākl lākk, lāk dum klas hī qīh īdkl.

Et viendront les jours que l'époux sera loin d'eux, alors ils jeûneront en ces jours.

36. Wa lā kka ā nīk sa parable lāh dākkwuk : kīgyosa i bagwānum qāpūd gāyūtli lākk alū-mas qītī-qela kas ukkāklilūdis lākkā la ketl qītī-qela ; qākutla i qāpūd kka alūmas, lākk-ā i da gāyutl lākkā alūmas kīs hāyatlaul gla wa la ketla.

Il dit cette parabole à eux : que personne n'ajoute des morceaux de drap nouveau à un vieux drap (kigosa, aucun ; bagwanum, homme), car autrement le nouveau déchire le vieux et le morceau de nouveau ne sert pas au vieux.

37. Wa kkēyos um kīā ā wīs bagwānum ukzūdis alūmas wine lākkā la ketl wine aze āklida alūmas wine yumtl-zā mas kkaqūzi, la lakk gwukk-ida lā la kka i da quzi yaksumh ido.

Et aucun homme ne met nouveau vin (alūmas, nouveau) dans vieille (ketl, vieux) outres, car autrement le jeune vin rompt les barils, et il s'écoule et les barils pourrissent.

38. La glā tī da alūmas wine ukkzūyū lākā ātlkinas wune-azē.

Et il faut le nouveau vin mettre dans nouveau baril.

39. Wa kīyos um kka ā wīs bagwānum la nakaagūtla kka la kīnīo sa naikks dukk ātkinas ; kā iks nīkia i yikkā la ketl hī um ek i.

Car aucun homme qui a bu du vieux ne veut boire du nouveau, mais il dit : meilleur est le vieux (Ketl).

CHAPITRE XXII

1. — Wa la mī da qītla sa kis heq qunīqā ihīa tlā, yīkka glīkula sa was hayakutl-tsumayi.

Et s'approcha la fête des Azyms qu'on appelle la fête de Pâques.

2. — Lī da gīgikumayi la-ulbled gla wī da kikiatīn-ūkk ale kās qīh-īda ās kah dākkws tlīā masik ; kaks kitlilah dā kkwa a sa bagwanum i.

Et les princes des prêtres et les savants dans la loi cherchèrent à le tuer, mais ils craignaient les hommes.

3. — Lī Satan lālākā lakk Judas yik aglikā des Iscariot, gayūtli lakk wākāa sa si da malū gwagiyu.

Et Satan entra dans Judas lequel s'appelle Iscariot, qui était dans les douze.

4. — Lā kāsīdā kās hūklīla kūwī gla wī da qilsgilyàq, kas qīhīda ās kūs zawīs lah dākkwuk.

Et il s'en alla et il conversa avec les princes des prêtres et avec les capitaines du temple afin qu'il le livre à eux.

5. Lah dākkw mūlā, la qāqutlaūl kās zawes dāle lāk.

Et eux délibérèrent, et ils convinrent qu'ils donnent (zawes, donner) deniers à lui.

6. La mīs ekkā. wa la hayātla kka ak kās zawās lah dākwuk lākks la ī kīyosīd kīnum bagwanum.

Et il promit et il cherchait le temps opportun pour le livrer eux sans tumulte hommes.

7. We li da nāle sa kīs heq quūiq gākā, yik lah dum kla sa hayakutltsaniayi kīlahid tsu-kl.

Et vint le jour des agneaux, où devait être immolé l'agneau de la grande fête.

8. La yālakk-idis Peter glu John, nīkia hāga kās qātlālā masa ūs kā unts kkā hayakutl tsumayi, kunts humāpi.

Et il envoya Pierre et Jean, disant : allez et préparez à mort l'agneau de la grande fête pour que nous mangions.

9. Lah daki nīkwk, wi dis qayaū ūs kunuh ātlatla māya sa ?

Et eux dirent : où veux-tu que nous le préparions.

10. La nīk lah dakwuk, dok, kasū lāh, dakw-kl lazaūlis-kl lakka gūqila, lā klis nākūkl gla wa bagwānum tsāyazi-watila kkā wāp ; laskum ī lak lakka gūq yikk lāi-glas klas.

Et dit à eux, voici (dok) si (kasū) vous entrez dans la ville, se rencontrera avec vous un homme, portant une cruche d'eau, wāp, (eau), allez après lui dans la maison où il entrera.

11. Lah dakku klis nīk kla kkā ekia bagwānum sa gūq, yikka kakūklamas nīk lūkl, kkīdīda bāgwinyaze, kkun humāas kla kkā hayakutl tsumayī gla wun kīkakuklamat-sawī ?

Et dites au principal homme de la maison, votre maître dit à vous : où est la salle que je mange (humaas) la Pâques avec mes disciples.

12. La kli zāzumh sīla klū kla sa īkiazīya qālīlqā : hī mī sis la qātlātālā mazas lī.

Et il vous montrera une grande salle ornée, là vous ferez le repas.

13. Wa lah dakku, la khāk la umk wātldum-as lah dakk-wuk, wa lāh dakkw qātlātālā mas kā hayakutl tsumayī.

Et eux allèrent et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et il préparèrent la grande fête.

14. Wa gil mīs lustūda la qagalītla himīsa mālūgwa-
gīyū ī-yalakum gla wi.

Et lorsque (gil) vint l'heure, ils s'assit à table, et ses douze apôtres avec lui.

15. Wa la nik lah dākkwuk aūlih-dihewila kun humhīdi
kkwa hayakutl tsumayik glūs kis mī-kl gin tlālā wilkula-kl.

Et il dit à eux : avec désir j'ai désiré que je mange cet agneau pascal avec vous, avant que je souffre.

16. — Kā un klākk gin niki gūkl, kīs klin humāp kluq,
īs mi klākks aūlā hīdamatsutl lakk gikasa sa Ike Gikum.

Car je vous dis que je ne mangerai pas de nouveau, avant que s'accomplisse dans le royaume de Dieu.

17. Wa la dāhīd kkā nakātālā; gil mīs qātl mulas, la
nik,ukkīdagakkga, kāū gwitl-zih dakkwa ūs^aq.

Et il prit le calice, et il le bénit et dit : prenez cela et partagez-le entre vous.

18. Kā un klākk gin niki gūkl, kis klin nākā-kl
gegiklīlā-kl lāq lakkwā nūnawīmasakk sa qākulākk īs mi
kla sī da gikasa sa Ike Gikumi gākk-kl.

Et je le dis à vous, je ne boirai pas du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu (gikasa, royaume).

19. Wa la dāhīd kkā qunīq, gil mīs qātl mūlas la wahī-
duk, kās zawes lah dākkwuk, nīkia, ga mun ūqīnīg yikka
zaw-yī kās : ga umā qīgīli lākk mulqils gākkun.

Et il prit le pain (qunīq pain) et il bénit, et le donna à eux, dit : c'est mon corps qui se donne pour vous, faites cela en mémoire de moi.

20. Hī um kka ā wis qihīd tsa nākāstalā ātlākāwī sa hu-
map, nīkia, yikk gada nākūstālak ga um ālūmas qāqatlaūlig
lākkun ulqā, ya um kkī da gwakaū matsawī kās.

Pareillement et le calice quand ce fut après le souper (humap) disant : ce calice est le nouveau testament dans mon sang (ulqā, sang) qui sera répandu pour vous.

21. Dūqātlālī hyī glāgl, yikkukk ayasaū kksūkk da yāqe um, numā-itl gla wun lākkwā humhdunūtlikk.

Et voici, la main (dūqātlālī, main) de celui qui me trahit est avec moi dans le plat.

22. Ka ī da kkwanūq sa bagwanūm la ma ī aulākkī lākkī, la umkk qāyū kā qihīda āts : unānā kias glāgl wīs glī da bagwānum yikk yāqes.

Et le fils de l'homme (kwanūq sa bagwānum) s'en va, comme il a été établi, mais malheur à l'homme qui l'a livré.

23. Wa lah dakkw wāklāpīgilitla awākaūla, ungwī lah dā uk yikkā hī kla qihīd klī.

Et eux commencèrent à interroger l'un l'autre lequel d'eux qui le ferait.

24. Wa lah dakkw kka ā kātāpīgilitl awākaūla, ungwā klī lah dakkwukk yikki da wālazikī kla.

Et entre eux une discussion s'éleva qui d'eux serait le plus grand.

25. La nīk luk dakkwuk, yikk gīgikumāya sa ūgwukksu-māqī gīgakkāla ī lah dakkwuk hīh dakkw mī sī da awila aakksila lah dakkwuk glīkula sūs hī-tlīla.

Et il dit à eux : les rois des peuples dominant sur eux et ceux qui ont force sur eux seront appelés bienfaiteurs.

26. Kīs dakw glā tā klis hī qīx klī : yiglā kkī da wālas kla lah dakkwūkl, wīga hyī la hī qīx ī da ginul-kuyī : gla wī da gīkumāyī hī qīx ī da īakkulgisī.

Mais comme eux ne soyez pas, mais celui qui est le plus grand

parmi vous, qu'il soit comme le plus petit, et celui qui est le chef qu'il soit comme celui qui sert.

27. Wī dī wālasa-kāwāya, yikkī da qātla lakka humāp, glū hī dī da humgilā? kīsa ī hī dī da qātl lakka humāp? lā glā tīn nukukayūs hī qix da humgila.

Mais qui est le plus grand, ou celui qui est assis (qātla) à table (humāp), ou celui qui sert (humgilā). Est-ce que pas celui qui est assis à table? mais je suis parmi vous comme celui qui sert.

28. Suh dakkw nū da yikkī da himounātla gla wun lākkun tlāwūt lila.

Et vous êtes ceux qui ont duré près de moi dans mes tentations.

29. Lamīsin qātl-ākli lūsisa gīkāsa ya umk qātl-ākli lūdāyāu sin Umpa gākkun.

J'envoie vous, comme a envoyé mon Père moi.

30. Kās humāp dakkwi lā kkus glū nākā lākkun humh-damītla lakkun gīkāsa : lah dakkw klis qātlā-kl lakka qāhdume dādālītā kla kkā mātltsumā-gwigiyū liqīdāklis Israel.

Afin que vous mangiez (humāp) et que vous buviez (nākā) à table (humh-damītla) dans mon royaume, et que vous soyez assis (qātlā-kl) sur des trônes, jugeant (dādālītā) les douze tribus d'Israël.

31. Simon, Simon, dok, la mī Satan ehwila kās lo kla ūkl, kās kyitlā ūkl hī qix ī da zizidanū.

Simon. Simon, voici Satan a désiré afin que il crible vous comme du blé.

32. La mīs glin hawākk- ula kās, kā kisī sis ūqizālazi yūs kīyohwīda : wa wīgītla la, kāsū āīdaākā-kl itīd-kl, tloqīmas idā mas la kkūs nātl lnumwiyūtā kūs.

Et j'ai prié pour toi, que ta croyance ne faiblisse pas, et quand tu te seras retourné affermis tes frères.

33. La nīkik, Gīkumī, la mī gin qātlālā kun le glūs lakka walazi glū lā lekk tlilī.

Et il dit : Seigneur, je suis prêt à aller avec toi jusqu'à la prison (walazi), et à la mort (tlili).

34. La nīkīa, nīkin klūkl, Peter yikkī da kākā-ū kis klī kākā qigātlklnālākk, kāsū lā-kl yūdih punākkī hīhvākkī kaūklila gākkwa.

Et il dit : moi te dis, Pierre, ne chantera pas le coq aujourd'hui que tu ne jures auparavant trois fois que tu ne connais pas moi.

35. Wa la nīk lah dākkwuk, yikk gin lāhīdih yālakkūs kīyos dālazi, glū gūlaze, glū tipāyau, wānātla sū nuq widū masa? wa lah dakku nīkia, kīyos.

Et il dit à lui : lorsque je vous envoyais sans bourse et sans sac et sans chaussures (tipayaù) qu'est-ce qui vous manquait? et eux dirent : rien (kīyos, sans, rien).

36. Wa la nīk lah dukkwuk, we, ā glā kkwā ātlmikk, gikki da ukknūgwādes dālazi, wīga hyi ukk-īduk, hī nin hyi kkād qīh-īd tsū wi da gūlazī, wa yikkī da kīyos, ī ukkā wīga hyi lākkūd kkis wokk-saù, kās kilhwīdīkk qīkkāyau.

Et il dit à eux : mais maintenant celui qui a de l'argent qu'il le prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'argent qu'il vende ses vêtements et qu'il achète une épée.

37. Kākk gin nīki gūkl, yikk gada kioduqik kīsik īs qātlā matsū gākkun, hūzukur-dayoù ī lakka hīhātululq : kā ī da qāqixāla gākkum wulbi nūqa ī.

Car je dis à vous (gūkl) que l'écrit doit accomplir s'accomplir sur

moi, notamment il sera traité comme les malfaiteurs, car ce qui est écrit sur moi a sa fin.

38. Lah dakkw nīkia, Gīkumi, dok, mātl gada qīkkā yūgw ; wa la nīk lah dakkwuk, la mūk hilt-lā.

Et eux dirent : Seigneur, voici deux (matl, deux) ; (qīkkāugw, épées) ; et il dit à eux, et c'est assez,

39. Wa gākk lāwilsā, kās le, lākkīs qīgilas lakka nuge sa Olives, gla wīs kīkākūklāmatsawī legīk.

Et il sortit et alla suivant sa coutume à la montagne des Oliviers et ses disciples le suivaient.

40. Wa la lāga ā lakka awīnāqīs, 'la nīk lah dakkwuk, hawākkulā la kās kīs dakkwa ūs lāzau lakk tllāaikulā.

Et il arriva à ce lieu, et dit à eux : priez que vous ne succombiez pas dans la tentation (tllāaikula).

41. La mī sī wālatla asas lah dakkwuk, hi walatlūkk nupnūsīkk tīsum a, la klak wālis kas hawakk-uli.

Et il s'éloigne d'eux, environ distance d'un jet de pierre, et il s'agenouilla afin qu'il prie.

42. Nīkia Ump, kāsū nīk lāk, klikkwīdākk gada nakas-tālak gākkun ; qālā hyī glā nūs naūkayā, hūs uma hyī qelā klī

Il dit : Père, si tu veux, éloigne ce calice de moi, mais que pas soit faite ma volonté, mais la tienne.

43. Wa hīmīs la nītl īdaās lakī sa paglum nūq gāyānāqil lakka iki, tloqimasa masuk.

Et apparut du ciel un ange pour le fortifier.

44. La klūmā zihyilāgā, la aūla kialāhīd hawākkula : wa lī kūses hī la gix awāwāstū ūlqā tsa-ūqākkul lakka awīnaqīs.

Et étant en agonie, plus chaudement il prie et sa sueur était comme des gouttes de sang coulant à terre.

45. Wa gil mīs glākk-wils lakis hawākkulā inayī, gākk lakkis kikākūklā matsawī, la khā kīkks mikkāh dakkwa ī, ka īs hwilsā.

Et lorsqu'il se leva de prière, il alla vers ses disciples (kīkākūklā disciples; lakis vers), et les trouva dormant de fatigue.

46. La nīk lah dakkwuk, māzis mīkkah dakkwītā? glākkwīd kās hawakulh īda ūs, kās kīs dakwa ūs lāzaū lakk tlālai kulā.

Et dit à eux : pourquoi dormez-vous ? levez-vous et priez (hawakulh), afin que vous ne tombiez dans tentation (tlāhaīkulā).

47. Yīkks yākuntāla ma ī, dokkā kīmaūla, wa yīkkī da glikādes Judas, numūq lakka mālūgwigiyū, gālagīwih dakkws ; wa la nahwāhīd lakk Jesus kās mizih-īdik.

Lorsqu'il parlait, voici (doka) celui- des qui s'appelait Judas, un (numūq) douze, vint vers lui, et s'approcha de Jésus afin qu'il le baisât (nūgih, baiser).

48. Àu mi si Jesus nīkik : Judas, lākkūdasi kki da kkwanuqa sa bagwānum yīs mīzihīdi ?

Et Jésus dit : Judas, est-ce tu trahis le fils de l'homme par un baiser (lākūdasi, trahir).

49. Wa yih dakkw kkī da qestālek dūkkwāklilākk qīhida as klas, lah dakku nikia, Gīkumī, īs mā unuh qīkk-īd klis gada qīkkāyū gwā ?

Et ceux qui étaient avec lui virent ce qui arrivait, et ils dirent : Seigneur, devons-nous frapper avec l'épée ?

50. Lī da nūmuq gayūtl lah dakkwuk qīkīdukk hilū batlzanaya sa gīkumāyi labled, lā tā qīkkūdūkk hitlkiūtumayī puspūyus.

Et l'un (numuq) parmi eux frappa (qīkēdukk), (hilūbatlāzamaya, le serviteur) du grand prêtre, et lui coupa la droite oreille (puspuyās, oreille).

51. Aumisī Jesus nanakkmi nīkia, hītl aùh īdih dakkw umā : la pāga-aklilakk puspuayūs kās hitl īdā masik.

Et Jésus répondant dit : laissez jusque-là eux, et il touche l'oreille afin qu'il la guérit.

52. Lī Jesus nīkk kkī da' gīgimāyi laùlbled, glū gīkumih dakkwa sa umuyākkulazi, gla wa qulsqulyāq, yikā yikkā gakkī lak, lah daku mas gākk hī qīxa ukke kkā gilūkliqā, yisūkk da qīqikkāyūkk glū wa hunīhweya kkwā ?

Et Jésus dit ceux qui étaient venus contre lui eux les princes des prêtres, eux les préposés à la garde du temple, eux les anciens ; vous êtes sortis comme contre un malfaiteur avec des épées et des bâtons (hwīhwégū, bâtons.)

53. Yikk gin lā-nāhwīhdī gākkūkk nīnālakk glūs lakka umyākkulazi, lah dakkw dis kīs sāhīd tsūs ayasaù kūs kas dāhida ūs gākkun : wa yū um glas ūkk dum ūkk, glū tlāhwis pudikilā-lazi.

Lorsque j'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi (ayasaù, main) (gākun, moi) ; mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54. Wa lah daku dāhīduk, kās lī wāti lakk, gākkīs lakka gūqa sī da gīkumayi habled : lā tī Peter lāskum ī qīsākk-kleya.

Et ils saisirent lui (dāhīduk, saisir) et le conduisirent et l'introduisirent dans la maison du principal prêtre (labeled, prêtre) (gūqa, maison) et Pierre suivait de loin.

55. Wa gilh dakkw mīs lukkwālilt lakk nukkzaùlitla sa gūq, lah dakkw mīs qāhida ; la mīs Peter qāhīd lakk nukukayas.

Et lorsque eux allumèrent (*mīs*, signe du parfait) du feu (*lakk*) au milieu de la cour, et eux s'assirent, et Pierre (*qāhīd*, étant assis) au milieu d'eux.

56. La *numūqī* da *hītl-ākās dūkk-wāklilā kīkks qāh-klālītla ī lakka luqītl*, la *dūdukks ālītlāk nīkia*, *yikkwā bagwānumkk yū um kkād wa-ūq diš*.

Et une des servantes le vit qui était assise au feu et le regardant dit : cet homme était avec lui.

57. À *mīs-hīhwā*, *nīkia*, *zidāk*, *kīsin mātl telāk*.

Et il s'en défendait, disait : femme, je ne le connais pas.

58. Wa *kīs tā ketlākks la ā kkād dūkkwāg-lītl tsa ūgwīlā*, *nīkia*, *sū um kkād gāyūīl lah dakkwuk* : *aū mī sī* Petit *nīkia*, *bagwānum kīsin*.

Et peu après un autre le vit (*dūkwāglītl*, voir) dit : tu étais avec lui ; et Pierre dit : homme, non (*kīsin*).

59. We *lākkuntā numzā kuklilā gīlākks la ī da numūqā kkād aūlīstā morsa*, *nīkia*, *aūlā zaū mūkk da baguānamkk wa uq diš* : *kā ūkks Galileama ikk*.

Et s'accomplit environ une heure, dit un autre vraiment cet homme était avec lui, car il est Galiléen.

60. À *mī sī* Peter *nīkia*, *bagwānum*, *kīsin kāūklilā kkūks watldumā kūś*, *wa hīh-īdā mīs*, *kīs ma ī qītl-īdā*, *kāka-ū qīgātlī da kākā-ū*.

Et Pierre dit : homme, je ne sais pas (*kīsin*, non) ce que tu dis (*watldumā*, parler) et aussitôt lorsqu'il eut parlé, le coq chanta.

61. Wa *li da Gīkumayī muls-īdā*, *kās dūkkwīdīkk Peter* ; *lī Peter mulkkwāklilākk wātldumh de sa Gīkumāyī*, *yikni-kkīnāya sīk* ; *kīs mī kla sa kāka-ā kāka-ūqīgātl-kl kkwā nālākk*, *lā klis hīhwā klgākkun yūduhw pūnā-kl*.

Et le Seigneur se retourna (muls-ida) afin qu'il voie Pierre, et Pierre se souvint (mulkwāklil) la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62. Li Peter lāwilsā kās qegātli.

Et Pierre sortit afin qu'il pleurât.

63. Wa yikka bībagwānum dāt̄lakk̄ J̄esus la a-umtlalas, lā kka ā hwisāk.

Et les hommes saisirent J̄esus et se moquaient de lui et le frappaient.

64. Wā gil mis kūh-stūduk kekks lah dakkwa ī klaklakumh-īduk, kās wuklek nīkia, nīt̄lā laga, ungwī da klukk-ide ūkl.

Et lorsqu'ils lui couvrirent la face, et eux le souffletèrent, et ils disaient : prophétise (nīt̄lāya) qui t'a frappé.

65. Hīmīsa kīnum ī wāttdumh dakku sīk, yākpākkstāk.

Et d'autres nombreuses paroles eux disaient contre lui.

66. Wa gil mis-nāh-ida, li da qulsqulyāqā sa lilqilāklayi kapikaū, wīla mī da gīgikumāyī la ulbled gla wa kikiatīnūk ; wa lah dakku nīkkulāk lak qīkkulas dak was, nīkia.

Et lorsqu'il fut jour, vinrent les armées du peuple et les princes des prêtres et les docteurs de la loi, et eux le conduisirent à leur conseil, disant :

67. Kasū sū um lākki da Christ, nīt̄la laga gakkuuāh, aū mīs-nūk lah dakkwuk, gil mī lakk gu nīt̄lā la kkūkl, lā lā kkus kkīs dakku lakk ūqis lak.

Si tu es le Christ, dis-nous et il dīt à eux : si je le disais à vous, vous ne me croiriez pas.

68. Wa gil um lakk wisin wuklā lākkūkl, lah dakku lakks kīs lakk nanakkmi lakk, glu hīt̄lkālin lā.

Et si je vous demandais cela, et vous ne me répondriez pas ni me renverriez.

69. Gegiklilā glāgl lāq, lā klī da kwanūqa sa baywoūm qāhidāyūkkī lakk hītlkkiūtzones tlahwāya sa Ike Gīkumī.

Plus tard, le fils de l'homme sera assis à la droite de la majesté de Dieu.

70. Wa lahh dakku nahwā um nīkia, Sū ma īgl kkwanuq sa Ike Gīkumāya ā? la nīk lah dakkwuk, nīk dakku sīkk gīn kkwanūkī ga si.

Et eux tous dirent : tu es le fils de Dieu ? tu es le fils de Dieu ? et il dit à eux : vous l'avez dit : je suis son fils.

71. Wa lah dakkw nīkia, māzints hānātlī klā wutlumkl ukk klukk nītle? Kākk gīnts la mīg wuklilāq lakxūkk sīmsāks.

Vous l'avez entendu vous-même de sa bouche (sīmsāks, bouche).

CHAPITRE XXIII

1. Wa la wilgilītl qāgilītl dakkwa kās les lakk Pilate. Et multitude se leva eux afin conduire à Pilate.

2. Wa lah dakkw kulhūduk, nīkia, khā nūhwākk gada bagwānumk klālīqītl taū ga ā mas kkunūh gūqilūt, glū bulā. kā qatlis zaw sū wī Cēsar, lākkā, āk nīkkīks gīmīk Christ Gīkw māya.

Et eux accusèrent disant : (kulhīdak accuser) ; nous l'avons surpris qui pervertit les gens et défend de donner le tribut à l'Empereur, disant qu'il est le Christ roi.

3. Li Pilate wuklāk nīkia, sū ma Gīkumī sa Jesus? wa la nānakkmīk, nīkia, la ums nīkia.

Et Pilate l'interrogea disant : tu es le roi (Gikumi) des Juifs ? et répondit disant : et toi (ums) l'as dit.

4. Lī Pilate nīk lākki da gīgikum āyī laulbled, gla wī da kīmaūla, kīyosin khā sū yaksum lakk gada bagwānumk.

Et Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple (kīmault. peuple) il n'y a pas de faute dans cet homme.

5. Auh dakku mīsla tloqāla, nīkia, qelihiyilā mas-ūkkwa kkā līlqilaklayi, kākūklāmās lāhsaū wīlākk Judea, glu gilbund gehīd lakk Galilee, gākk āklila um lāq.

Et eux s'effrayaient criant : il ameute les gens, enseignant dans toute la terre (wīlak) de Judée et il commence de la Galilée jusqu'ici.

6. Gil mīs glī Pilate wuklilā kkīk, la wukla isa ī da bagwanum Galilæan ?

Lorsque entendit Pilate ce pays, il demanda si est cet homme Galiléen.

7. Wa gil mīs kaūtl-ākkilila kīkks gāyūtla ī lakk aākksilā sū wās Herod, la yālākk-īdīs lakk Herod, yikkā hīmākkād lī Jerusalem.

Et lorsqu'il apprit qu'il était de la principauté d'Israël, il l'envoya à Hérode, qui était en ces jours (kād, jour) à Jérusalem.

8. Wa gil mī sī Herod dūkkwāklilakk Jesus, la aul mūlas : kā īkks la ī ketla dūkkwāklila īkksduk, kā īs khālā īnāyāk ; la wotlākīkul dūqīlak kīsa a-ūms qīhīda-ās ukk īd tzūs.

Et lorsque Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup : car depuis longtemps il désirait le voir, parce qu'il avait entendu beaucoup de lui, et il espérait qu'il verrait un miracle fait par lui.

9. La wāklīlelāk sa kīnum ī wātīdum ā ; kīyos tā nānāk-kmī sūs lak.

Et il interrogea par nombreuses (kīnum) paroles ; non il répondit à lui.

10. Lī da gīgikumayī la-ulbled gla wi da kīkiātinūkk glākwātl tloqīmas kālāk.

Et les princes des prêtres et les docteurs de l'écriture étaient l'accusant vivement.

11. Li Herod gla wīs bībagwānum wātl-wātl tsistā masuk, glū a-umtlātlas, lakka ī kūkkzūduk yisa qālahnikin qītlqela kās yālākk-īdīs, aīdaākās lakk Pilate.

Et Hérode et ses hommes guerriers le méprisèrent et le raillèrent, et ils l'habillèrent dans un vêtement blanc, et le renvoyèrent vers Pilate.

12. Li Herod glū Pilate ek-īd kkā nālā; yikks klisīlapihde glagl.

Et Hérode et Pilate devinrent amis de ce jour; auparavant ils étaient ennemis.

13. Li Pilate klīlātlū kī da gīgikumāgī laulbled gla mī da īaakksile kkā līlqīlaklayī kās nīki lah dakkwukk.

Et Pilate appella les princes des prêtres et les préposés et le peuple et dit à eux.

14. Gākk dakkwīh-de kūsas gada bagwānumk gakkun, nīk gaks klulīqutl tawī gā kkwā līlqīlaklayīkk : we dok, la umh din gwunhīd kuk lākkis dūqilt dakkwus, lin kīyos khā sū yaksum lakk gada bagwānumk lakki da kalūlumh dakkwa ūsā kuk.

Vous avez amené cet homme vers moi, disant qu'il corrompt le peuple, et voici (dok) je l'ai interrogé devant vous, et non j'ai trouvé de faute dans cet homme de ce que vous l'accusez.

15. Kīyo, kīyos um kkād khā sūs Herod, kā īkks la mā ā kkād yālākkīd aīdaākā sik gakkunts; wa dok, kīyos qīhīdaātsik kā tīlgitl lakk sik.

Non, non à son tour Herode; car je l'ai envoyé vers lui, et voici, non il a fait qui mérite la mort (shil, mort).

16. Hī mīs lā gītī klin anakila kla kik, glū kun lawil sa masi kik.

C'est pourquoi je le décharge et je le renvoie.

17. Kā īkks kīsa ī īs lawilsā masukk numūqa kah dakk-wuk lakka qīlunkk.

Et il devait leur livrer un coupable pour qu'il soit en liberté.

18. Auh dakkw mīs numāzaqā nīkia, haga tsa bagwanumkk, kās lāwilsa masa ūsākk Barabbas kā unūh :

Et eux la multitude dirent punis cet homme, afin que tu nous délivres Barrabas.

19. Yikka qīh-īdaas nūqa sa yaqsamī lakka gūqila, glu kā kīlagīqila, laīglum gītī-ts lakka walazī.

Qui pour une révolte faite dans la ville, et pour meurtre avait été jeté en prison.

20. Lī Pilate yakugatī lah dak kwuk ītida, lāwilsa mazīkks -dukk Jesus.

Et Pilate dit de nouveau désirant libérer Jésus.

21. Auh dakkw mīs hāsīl nīkia, kayuyūda tsukkw, kayuyūda tsukkw.

Mais eux s'écriaient (hāsīl, crier) disant: croix attache, croix attache.

22. Wa la nīk lah dakkwuk la yūduh pun zaqa, kā ī da-masa, masī yaksāmā, qīh-īdaats gāda bagwān umk? Kīyosī gin kha su kā tīlīl gītīl lakk sik; hī mī sin lāgītīl-kl ana kīlā-kl kik, kun lawilsa masī kik.

Et il dit à eux troisième fois : qu'a-t-il fait de mal? Non j'ai trouvé digne de mort (tīlīl) en lui, c'est pourquoi je le libère et le mets en liberté.

23. Auh dakku mis tloqal hasila, ukkiala ka kayuyūdāyū wis, wa lah dakkw tlogwikksta.

Mais eux insistèrent criant, demandant qu'il fut crucifié, et leurs voix l'emportèrent.

24. Li Pilati wekkakk ukkiala suh dakkwas ka ukk-id tsa wis.

Et Pilate décida qu'il serait satisfait à leurs désirs.

25. Wa la lawilsa mas kka qih iclaas nuqa sa yaksamī, glu ka kīla giqila laiglum gitl dis lakka walazi, yik ukkiala suh dakkwas : aū mis glā zaws Jesus lakk naūkih dakkwas.

Et il leur délivra celui qui pour rebellion et meurtre avait été jeté en prison, et qu'ils demandaient et il leur livra Jésus pour le bon plaisir d'eux.

26. Wa gilh dakkw mis la wātulak, lah dakkw dāhūd kka numuq Simon as Cyrene gāya-nāqil lakka āklīnagwis , wakiamatsa kayūyaula lak, ka les legis lakk Jesus.

Lorsqu'eux l'eurent pris (wātulak, saisir) et eux rencontrèrent un Simon de Cyrène, venant des champs, ils mirent la croix (kayūyaula) sur lui pour qu'il le portât derrière Jésus.

27. Wa hi mis la laskuma ya a suk yisa wālas kīmaula bagwanum, gla wa zidak yikka lāgwathī kā ī.

Et suivit une grande multitude d'hommes et de femmes qui pleuraient sur lui.

28. An mī si Jesus mulsid loh dakkwuk nīkia, sasums Jerusalem qala qas ka un, qāsa lā hyī glāgl qilīkiāla umkk, glu ka ūs sasumh dakkwā kus.

Et Jésus se retournant vers eux dit : filles (sasums) de Jérusalem, que non vous pleuriez sur moi, mais plutôt pleurez sur vous et les enfants de vous.

29. Kā dok, yikkā nāla qāsuthīla, yikk lah dumh dakkw klas nīk-kl, ek wis tī da kiyosa sāsuma, gla wī da kīsī mimayūklī-nukwā, gla wī da tuboyī kis Zama mazinukk.

Car voici, viendront les jours et on dira : bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri (kīs, kīsī), non.

30. Wa lah dakkw klī nīk kla kkāna-unge, kuqsumda gākkunuh : gla vī da tunhtungis, tehīda gākkunuh.

Alors eux commenceront à dire (klī nīk) aux montagnes : tombez sur nous ! et aux collines : recouvrez-nous.

31. Ku hīh daku lakk qīgīlā lakki da thunkā glosā, mās tā klī qīgīlas kla lākkī da lumbwā ?

Car, si cela se fait sur un arbre vert, que sera d'un arbre sec.

32. Lā tā māluqī da qīh-idaas nuqa sa yaksamī, lā kād wāduq gla wī kās lī kīlākia sū wā.

On conduisit aussi deux autres malfaiteurs (yaksamī) pour qu'ils fussent tués avec lui.

33. Wa gilh dakkw mīs gakk lakka awīnagwīs glīkādīs kkawīgwīs, hīh dakkw mīs lakayuyūda ā tsīk, gla wī da yaīksāmas qīh-idaas, numuq lakka hītī-kīutl-zana, lī da numuq lakka kumkkutl-zanāyī.

Et lorsqu'eux arrivèrent au lieu qu'on appelle têtes de cadavres, là eux crucifièrent, et les deux malfaiteurs, un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

34. Lī Jesus nīkia, ump, qāla akkilakk ga qīh-idaas dakkw gas, kaks kis dakkwīk kāūk-līlakk gas qīgīlasīk : la gwītīlāpukk qītīqēles, līpāh dakkw kā ı.

Et Jesus dit : Père, que non tu irrites eux, comme ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant partagé ses vêtements, ils les tirèrent au sort.

35. Li da kinum bagwānum glākkwatla dūqatla : li da gigikumayi klıklaya lak nikia, qāqilīh dek ūgwila ; wiga hiyukk qilixum qāqila ka kkū yu lakkı da Christa qayūbuzı sa Ike Gikumi.

Et beaucoup d'hommes se tenaient regardant (dūqatla) : et ils se moquaient de lui, même les placés avec lui, disant : il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, ce blasphémateur de Dieu.

36. La kka ı da soldiers ūgwāka a umtlā tlas, gakk lak, zawk yisa vinegar.

Et aussi les soldats se moquant de lui, s'approchent et lui donnent du vinaigre.

37. Lā kka a nikia, gil mi lākka kūs sa um Gikumi sa Jews, qilix laga umā qāqilakk.

Et disant, si tu es le roi des Juifs, sauve toi-même.

38. Wa la ka a kiatalā um kkad lakk ıkiayas : Ga um gikumi sa Jesus.

Et était un écriteau écrit, et était tel : voici le roi des Juifs.

39. Wa li da numuqī lakka yāksāmus qihidaas, yihdakkwa kayuyūdāyu, yāgalak nikia, kīsā su mi da Christ qāqila zañ ga ga gakkunts.

Et un des malfaiteurs pendus blasphémait disant : si tu es le Christ, sauve-toi et nous.

40. Au mi sī da numuq nanākkmi, kās klūwilgātlik nikia, kizum as kitlila sa Ike Gikumi duyila ma a kūs akks la ma ā kka ā kūs yaksama.

Et répondant l'autre le reproche disant : ne crains tu pas Dieu, étant dans cette punition.

41. Wa la mīs glints hītlu lakkākk gunts aū mik lo-kl kunts qenum ikk lākkunts qīgīlas : lā gla tā gaida bagwanumk kīyos qīhīdaas klīqā.

Et nous justement, car nous avons reçu juste punition de nos actions, mais cet homme non a fait le mal.

42. La nīkiukk, Jesus, Cī, mulqilāla gākkun kā sū gakk-kl lākkis gīkasa ūs.

Et dit à Jésus : Seigneur, souviens-toi moi quand tu entreras dans royaume tien (qīkasa, royaume ; us, tien).

43. Wa la Jesus nikik, aula kiasin nīkkiukl, kkwa nālākk la ums lākl glā wun lakka ekia awīnāgwīsā.

Et Jésus dit : vraiment je te le dis, ce jour (tu viendras, ums lākl, glā wun, avec moi) dans mon paradis.

44. Wa lā ta la kukla zākila, wa la pudīhh idī da nāh-wā awīnāgwīs lāga ā lakka nānuma zākila.

Et était environ la sixième heure, et furent les ténèbres sur toute (awīnāgwīs, la terre) jusqu'à la neuvième heure (zākila, heure : nānuma, neuvième ; kukla, sixième).

45. Lī da kīsila pudihida : lī da yāwābītla sa umyā kkulazī la qāpīd nukksā.

Et le soleil s'obscurcit et le voile du temple se déchira en deux.

46. Wa lī Jesus qālagātī hāsila nīkīa, Ump, lakk us āyasaū kūs līn klas gin bahwunek ; wa gil mīs-qātī nīk sīk, la wīkyik īda.

Et Jésus vivement s'écriant dit : père, dans ta main (luk, dans : ūs, ta, āyasaū, main), je remets mon âme, et lorsqu'il eut dit cela, il expira.

47. Wa gil mī sī da centurion duqīla kkā qīh-īdaas

la zilwakkid kka lke Gikumi nokia aulā umh da kku
glūkk ek bagwanum a.

Et lorsque le centurion vit (dūqila) ce qui arrivait, il loua Dieu,
dit : en vérité était un juste cet homme.

48. Glū nahwī da kinum bagwanum kka gakkī dīqātla,
gilh daku ma i la dūqila kka nahwā la qihidāsa, āida
kka muhiā kki titukubāni.

De même tous beaucoup hommes à ce spectacle, lorsqu'eux
virent tout ce qui arrivait, se frappaient la poitrine s'en retournaient

49. Gla wis nahwā ma-umtl-tatl, gla wi da zidāk kka
legayāk gehida lakk Galilee, glqkkwatl lakka qisinaq,
dūqilakk gada nahwak.

Et beaucoup de ses amis, et des femmes qui étaient venues après
lui de Galilée se tenaient de loin, virent tout cela.

50. Wa dok, ka numūq bagwanum glīkadīs Josephi,
naukudāla inūkkwī, ek baguanum a.

Et voici, un homme nommé Joseph qui était conseiller, bon et
juste homme.

51 (Kis dī e- kkakk nañkih daku des glū la qih-idaas
dakkws) gayutl lakk Arimatheen guqile sa Jesus, yikkā dā-
dūqatlek gikasa sa lke Gikumi.

(Non avait participé au conseil ni aux actions d'eux) d'Armathie,
ville de Judée qui (yika) attendait (dādūpatlek) le royaume de Dieu.

52. Yikk gada bagwanumk la lakk Pilate, kās ukkigatlak
uqinayas Jesus.

Lequel homme vient vers Pilate, afin qu'il demande le corps de
Jésus.

53. La mis ukkakkūduk, kās kūnipidik sa yawabazu,

la gızudis lakka digazı klıkuq lakka tisum, yikka kızuyla qulzudaasukk bagwanum.

Et il le prit, et l'enveloppa dans linceul et le plaça dans un tombeau taillé dans la pierre (tisum) que y ait été placé aucun homme.

54. Wa yikkı da nala lu um qaqaqlıla unkkı, la mis nahwa-naqılı da sabbath.

Et c'était le jour des azimes, et suivant le sabbat.

55. Gla wı da zıdāk, yikkā gakk dı gla wei gehed lakk Galilee, laskumayu. la duqilah dakkw kâ digazı, glulazudatla mayāk.

Et nombreuses femmes qui étaient venues avec lui de Galilée, venaient après lui, regardèrent le tombeau (digazı) et la place du corps.

56. Walah dākkı aıdaākā, kāsukk-ıdıkkā qasqukulāzis, gla wa klādum ı; we lakkı da sabbath lah dakku hyusid nukkstawı kka watldum kâ qıgılas.

Et elles s'en retournèrent afin qu'elles préparent des onguents et parfums, mais dans le sabbat elles se reposèrent suivant les prescriptions (watldum, ordres).

IV

LANGUE NOOTKA

LANGUE NOOTKA

Le Nootka est apparenté au Kwagiutl, ainsi que nous le verrons par leur vocabulaire comparé ; cette ressemblance s'étend à la grammaire et d'abord aux nombreux suffixes employés dans la composition dérivante, pour lesquels il y a souvent identité.

Au point de vue phonétique les sons se trouvent identiques et la dureté de l'un est celle de l'autre. C'est le même système connu déjà ; nous ne reviendrons pas sur sa description.

Le déterminant numéral se retrouve pour l'application des mots de nombre ; la classification qui préside est souvent double ; on ne se contente pas de classer suivant que l'objet est rond, long, plat etc., mais on distingue encore, par exemple, la chose ronde en canot et la chose ronde sur le rivage.

La composition dérivante est aussi riche qu'en kwagiutl ; *utl* indique, par exemple, toute place où une action s'accomplit, on dit donc *hawa-utl*, table à manger ; *a* pierre, *teāa*, s'asseoir sur une pierre.

Le pluriel s'exprime par la modification vocalique et la reduplication. C'est un collectif. Il existe directement dans

le verbe, mais son expression a lieu souvent alors par changement complet de racine : *awâte*, dormir, pl. *hōite*.

Le pronom de la première personne est sous-entendu pour la parenté.

Il existe dans le verbe un mode relatif, il remplace le pronom relatif, il s'agit de la proposition qui commence chez nous par le mot *qui*; les langues celtiques anciennes employaient le même procédé.

Il y a une conjugaison interrogative, et une quotitative où l'on rapporte ce qui a été dit.

La flexion de la conjugaison souvent se transpose du verbe sur l'adverbe.

Nous n'avons pu nous procurer de textes bibliques ou autres en Nootka, ni remplir par conséquent, pour cette langue, complètement notre programme; nous avons dû nous borner à sa grammaire.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, é, i, o, ö, u.*

Consonnes : *p, w, m, ky, k, kh, q, Q, y, ch, t, n, s, ts, (c, tc), il, h.*

Il n'y a pas de groupes de consonnes au commencement des mots, mais il y en a à la fin.

<i>Sk,</i>	<i>kh,</i>	<i>hs,</i>	<i>ms,</i>	<i>ntl,</i>	<i>ct</i>
<i>Tck,</i>	<i>khs,</i>	<i>qs,</i>	<i>mts,</i>		
<i>Tk,</i>	<i>kt,</i>	<i>qtl,</i>	<i>mtl,</i>		
<i>Tkh,</i>	<i>khtl,</i>				
<i>Th,</i>					

L'*m* et l'*n* s'allongent à la fin.

II

LEXICOLOGIE

1° — MOTS DE NOMBRE

1 <i>Nup</i> ,	9 <i>ts'o'wakutl</i> ,	100 <i>sūtc'e'kh</i> .
2 <i>Ā'tla</i> ,	10 <i>hai'u</i> ,	120 <i>nō'p'okh</i> .
3 <i>Kha'ttsa</i> ,	11 <i>hai'ūic-ts'o'wak</i> ,	140 <i>a'tlpokh</i> .
4 <i>Mo</i> ,	20 <i>tsa'kheits</i> ,	160 <i>a'tlakutlekh</i> .
5 <i>Sū'tca</i> ,	30 <i>tsa'kheits-ic-hai'u</i> ,	180 <i>ts'o'wak-utle'kh</i> .
6 <i>Nō'-po</i> ,	40 <i>atlē'kh</i> ,	200 <i>hai'ukh</i> .
7 <i>A'tl-pō</i> ,	60 <i>khatstse'kh</i> ,	1000 <i>sūtc'ekhpētukh</i> .
8 <i>Ā'tla-kutl</i> ,	80 <i>moyē'kh</i> ,	
$8 = 2 + (1); \quad 9 = 2 - (1).$		

EXPOSANT NUMÉRAL

Outre ceux ci-dessous, il y en a qui prennent tous les suffixes de noms et de verbes : cependant le mot de nombre conserve la même racine excepté *ts'o'wak*, lequel signifie : *un homme*. Par une anomalie étrange 29 s'exprime en emportant la racine de *ts'o'wak*, quelque soit l'objet.

	<i>un</i>	<i>deux</i>
Objets ronds, années,	<i>nu'p-khamitl</i> ,	<i>a'tla-khamitl</i> .
Objets longs,	<i>nu'p-ts'akh</i> ,	<i>a'tla-ts'akh</i> .
Le jour,	<i>nup-tcitl</i> ,	<i>a'tla-tictl</i> .
Le fond,	<i>nu'p-ietl</i> ,	<i>a't-lietl</i> .

(Span),	<i>nu'p-it,</i>	<i>a'tl-pitanoutl,</i>
Groupe d'objets,	<i>nu'p-takhakh,</i>	—
Panier.	<i>nup-htak,</i>	<i>a'tla-htak.</i>
Chose ronde en canot,	<i>nupk-ha'mias.</i>	<i>atla-kha'mias.</i>
Chose ronde sur le rivage,	<i>nup-kha'miis,</i>	<i>atla-kha'miis.</i>

NOMBRES ORDINAUX

<i>l'wi,</i> premier,	<i>Ō'hsnutl,</i> troisième.
<i>Ō'pitas,</i> second,	<i>Ōa'khtle,</i> dernier.

ADVERBES NUMÉRAUX

<i>Nu'-pit,</i> une fois.
<i>Ā'tl-pit,</i> deux fois.
<i>Kha'ttsa-pit,</i> trois fois.

NOMBRES DISTRIBUTIFS

<i>Tsatsa'wak,</i> <i>nunu'p,</i> un à chacun
<i>Ā'a'tla,</i> deux à chacun.
<i>Khakha'ttsa,</i> trois.
<i>Mō'mo,</i> quatre.
<i>Ṣusut'ā,</i> cinq.
<i>Nunupō,</i> six.

FORMATION DES MOTS

<i>Ha,</i>	acquérir,	<i>ilu'tc-ha,</i> mariage = achat de femme.
<i>Anutl,</i>	le long de,	<i>hin-ā'nutl,</i> le long de la rivière.
		<i>pīts-ā'nutl,</i> corde d'écorce de cèdre.

<i>Eksta,</i>	parmi,	<i>okhw-c'hka</i> , parmi certain peuple.
<i>Pe,</i>	en arrière,	<i>ap-pe</i> , en arrière : <i>i-a'kpe</i> (sore-back).
<i>Is,</i>	rivage,	<i>k'a'nīs</i> , camper sur le rivage. <i>hitlasē'-īs</i> , rivage sablonneux.
<i>Inakhe,</i>	le ventre,	<i>nacs-inkhē</i> , ventre fort.
<i>Iets,</i>	appartenant à,	<i>wek-iets</i> , orphelin, n'appartenant à personne.
<i>Asho (tl),</i>	poitrine,	<i>ia'kū-shotl</i> , (poitrine malade). <i>tcā'upkha ashom</i> , os de la poitrine.
<i>Ap,</i>	faire, causer,	<i>kha'ps-ap</i> , tuer, <i>c'qs-ap</i> , faire crier.
<i>Otlta,</i>	hors du canot,	<i>tlote-o'tlto</i> , débarquement d'une femme.
<i>Ahs,</i>	en canot,	
<i>Inek,</i>	danse,	<i>titskath-inak</i> , (thunder bird dance).
<i>Is,</i>	fille de,	<i>tokwit-is</i> , fille de Tokwit.
<i>Atō,</i>	en bas,	<i>nate'ā'-atō</i> , regarder en bas.
<i>Uct,</i>	sec,	<i>tloss-uct</i> , hareng sec.
<i>Imtl,</i>	oreille,	<i>iāiaa'-mitl</i> , aux longues oreilles.
<i>Nuk,</i>	expert, capable,	<i>kuc-nuk</i> , fumeur.
<i>Sutl,</i>	œil,	<i>iā'iak-sutl</i> , aux yeux malades.
<i>Utl,</i>	figure,	<i>ki'tlutl</i> , figure : <i>hōkhō'ma</i> , masque.
<i>Itl,</i>	aller chercher,	<i>ha'-umitl</i> , chercher de la nourriture.
<i>Qte,</i>	pied,	<i>tete'i-qtun</i> , frère aîné du pied, gros orteil.

<i>Tso</i> ,	plein,	<i>ha-u'mtso</i> , contenant de la nourriture.
<i>As</i> ,	aller vers,	<i>ha-ūās</i> , aller manger.
<i>Nuk</i> ,	main,	<i>iākia'kē-nuk</i> , mains blessées.
<i>Pē</i> ,	(hanging),	<i>hayū'-pē</i> , ten hanging ones.
<i>Khē</i> ,	tête, pointe,	<i>a's-khē</i> , à la tête chauve.
<i>Akhtlē</i> ,	derrière,	<i>hita'-khtlē</i> , partie de derrière.
<i>Tsō</i> ,	l'intérieur	<i>a'kh-tsō</i> , grand sac.
<i>Tseitl</i> ,	id. avec mou- vement,	<i>iatstsē'itl</i> , entrer.
<i>Itl</i> ,	intérieur de la maison,	<i>t'ē'ku-itl</i> , être assis sur le sol.
<i>Tsukha</i> ,	intérieur de la bouche,	<i>iā'k-tsukha</i> , intérieur blessé de la bouche.
<i>Akhtl</i> ,	intérieur de l'homme mâle.	<i>ta'akhtl</i> , crevasse dans la chair.
<i>Suqtl</i> ,	intérieur de la femme,	<i>ōkh-suqtl</i> , femme.
<i>yekh</i> ,	instrument,	<i>tla'tc'-yekh</i> , ciseau.
<i>Sit</i> ,	liquide,	<i>tcān āssit</i> , liquide doux.
<i>Kuk</i> ,	ressemblant,	<i>sī'sits-kuk</i> , riz ressemblant à des mites.
<i>Tin</i> ,	fait de,	<i>iniksē-tin</i> , fait de bois.
<i>Khakh</i> ,	nouveau, neuf,	<i>tlā'na-khakh</i> , canot neuf.
<i>Ath</i> ,	homme, peuple,	<i>ō'ath</i> , peuple d'un certain pays. <i>mā'ptoqs-ath</i> , guerrier.
<i>Winis</i> ,	milieu,	<i>tā'-winīs</i> , élever verticalement au centre.
<i>Ksutl</i> ,	bouche,	<i>iā'ku-ksutl</i> , avec bouche bles- sée.

<i>Inītl</i> ,	cou,	<i>iākunītl</i> , avec le cou blessé.
<i>Ahta</i> ,	nez, pointe,	<i>a'nēhtēis</i> , au nez court.
		<i>hōpa-a'hta</i> , avec une pointe ronde.
<i>Tee</i> ,	non ou,	<i>sā'anītc-tce</i> , pays qu'on n'a pas vu.
<i>Yep</i> ,	obtenir;	<i>ūg-yep</i> , honneur.
<i>Ukt</i> ,	obtenir,	<i>nuc²ūkt</i> , (obtained at potlatch).
<i>Khūanes</i> ,	sur une chose	<i>tē²-k²uanes</i> , s'asseoir sur une longue, chaise longue.
<i>Khoas</i> ,	sur une chose	<i>tē²khoas</i> , s'asseoir sur une ronde, chose ronde.
<i>Statl</i> ,	l'un l'autre,	<i>tsu'kh-statl</i> , se frapper.
(Out of),	<i>kusta(s)</i> ,	<i>iats-kustas</i> , se promener hors de.
<i>Im (tl)</i> ,	extérieur d'une	<i>hī²tl-imtl</i> , se promener hors chose ronde. de.
<i>As</i> ,	côté extérieur,	<i>tlā'as</i> , l'extérieur. <i>tē-as</i> , s'asseoir par terre dans les bois.
<i>Akstē</i> ,	prendre part à,	<i>tsē-aktsē</i> , prendre part à la conversation.
<i>Eis</i> ,	participer de,	<i>tlō'mahs²ēis</i> , boire de l'eau chaude.
<i>Utskūi</i> ,	gens d'une fa- mille,	<i>hā'-ūia-hutskin</i> , (chief fami- lies).
<i>Utl</i> ,	place de,	<i>hawā'utl</i> , table à manger.
<i>Nītl</i> ,	place de,	<i>matl-nītl</i> , place de froid.
<i>Snaātl</i> ,	jouer avec,	
<i>Te'itla</i> ,	faire semblant,	<i>wēītc-tē'ithla</i> , faire semblant de dormir.

<i>Nak,</i>	posséder,	<i>tlūtē-nak</i> , avoir une femme, être marié.
<i>Mis,</i>	qualité de,	<i>tcimigtu'-mīs</i> , avarice.
<i>Sets,</i>	réceptacle,	<i>kūc-sets</i> , pipe.
<i>Ēkhsō,</i>	parenté,	<i>nūw-ē'kso</i> , père.
<i>Tcik,</i>	route,	<i>ūēhēiatcik</i> (close in shore),
<i>Ēitc,</i>	saison,	<i>tlōp'-ē'itc</i> , saison chaude.
<i>Patl,</i>	saison,	<i>k'okh-patl</i> , saison de chasse.
<i>Atō,</i>	séparer,	<i>mak-atī</i> , séparer par com- merce, vendre.
<i>Pa,</i>	côté,	<i>khats-pa</i> , côté gauche.
<i>Āk,</i>	côté,	<i>numatā'-ak</i> , roues de côté, rames de steamer. <i>pepēna-ak-un</i> , ornement d'o- reilles.
<i>As,</i>	côté du corps,	<i>khatsā'-as</i> , côté gauche.
<i>Is,</i>	petit,	<i>anā'h'-is</i> , petit.
<i>Pukhs,</i>	sentir(odorat),	<i>tca'mas-pukhs</i> , sentir bon.
<i>Mit,</i>	fil de,	<i>atuc-mit</i> , fil d'Atuk.
<i>Atuk,</i>	son de,	<i>khoahtsa's'latuk</i> , (nice sound).
<i>A,</i>	Pierre,	<i>t'ēā'a</i> , s'asseoir sur une pierre.
<i>Tcict,</i>	surface de l'eau,	<i>hī'na-tcict</i> , surface de l'eau.
<i>Matlnē,</i>	(drifting on water),	<i>mā'matlnē</i> , maison portée sur l'eau, européen.
<i>P'atl,</i>	le goût,	<i>tca'masp'atl</i> , doux au goût.
<i>Tup,</i>	chose,	<i>ēh-tup</i> , chose grosse, baleine.
<i>Suē,</i>	à travers,	<i>tu'qsuē</i> , sauter à travers.
<i>Ikkho,</i>	temps où une chose arrive,	<i>mīlla'ku-ikkhō</i> , moment de la haute marée.
<i>Pē,</i>	le bout,	<i>opē</i> , en avant de. <i>nāp'eas</i> , maison au bout d'un mont.

<i>Tsaqtik</i> ,	vers, envers,	<i>ap-tsāqtuk yū'ē</i> , bon vent.
<i>Mapt</i> ,	arbres, bois,	<i>khat-mapt</i> , bois dur, chêne.
<i>Āpoa</i> ,	en bas,	<i>hit-āpoās</i> , en dessus, dans les bois.
<i>Tskūi</i> ,	inutile, frag- ment,	<i>ta'q·tskui</i> , eau inutile = salive- <i>ki'tl·tskui</i> , fragment.
<i>Kuitcītl</i> ,	devenir inutile,	<i>inik·kuit cītl</i> , être brûlé.
<i>Kūiap</i> ,	rendre inutile,	<i>inik·kuiap</i> , brûler.
<i>Ēik</i> ,	habituellement,	<i>han-ī'k</i> , mangeant toujours.
<i>(Kh)c'īūtl</i> ,	voix,	<i>pic·kkhī'iatl</i> , voix mauvaise.
<i>Akhsup</i> ,	femme.	

III

MORPHOLOGIE

1° SUBSTANTIF ET ADJECTIFS.

Le pluriel se forme en suffixant *mena*; quelquefois cependant par reduplication ou modification radicales.

Inik, feu, pl. *āt'inik* et *inik·mena*.

Mahte, maison; pl. *mama'hte*.

Ma'utl, village; pl. *ma'mau'tl*.

Mō'steim (common man); pl. *maiā'steima*.

Ta'na, enfant; *ta'tne-is*.

Tca'pats, canot; *tceizā'pats*, ou *tcapat·mena*.

Kōs, homme; pl. *kō'os*.

Tce'kup, homme; pl. *tca'kupia*.

Tcā'ok, île; pl. *tcā'tcūk*.

Tlō'tsma, femme; pl. *tlōtsama*.

Tcā'mata, chef, *te'atcā'mata*.

Souvent le singulier s'emploie au lieu du pluriel.

Tiōō'tc tce'cup.

Peut-être *meun* est-il un véritable pluriel, et les autres expressions, des distributifs.

Le pluriel des adjectifs joints au verbe *être* se forme de la même façon.

Te'itl, malade ; pl. *tatē'itl*.

Iā'kh, long *iā'ia'kh*.

Īh, grand *īh*.

2° Pronom.

PRONOM PERSONNEL.

	Sing.		Pl.	
	nominatif	accusatif	nominatif	accusatif
1 ^{re} p.	<i>sē'ya</i> ,	<i>sē'tc'itl</i> ,	<i>nē'wa</i> ,	<i>nē'hāitl</i> .
2 ^e	<i>sō'ua</i> ,	<i>so'titl</i> ,	<i>sī'wa</i> ,	<i>sē'haitl</i> .
3 ^e	<i>ots</i> ,		<i>ots</i> .	

On trouve aussi :

Nous, *a'nine* ; vous, *anētso* ; eux, *anē' atl*.

POSSESSIF.

	Sing.	Pl.
1	<i>seia'sa</i> ,	<i>nēwa'sen</i> .
2	<i>sōuās'ēits</i> ,	<i>sēwase' itsō</i> .
3	<i>ō'tsma</i> ,	<i>ōtsmā' atl</i> .
My,	<i>-is</i> ,	<i>-khine</i> .
Thy,	<i>-e</i> ,	<i>-itkhsō</i> .

	Sing.	Pl.
Is, présent,	<i>yē,</i>	<i>-yēetl.</i>
Is, absent,	<i>-ī,</i>	<i>īētl.</i>

Pour les noms de parenté, *ēkhsō* est omis à la 1^{re} et à la 2^e personnes.

Nōwē'khsō, père ; *nōwīs*, mon père ; *nōwe*, ton père ;
nōwē'khsō, son père.

DÉMONSTRATIF.

Hitl'īē, celui-ci ; *aqha*, celui-là.

On emploie *hit* avec les suffixes indiquant le lieu.

Hitapoīs, celui en bas sur le banc.

Hitahs, celui sur le canot.

Hititl, celui dans la maison.

3^e VERBE

INDICATIF.

	PRÉSENT	IMPARFAIT	PARFAIT	PL. Q--PARFAIT	FUTUR	FUT. PASSÉ
1.	<i>Ha-u'kw-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-it-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-e'tl-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-etl-it-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uk-u'ktl-</i> <i>ah,</i>	<i>ha-uka'-</i> <i>khtlit-ah,</i>
2.	<i>Ha-uko-</i> <i>e'its,</i>	<i>ha-ukit-</i> <i>eits,</i>	<i>ha-uk-etl-</i> <i>e'its.</i>			
3.	<i>Ha-u'k-</i> <i>ma,</i>	<i>ha-uk-it-</i> <i>ma,</i>				
PLURIEL						
1.	<i>Ha-ukw-</i> <i>i'ne,</i>	<i>ha-ukit-</i> <i>i'ne.</i>				
2.	<i>Ha-uk-o-</i> <i>e'itsō,</i>	<i>ka-ukit-</i> <i>e'itso.</i>				
3.	<i>Ha-u'km-</i> <i>atl,</i>	<i>ha-ukit-</i> <i>atl.</i>				

Le caractéristique de l'imparfait est *it*, du parfait *etl*, du futur *akhtl*.

Hāùkwine, ou *hāwakamine*.

Voici des pluriels irréguliers.

<i>Hayi'mhe</i> , ignorer,	pl.	<i>ha'hayimhe</i> .
<i>Wa'itc</i> , dormir,	pl.	<i>hoitc</i> .
<i>Tlu'pka</i> , s'éveiller.		<i>tlō'yupka</i> .
<i>Tōp'itscilt</i> , éternuer,		<i>tōtōp'itscilt</i> .

Quand la racine du verbe finit par une voyelle, on insère *m* entre cette racine et la désinence ; il en est de même après *etl*, le caractéristique du parfait.

Tca'tnē-m-ah, je ne vois pas.

Ha-ukē'tl-m-āh, j'ai mangé.

CONDITIONNEL.

(I should),

I should have.

Je saurais.

1^{re} p. *Kāmētaposah*, *kāmētapā-itah*.

2^e *Kāmētapōsē'its*,

3^e *Kāmētapōsma*,

Pl.

1^{re} *Kāmēiapōsime*.

SUPPOSITIONNEL.

Je tuerais.

(If I should)

PASSÉ

FUTUR

FUTUR PASSÉ.

1^{re} *Khaqsapkho's*, *khaqsamtkho's*, *khaqsapakhtkos*, *khaqsapakhtlitkhō's*.

2^e *Kaqsapkho'k*.

3^e *Kaqsapkho'*

PL.

1^{re} *Khaqsapkhu'ne.*

2^e *Khaqsapkhō'sō.*

3^e *Khaqsapkhō'atl.*

IMPÉRATIF.

Mange, *ha'-akwi,* bois, *nakhciū.*

Mangez, *ha'-ukwīte,* buvez, *nakhciūte.*

RELATIF.

Ce temps comprend la proposition qui commence chez nous par *qui* ; le mot *qui* n'est pas exprimé.

<i>Wanah</i>	<i>tcō</i>	<i>yakhhkhās</i>	<i>ūcta'khyū</i>
Je dis	ainsi	moi-qui-suis	un Shaman.

SING.

PL.

1^{re} p. *Yakhhkhās,*

yākhkhine.

2^e p. *Yakhhkhē'ik,*

yākhkhē'sō.

3^e p. *Yakhhkhē'i,*

yākhkhē'itatl.

PASSÉ : *Yakhitkhas,*

FUTUR : *yakhakhtlkhas* ou
yakha'khtlō.

AUTRE FORME :

SING.

PL.

1^{re} p. *Anēs,*

anī'ne.

2^e p. *Anē'k,*

anē'sō.

3^e p. *Anē'*

auē'tatl.

INTERROGATIF.

Tē'itl, malade.

SING.

PL.

1^{re} p. *Tē'itlhas,*

tē'itlhanē.

2^e p. *Tē'itlhak,*

tē'itlhasō.

3^e p. *Tē'itlha,*

tē'itlhaatl.

PASSIF.

Hi'scitił, ébranler.

PRÉSENT.

1 ^{re} p.	<i>Hisciatah</i> ,	<i>hisciatī'ne</i> .
2 ^e p.	<i>Hisciate'its</i> ,	<i>hisciatē'itso</i> .
3 ^e p.	<i>Hi'sciatma</i> ,	<i>hisciat maa'tl</i> .

IMPARFAIT.

PARFAIT.

FUTUR.

Hiscianitah, *hiscietlatah*, *hiscitlakhlatah*.

FUTUR PASSÉ.

CONDITIONNEL.

SUBJONCTIF.

Hisciatlakhtlamtah, *hisciatosah*, *hisciatlis*.

DANS LE DIALECTE TLAO'KATH

L'évêque J. N. Lemmens donne un tableau plus complet pour ce dialecte.

INDICATIF.

Kha'qsap, tuer.

PRÉSENT.

IMPARFAIT.

PARFAIT.

1 ^{re} p.	<i>Khaqsaps</i> , <i>khaqsapsic</i> ,	<i>khaqsamits</i> ou <i>khaqsapints</i> .	<i>khaqsapatls</i> .
2 ^e p.	<i>Khaqsapitsk</i> ,	<i>khaqsamititsk</i> ,	
3 ^e p.	<i>Khaqsapic</i> ,	<i>khaqsapīntic</i> ,	

PLURIEL.

1 ^{re} p.	<i>Khaqsapnic</i> ,	<i>khaqsaminic</i> ,
2 ^e p.	<i>Khaqsapitsōc</i> ,	<i>khaqsapuntit soe</i> .
3 ^e p.	<i>Khaqsap (aka)ie</i> ,	<i>khaqsapintic</i> .

2° PARFAIT.	PLUS-QUE-PARFAIT.	FUTUR.	FUTUR PASSÉ.
1 ^{re} p. <i>Kaqsapāmits</i> ,	<i>khsaqsapatlnits</i> ,	<i>khaqsapakh tls</i> ,	<i>khaqsapkhtlnts</i> .
2° <i>Kaqsapāmititsk</i> ,	<i>khaqsapatlintisk</i> ,	<i>khaqsapakh tlitsk</i> ,	
3° <i>Khaqsapāmitic</i> ,	<i>khaqsapatlintic</i> ,	<i>khagrapakhtlic</i> ,	

PL.

1 ^{re} p. <i>Khaqssapā'minic</i> ,	<i>kl aqsapatlminic</i> ,	<i>khaqsaphakhtlnic</i> .
2° <i>Khaqssapemititsōc</i> ,	<i>khaqsapatmilitsoē</i> ,	<i>khaqsapakhtlitsoē</i> .
3° <i>Kaqsapāmitic</i> ,	<i>khaqsapamitic</i> ,	<i>khaqsapakhtlic</i> .

CONDITIONNEL.

1^{re} COND.

2° COND.

1 ^{re} p. <i>Kaqsaptsimits</i> ,	<i>khaqsapēqatlints</i> ou <i>qamits</i> .
2° <i>Khapsaptsimēitsk</i> ,	

SUBJONCTIF (impératif).

que je tue, etc.,

PL.

1 ^{re} p. <i>Khaqsapā'qs</i> ,	<i>khaqsapā'me</i> .
<i>Khaqsapā'ets</i> ,	<i>khaqsapā'atsō</i> .
<i>Kaqsapā'at</i> ,	<i>khaqsapā'at</i> .

IMPÉRATIF.

Khaqsape, ou *petlé*, tue.

Khaqsapic, ou *khaqsapatlic*, tuez.

RELATIF.

PRÉSENT.	PASSÉ.	CONDITIONNEL.
1 ^{re} p. <i>Yach is</i> ,	<i>yakhemītis</i> ,	<i>yakhosis</i> .
2° <i>Yakh ik</i> ,	<i>yakhemī'tik</i> ,	<i>yakhosik</i> ,
3° <i>Yakhēi</i> ,	<i>yakhemō'te</i> ,	<i>yakhōs'ē</i> , <i>yakōsitek</i> .
	ou <i>tītk</i> ,	

PL.

- 1^{re} p. *Yakh mē,* *yakhemō'tkine,* *yākhosine,* *yakhosecine.*
 2^e *Yak eso,* *yakheno'titksō,* *yakhōsēsō.*
 3^e *Yakhei,* *yakhemō'te,* *yakhō'se.*

INTERROGATIF.

Tsic-gal, être sale.

PRÉSENT.

PASSÉ.

PASSÉ.

- 1^{re} p. *Tsicgalhas,* *tsicgalinths,* *wawaimithas,*
 2^e *Tsicgalk,* *tsicgalintk,* *wawamitk.*
 3^e *Tsicgal,* *tsicgalinth,*

PL.

- 1^{re} p. *Tsicgalhine,* *tsicgalinthine,*
 2^e *Tsicgalso,* *tsicgalintso,*
 3^e *Tsicgalhinh,* *tsicgalinth,*

PASSIF.

Hiscitl, frapper.

Présent.

Passé.

Futur.

- 1^{re} p. *Hisciats,* *hiscianits,* *hiscitlakh tlatsi.*
 2^e *Hisciatitsk,* *hiscianititsk,* *hiscitlakhtlatēisk.*
 3^e *Hisciatric,* *hisciantic,*
 ou *hisciatminic.*

Pl.

- 1^{re} p. *Hisciatenic,* *hiscianitenic.*
 2^e *Hisciatitsoe,* *hiscianititsoc.*
 3^e *Hisciatik,* *hiscianitik.*

Futur passé, *hiscitlakhtlanits.*

1^{er} Cond. *hiscitltsimatsic.*

2^e Cond. *hiscitkutahints.*

SUBJONCTIF PASSIF.

1 ^{re} p.	Que je sois frappé,	<i>hisciis,</i>	<i>hisciē'ne.</i>
2 ^o	Que tu sois frappé	<i>hisciē'itsk,</i>	<i>hisciē'itsō.</i>
3 ^o		<i>hisciē'it,</i>	<i>hisciē'it.</i>

INFINITIF.

Hiscitl, frapper, *hisciat,* être frappé.

PARTICIPE.

Khaqsapé, tuant, *khasapati,* tué.
Khaqsaptskme, ayant tué, *khaqsapnahai,* devant tuer.

EN DIALECTE TS'ICIA'ATH.

Exemple de conjugaison objective en composant les pronoms.

SUJET.

OBJET	SINGULIER			PLURIEL		
	1 ^{re} p.	2 ^o	3 ^o	1 ^{re}	2 ^o	3 ^o
1.	—	-e'itses,	-ata,	—	-eitso,	-atahatl.
2.	-ah sō'titl,	—	-atē'its,	-ine sō'litl,	—	-atē'itsatl.
3.	-a,	-e'its,	-atē'ma,	-ine,	-eitso,	-amaatl.
Pluriel.						
1.	—	-e'its ne'hetl,	-atine,	—	-eitionehelt,	-atineatl.
2.	-ah sē'haitl,	—	-atē etso,	-ine sē'haitl,	—	-atē'etsoatl.
3.	atl,	e'itsatl,	-atēmaa'tl,	-inentl,	-eitsōalt,	-atēmaatl.

IMPÉRATIF

SUJET.

OBJET.	2° PERS. SING.	2° PERS. PL.
1 ^{re}	-is,	-itces.
3 ^e	-i,	-itc.
1 ^{re} pl.	-ine,	-itcine.
3 ^e	-iatl,	-itc ² atl.

Si le verbe est accompagné d'un adverbe, c'est souvent ce dernier qui prend les flexions.

Wē'kah nonō'k, moi je chante.

Quelquefois aussi le verbe prend l'indice temporal, tandis que l'adverbe prend à la fois les deux indices, le temporel et le personnel : *ūyētlitah wīkcaha' mītkhōs wohakhatl* = si j'avais été bien, je serais allé.

QUOTITATIF, mode où l'on rapporte seulement ce qu'on a entendu dire -*wo-i'n*, en Tlaōkath : *wa-i'-c*.

On dit qu'il est malade, *tēitlwo-i'n* ou *tēitlwa-i'-c*.

DÉSIDÉRATIF, -*maaiqtl*, *mēh*.

Il désire manger : *ha-ukmaai qtlma*.

J'ai soif, *nah-kemeha* (*nakh*, boire).

DURATIF, -*ēih*.

Je mange toujours, *hawe'ikah*.

INCHOATIF, -*utl*.

Je commence à dormir, *wāitcutlah*.

FRÉQUENTATIF : reduplication.

Bailler, *hocyēkhcītł* ; bailler souvent *hahā'cyikha*.

IV

RESSEMBLANCE ENTRE LE KWAGIUTL
ET LE NOOTKA

DANS LES SUFFIXES DÉR

	KWAGIUTL	NOOTKA
En bateau,	- <i>aqs</i> (a),	- <i>ahs</i> .
Hors du bateau,	- <i>olila</i> ,	- <i>ōtla</i> .
Rivage,	- <i>is</i> ,	- <i>is</i> .
Ayant,	- <i>nak</i> ,	- <i>nuk</i> .
Intérieur de la maison,	- <i>itl</i> ,	- <i>itl</i> .
Tête, sommet,	- <i>khea</i> ,	- <i>khē</i> .
Partie, bout,	- <i>pē</i> ,	- <i>pē</i> .
Peuple,	- <i>itq</i> , - <i>enoq</i> ,	- <i>ath</i> .
Pierre,	- <i>a</i> ,	- <i>a</i> .
Dessous,	- <i>apoa</i> ,	- <i>apoa</i> .
Récipient,	- <i>atse</i> ,	- <i>sets</i> .
Choses rondes,	- <i>kham</i> ,	- <i>kham</i> .
Choses longues,	- <i>ts^aak</i> ,	- <i>t^hsak</i> ,
Femelle,	- <i>akhsup</i> ,	- <i>akhsem</i> , <i>akhs</i> . <i>khas</i> .
Flottant,	- <i>tle</i> ,	- <i>matle</i> .
Participer de,	- <i>es</i> ,	- <i>ēs</i> .
A travers,	- <i>sioa</i> ,	- <i>sue</i> .
Partie postérieure,	- <i>athtle</i> ,	- <i>aktle</i> .
A l'intérieur,	- <i>tsoa</i> ,	- <i>tsō</i> .
Rien,	- <i>ēsta</i> ,	- <i>its</i> .

Sentir (odeur),	-p'a'la,	-pukhs.
Goût,	-p ₃ a,	-p'atl.
En haut,	-usta,	-kusta.
Liquide,	-sta,	-sit.
Dehors de la maison,	-as -ils,	-as.
Le côté de,	-us,	-as.

En Nootka, les suffixes peuvent devenir des mots indépendants en ajoutant *ō*, un certain ; *ōc*, quelques-uns, *hic* et *hul*, celui-là ; *ap*. côté.

En Kwagiutl, le même résultat peut être obtenu en suffixant *ō*, *ok*, *os*, *hi*, *awī*.

DANS LES MOTS RADICAUX.

Cheveux,	<i>hap</i> ,	<i>hap</i> .
S'envoler,	<i>matc</i> (<i>la</i>),	<i>māmatc</i> , (oiseau).
Chef,	<i>he'was</i> , <i>hē'mas</i> ,	<i>hau'ia</i> .
Oreilles,	<i>p'esp'e'yo</i> ,	<i>p'ap'e</i> .
Œil,	<i>kha'yakhs</i> ,	<i>kha'se</i> .
Étoile,	<i>tō'tōa</i> ,	<i>tat'ūs</i> .
Vent,	<i>yu</i> ,	<i>yū'e</i> .
Lune,	<i>nō'si</i> ,	<i>nās</i> (soleil).
Terre,	<i>tsqams</i> ,	<i>ts'ak'u'mts</i> .
Sel,	<i>temp</i> ,	<i>tō</i> (<i>u</i>).
Pierre,	<i>nī'kye</i> ,	<i>nu'ksi</i> , <i>mu'ksi</i> .
Boire,	<i>nakh</i> ,	<i>nakh</i> .
Manger,	<i>kan</i> ,	<i>hauw</i> .
Neige,	<i>kui'sa</i> ,	<i>koī's</i> .
Racine,	<i>tlō'pakch</i> ,	<i>tlōp'atc</i> .
Wedge,	<i>tlā'nut</i> ,	<i>tlā'nut</i> .
Mère,	<i>abōk</i> ,	<i>amakō</i> .

Ouverture creuse,	<i>akh,</i>	<i>akh.</i>
Non,	<i>wī, hī, kchī,</i>	<i>wī, hī.</i>
Sauter,	<i>tuq,</i>	<i>tuq.</i>
Un,	<i>nem,</i>	<i>nup.</i>
Deux,	<i>mātl,</i>	<i>ātla.</i>
Quatre,	<i>mū,</i>	<i>mō.</i>
Cinq,	<i>sk²ya,</i>	<i>sū'tea.</i>
Sept,	<i>atlilu',</i>	<i>a'tlpo.</i>
Les fois.	<i>penchit, pana,</i>	<i>pit.</i>

PRONOMS.

Je,	<i>nō'gua,</i>	<i>sē'ya.</i>
Tu,	<i>sō,</i>	<i>sō'-wa.</i>
Nous,	<i>nō'guants,</i>	<i>nē'wa.</i>

Les mêmes suffixés au verbe à l'indicatif.

Je,	<i>-nōgua, -in,</i>	<i>-s(ic), ah.</i>
Tu,	<i>-sō, -es,</i>	<i>-itsk, -ēits.</i>
Nous,	<i>-en(t)-en(uq),</i>	<i>-nic, inc.</i>
Vous,	<i>-itsō,</i>	<i>-itsōc, -ēitso.</i>

DANS LA GRAMMAIRE

Les deux langues ont une forme collective pour les substantifs, le pluriel dans les verbes, la flexion de l'adverbe accompagnant le verbe au lieu de celle du verbe lui-même.

V.

LANGUE TLINKIT

LANGUE TLINKIT

Le Tlinkit ou Kolosche n'est pas une langue à proprement parler de la Colombie britannique, mais plutôt de l'Alaska ; cependant son caractère général doit le faire comprendre dans le même groupe que ces dernières, sans cependant qu'il en résulte pour cela de parenté entre elles.

La phonétique est très dure, et en suivant les titres diacritiques établis par Boas, on y rencontre des gutturales nombreuses, le *ch* dur, le *ch* doux, et un son intermédiaire entre les deux, sans compter des gutturales plus profondes.

La composition est en honneur dans cette langue, et il en résulte de nombreuses figures ; on dit, par exemple : voile-arbre, pour mât, tête-poil pour cheveu ; les adverbes de lieu forment un troisième élément : fumée-autour-boîte pour pipe ; dos-sur-s'asseoir pour cheval ; chien-fermier-couleur pour jaune ; cela est naïf et souvent pittoresque.

Des particules nuancent le degré de l'accomplissement de l'action verbale ; *na*, indique le commencement de l'action ; *wa*, l'action incomplète.

Il n'y a pas de déterminants numéraux.

Le pronom personnel possède la forme *sélective* ; on

distingue une personne d'une personne en général sur plusieurs.

La conjugaison objective est développée.

Il existe une voix interrogative.

Le pronom est prädicatif ou possessif, quelques verbes se conjuguent avec la forme possessive.

Nous avons pu donner un vocabulaire du Tlinkit d'après Vemianinow et Boas ; nous n'avons pu nous procurer de textes.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

I

PHONÉTIQUE

Voyelles : *a, e, é, i, o, u.*

Consonnes : *d, t; gy, ky; g, k, k^c; gh, k; w, r, q, Q; h, ch, y, ; n; s, c; dj, ts, dj, tc; dl, tl.*

Le *k^o* est un *k* suivi d'un *u*, très bref; nous désignerons par *gh, kh*, ce que Boas écrit *g, k*, suivis d'un point latéral, c'est-à-dire une gutturale très reculée.

L'*E* = notre *e* muet.

Nous écrivons *ch* ce que Boas écrit *h*, c'est le son du *ch* doux allemand dans *Ich*.

Le *Q* majuscule indique un son intermédiaire entre *ch* doux et *ch* dur.

Le *q* a le son de *ch* allemand.

Les sonores sont rares en terminaison.

II

LEXIOLOGIE

Il existe beaucoup de substantifs composés.

Ca qāwu, tête poil = cheveu.

Kh'os t'aktl, (le g-knuckle) = cheville.

Se'sa a'sē, voile arbre = mât.

Kho kha torū, homme cœur = (tit mouse.)

Tāō s'ā'te, vol maître = voleur.

Les adverbes de lieu entrent souvent en composition.

Az'ekkh da kēt, fumée autour boîte = pipe.

Tō uq rir'e't, dans souffler instrument = sifflet.

Diq kara kidjē't, dos sur s'asseoir = cheval.

K'iri t'ekkh'e, sur glace = (icicle).

Khanyiq khu atē, feu comme temps couleur = aurore.

C'est ainsi qu'on exprime les noms de couleurs.

Khan yi'qatē, feu comme couleur = rouge.

Tlēd yiqatē, neige comme couleur = blanc.

Kētī ha'tlē yiqatē, chien fumier couleur = jaune.

Beaucoup d'adjectifs ont pour suffixe dérivatif *tlē (tl)*, indiquant la négation.

Tlētīl wu tlītsēn, faible ; *tlētīl wu ck'e*, mauvais ; *tlētīl wu dētīl*, léger.

Ku watl, court (*ku wat*, long).

Tkhōctēn, aveugle (*tēn*, voir).

Tlkhōtbaqt, sourd (*aq*, entendre).

Rēt, indique le nom de lieu.

Kh^oā'tl riā'ti, plume place = lit.

T^pēk^a riā'ti, pilon place = mortier.

Ya'k^{re}-rē't, canot lieu.

Guts-rēt, nuage lieu = ciel.

Ghan ētē', feu lieu.

Tl^pēne', sable-lieu = rivage.

Leverbe a des dérivatifs spéciaux qui en modifient le sens, et dont la signification propre n'est pas toujours claire.

Na semble indiquer le commencement d'un état.

Ttētl kyē qat wu na tlitcēn, je deviens faible.

Dē ra kē na en, il commence à faire jour.

Hin ra re na t'en, l'eau commence à chauffer.

Hin ra na s^{et}, l'eau commence à refroidir.

Aq īc na nā'nēkh², si mon père mourait.

Ra, re.

I re nēk², vous êtes malade.

Re kē, bon.

Qat re ta uwa ha, je suis endormi.

Khu, le temps, dehors.

Khū siā't, il fait froid.

Khū re ta, il fait chaud.

Khūgā'ts, l'horizon.

Ku (apparence physique de l'homme).

Ku wat, mince ; *ku watl*, petit ; *ku tla*, gros.

Wa.

Wa qukh, sec ; *a ka wa kats*, ciel clair.

Wu, action incomplète, ou n'existant plus, ou existant à distance.

Wu nēk', il est malade ; *tlētl qat wu nēk'*, je ne suis pas malade ; *tlētl wu tli tsē*, facile ; *qat vu ti quē'tl*, je suis fatigué ; *wu na*, mort ; *has wu tō sētē n*, nous les voyons.

Yē.

Yē q sīnē, j'ai fait cela.

Re k²ē yē kha, c'est un brave homme.

Tli tsēn yē kha, c'est un homme fort.

Tlī.

Tlī ān, de bonne nature ; *tlī tsēn*, fort ; *tlī tse*, difficile.

Kyē précède souvent le temps futur.

Kyē qat khuk ra nēk', je serai malade.

Tlētl kyē qat wu na tli tsēn, je deviens faible.

Dē.

Dē qat ran uwe ha, je deviens ayant faim.

Dē wa di quē'tl, je deviens fatigué.

Dē aq tana', j'ai bu.

MOTS DE NOMBRE

D'après BOAS.	D'après F. MÜLLER.	D'après BOAS.	D'après MÜLLER.
1 <i>Tlek</i> ,	<i>tleq</i> ,	20 <i>Tle kha</i> .	
2 <i>Deq</i> ,	<i>teq</i> ,	30 <i>Natskē djinkā't</i> .	
3 <i>Natsk²</i> ,	<i>natsk</i> ,	40 <i>Dakh² o'n djinkā't</i> ,	<i>taqka</i> .
4 <i>Dakh'o'n</i> ,	<i>taqun</i> ,	50 <i>Kedjin djinkā't</i> .	
5 <i>Kedjin</i> ,	<i>ketshin</i> ,	60 <i>Tle durcu' djinkā't</i> ,	<i>natskka</i> .
6 <i>Tle durcu'</i> ,	<i>tle-tushu (1+5)</i>	70 <i>Daqa durcu' djinkā't</i> ,	
7 <i>Daqa durcu'</i> ,	<i>taqa tushu (2+5)</i>	80 <i>Natska durcu' djinkā't</i> ,	
8 <i>Natska durcu'</i> ,	<i>natska-tushu (3+5)</i>	90 <i>Gō'cukh' djinkā't</i> .	
9 <i>Gō'cukh</i> ,	<i>kuskuk</i> .	100 <i>Kedjin khā</i> ,	<i>ktsinka</i> .
10 <i>Djinkāt</i> ,	<i>tsinkat</i> ,	200 <i>Djinkā't khā</i> ,	<i>tsinkaka. tsinkatka</i> .
11 <i>Djinkat kha</i> ,	<i>tlekh²</i> ,	300 <i>Natsk djinkā't khā</i> .	
		400 <i>Dakh² o'n djinkā't khā</i> .	

4 dérive de 2 ; *deq* ; *dēkh'on* ; 5 dérive de *djin*, main ; 6 = un autre un ; 7 = un autre deux ; huit = un autre trois ; 10 = les deux mains ; 20 = un homme, ce sont tous les doigts de l'homme.

Lorsqu'on compte les hommes, on se sert des numéraux suivants :

1 *Tlē neq khā* ; 2 *deq' eq khā* ; 3 *natskyē neq' khā* etc.

Il en est de même pour compter les choses.

NOMBRES ORDINAUX.

<i>Cukhá</i> , le premier ;	<i>tlaqkhara</i> , 5 ^e ,
<i>I'ta</i> , le 2 ^e ,	<i>tlē durcura</i> , 6 ^e ,
<i>T'ara</i> , 3 ^e ,	<i>daqa durcura</i> , 7 ^e .
<i>Anira</i> , 4 ^e ,	

ADVERBES NUMÉRAUX.

On ajoute le suffixe *dahē'n*.

Tlēdahē'n, une fois ; *daq dahē'n*, deux fois.

NOMBRES DISTRIBUTIFS.

Tlē kha neq, un à un ; *deq neq*, deux à deux ; *nastkyē neq*, trois à trois.

III

MORPHOLOGIE

Premièrement, d'après Boas.

SUBSTANTIF.

Il n'existe pas de genre.

C'est le nom au génitif qui se place le premier

L'instrumental a pour suffixe *tsh*; *te*, pierre; *te-ksh*, avec la pierre.

Avec les verbes transitifs l'agent se met à l'instrumental : *ashakan-tsh lqtaqat agatin*, Dieu connaît tout.

Il n'y a pas non plus d'indice du pluriel, cependant on trouve quelquefois *khtoq*, postposé.

D'après Fr. Müller, suffixation de *k*, *q*; *te*, pierre, pl. *te-k*; *in*, l'eau, pl. *inq*.

ADJECTIF.

L'adjectif suit le substantif, à moins qu'il n'ait une signification verbale.

Tcātl qōk, (dried halibut).

Kētl ge'tslo, jeune chien.

Hit tlen, grande maison.

A titre d'attribut du verbe *être* il précède le substantif.

A tlen hit, c'est une grande maison.

PRONOM.

Pronom personnel.

Il y a deux formes : la forme ordinaire et la forme sélective. A la question : *qui est là*, je réponds : *qat*, qui est la forme ordinaire ; à la question : qui parmi vous m'aidera, je réponds : *qatc*.

Il y a, en outre, une forme pour le verbe transitif, et une autre pour le verbe intransitif ; cette dernière servant aussi de pronom objet du transitif.

FORME ORDINAIRE	SÉLECTIVE,	INTRAN- SITIVE	TRANSITIVE	
			SUBJECTIVE	OBJECTIVE
S. 1 ^{re} p. <i>Qat</i> ,	<i>qatc</i> ,	<i>qat</i> , <i>qa(q)</i> , <i>qu</i> ,	<i>qat</i> ,	
2 ^e p. <i>Woe'</i> , <i>ùe</i> ,	<i>woe'tc</i> ,	<i>ī</i> , <i>ī</i> , <i>hī</i> ,	<i>ī</i> ,	
3 ^e p. <i>Hu</i> , <i>u</i> ,	<i>hōtc</i> ,	— (<i>a</i>), <i>u</i> ,	—	
Pl. 1 ^{re} p. <i>Ohā'n</i> , <i>uan</i> ,	<i>ōhantc</i> ,	<i>ha</i> , <i>tō</i> , <i>tu</i> ,	<i>ha</i> ,	
2 ^e p. <i>Riwā'n</i> , <i>iūan</i> ,	<i>riwāntc</i> ,	<i>rī</i> , <i>rī</i> , <i>hī</i> , <i>i</i> ,	<i>rī</i> ,	
3 ^e p. <i>Has</i> ,	<i>hastc</i> ,	<i>has</i> , <i>has(a)</i> , <i>sa</i> , <i>saù</i> ,	<i>has</i> .	

s.

Les formes transitives et intransitives sont préfixées.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Yatat, celui-ci ; *yutat*, celui-ci ; souvent il n'existe que *a*.

A to, quelque chose à l'intérieur ; *a tlēn hīt*, cette grande maison ; *hit atlēn a*, c'est une grande maison ; *aq ari aua*, ceci est à moi ; *i hiti asia*, c'est votre maison.

Démonstratif *wē* : *wōtc qat wu sī nēq*. cet homme me sauva.

PRONOM POSSESSIF.

Deux formes dérivées du pronom personnel.

1^{re} forme.

Singulier 1 ^{re} p.	<i>Aq,</i>	Pluriel	<i>ha, a.</i>
2 ^e	<i>ī, ih ; ig,</i>		<i>rī, i.</i>
3 ^e	<i>Tō, tu,</i>		<i>has-to, as-ta.</i>

2^e forme.

Le substantif se suffixe *ri*.

Singulier 1 ^{re} p.	<i>Aq-ri,</i>	Pluriel	<i>ha-ri.</i>
2 ^e	<i>ī-ri,</i>		<i>rī-ri.</i>
3 ^e	<i>Tō-ri,</i>		<i>hasto-ri.</i>

DU VERBE

Il y a six temps suivant Vemianinow : présent, imparfait, parfait, plus-que-parfait, futur, futur passé. Boas ne donne que le présent, le passé et le futur.

Nēk², être malade (intransitif).

PRÉSENT

IMPARFAIT

FUTUR

S. 1 ^{re} p.	<i>Qat re nēk²,</i>	<i>qat (re) nē'gūn,</i>	<i>(kye) qat khugh re.</i>
			<i>nēk².</i>
2 ^e	<i>ī re nēk'se,</i>	<i>ī (re) nē gunese,</i>	<i>(kyē)khugh reīnēk².</i>
3 ^e	<i>Re nēk²,</i>	<i>(re) nē'gūn,</i>	<i>(kyē)khugh re nēk².</i>
P. 1 ^{re}	<i>Ha re nēk²,</i>	<i>ha (re) nē'gūn,</i>	<i>(kyē) ha khugh re</i>
			<i>nēk².</i>

2^e *Rī re nēk², rī (re) nē'gūn, (kyē) rī khugh re nēk².*

3^e *Has re nēk, has (re) nē'gūn, (kyē) has khugh re nēk².*

Souvent le verbe a un objet indéfini *at* qui est placé avant le sujet et le verbe : *at qa qa*, je le mange, *at qa cī*, je le chante, *at qa saē*, je le cuis.

Si le verbe se compose d'une racine dénotant l'action ou l'état, et d'un attribut de temps ou de manière, le pronom sujet se place entre les deux.

Skh'a qa da ts'ēk, bouche je autour fume.

To qa uq, je souffle dans.

En règle générale l'objet se place avant le sujet, mais quand l'objet est un pronom et a une forme objective distincte, on peut renverser.

Has, la 3^e pers. du pluriel précède toujours l'objet, il précède la première partie du verbe composé.

VERBE TRANSITIF

(*Sēten*, voir).

SUJET

SINGULIER

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	<i>qat ri sētē'n,</i>	<i>qat wu sētēn,</i>
2 ^e	<i>I qa sētē'n,</i>	—	<i>ī wu sētēn.</i>
3 ^e	<i>Qoa sētē'n,</i>	<i>ri sētē'n,</i>	<i>ac wu sētē'n.</i>
Pl.			
1 ^{re} p.	—	<i>ha ri sētēn,</i>	<i>ha wu sētē'n.</i>
2 ^e	<i>Rī qa sētē'n,</i>	—	<i>ri wu sētē'n.</i>
3 ^e	<i>Has qoa sētē'n,</i>	<i>has ri sētēn,</i>	<i>hōtc wu sētē'n.</i>

PLURIEL

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
1 ^{re} p.	—	<i>qat rīrī sētē'n,</i>	<i>has qat wu sētē'n.</i>
2 ^e	<i>Ī wu tu sētē'n,</i>	—	<i>has ī wu sētē'n.</i>
3 ^e	<i>Wu tu sētē'n,</i>	<i>rīrī sētē'n,</i>	<i>has ac wu sētē'n.</i>
Pl.			
1 ^{re} p.	—	<i>ha rīrī sētē'n,</i>	<i>has hā wu sētē'n.</i>
2 ^e	<i>Rī wu tu sētē'n,</i>	—	<i>has rī wu sētē'n.</i>
3 ^e	<i>Has wu tu sētē'n,</i>	<i>has rīrī sētē'n,</i>	—

Quand l'objet est un substantif, il précède le sujet.

Hīn qa tana', je bois de l'eau ; *hīn a tana'*, il boit de l'eau.

Souvent la 1^{re} personne est en *qoa*, au lieu de *qa*.

La caractéristique du passé est *gūn*, *ghēn*, ou *-ēn*.

Ī qa sētē'n -ēn, je viens de vous voir.

Qoa a'q-ēn, je l'ai entendu.

Dāg sawu sta'n-ēn, il a plu.

Verbe : *manger* au parfait.

Sing.	1 ^{re} p. <i>At qoa qa,</i>	Pl. 1 ^{re} p. <i>at wu to ra qa.</i>
	<i>At ī ra qa,</i>	<i>at irī ra qa.</i>
	<i>At wu ra qa,</i>	<i>has at wu ra qa.</i>

Ra serait l'indice du parfait.

Le futur a pour caractéristique *khugh*, placé entre l'objet et le sujet.

At khugh qa tana', je boirai.

Khugh qoa ag, je l'entendrai.

Are khugh ra dān, il va neiger.

Rē a khugh dag gān, le soleil va paraître.

Manger, au futur.

S. 1 ^{re} p.	At khugh qa qa',	Pl. 1 ^{re} p.	at khugh to qa (g _E).
2 ^e	At khagh ī qa' (g _E),	2 ^e	at khugh ūqa (g _E).
3 ^e	At khagh qa (g _E),	3 ^e	has at khugh a qa.

VERBE : VOIR, AU FUTUR.

	Je verrai		Vous verrez
Moi	—	(re)	qat khagh rī sētēn'-
Toi	(rē'ikh ³ qoa sētē'n,	—	
Lui	(rē) kh ³ qa sētē'n,	(re)	kh ³ rī sētē'n.
Nous	—	(rē)	ha kh ³ rī sētē'n.
Vous	(re) rī kh ³ qoa sētē'n,	—	
Eux	(rē) has kh ³ qoa sētē'n,	(rē)	has khagh rī sētē'n.

L'initial *rē* n'est pas nécessaire pour former le pluriel.

On ajoute souvent la particule *kyē*.

VOIX INTERROGATIVE

Elle se forme en postposant *age* ; s'il y a un adverbe à l'intercale.

A L'INTRANSITIF

Verbe *age* : *être malade*.

PRÉSENT

S. 1 ^{re} p.	Qat ra nēk ³ age,	P.	ha ra nēk ³ age.
2 ^e	I ra nēk ³ age,		rī ra nēk ³ age.
3 ^e	Ra nēk ³ age,		has ra nēk ³ age.

IMPARFAIT

Qat nē'gun age.

FUTUR

(*Kyē*) qat khugh ra nēk³ age.

AU TRANSITIF

Qat ri sētē'n age ? me voyez-vous ?

Ri sētē'n age (s) ? le voyez-vous.

Ha ri sētē'n agē ? nous voyez-vous.

Has ri sētē'n age ? les voyez-vous.

IMPARFAIT

(*Dē*) *qat ri sētēnē'n age* ? m'avez-vous vu ?

Dē ri sētēnē'n age ? l'avez-vous vu ?

Ha rī sētēnē'n age ? nous avez-vous vu ?

On peut répéter *age*.

Age aq hiti age ? est-ce ma maison ?

Il y a deux formes l'une en *de* suffixé, l'autre en *Kha* préfixé.

IMPÉRATIF

At qa-de, mange, *cēn-de*, monte.

At irī qa-de, mangez.

Kha sētē'm, regarde ici.

Qat kha sētē'n, regardez-moi.

Kha sētē'n, regardez-le.

Ha kha sētē'n, regardez-nous.

Has kha sētē'n, regardez-les.

Qat a khaq sētē'n, qu'il me regarde.

Ye kha sine, faites-le.

At kha tō qa, mangeons.

CONDITIONNEL.

Le suffixe est *nēk'* ; en outre, le verbe prend souvent la particule *na*.

Dāg sētannēk', tlētl ha dē khugh wa gōd, s'il pleut, je ne viendrai pas.

Aq dāg gaumēkh², ha dē khugh wa god, si le soleil brille, je viendrai.

GE nēk²nēkh², tlētl a khagh alēq, s'il est malade, je ne danserai pas.

Qat ge nēk²nakh², si je suis malade.

Qat ran hanē²kh, si j'ai faim.

TL ī goa sētē'nnek, si je ne vous vois pas, avec *na*.

Aq īc nā nā'nēk², tlētl a khugh atlēq, si mon père meurt, je ne danserai pas.

NÉGATIF.

Tlētl, non ; on ajoute la particule, *wu*.

Tlētl qat wu nēk², je ne suis pas malade.

Dans l'interrogatif-négatif, l'interrogatif suit le négatif, et le tout se contracte en *tlēgītł*.

Tlēgītł qat nu nēk² ? Ne suis-je pas malade ?

IMPÉRATIF NÉGATIF.

Tlētl at i qakh, ne mange pas.

VERBE SUBSTANTIF.

La particule *ye* a la signification du verbe substantif ; de même le démonstratif *a*.

Hīt a tlēna, c'est une grande maison.

Í hīti asia, c'est notre maison.

ADVERBE.

On le met au commencement de la proposition.

Yāridet has rī sētē'n, vous les voyez maintenant.

Resū' qat wu nēk², je viens de tomber malade.

Tetge' age' rī sētē'n, l'avez-vous vu hier ?

Parfois à la fin.

Qat khanickidēq site', je suis très pauvre.

DÉRIVATIFS DU VERBE.

<i>Sē,</i>	<i>tēn,</i> regarder,	<i>sē-tēn,</i> voir.
	<i>aq,</i> entendre,	<i>sē-a'q,</i> écouter.
<i>Tlī,</i>	<i>tēn,</i> voir,	<i>qa tlī-tēn,</i> regarder.
<i>Tc,</i>	<i>aq,</i> entendre,	<i>aq-tc,</i> savoir.
	<i>nēk^e,</i> malade,	<i>nēk²-tc,</i> longtemps malade.

DUBITATIF *gutl.*

Gutl ts'otsqe'n woe', vous êtes peut-être un Timsshian.
Deuxièmement ; d'après Fr. Müller.

Fr. Müller, dans le supplément à son *Grundriss*, traite la conjugaison d'une manière autre que Boas, nous devons indiquer ici ses constatations.

Les pronoms personnels ont deux ou trois formes qui sont les suivantes :

	FORME ISOLÉE	FORME PRÉDICATIVE	FORME POSSESSIVE
Sing. 1 ^{re} p.	<i>Xatqat,</i>	<i>qa, qu.</i>	<i>aq.</i>
2 ^e	<i>Ue,</i>	<i>hi, i,</i>	<i>i, ih.</i>
3 ^e	<i>U,</i>	<i>-u,</i>	<i>tu.</i>

PLURIEL.

1 ^{re}	<i>Ūan,</i>	<i>-tu,</i>	<i>a.</i>
2 ^e	<i>Iūan,</i>	<i>-hi, -i,</i>	<i>i.</i>
3 ^e	<i>As,</i>	<i>-sa, -s, -saù,</i>	<i>as-tu.</i>

La forme possessive est préposée au substantif, elle l'est aussi aux verbes quand ils emploient le possessif pour sujet.

	SUBSTANTIF	VERBE
1 ^{re}	<i>Akh-ish,</i> mon père,	<i>aq-tshiihù,</i> j'ai.
2 ^e	<i>I-ish,</i> ton père,	<i>i-tshiihu.</i>
3 ^e	<i>Tu-ish,</i>	<i>tu-tshiihu.</i>

PL.

1 ^{re}	<i>A-ish,</i>	<i>a-tshiihu.</i>
2 ^e	<i>I-ish,</i>	<i>i-tshiihu.</i>
3 ^e	<i>Astu-ish,</i>	<i>astu-tshiihu.</i>

Au contraire, la forme prédicative est suffixée au verbe lorsqu'il l'emploie. Mais le verbe emploie le plus souvent la forme prédicative.

Les temps se divisent morphologiquement en temps principaux et temps secondaires ; les seconds dérivent des premiers en ajoutant comme finale *hin*, signe de l'antériorité. C'est ainsi que l'imparfait se forme du présent,

C'est la racine verbale qui vient en tête, puis le pronom précédé ou suivi ou à la fois précédé et suivi d'un indice temporel, puis, s'il y a lieu le signe du temps secondaire *hini*.

Voici le paradigme du verbe *je* ou *e*, faire.

ACTIF.

PRÉSENT. SING. 1. *Je-ta-qa-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-ta-ni* pl. 1. *je-ta-tu-ni*, 2. *je-ta-hi-ni*, 3. *je-sa-tu-ni*.

IMPARFAIT. SING. 1. *Je-ta qa-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-ta-ne-hin*.

PL. 1. *Je-ta-tu-ne-hin*, 2. *je-ta-hi-ne-hin*, 3. *je-sa-ta-ne-hin*.

PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-u-si-ni-ni*, pl. 1. *je-tu-si-ni*, 2. *je-hi-si-ni*, 3. *je-sa-u-si-ni*.

PLUS-QUE-PARFAIT. 1. *Je-qu-si-ne-hin*, 2. *je-hi-si-ne-hin*, etc,

FUTUR DÉTERMINÉ. 1. *je-kaq-qa-se-ni*, 2. *je-kaq-i-se-ni*, 3. *je-kaq-se-ni*.

PL. 1. *Je-kaq-tu-se-ni*, 2. *je-kuq-i-se-ni*, 3. *je-ni-kaq-se-ni*.

FUTUR INDÉTERMINÉ. 1. *je-naq-qu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-naq-se-ni*.

Pl. 1. *Je-naq-tu-se-ni*, 2. *je-naq-i-se-ni*, 3. *je-sa-naq-se-ni*.

POTENTIEL. 1. *Je na-qu-se-ne-hin*, etc.

CONDITIONNEL. Sing. 1. *Je-na-q-san-²ini*, 2. *je-n-i-san-²ini*, *je-na-san-²ini*.

Pl. *Je-n-tu-san-²ini*, 2. *je-na-hi-san-²ini*, 3. *je-sa-na-san-²ini*.

PROHIBITIF. 1. *Je-ta-qu-nek*, 2. *je-ta-i-nek*, 3. *je-ta-u-nek*.

Pl. 1. *Je-ta-tu-nek*, 2. *je-ta-hi-nek*, 3. *je-sa-ta-nek*.

PASSIF

PRÉSENT. 1. *Je-shta-q-tani*; 2. *je-sha-i-tani*; 3. *je-shta-ta-ni*.

Pl. 1. *Je-shta-t-ta-ni*, 2. *je-shta-hi-ta-ni*, 3. *je-shta-ta-ni*.

PARFAIT. 1. *Ju-q-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-uni*.

Pl. 1. *Ju-a-uni*, 2. *ju-i-uni*, 3. *ju-sa-uni*.

FUTUR. 1. *Ju-qa-kukani*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-ü-kukani*.

Pl. 1. *Ju-a-kukaui*, 2. *j-i-kukani*, 3. *ju-s-kukani*.

CONJUGAISON AVEC LE POSSESSIF

Tshi, possession, dans le sens de avoir.

PRÉSENT POSITIF. 1. *Aq-tshi-ihui*, j'ai, 2. *i-tshi-hu*, 3. *tu-tshi-ihu*.

Pl. *A-tshi-hu*, 2. *i-tshi-hu*, 3. *astu-tshi-hu*.

NÉGATIF. 1. *Tlekl aq-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

Pl. 1. *Tlekl a-tshi*, 2. *tlekl i-tshi*, 3. *tlekl astu-tshi*.

IMPARFAIT. 1. *Aq-tshik jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti*, 3. *tu-tshi-k jeti-hin*.

Pl. 1. *A-tshi-k jeti-hin*, 2. *i-tshi-k jeti hin*, 3. *astu-tshi-k jeti-hin*.

FUTUR. 1. *Aq-tshi-ke-kuk-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *tu-tshi-ke-kuk-ati*.

Pl. 1. *A-tshi-ke-kik-ati*, 2. *i-tshi-ke-kuk-ati*, 3. *astu-tshi-ke-kuk-ati*.

PERMISSIF. 1. *Aq-tshi-k*, 2. *i-tshi-k*, 3. *tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k*, 2. *i-ishi-k*, 3. *astu-tshi-k*.

IMPÉRATIF. 1. *Tshgeka-q-tshi-k*, 2. *tshua-i-tshi-k*, 3. *tshgeka-tu-tshi-k*.

Pl. 1. *A-tshi-k tshgeka*, 2. *tshgeka-hi-tshi-ak*, 3. *tshgeka-stu tshi-k*.

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

CHAPITRE I^{er}

FRANÇAIS-TLINKIT

DIALECTE SEPTENTRIONAL SKUTKWAN.

NOMENCLATURE

Homme,	<i>ʷkha.</i>
Femme,	<i>shāwut.</i>
Garçon,	<i>kakutzko.</i>
Enfant,	<i>tokwunēc.</i>
Mon père,	<i>uhīsh.</i>
Ma mère,	<i>uhkla.</i>
Mon mari,	<i>uhoooh.</i>
Ma femme,	<i>uhshit.</i>
Mon fils,	<i>uhhig hutti.</i>
Ma fille,	<i>shā wut uhggutti.</i>
Mon frère aîné,	<i>uh hoonooh.</i>
Mon frère cadet,	<i>uhkīk.</i>
Ma sœur aînée,	<i>shookoūhtlāk.</i>
Ma sœur cadette.	<i>kīkaūhtlak.</i>

Un Indien,	<i>thlinkit.</i>
Peuple,	<i>uhshuh.</i>
Tête,	<i>shusawō.</i>
Cheveux,	<i>uheyūh.</i>
Visage,	<i>uhkak.</i>
Front,	<i>kakook.</i>
Oreille,	<i>ka-māk.</i>
Œil,	<i>hleū.</i>
Nez,	<i>kake.</i>
Bouche,	<i>kathloot.</i>
Langue,	<i>kaūh, kaooh.</i>
Dents,	<i>kakatatsai.</i>
Cou,	<i>kahletik.</i>
Bras,	<i>katshin.</i>
Main,	<i>uhleik.</i>
Doigts,	<i>uhtshikoolh.</i>
Pouce,	<i>uhkoosh, uhoosh.</i>
Ongles,	<i>kahāku.</i>
Corps,	<i>tshaltukahoot.</i>
Poitrine,	<i>kawoo.</i>
Ventre,	<i>kaaia.</i>
Mamelles,	<i>katla.</i>
Jambe,	<i>kakoos.</i>
Pied,	<i>kakoos-tihli.</i>
Doigts de pied.	<i>kakoos-hawk.</i>
Os,	<i>katsak.</i>
Cœur,	<i>katehk.</i>
Sang,	<i>shuh.</i>
Village,	<i>tshultukatit.</i>
Chef,	<i>unkaw.</i>
Guerrier,	<i>klit-īnika.</i>

Ami,	<i>uhakhawo.</i>
Maison,	<i>hīt.</i>
Chaudière,	<i>kootl.</i>
Arc.	<i>sooks.</i>
Flèche,	<i>tshoonet.</i>
Hache,	<i>tsinahoi.</i>
Couteau,	<i>thlitta.</i>
Canot,	<i>yoawh.</i>
Mocassin,	<i>kwunn.</i>
Pipe,	<i>tsuktakeit.</i>
Tabac,	<i>kunsh.</i>
Ciel,	<i>kootz, tiki.</i>
Soleil,	<i>kukan, khakan.</i>
Lune,	<i>tīs.</i>
Etoile,	<i>kuthanaha.</i>
Jour,	<i>yukie.</i>
Nuit,	<i>taat.</i>
Matin,	<i>tsoo tat.</i>
Soir,	<i>hana.</i>
Printemps,	<i>kwtankuwuha.</i>
Été,	<i>teakawutah.</i>
Automne,	<i>yēs.</i>
Hiver,	<i>tawh.</i>
Vent,	<i>kiltsha.</i>
Tonnerre	<i>haieatl.</i>
Eclair,	<i>hai eatl-tāwatliak.</i>
Pluie,	<i>siwo.</i>
Neige,	<i>tleit.</i>
Feu,	<i>kān.</i>
Eau,	<i>hīn.</i>
Glace,	<i>tīhk.</i>

Terre,	<i>kootlk.</i>
Mer,	<i>tit.</i>
Rivière,	<i>hatina.</i>
Lac,	<i>ah.</i>
Vallée,	<i>shakee.</i>
Prairie,	<i>yakeklakt.</i>
Montagne,	<i>shah.</i>
Ile,	<i>khat.</i>
Sel,	<i>ettl koohook.</i>
Fer,	<i>kuijets.</i>
Forêt,	<i>aus.</i>
Arbre,	<i>shittklekas.</i>
Bois,	<i>kun.</i>
Feuille,	<i>kwianni.</i>
Ecorce,	<i>hloon.</i>
Gazon,	<i>tlukisa.</i>
Pain,	<i>as.</i>
Viande,	<i>klina.</i>
Chien,	<i>kett.</i>
Buffle,	<i>hootz.</i>
Ours noir,	<i>tsik.</i>
Loup,	<i>koctsh.</i>
Cerf,	<i>kuakan.</i>
Élan,	<i>wutsish.</i>
Castor,	<i>tsigedi.</i>
Lièvre,	<i>kak.</i>
Mouche,	<i>tlathla.</i>
Moustique,	<i>tahkha.</i>
Serpent,	<i>slek.</i>
Oiseau,	<i>tsutsi.</i>
Œuf,	<i>kwutti.</i>

Plumes,	<i>tuhaum.</i>
Ailes,	<i>uttukihe.</i>
L'oie,	<i>tamuk.</i>
Pigeon,	<i>nukwut.</i>
Saumon,	<i>hat.</i>
Blanc,	<i>klivoh.</i>
Noir,	<i>toohyahyahte.</i>
Rouge,	<i>kanyusheti.</i>
Bleu clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Jaune,	<i>nikwilk.</i>
Vert clair,	<i>tsuyuhyake.</i>
Grand,	<i>akwutswō.</i>
Petit,	<i>klittshin.</i>
Vieux,	<i>shān.</i>
Jeune,	<i>kleklutashans.</i>
Bon,	<i>yukke.</i>
Mauvais,	<i>klek-ooski.</i>
Mort,	<i>woona.</i>
Vivant,	<i>klewoona.</i>
Froid,	<i>whusiyat.</i>
Chaud,	<i>koatta.</i>
Je,	<i>hāt, hut.</i>
Tu,	<i>weh.</i>
Il,	<i>yuta.</i>
Nous,	<i>ohan.</i>
Vous,	<i>ihwan.</i>
Eux,	<i>tshultukulus.</i>
Ceci,	<i>yāt.</i>
Cela,	<i>yoot.</i>
Tout,	<i>tshultakut.</i>
Beaucoup,	<i>shikilihain.</i>

Celui qui,	<i>tasio.</i>
Loin,	<i>nathle.</i>
Près,	<i>kleklunahle.</i>
Ici,	<i>yat.</i>
Là,	<i>kléggha.</i>
Aujourd'hui.	<i>yaiyukyá.</i>
Hier,	<i>tatsike.</i>
Demain,	<i>sékun.</i>
Oui.	<i>keka.</i>
Non.	<i>klek.</i>
Un,	<i>tshat lek.</i>
2,	<i>teh.</i>
3,	<i>nusk.</i>
4,	<i>takoon.</i>
5,	<i>kitshin.</i>
6,	<i>kletoosho.</i>
7,	<i>tahatoosho.</i>
8,	<i>nutstatoosho.</i>
9,	<i>kooshook.</i>
10,	<i>tsinkat.</i>
11,	<i>tshinkat ka tlek.</i>
12,	<i>tshin_hkatkatch.</i>
20,	<i>klēēkha.</i>
30,	<i>nush-t shinkat.</i>
40,	<i>takoon-tshinkat.</i>
50,	<i>kitshin-tshinkat.</i>
60,	<i>kletoosho-tshinkat.</i>
70,	<i>tshatoosho-tsh_hinkat.</i>
80,	<i>nutstataoshotshinkat.</i>
90,	<i>kooshook-tshinkat.</i>
100,	<i>tshin_hkatkha.</i>

2000,	<i>tiishtshinkatkha.</i>
Manger,	<i>utha.</i>
Boire,	<i>hinitunna.</i>
Courir,	<i>hukkoo.</i>
Danser,	<i>unutleh.</i>
Chanter,	<i>utkashi.</i>
Dormir,	<i>netitti.</i>
Parler,	<i>yukwatun.</i>
Voir,	<i>tlahtin.</i>
Aimer,	<i>nuttiwnecook.</i>
Tuer,	<i>hoūmuttshuk.</i>
S'asseoir,	<i>kunoo.</i>
Se tenir debout,	<i>yanhun.</i>
Aller,	<i>tenookut.</i>
Venir,	<i>hakoo.</i>
Se promener,	<i>takainahlanoakoot.</i>
Travailler,	<i>yinnasnih.</i>
Dérober,	<i>amatum.</i>
Couché,	<i>kulthlai.</i>
Dormir,	<i>tutshiki.</i>
Rire,	<i>utkashook.</i>
Crier,	<i>kukah.</i>

CHAPITRE DEUXIÈME

TLINKIT-FRANÇAIS.

A. — *Vocabulaire.*

A, oui.

Acukun, ancêtre.

A-djūn, rêver.

Adlqa, ramer.

Adaqaiō, alors.

Agha-ctuq dēnōk, je me sens mieux.

Aguē'ntlē, sabot de cheval.

Akawaqa'ts, ciel clair.

Akyē't, bailler.

(*Akātī*) *qētl*, effrayé.

Ān, ville.

Ankhā'ō, le chef, riche.

Ā'n (ē), le pays.

Aqu'ktlē, vide.

Aq, *aqte*, entendre.

Aqtc, savoir (entendre souvent).

Aqakdaret, la longue rame.

Aqa', la rame.

Ara kawa dan, il neige.

Ara ōdētē, la tempête.

Atkh'eer qōk, saumon séché.

Atkaq toā'k', conseil.

At, enfant de la sœur du père.

A-il'ēq, danser.

(*At*-) *qa*, manger.

Aqu'ktlē, riche.

At, aller.

C

Cāwa hik, rassasié.

Cāwat cān, vieille.

Cān, vieillard.

Caq, ours blanc.

Ca, tête ; *ca-ki*, sommet de la tête ; *ca-sak*, crâne (tête os) ; *ca-qa'wu*, les cheveux.

Catk^o, fille.

Cakhēt, coiffure pour la danse.

Cakhunū'kō, rotule.

Can, belle-mère.

Cakh'qa'yō, crâne de cadavre.

Cak^o, (stromberry).

CE, la fin.

Cēdē, corne.

CEnqoā'ri, hache.

CEkE' (bow of canoe).

CakEsī't, tresse.

CEgōk, comprendre.

CE'ca, petite cuiller.

Cireneqī, main droite.

Cīn, grande cuiller.

Citl, cuiller.

Ci, le sang.

(*At*) *ci*, chanter.

(At) *cōukh*, rire.

Cuqe'ta, tablier.

Cu-ro, mortier.

Cuqdu'k, ivoire.

CH

Chētl, tonnerre.

Chetkha, poitrine.

Chī'ta, brosse ; *at kha chī'ta*, brosse pour habits.

Chīts, (eggs of ice).

Chikte, grenouille,

Chē'tla, râteau à hareng.

Chētl'ē'gu, l'éclair.

Chī'tsa, rôtissoire.

D

Da, à l'extérieur.

Da, autour, dehors.

Da ya goa gūt, je me promène autour de la maison.

Da, l'hermine.

Dūkhuēdē'n, la marée.

Iqt, daide'dē, danse de shaman.

Dē, la rue.

Deki, en haut.

Dētsō, de nouveau.

Dēsē'uk, le souffle.

Dekyi, au large.

Dēkhen, s'envoler.

Dēkyind, haida.

Dis, le mois, la lune.

Dis cu'rō, demi-mois.

- Dīs ran rā'wawet*, mois entier.
Dik, l'arrivée de.
Dekutc, se baigner.
Dzetluk, toujours.
Djin, bras, main ; *djin kōtl*, le dos de la main.
Dzinkagē'tē, râteau ; *dzin-tok*, pauvre.
Dzeī-ti, donner.
Dzenā, moutons aux cornes épaissies.
Diac, boucle d'oreille.
Dleta'q, le chêne ; *dlēta'q kagu'ntlē*, pomme d'Adam, cou.
Dlet, neige.
Dla, la viande.
Douk, la peau.
Dō'wanuk, souffler (le vent).
Dukh, à l'extérieur.
Duc, un chat.
Dzet, échelle.

E

- Ege*, la graisse.
Etl, la mer.
Etl qōk, sel (mer sèche).

G

- Ghâte*, écorce de cèdre frottée (match).
Gak, choisir.
Ga'tsgo, père.
Ghata guātsgo, bébé.
Gan da, écorce (bois autour).
Gandasā'dji, abeille.
Gawā'kh, fruit noir.

Gamret, planche pour sécher le saumon.

Ghāq, crier.

Gazd, poteau.

Ghānte, tabac.

(Ru)gan, soleil.

Gācu, désirer.

Gan, voûte.

Ga'tsgō, petit.

Gat, *gān*, trou de fumée.

Ganōk, épervier.

Gh'an sa' tē, un guerrier.

Gan, un bois.

Ghānte, le tabac.

Ga'tsgo, jeune.

Gāù, tambour.

Ghaù, combattre.

Gan, bois de chauffage.

Ghak, (labret).

Ghuk, lapin.

Ghekené, graisse d'un plat.

Gē'wu, filet.

Ghe, à l'intérieur.

Ghyiri, le mur.

Gyikka, proue d'un canot.

Gya, se tenir debout.

Gyidā'n, lève-toi.

Gyits'ok, l'aurore.

Ghyir'a', enfant (le père parle).

Gyudan, cheval.

Gic, à l'intérieur.

Gode, se promener,
3 2 ★

Gō'uc, le ponce.
Gō'uq, esclave.
Ghō'ute, un loup.
Guētl, l'arc.
Guts, les nuages.
Ghukhtl, cygne.
Gutseré, le ciel.
Gʷuts, canard.
Guk, oreille.
Gwa'tla, grand couteau.
Ghʷuts, massue.
Khu tli guts, c'est nuageux dehors.
Ghʷuts, (crubappletriee).

H

Hāt, la main.
Hā'tle, excrément.
Hastolem, (shore-line).
Hasto, lent.
Has, *ha'ste*, eux.
Hē'idēt, manteau.
Hin tak'a'tē, poisson.
Hit, maison.
Hinqerōdiwatē, marié, baptisé (figure mise dans l'eau).
Hit-ka, maintenant.
Hin kch'a'cō, voûte.
Hīttsalsēcā'wat, veuf.

I

Ia'yigeri, aujourd'hui.
Icā'n, populace, pauvre.

Ic, le père.

Iēqt (trap).

Iqt, le sharman.

K

*Kak*², hibou blanc.

Ka, au-dessus de.

Kan, beau-frère, beau-fils.

Kara kī' dzet, une chaise.

*Kāk*², le front.

Kaquā'n, la gelée.

Kadē'ts, la grêle.

Kagrēt, la poutre.

Kahā'gō, rognons.

Kagu'ntl, articulations.

Kā'wakis, lune nouvelle.

Kaghā'kh, souris.

Kē'cie, aulne.

Kēt, boîte.

Keltcanē't, sorbier.

Ketldare'k, nu.

Kite, l'aile.

Kikē, vis-à-vis.

Kit de tcun, (straight, upright).

Kiits, habit de poil de chameau.

Kyētl, chien.

Kyēr, genou.

Kyēgu, les poumons.

Ky'ēkhtlen, le palais.

Kindētkunē't, canard.

ky ētlca', le vent.

Kyē'tō, pierre de hache.
Ky'ē anachich, lever du soleil.
Kīs, bracelet.
Kīk, frère cadet.
Kiteannghoā't, l'arc en ciel.
Kyētl, chien.
Kyē'ū, ligne de pêche.
Kyētlđī, mouettes.
Kōtē'ra, colonne héraldique.
Gōđ, *gut*, aller.
Kō'utl, nombril.
Kudarēt, long.
Kū wa't, id.
Kūtlēgē tleēn, danger en mer.
Kult'ē, vêtement pour nager.
Kutsin, souris, pie-grièche.
Kucta, loutre.
Kuwatl, court.
Kutla, fort.

K II

Kh'atatsā're, barbe.
Kh'ak², panier de fruits.
Kh'an ite, cendres (feu-plan).
Kh'aha't, la porter.
Kh'at, île.
Khats, jambe au-dessus du genou.
Kh'ā tlēyē s'a'tē, (mouth play master).
Kh'a tlō, lèvre supérieure (kh'a, bouche).
kha, l'homme.
Kh'a, la bouche.

- Khatlkʷ*, enfant de la sœur.
Khʷanickideq, pauvre.
Khareyĩqa, rasoir.
Khaʷnyiq ate, rouge (feu comme couleur).
Khats, arbre.
Kuq katudaaʷt, s'en retourner à pied.
Khʷatc, ulva.
Kak, frère de la mère.
Khasestʷaʷn, araignée.
Khʷeyit, assiette, plaque.
Kheʷwakeʷoqūʷwo, la tribu du ciel.
Khet, costume.
Khʷeckʷ, bleu de jais.
Khʷeʷca, seau.
Khewa, lumière du jour.
Khesʷetdja, poussière.
Khʷeʷye, vis-à-vis.
Khʷetakʷ, talon.
Khōq, le martinet.
Khʷostāk, plante des pieds.
Khʷoska kis, anneau des pieds.
Khʷoaʷt, truite.
Khʷōʷukhokh, tronc.
Khʷastlʷek, orteil.
Khos ʷaktl, cheville.
Khʷoāʷtl, plume.
Khʷoāʷtl, riāt, lit (plume lieu).
Khʷos, le pied, la jambe ; *khōs khet*, vêtement des jambes.
Khōwateʷn, laisser.
Khakaʷn, le cerf.
Khtoq, beaucoup.

Khutlk, le bout.

Khuta'n, l'été.

Khuqritla, s'en retourner en canot.

Kh²utān, village d'été.

Khut-aq² *arenaha*, étoile.

Khūgats, l'horizon.

L

(*Wu*) *neq*, être en convalescence.

Leq, très.

N

Nak², (squid).

Naru, cadavre.

Na, le mort.

Nanaqē't, le vent d'est.

Naghāts'e, renard.

Nāse, (gutts).

Nag, (halibut, hook).

Nāk², médecine.

Ne'etl, panier pour couverture.

Netlritl²i'ri, le tapis.

Nēg, nouvelles.

Naguō'tl, peindre ; — *s²a'te*, peintre.

Nēg, saumon.

Nō, roc, petite île.

Nōsk, blaireau.

Nūk², les plats.

Nukleyā'n, loutre aquatique.

Nutari, lnette.

O

Ôhan, oha'nc, nous.

Ôq, la dent.

Ôqaka'gante, le chaudron.

Q

Qar, (sweat lodge).

Qar, cèdre jaune.

Qat, racine de cèdre.

Qat ts'aq, chapeau de cèdre.

Qa'na, le soir.

Qat, qatc, je.

Q'ts, mâchoire inférieure.

Qakh, ongle

Qatlag'E'tc, porc épic.

Qat, saumon.

Qedo, peigne.

(Ka) Qegua, un pilon.

Qe'itk, (hair sharp).

Qik'a, épaule.

Qonc, ami.

Qon, veau marin à fourrure.

Qu'kile, soupe de fruits.

Qun, mince.

R

Rak, moule, coquillage.

Ra khè'naen, dernier croissant.

Rare ku'nakis. id.

Ran, tête en avant.

Randat^etc, nager.

Rancten, porter à la main.

Raù, hareng.

Ran, avoir faim ; *gat ran owaha*, j'ai faim ; *haet ran a wu si ha*, il nous affame ; *gat ran he'ne*, si j'ai faim.

Renatle'n, le reflux.

Resa, il y a peu de temps.

Re anechi'ch, coucher du soleil.

(Re) ke, bon.

(Re) datl', pesant.

Rede'ke, jeune homme.

Rekhâ'k, la mer.

Reret, ria'ti, instrument, place pour.

Rendeù do' wanuk, le vent du sud souffle.

Riva'n, vous, *ri*, votre.

Ru, beau-père.

Ru, blanc.

Run awa tla, l'eau baisse.

S

Sakh, un os.

Sa'u, crabe.

Sa're, rotule.

Sa'ni, frère de père.

Sa'te, montrer.

Sack, set, collier, chaîne de cou.

Sa'ge, oblique.

Saq, racoon).

Sesa, ceinture.

Se'satos'a'ge, longue perche.

SEkhs, arc.

SE'chs na'sī, corde d'arc.

S³E'sa ka re'gse, draps.

S³ESA, marchandises de coton.

Su-SETEN, panier à poisson.

SEsa (ti) a'se, mât (voile dans l'arbre).

Segi, ceinture.

Sek, la voix.

Sere'nhk, demain.

Se'ù, la pluie.

(Dāg) sete, il pleut.

Sequ'q, le beau-fils.

Sigo, désirer.

Sīte, très.

Sīt, canot tlingit.

Sia't, froid.

Sī, faire.

Sī, la fille (la mère parle).

Sī, pourquoi.

Sī'yikh, entraîner.

Si-aq, écouter.

Sō'ukh, herbe, gazon

Djūn, t'sakhl, le poignet.

T'aūyat, étranger.

T

Tatqe, hier ; *thiraake't*, la veille.

Ta, dormir ; *to owahá*, endormir.

Tame, borne.

Tas, nerf, fil.

Tateri'n, minuit.

Takh, limacon.

Tat, la nuit.

Ta'o, dérober.

T'a, saumon blanc.

T'tar, la sueur.

Tān, lion de mer.

Tak, hiver.

Tā'ōs'āte, voleur.

T'a, chaud.

(*Dē*) *tc'āk'*, un long temps.

Tc'ēch, poussière.

Tc'āk', l'aigle, *tc'ok' iē's*, l'aigle noir.

Tcētl, (stire house in the woods).

Tc'eq, premier doigt.

Tcatl, le plie.

Tc'atl, le saule.

Tc'ōtlā'k, il y a longtemps.

(*Dē*) *tc'ēke*, un long temps.

tcītē, marsouin.

Tcats, (sahmon humpbacks).

Wun ka tcrq, 4^e doigt.

Tēn, *sēten*, *tliten*, voir.

T'er, le coude.

T'ēkh, le cœur.

T'ēq, (hook round).

T'ekh, la glace; *k'iri tēkh'*, (above ia).

T'ēkh'a, lieu de pesage.

Tets'ēk, (plate made of slate).

Thē, la pierre.

Thītł, (salmon dog).

Titl, le soulier.

Tit, les vagues.

Tōutle, instrument pour allumer le feu.

Tō, à l'intérieur.

Tōru, l'esprit.

T'ōtc, chaîne de montagne.

T'ōtc, peinture noire.

Tōutlcān, rond.

T'ōtc, la suie.

To uq sīret, souffler.

Tuts', requin.

T L

Tlak', héron.

Tlakhakha'q, le vent d'est.

Tlakha'sk (kelp cake).

Tlaghē'ts, ouvrir un saumon.

Tlakridze, roseau.

Tlaq, terre.

Tlak, sœur aînée.

Tleq khet, costume de dansc.

Tlētł tli tsē, pas difficile.

Tlēkh, le doigt.

Tlēkhtlēn, second doigt (doigt grand).

Tlēkh g'a'tsgō, 3^e doigt.

Tlētłk', grand-père, grand'mère.

Tlēn, grand.

Tlētł wa detł, non pesant.

Tleing'i't, l'homme.

Tlenik'u'qū, (mink).

Tleq, beaucoup.

- Tlek*, non, rien.
Tletl, non.
Tlekat cū'q'o, sarcophage.
Tlecaūwa khe, boyau.
Tledgigate, blanc.
Tlek, peinture rouge.
Tletwa tli tsen, pas fort.
Tlek^owede, framboise.
Tleg^un', les bois.
Tlekh kakīs, le baignoire.
Tlēt, la queue.
Tl^c'n, sable.
Tlekh, henni de.
Tlekha'tek, paralysé.
(*Ka*) *tleqek^otl*, broyer au pilon.
Tli tse, difficile.
(*Tli*) *-an*, de bonne nature.
(*Tli*, *tsé*, pesant.
Tlīnc'ol, (mountain horn).
Tlik^o, ouvrir les yeux de quelqu'un.
Tli wu's, fort.
Tli nakts, doux.
Tlkhaācqā'wu, dragon volant (non homme, tête, cheveux).
Tlkhotl^oeqtc, sourd.
Tlkhōqwi'ts, (squirrels).
Tl^okh, le foie.
Tlō, le nez ; *tlō u nas*, ornement du nez.
Tlō taru tli, narines.
Tlō tō rū tle, profondeur du nez.
Tlōgūt^c, ailes du nez.
Tlō, point.

Tl^oōt, la langue.
Tl^ookh, pourri.
Tl^o’uk, -(salmon hooknose).
Tlō paká -(septum),
Tlta, conteur.
Tlut tlā’kh, serpent.
Tlsukh, les vers.

T S

Tsā’ghatl, d’azur.
Tsāts, loin.
Ts^ooq, chapeau.
Tsa, le sceau.
Tseri’, amant.
Ts^oēch, la boue.
Ts^oē, sommeil.
Tsen, la vie.
Ts^oekh da ket, pipe = fumée autour boîte.
Ts^oēkh; fumée; *skhe da ts^oēkh*, fumer.
Ts^oE’ quētl, corneille.
Ts^oE’nt^oē, (flounder).
Ts^oEtne qi dzin, main gauche.
Tsisk^o, l’élan.
Tsīne’ky, sentir odeur.
Ts^oike, venir.
Ts^oōtat, nuit bleue, devenir croissant.
Ts^oōkh, une côte.
Ts^outs, ployant.

U

Uq, frapper.
Unuq, frère aîné.

V

Vakh qa qē'q'ō, les cils.

W

Wakhcó, les tempes.

Wakh, l'œil; *wakh teri*, paupière; *wakh kha'*, paupière supérieure; *wākh qā qē' q'ō*, cils.

Wac, la joue.

Waqōk, sec.

Wāt, brosse.

Wakh khet, chapeau de guerre.

Wēks, grand couteau.

Wēs², un pou.

Woe, toi.

Wūctēn-ta, ensemble.

Wūtsaga, bâton des hamacs.

Wutsde, canot haida.

Wukh katadu'k, masque.

Wutsi khē'n, premier croissant.

Wuts, rejetons.

Wute kikre'de, jumeaux.

Y

Yak², canot.

Yār, baleine.

Yē'at, un lit.

Yek² tligē, grand.

Yetl, vautour.

Yek, l'esprit.

Yigeri, le jour, le midi.

Yoq, cormoran.

Yiq, semblable à.

Yuka, toujours.

Yura', ventre.

Yuq'atet'ñgi, langage.

Yugte, loutre de mer.

Yug'a-ten, parler.

Yuru tloa, gouverner.

vi

COMPARAISON
DES
CINQ LANGUES CI-DESSUS
DE LA
COLOMBIE BRITANNIQUE

VOCABULAIRE COMPARATIF

DES LANGUES SUIVANTES DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

(*Tlingit*, *Haïda*, *Tshimshian*, *Kwagiutl* proprement dit,
Kwagiutl, dialecte *Hëiltsuk*, *Nootka*).

(D'après Boas).

On distinguera la racine des mots indépendants et ceux des mots dérivés. Il est, en effet, remarquable que dans quelques-unes de ces langues, notamment dans les deux dialectes du *Kwagiutl* et en *Nootka*, le mot qui est employé dans la dérivation composante ait une racine spéciale. Le même phénomène se retrouve d'ailleurs dans les langues algonquines.

Une autre distinction est faite, lorsqu'il s'agit des noms de parenté, ils varient selon qu'ils sont employés par un homme ou par une femme.

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWUTL	NOOTKA
Mère,	<i>atl̥i'</i> ,	<i>uō</i> ,	<i>nāē</i> ,	<i>abo'uk</i> , <i>at</i> , (en s'a- dressant à),	<i>abē'mp</i> , <i>at</i> (en s'adres- sant à),	<i>nūūm²ekhsō</i> , <i>ō'mē</i> (en s'a- dressant à).
Mari,	<i>kha</i> ,	<i>tl̥l̥</i> ,	<i>naks</i> ,	<i>tlāu'nem</i> ,	<i>tlā'ūnem</i> ,	<i>te'kup</i> ,
Épouse,	<i>cāwat</i> ,	<i>dʃa</i> ,	<i>naks</i> ,	<i>gh'anē'm</i> ,	<i>gh²anē'm</i> ,	<i>tlotsma</i> ,
Enfant,	<i>ghaʔa</i> ,	<i>gyit</i> ,	<i>tlkuá'melk</i> , (coll.) <i>gyinā'</i>	<i>qōnok</i> , <i>nem</i> , <i>nōla</i> ,	<i>gō'nok</i> , <i>wem</i> , <i>nō'la</i> ,	<i>ta'na</i> , <i>ta'ie</i> .
Frère aîné,	<i>unuq</i> ,	<i>guà'i</i> ,	<i>wegy</i> , dit l'homme,	<i>gyi' i</i> (en s'a- dressant,	<i>id.</i>	<i>khatlā'ekh</i> ,
Frère cadet,	<i>kik²</i> ,	<i>da'oren</i> ,	<i>tlēmktē'</i> , dit la femme,	<i>ts²ā'ea</i> ; <i>wīs</i> en s'adressant,	<i>id.</i>	<i>kōē's</i> .
Indien,	<i>tl̥ingit</i> ,	<i>qà'eda</i> ,	<i>ggūt</i> ,	<i>bā'qum</i> ,	<i>bā'qum</i> ,	<i>-ēnoq</i> , <i>-ath</i> .
Peuple,	<i>tl̥ingit</i> ,	<i>qā'ēdqa</i> .	<i>temghā'us</i> ,	<i>ha'ēhtē</i> , <i>-kheā</i> ,	<i>id.</i>	<i>ʔō'qtsite</i> .
Tête,	<i>ca</i> ,	<i>khatse</i> ,				

	T'LINGIT	HAIDA	T'SHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIUTL	NOOTKA
Cheveux,	<i>caqā'wù,</i>	<i>kha'itl,</i>	<i>gha'üs,</i>	<i>sā'ia,—hap,—sācu,—hap,</i>		<i>ha'p tiup hap—</i>
Face,	<i>re,</i>	<i>qañ,</i>	<i>ts'al,</i>	<i>khōkhōmē'</i> -emē,	id.	id. <i>hi'loils,—utl.</i>
Front,	<i>kak³,</i>	<i>khul,</i>	<i>wāpq,</i>	<i>tekhē'ioa,</i> -ē'ioa,	<i>ō'kwīwāē—aoē,</i>	<i>imits³āf²a.</i>
Oreille,	<i>gūk,</i>	<i>gyu,</i>	<i>mō,</i>	<i>b²esbē'y,—atoa,</i>	id.	id. <i>pa'p²e,—i'ntl,</i>
Œil,	<i>wākh,</i>	<i>qa'ngē,</i>	<i>wul'ē'l,</i>	<i>khks,—qstoa,</i>	<i>khā'yakhs</i> -qstōē,	<i>kha'sē,—</i> -ksutl.
Nez,	<i>tlō,</i>	<i>kun,</i>	<i>ds²aq,</i>	<i>chmāk,—itlpa,</i>	<i>chūntas</i> -itlpa.	<i>ni'ts²a,—akla.</i>
Être assis,	—	<i>kl²au'ō,</i>	<i>d²a,</i>	<i>gua,</i>	<i>gua,</i>	
Être debout,	<i>gya,</i>	<i>giā'rañ,</i>	<i>ha'yūtk,</i>	<i>tlā-</i>	<i>tlā,</i>	
Laisser,	<i>gōd,</i>	<i>kha,</i>	<i>dā'wult,</i>	—	<i>pā'o,</i>	
Venir,	<i>hatkō'atin,</i>	—	<i>kā'edeks,</i>	<i>gyā'qa,</i>	<i>gyāqa,</i>	<i>iatlinoq.</i>
Courir,	—	<i>khā'chit,</i>	<i>ba,</i>			
Dérober,	<i>tāō,</i>	<i>k²hō'tla,</i>	—		<i>gyilū'tla,</i>	<i>kō'wūtl.</i>
Être couché,	—	—	<i>nag,</i>	—	<i>kulētl,</i>	

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWITL	NOOTKA
Donner,	<i>djēt-te</i> ,	<i>ēista</i> ,	<i>gyeuan</i> ,			<i>hiune</i> ,
Rire,	<i>āt-cō'ukh</i> ,	<i>khā</i> ,	<i>sis'a'qs</i> ,			
S'écrier,	<i>ghāq</i> ,	<i>skhā'itel</i> ,	<i>wīhā'ut</i> ,	<i>k-l'oā'sa</i> ,	<i>kl'oa'sa</i> ,	<i>aīhak</i> .
1.	<i>tlēq</i> ,	<i>squn</i> , <i>sqā'-sgō</i> ,	<i>gyāk'-men</i> ,		<i>num</i> ,	<i>ts'ō'wak</i> , <i>nup</i> .
2.	<i>deq</i> ,	<i>sqō'nsen</i> , <i>stīn</i> ,	<i>ge'tel</i> , <i>k'al</i> , <i>tepqā't</i> , <i>gou- pel māt</i> ,		<i>māt</i> .	<i>atla</i> .
3.	<i>natsk'</i> ,	<i>dlukh'nutl</i> ,	<i>guānt</i> , <i>gutlā</i> ,	<i>gutq</i> ,		<i>hka'tsta</i> .
4.	<i>dakh'ō'n</i> ,	<i>stānsen</i> ,	<i>tqālpq</i> ,	<i>mō</i> ,	<i>mu</i> ,	<i>mō</i> .
5.	<i>kēdj'i'n</i> ,	<i>tlētl</i> ,	<i>ketōne</i> ,	<i>sīkyā</i> ,	<i>sky'a</i> ,	<i>sū'tea</i> .
6.	<i>tlēdureu'</i> ,	<i>dlkhunō'utl</i> , <i>khālt</i> ,	<i>khatla'</i> ,		<i>khatla'</i> ,	<i>nō'po</i> .
7.	<i>daqadureu'</i>	<i>dgi'guru</i> ,	<i>repqā'lt</i> ,	<i>matlaaū'sis</i> ,	<i>a'gdlībū</i> ,	<i>a'tlpo</i> .
8.	<i>naskadur- cu</i> ,	<i>stū'nseūra</i> ,	<i>guanda'lt</i> ,	<i>yūtqō'sis</i> ,	<i>mā'tlguanatl</i> ,	<i>a'tlakuatl</i> .
9.	<i>gō'cuk</i> ,	<i>tlālensqoa- sen</i> ,	<i>ketem'ac</i> ,	<i>māman'is</i> ,	<i>na'nama</i> ,	<i>tsō'wakult</i> .

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWITL	NOOKA
10.	<i>dj'unkat,</i>	<i>tlá'atl,</i>	<i>qy'ap,</i> <i>k'pé'el,</i>	<i>a'kyas'is,</i>	<i>lastú,</i>	<i>hai'u.</i>
20.	<i>tlé'kha,</i>	<i>laghusqaá'-</i> <i>negō,</i>	<i>kyédc'el,</i>	<i>maseinkuís</i> <i>té'auu,</i>	<i>malsemgyus-</i> <i>tiuu,</i>	<i>tsa'kheits.</i>
30.	<i>natsk'djin-</i> <i>ka't</i>	<i>tlá'le dlk-</i> <i>hu'nuhl,</i>	<i>gule' wulgy</i> <i>ap,</i>	<i>yūtsō'ke,</i>	<i>yuktsumgyus-</i> <i>tāu,</i>	<i>tsa'kheits</i> <i>icha'ū.</i>
40.	<i>dakl'o'n</i> <i>djinkat,</i>	<i>tlá'le sta-</i> <i>sen,</i>	<i>tdalprulagy</i> <i>ap,</i>	<i>mō'qsokwē,</i>	<i>mōskemgyns-</i> <i>kau,</i>	<i>atlé'kh.</i>
100.	<i>ké'djiukha,</i>	<i>lā'gua</i> <i>tlá'atl,</i>	<i>kenecá'l,</i>		<i>lā'kyint,</i>	<i>sūtcēkh.</i>
1000.	—	<i>lā'gua tlá'-</i> <i>lē tlá'atl,</i>	<i>k'pál,</i>		<i>lō'qsemchit,</i>	<i>sūtcēkhpē-</i> <i>tukh.</i>
Chaud,	<i>re'ra,</i>	<i>ky'é'ina,</i>	<i>gya'muk,</i>	<i>ko'qoa,</i>	<i>ts'ilkhoa,</i>	<i>tl'up'a.</i>
Je,	<i>gate, gate,</i>	<i>dza, tlá'a,</i>	<i>né'rio,</i>	<i>wó'gua,</i>	<i>nó'gua, yin,</i>	<i>sé'ia.</i>
Tu,	<i>woe'te, da'a,</i>	<i>da'nga</i>	<i>ne'ren,</i>	<i>khqso,</i>	<i>yutl, sū'um,</i>	<i>sō'ua.</i>
Il.	<i>hu, hōtc,</i>	<i>laa,</i>	<i>né'edēt,</i>		<i>he, yut.</i>	

T'LINGIT	Haida	T'SIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWILT	Nootka
Nous,	<i>oha'n,</i>	<i>etl, d'ale'ñ-ne'rem,</i>	<i>excl. nogoà'ntk incl. nogoà- ne'wa.</i>		
	<i>ohā'nte,</i>	<i>gua,</i>			
Vous,	<i>rīwā'n,</i>	<i>dāleu,</i>	<i>excl. nogoants me'uts ynts,</i>	<i>excl. yinaq,</i>	
	<i>rīwā'nte,</i>		<i>khackson'ea, soqdāqem,</i>		<i>s'wa.</i>
Ils,	<i>has, haste, laa,</i>	<i>nē'edet,</i>		<i>he'qdaq,</i>	
Celui-ci,	<i>re tat,</i>			<i>y'uqdaq,</i>	<i>hī'tl'ie.</i>
Celui-là,	<i>ru tat,</i>			<i>gya,</i>	<i>aqa.</i>
Tous,		<i>tlō'qan,</i>	<i>a'gyem,</i>	<i>hka'a'lauc,</i>	<i>te'otek.</i>
Beaucoup,	<i>khtoq,</i>	<i>sko'ul,</i>	<i>khai'nem,</i>	<i>k'hai'nem,</i>	<i>a'a.</i>
	<i>khoān,</i>				
	<i>yū'en,</i>				
Qui,	<i>adu'tsē,</i>	<i>gyistō,</i>	<i>akoiqkhan,</i>	<i>ungwē,</i>	<i>atcikh.</i>
Loin,	<i>tlē,</i>	<i>djī'nga,</i>	<i>quēsala,</i>	<i>khu'sa,</i>	<i>saia.</i>
Près,	<i>tlētlwutlē,</i>	<i>a'qan,</i>		<i>neqoala,</i>	<i>anē'is.</i>
Ici,		<i>yagun,</i>			<i>ahco.</i>

	T'LINGIT	HAIDA	T'SIMSHIAN	WILTSUK	KWAGWUTL	NOOTKA
Mouche,		<i>dēiden</i> ,				<i>mā'tskwīnē</i> .
Moustique,		<i>t'sera'ltē-</i> <i>guan</i> ,	<i>gyēk</i> ,	<i>kh²a'ēqa</i> ,		<i>t'ē'nakmis</i> .
Serpent,	<i>tl'ut tlā'k</i> ,	<i>cik</i> ,	<i>matqal'ltq</i> ,	<i>s'tlēm</i> ,	<i>satlēm</i> ,	<i>ha'iyē</i> .
Oiseau,	<i>tō'tli</i> ,	<i>qēp'ē't</i> ,	<i>ts'ō'wots</i> ,	<i>t'ē'kō</i> ,	<i>ts'ēk</i> ,	<i>mā'matlē</i> .
Plumes,	<i>kh²ā'tl</i> ,	<i>ghoā'ū</i> ,	<i>lī</i> ,	<i>pā'tla</i> ,	<i>ts'ilk'yēm</i> ,	<i>a'īātl</i> .
Aile,	<i>kūtc</i> ,	<i>chēi</i> ,	<i>kh²ākl²ā'ī</i> ,	<i>mā'tlmatēm</i> ,	<i>p'ē'tlēm</i> ,	<i>tlā'phspātō</i> .
L'oie,	<i>tā'wok</i> ,	<i>tlgyitgu'n</i> ,	<i>hā'āq</i> ,		<i>nē'qākh</i> ,	<i>hokhsēm</i> .
Canard,	<i>g'uts</i> ,	<i>tha</i> ,	<i>m'ē'ek</i> ,	<i>tlāa'tla</i> ,	<i>tlā'tlkyō</i> ,	<i>nā'qtatē</i> .
Poisson,	<i>hūi tak²a'tē</i> ,	<i>tcūtl</i> ,	<i>luwē'lēm</i> <i>tsem aks</i> ,		<i>mā'gyilis</i> ,	<i>tā'tluk</i> .
Saumon,	<i>ghāt</i> ,	<i>tcūn</i> ,	<i>hān</i> ,	<i>mēā</i> ,	<i>mā</i> ,	<i>m'āt</i> .
Nom,	<i>sāri</i> ,		<i>wa</i> ,		<i>tlekham</i> ,	<i>a'ī mīti</i> .
Blanc,	<i>tlēd'qatē</i> ,	<i>ghā'ta</i> ,	<i>maks</i> ,	<i>mokhoa</i> ,	<i>mē'la</i> ,	<i>tlī'suk</i> .
Noir,	<i>d'ō'utē</i> ,	<i>tlkh²ātl</i> ,	<i>p'ō'otsk</i> ,	<i>ts'ō'tla</i> ,	<i>ts'ō'tla</i> ,	<i>tupkuk</i> ,
Rouge,	<i>kh²an'qatē</i> ,	<i>sqē'it</i> ,	<i>mesk</i> ,	<i>tlā'khōa</i> ,	<i>tlā'khōa</i> ,	<i>tlēhā'uk</i> ,
Bleu clair,	<i>ts'ōyiqatē</i> ,	<i>ghantratl</i> ,	<i>kuskuask</i> ,	<i>koyelaks</i> ,	<i>tsā'ca</i> ,	<i>kistā'khakh</i> ,

	T'LINGIT	HAUUA	T'SHIMSHIAN	HĒI-TSUK	KWAGIUTL	NOOKA
Jaune,	<i>kyētlhatlē-</i> <i>yǐ'qatē,</i>	<i>ghantratl,</i>	<i>metlē'itk,</i>	<i>tē'qa,</i>		<i>tsitsitē'hhtl,</i>
Vert clair,	<i>ts'ōyǐ'qatē,</i>	<i>ghantratl,</i>	<i>metlē'itk,</i>	<i>tē'qa,</i>	<i>tlē'nga,</i>	<i>aiyō'hhoakh,</i>
Grand,	<i>tlēn,</i>	<i>yū'en,</i>	<i>wi,</i>	<i>kh²aiē'kyas,</i> <i>-tsē,</i>	<i>wā'las, -tse,</i>	<i>ih,</i>
Petit,	<i>gā'tskō,</i>	<i>gē'dso,</i>	<i>tlgāa,</i>	<i>hāula'tl,</i>	<i>ama, -bēdo,</i>	<i>anā'h'is, -is,</i>
Fort,	<i>tlivū's,</i>	<i>dīākuyā',</i>		<i>tlokuim,</i>	pl. <i>menēq,</i>	
Vieux,	<i>cān,</i>	<i>kh²aī,</i>	<i>wud²ā'gyat,</i>	<i>kh²u'liak²,</i>	<i>tlōkuim,</i>	<i>nacuk,</i>
Jeune,	<i>gā'tskō,</i>	<i>ghī'tgē,</i>	<i>copac,</i>		<i>k²ē'iotl,</i>	<i>it²ime,</i>
Bon,	<i>re k²ē,</i>	<i>la,</i>	<i>ām,</i>	<i>aikch,</i>	<i>aikch,</i>	<i>ta'neis,</i>
Mauvais,	<i>tlētluc k²ē,</i>	<i>da,</i>	<i>haddē'q,</i>	<i>iakch,</i>	<i>iakch,</i>	<i>p²ē'caikh,</i>
Mort,	<i>na,</i>	<i>kh²ō'tlutl,</i>	<i>ts²ak,</i>	<i>tlēl,</i>	<i>tlēl,</i>	<i>khā'hak,</i>
Malade,	<i>nēk²,</i>	<i>s²ē,</i>	<i>sī'epk,</i>	<i>tl²ō'qoada,</i>	<i>ts²ē'chkhā,</i>	<i>tē'itl,</i>
Froid,	<i>siā't,</i>	<i>quī,</i>	<i>qkua'tkō,</i>	<i>t²enēk²,</i>	<i>wū'tal,</i>	<i>matluk,</i>
Bouche,	<i>kh²a,</i>	<i>q²'t²ē,</i>	<i>kut²a'q,</i>	<i>sums, -qtaē,</i>	<i>sums, -qstae,</i>	<i>yī'neksutl,</i> <i>-aksutl,</i>

TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIUTL	NOOTKA
Langue,	<i>lʔōt</i> ,	<i>lʔa'ngel</i> ,	<i>gyi'lem</i> ,	<i>gyi'lem</i> ,	<i>te'up</i> ,
Dent,	<i>ōq</i> ,	<i>dz'ēñ</i> ,	<i>gyiky</i> , - <i>chsia</i> ,	<i>gyiky</i> , - <i>chw'e</i> ,	
Barbe,	<i>khatātsā'yē</i> ,	<i>skhe'p'ōrē</i> ,	<i>hāpechsiā</i> ,	<i>hāpā'qstya</i> ,	<i>hāpaksun</i> ,
Cou,	<i>dlētū'q</i> ,	<i>qil</i> ,	<i>lʔemlā'nē</i> ;	<i>gh'ōgh'ō'ne</i> ,	<i>lʔsē'kumets</i> ,
Main,	<i>djin</i> ,	<i>slā'ē</i> ,	<i>hāiā'sō</i> ,	<i>khoā'khoaq-</i>	<i>kwi'kuniksō</i> ,
			- <i>skyanē</i> ,	<i>tsam tsana</i> ,	- <i>nuq</i> .
Bras,	<i>djin</i> ,	<i>chi</i> ,	<i>oqsiapē</i> ,	<i>ā'yasō</i> ,	<i>āaphi'mtl</i> ,
			- <i>siapē</i> ,		- <i>yemtl</i> .
Doigt,	<i>lʔēkh</i> ,	<i>slk'k'a'ngē</i> ,	<i>khoā'khoaqs-</i>	<i>khoā'khoaq-</i>	<i>ts'āts'atlakluu-</i>
			<i>kyanē</i> ,	<i>tsāne</i> ,	<i>ku'mē</i> ,
Pouce,	<i>gō'ue</i> ,	<i>slī'k'usū</i> ,	<i>khō'na</i> ,	<i>khō'ma</i> ,	<i>iēhkumē'ts</i> .
Ongle,	<i>qak</i> ,	<i>sl'g'ū'n</i> ,	<i>ts'ē'mtsem-</i>	<i>ts'ē'mtsem</i> ,	<i>te'ūtletā</i> ,
			<i>kyanē</i> ,		
Corps,		<i>tēā'nē</i> ,	<i>ōkonā</i> ,	- <i>na</i> ,	<i>ōkonā</i> , - <i>na</i> ,
Poitrine,	<i>chētkha</i> ,	<i>khan</i> ,	<i>tqklē'āpoa</i> ,	<i>ōpoē</i> , - <i>poē</i> ,	<i>āma'shotl</i> ,
			- <i>poa</i> ,		- <i>shotl</i> .

T'LINGIT	HAIDA	T'SHIMSHIAN	HÉILTSUK	KWAGIUTL	NÓOTKA
Ventre,	yūra', d _{EL} ,	ben,	tkyē,	tā'ikyē,	tā'atca — nakhē.
Jambe,	kh'ōs,	gyatl,	sī,	asānotseqt _l ē,	ōnutsē'qstē, aptsita'kht lē.
Pied,	kh'ōs,	s ² a'ē,	sī,	kō'kue,—sītsē,	gyū'koū, tlī'clint, —sītsē, —time.
Doigt de pied (orteil),	kh'ōstlēkh,	s ² a'kh'a'ngē,	khoā'kh'oa- sitse,	id.	ts'āts'atlakh- tī me.
Mamelles,	ila,	khan,	sām,	tsāni,	i'uema.
sein,					
Os,	s'ākh,	skho'tsē,	sā'yup,	qākh,	hamūt.
Cœur,	tēkh,	tēk'ō'yo,	kháot,	wa'stema,	pūtēma.
Sang,	ci,	ghāh'i,	itlē,	a'lg ² ,	he'smīs.
Ville,	ān,	lā'na,	kh'a'lds'ap,	gōk ² ,	mā'utl.
Chef,	ankhā'ō,	ēlqagagi- da,	sem'a'yit,	hē'mas,	hātul, teā'ma- ta.
Guerrier,	ghans'atē	gullsi'sta,	winaē'noq,	mā'ptagsath,	
Ami,	qonē,	quē',	nesē'bansk,	nemō'kh,	hōwā'ten.

	TUNGUT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILASIK	KWAGWETL	NODJKA
Maison,	<i>hit</i> ,	<i>na</i> ,	<i>walp</i> ,	<i>gyok^o</i> , — <i>itl</i> ,	<i>gyok^o</i> , — <i>itl</i> ,	<i>mah^o</i> .
Arbre,	<i>khats</i> ,	<i>k-k'et</i> ,	<i>khan</i> ,	<i>lekhoa^o</i> , — <i>mis</i> ,	<i>tlā'qtlos</i> , — <i>mis</i> ,	<i>tlā'khaas</i> ,
						— <i>nopt</i> .
Bois,	<i>ghan</i> ,	<i>tlkyan</i> ,		<i>gyā'p'as</i> ,		<i>i'nikse</i> .
Feuille,	<i>kaghanī</i> ,	<i>tleya'ngual</i> ,	<i>iā'nes</i> ,	<i>mēmē'equlaō</i> ,	<i>paā'kh</i> ,	<i>tlā'khap</i> .
Ecorce,	<i>atlaqē</i> ,	<i>khē'o'tsē</i> ,	<i>gyūmsl</i> ,	<i>ql'am</i> ,	<i>qā'khum</i> ,	<i>ts'a'khumis</i> .
Gazon,	<i>sō'ukh</i> ,	<i>chil</i> ,	<i>kēya'qt</i> ,	<i>kyē'iem</i> ,	<i>kyē'iem</i> ,	<i>akhmupt</i> .
Viande,	<i>dlūr</i> ,	<i>gyerī</i> ,	<i>ca'mi</i> ,	<i>mē'a's</i> ,	<i>elts</i> ,	
Chien,	<i>kyētl</i> ,	<i>qa</i> ,	<i>has</i> ,	<i>iūtsē</i> ,	<i>ua'tsē</i> ,	<i>ainītl</i> .
Ours noir,	<i>ts'ēk</i> ,	<i>tān</i> ,	<i>ol</i> ,	<i>nan</i> ,	<i>nan</i> ,	<i>teimīs</i> .
Ours gris,	<i>qūts</i> ,	<i>qō'ots</i> ,	<i>mēdi'ek</i> ,	<i>tl'a</i> ,	<i>gyī'la</i> ,	
Loup,	<i>ghoute</i> ,	<i>ghī'alc</i> ,	<i>kyebō</i> ,	<i>k'usē'ls</i> ,	<i>atlunem</i> ,	<i>kē'a'nalla</i> .
Cerf,	<i>khookā'n</i> ,	<i>g'at</i> ,	<i>wan</i> ,	<i>kha'mēla</i> ,	<i>khē'was</i> ,	<i>a'tuc</i> .
Elan,	<i>tsisk^o</i> ,	<i>tsū'eku</i> ,	<i>siā'n</i> ,	<i>tlao'ls</i> ,	<i>tlols</i> ,	<i>tlō'nem</i> .
Castor,	<i>ts'ikrēde'</i> ,	<i>ts'en</i> ,	<i>sts'al</i> ,	<i>kolo'n</i> ,	<i>ts'a'ō</i> ,	<i>a'ro</i> .
Feu,	<i>khaā'n</i> ,		<i>lak</i> ,	<i>qu'utela</i> ,	<i>che'khala</i> ,	<i>inik</i> .
Eau,	<i>hūn</i> ,	<i>ghandl</i> ,	<i>aks</i> ,	<i>waām</i> , — <i>sta</i> ,	<i>wap</i> , — <i>sta</i> ,	<i>ic'a'ak</i> .

T'LINGIT	HAIDA	T'SHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWIUTL	NOOTKA
Glacé,	<i>p'ekh,</i>	<i>kha'lg'a,</i>	<i>da'ú,</i>	<i>tlōq,</i>	<i>kho'uq.</i>
Terre,	<i>a'ū,</i>	<i>tlga,</i>	<i>dsa'atseks,</i>	<i>tsqams,</i>	<i>ts'a'kams,</i>
Mer,	<i>rekha'k,</i>	<i>tá'nga,</i>	<i>qāta,</i>	<i>temsch,</i>	<i>to'petl.</i>
Rivière.	<i>hūn,</i>	<i>kha'ura,</i>	<i>ghala'aks,</i>	<i>wa,</i>	<i>ts'a'ah-</i>
Lac,	<i>āk',</i>	<i>su,</i>	<i>g'a'us,</i>	<i>ts'a'lalt,</i>	<i>a'uk.</i>
Vallée,	<i>ciā'naq,</i>	<i>tl'a'den,</i>	<i>tlkup'en,</i>		
Montagne,	<i>ciā',</i>	<i>t'is,</i>	<i>sqane'ist,</i>	<i>nlgye,</i>	<i>nu'kye.</i>
Ile,	<i>kh'āt,</i>	<i>guā'i,</i>	<i>leksda,</i>	<i>makya'la,</i>	<i>tea'ök.</i>
Sel,	<i>ētl,</i>	<i>tá'nga</i>	<i>mān,</i>	<i>to'p'atl.</i>	<i>tō'pūl,</i>
		<i>g'a'ga,</i>			
Pierre,	<i>p'he,</i>	<i>tlqa,</i>	<i>lōp,</i>	<i>t'sum, -a,</i>	<i>maksi, -a.</i>
Fer,	<i>ikhēyē'ts,</i>	<i>irē'ts,</i>	<i>p'ō'otsk,</i>		
Forêt,		<i>ilkyān,</i>	<i>koās,</i>	<i>a'tlen,</i>	
Chaudière,	<i>ōq'akā-</i>	<i>khā'rtla,</i>	<i>hanchtlāla,</i>	<i>hanchtlala,</i>	<i>sūtl.</i>
	<i>gante,</i>				
Arc,	<i>sekhs,</i>	<i>tlkhet,</i>	<i>hauktā'kh,</i>	<i>tlkuē's,</i>	<i>mō'state.</i>
Flèche,	<i>tcunē't,</i>	<i>ts'ē'talen,</i>	<i>hā'ntem,</i>	<i>hā'ntem,</i>	<i>tsē'hate.</i>

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGIUTL	NOOTKA
Hache,	<i>enqoāri</i> ,	<i>ky'itltsā'ō</i> ,	<i>dabē'res</i> ,	<i>k'ō'kunakula</i> ,	<i>sōp'a'yō</i> ,	<i>h'i'syekh</i> .
Couteau,	<i>itla</i> ,	<i>sq'ū</i> ,	<i>hatlēb'esk</i> ,	<i>qta'ō</i> ,	<i>ky'a'uwai'ō</i> ,	<i>a'kyekh</i> .
Canot,	<i>yāuk</i> ,	<i>tlō'ū</i> ,	<i>qsā</i> ,	<i>gyi'pōa</i> ,	<i>gyā'lo</i> , — <i>gs</i> ,	<i>tcāpats</i> , — <i>ahs</i> .
Mocasin,	<i>tūl</i> ,	<i>statlk'ū'n-</i> <i>kyē</i> ,	<i>tsā'oqs</i> ,	<i>khē'naq</i> ,	<i>p'epa'yō</i> ,	<i>tlēkh'écine</i> .
Pipe,	<i>ts'ēkhdakēt</i> ,	<i>ghā'cū dāo</i> ,	<i>aqpēyā'n</i> ,	<i>wā'qatsē</i> ,	<i>wā'qatsē</i> ,	<i>ku'csēts</i> .
Tabac,	<i>ghantē</i> ,	<i>gul</i> ,	<i>wundā'</i> ,	<i>tlā'ukh</i> ,	<i>tlā'ukh</i> ,	
Nuage,	<i>akawaqa'ts</i> ,	<i>khōyēkha-</i> <i>rān</i> ,	<i>ts'ēmlaqā'</i>	<i>lewā</i> ,	<i>lō'ūa</i> ,	<i>hinayitl</i> .
Soleil,	<i>gān</i> ,	<i>dzilghoē'</i> ,	<i>gyā'm'uk</i> ,	<i>tl'ēchsiola</i> ,	<i>tlēsēla</i> ,	<i>nās</i> .
Lune,	<i>dlis</i> ,	<i>kh'un</i> ,	<i>gyā'm'uk</i> ,	<i>nō'si</i> ,	<i>mu'kola</i> ,	<i>hupatl</i> .
Etoile,	<i>khutaq'are-</i> <i>naha'</i> ,	<i>k'ēitsā'ō</i> ,	<i>p'iā'ls</i> ,	<i>tō'ō'toa</i> ,	<i>tō'toa</i> ,	<i>ta'pō's</i> .
Jour,	<i>yigeri</i> ,	<i>sen</i> ,	<i>sa</i> ,	<i>nā'la</i> ,	<i>nā'la</i> ,	<i>nās</i> .
Nuit,	<i>stāt</i> ,	<i>gālqua</i> ,	<i>hō'open</i> ,	<i>nekk</i> ,	<i>khānāt</i> ,	<i>ā'rhāi</i> .
Matin,	<i>ts'utāt</i> ,	<i>sen aē'qen</i> ,	<i>khant lakh</i> ,	<i>khōā'khoa'la</i> ,	<i>nā'chit</i> ,	<i>kō'atl</i> .

TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HĒILTSUK	KWAGWIUTL	NOOTKA
Soir,	qā'na,	senchī,	skī'yet- lakhs,		tō'pcitl.
Printemps,		kh ² in rē'da,		wē'gyōa,	tlākheitl,
Été,	khutā'n,	kh ² in,	sōnt,	hā'inq,	hēianq,
Automne,			ksō'ot,		tlōp'e'ite.
Hiver,		seŋgā'rat,	k'ātl,	tsav'inq,	aiētc.
Vent,	kyē'tica,	tadzā'ō,	pāsk,	iā'la,	tso'ie'te.
Tonnerre,	chētl,	hē'lan,	kalēplē'em,	kū'nichwa,	wē'khsē,
			laqa,		pētskhin'e.
Eclair,	chētlē'gu,	squgha'ul- dañ,	ts'āmti,	tlenc'quit,	tlēhtlēha.
Pluie,	sē'ù,	dāl,	wās,	iō'koa,	mitla.
Neige,	dlēt;	d'ārā'ū,	mā'dem,	nā'ē,	kwi's.
Là,	—	ēs,			
Aujourd'hui,	iā'yigēri,	—	se'gya'urm,	goa'lelai'eq,	yoanāleq,
Hier,	te'ge,	dā'rgatl- tlge'ē,	gyets'ē'ip,	tlā'utsē,	tlā'hūyēnāsia.

	TLINGIT	HAIDA	TSHIMSHIAN	HEILTSUK	KWAGWUTL	NOOTKA
Demain,	ser'e'nhk,	dā'rgat,	tsegyets'e'ip,	tlā'nstlats,	tlē'nstla,	amē'uge.
Oui,	a,	ā, ō, a'nga, ō,		lā'a,	laa,	amūtlil.
Non,	tlēk ³ ,	qu'ānō,	atlē,	kə'ē, ī, hī, wī,	kə'ē, i-hī-wī,	haa.
Manger,	qa,	ta,	yā'wīg pl. hamsa, gap,	hamsa,	hāmch'it,	hānh.
Boire,	tanā,	qōtēl,	aks,	nā'kha,	nā'kha,	nakeitl.
Sepromener,	gōd, at,	kha,	ia,	tōūā',	kha'sat,	iatseitl.
Danser,	a-tlēeq,	chiā'tl,	halā'it,	yē'qoa,	yē'qoa,	munuk.
Chanter,	ci,	sqa'ā'n,	lī'ēmī,	nē'nōya,	sā'lala,	wa'ite.
Dormir,	ta,	kh ³ a,	qstoq,	gy'ā'tla,	mē'qet,	wa'wa.
Parler,	yā'qha-teñ,	—	ālgiaq,	bgoā'la,	bagua'la,	na'tsa.
Voir,	tēn,	khin,	mē,	dō'khoa,	dō'khoa,	
Aimer.	sghau,	statēl,	hasā'- okennan.			
Tuer,	—	tē'aqau,	dsak,	ka'lqa,	tlatlalā',	kha'koop.

TABLE DES MATIÈRES

Cinq langues de la Colombie britannique.	1
I. — HAIDA.	7
Grammaire	15
Vocabulaires.	78
Textes traduits et analysés.	119
II. — TSHIMSHIAN	167
Grammaire	173
Vocabulaires.	201
Textes traduits et analysés.	265
III. — KWAGIUTL.	323
Grammaire.	333
Vocabulaires.	359
Textes traduits et analysés.	404
IV. — XOOTKA.	441
Grammaire.	445
V. — TLINKIT.	465
Grammaire.	469
Vocabulaires.	486
VI. — Tableau comparatif des langues ci-dessus.	513



PM 282 .L3 1968
La Grasserie, Raoul de, 1
Cinq langues de la Colombie br. 010101 000



0 1163 0235090 9
TRENT UNIVERSITY

PM282 .L3 1968
La Grasserie, Raoul de
... Cinq langues de la
Colombie britannique

DATE

ISSUED TO 221203

221203

